M-93 box 14

LILIUOKALANI
COLLECTION

He Buke Mele
SONG BOOK, 1897
copied by Edmund Hart &
Charles E. King

ARCHIVES OF HAWAII

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black 3/Color White Magenta Red Yellow Green Cyan Blue

M93
Liliuokalani
Song
Book

HE

I HAKU

A

LILIUO

HE

NO

HAWAIIAN SONG

TRANSLATED, C

LILIUOK

HE BUKE MELE HAWAII

I HAKU PONOI, A HOONOHONOHO

A MAHELE IA

E

LILIUOKALANI O HAWAII.

HE MEA HOONANEA

NO KA LA WALEA.

1 8 9 7.

----------0000000----------

HAWAIIAN SONGS, WITH WORDS AND MUSIC,

TRANSLATED, COMPOSED ~~AND~~ OR ARRANGED BY

LILIUOKALANI OF HAWAII,

1 8 9 7.

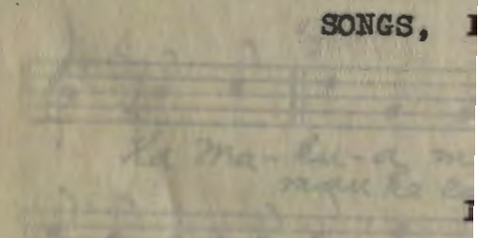
----------00000000----------

NA

KE AU

At the request of the
National Archives, Wa

SONGS, I



NA MELE HIMENI HOONANEA,

HULA, OLIOLI,

O

KE AU HOU ME KE AU KAHIKO

O

H A W A I I.

----------0000000---------

SONGS, HYMNS, DANCES AND TRILLS

OF THE

PRESENT AND ANCIENT

DAYS OF

H A W A I I.

----------00000000000----------

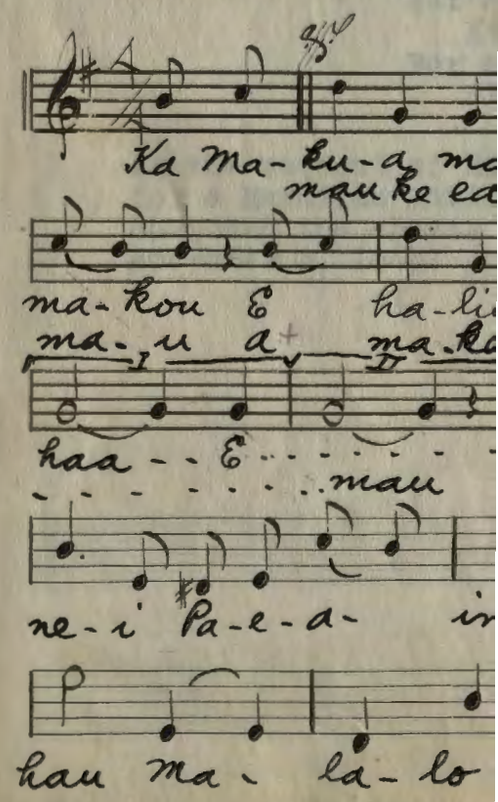
1. Ka Ma
Ma
E hal
Me
E mau
O
Mai H
Ma

Hooho: E mau
Ma
A ma
E

2. E ka
I
E mau
Ma
Haawi
Ma
A ma
E

3.. Malal
Na
Me na
Ka
Kiai
Me
E ola
I

At the request of Hi
National Anthem, Lil



HE MELE LAHUI HAWAII.

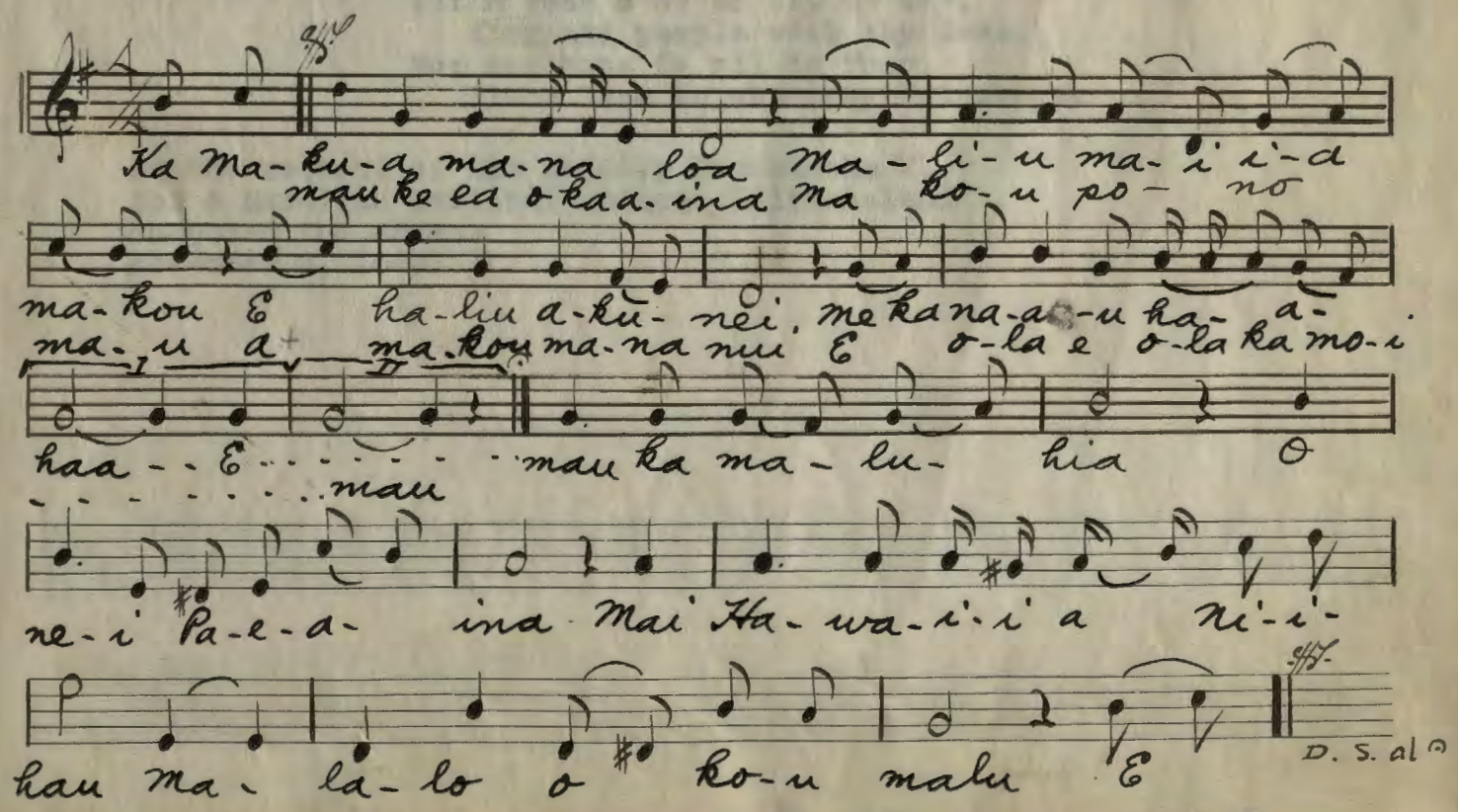
1. Ka Makua Mana Loa,
Maliu mai ia makou,
E haliu aku nei,
Me ka naau haahaa.
E mau ka maluhia,
O nei Pae Aina,
Mai Hawaii a Niihau,
Malalo o Kou malu.

Hooho: E mau ke ea o ka aina,
Me Kou pono mau,
A me Kou mana nui,
E ola, e ola, ka Moi mau.

2. E ka Haku, malama mai,
I ko makou nei Moi,
E mau kona noho ana,
Maluna o ka Noho Alii.
Haawi mai i ke aloha,
Maloko o kona naau,
A me Kou ahonui,
E ola, e ola ka Moi.

3.. Malalo o Kou aloha nui,
Na 'Lii o ke Aupuni,
Me na makaainana,
Ka lehulehu no a pau.
Kiai mai ia lakou,
Me ke aloha ahonui,
E ola no makou,
I Kou mana mau.

At the request of His Majesty Kamehameha V., for a Hawaiian National Anthem, Liliuokalani composed the above, Nov. 3, 1863.



TRANSLATION:
HE MELE LAHUI HAWAII

1.	Almig Ar
	That Ar
	Grant O'
	Keep Ar
Chorus:	Grant O'
	Keep Ar
2,	Guard Gi
	On th Bl
	Give Ar
	Prosp As
Chorus:	Grant
3.	Bless Gr
	That Ar
	Watch Ki
	For c Bl

At the request of Hi
for a Hawaiian Natio
composed the above.
November 3, 1863.

TRANSLATION:
HE MELE LAHUI HAWAII.

THE HAWAIIAN NATIONAL ANTHEM.

1. Almighty Father bend Thine ear,
   And 'list a nation's prayer,
   That lowly bows before Thy throne,
   And seeks Thy fostering ware.

   Grant Thou peace thro'out the land,
   O'er these sunny, sea-girt Isles,
   Keep the nation's life, oh Lord,
   And upon our Sovereign smile.

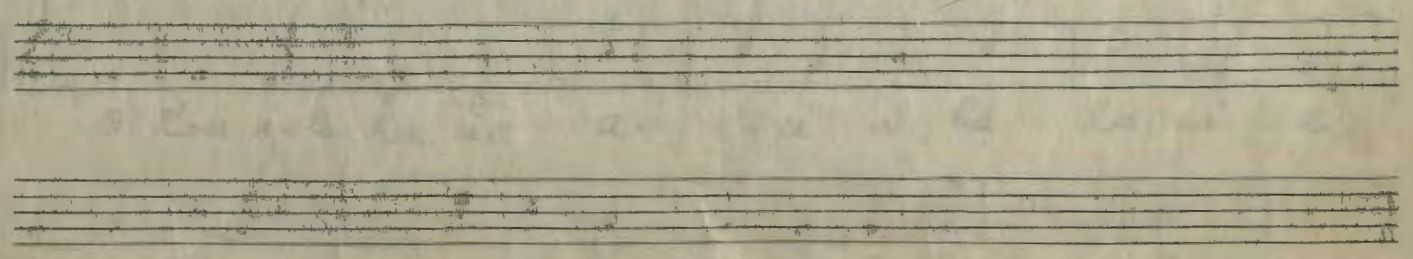
Chorus: Grant Thou Thy Peace, thro'out the land,
   O'er these sunny, sea-girt Isles,
   Keep the nation's life, oh Lord,
   And upon our Sovereign smile.

2, Guard him with Thy tender care,
   Give him length of years to reign,
   On the throne his fathers won,
   Bless the nation once again.
   Give the King Thy loving grace,
   And with wisdom from on high,
   Prosperous lead his people on,
   As beneath Thy watchful eye.

Chorus: Grant Thou Thy peace, etc.

3. Bless oh Lord our country's chiefs,
   Grant them wisdom so to live,
   That our people may be saved,
   And to Thee the glory give,
   Watch Thou O'er us day by day,
   King and people with thy love,
   For our hope is all in Thee,
   Bless Thou us who reign'st above.

At the request of His Majesty Kamehameha V.
for a Hawaiian National Anthem, Liliuokalani
composed the above.
November 3, 1863.



KE ALOHA O KA HAKU:

1

O kou aloha no,
Aia i ka lani,
A o kou oiaio,
He hemolele hoi.

2.

Ko'u noho mihi ana,
A paahao ia,
O oe ku'u lama,
Kou nani ko'u koo.

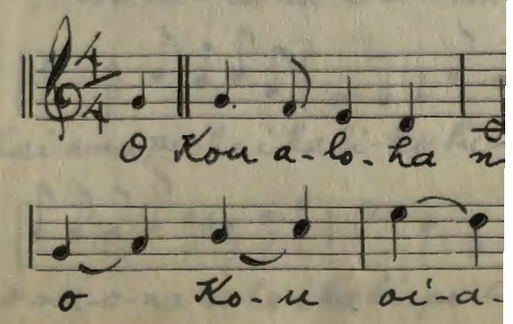
3.

Mai nana inoino,
Na hewa o kanaka,
Aka, e huikala,
A maemae no.

4.

Nolaila, e ka Haku,
Malalo o Kou eheu,
Ko makou maluhia,
A mau loa aku no,

(NOTE:) Composed
March 22n
threw my
By Liliuo
Victoria



LILIUOKALANI'S PRAYER.

KE ALOHA O KA HAKU:

1

O kou aloha no,
Aia i ka lani,
A o kou oiaio,
He hemolele hoi.

2.

Ko'u noho mihi ana,
A paahao ia,
O oe ku'u lama,
Kou nani ko'u koo.

3.

Mai nana inoino,
Na hewa o kanaka,
Aka, e huikala,
A maemae no.

4.

Nolaila, e ka Haku,
Malalo o Kou eheu,
Ko makou maluhia,
A mau loa aku no, Amene.

THE LORD'S MERCY.

1

Oh, Lord Thy loving mercy,
Is high as the heavens,
It tells us of Thy truth,
And 'tis filled with holiness.

2.

Whilst humbly meditating,
Within these walls imprisoned,
Thou art my light, my haven,
Thy glory my support.

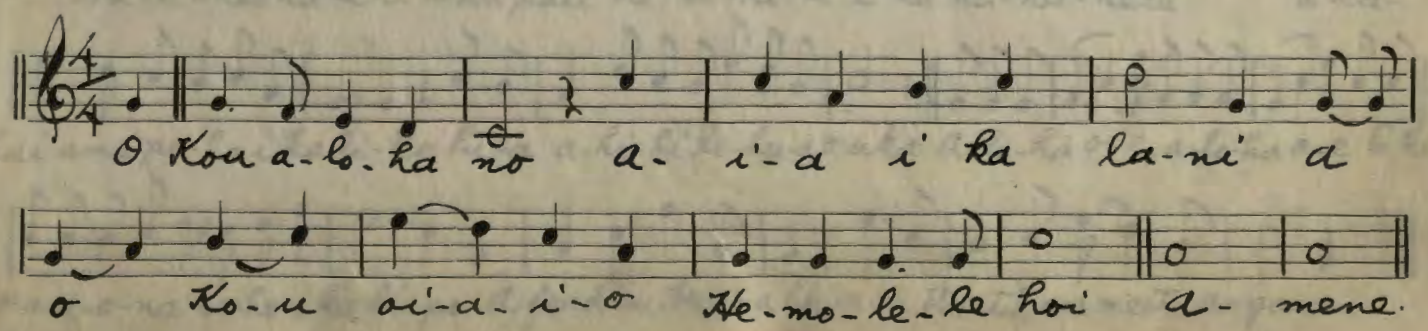
3.

Oh, look not on their failings,
Nor on the sins of men,
Forgive with loving kindness,
That we might be made pure.

4.

For Thy grace I beseech Thee,
Bring us 'neath Thry protection,
And peace will be our portion,
Now and for ever more, Amen.

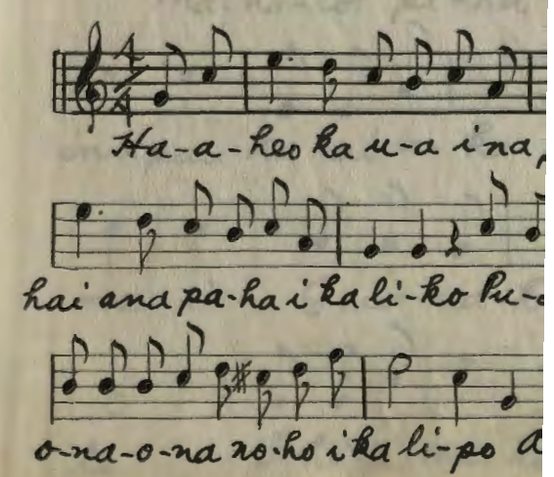
(NOTE:) Composed during my imprisonment at Iolani Palace, March 22nd. 1895, by the Missionary party who overthrew my Government.
By Liliuokalani, lovingly dedicated to her niece Victoria Kaiulani.



1.	Haahe Ke E hah Pu
Hooho:	Aloha E A fon Un
2.	O ka Ke O oe A
Hooho:	Aloha
3.	Maopo Na Ilaila Mi
Hooho:	Aloha

TRANSLATION:

1.	Proudl As Still The
Chorus:	Farewe Tho One fo Unt
2.	Thus s Br Deares Fro
Chorus:	Farewe
3.	I have Tho And ' Ane
Chorus:	Farewe



ALOHA OE.

1. Haaheo ka ua i na pali,
Ke nihi a'e la 'kanahele,
E hahai ana paha i ka Liko,
Pua Ahihi Lehua o uka.

Hooho: Aloha oe, aloha oe,
E ke onaona noho i ka lipo,
A fond embrace a ho'i a'e au,
Until we meet again.

2. O ka hali'a 'loha kai hiki mai,
Ke hone a'e nei ku'u manawa,
O oe no ka'u ipo aloha,
A loko e hana nei.

Hooho: Aloha oe, etc.

3. Maopopo ku'u ike i ka nani,
Na pua Rose o Maunawili,
Ilaila hiaai na manu,
Mikiala i ka nani o ka Liko.

Hooho: Aloha oe, aloha oe, etc.

TRANSLATION:

FAREWELL TO THEE.

1. Proudly swept the rain by the cliffs,
As on it glided through the trees,
Still following ever the Liko,
The Ahii Lehua of the vale.

Chorus: Farewell to thee, farewell to thee,
Thou charming one who dwells in shaded bowers,
One fond embrace e'er I depart,
Until we meet again.

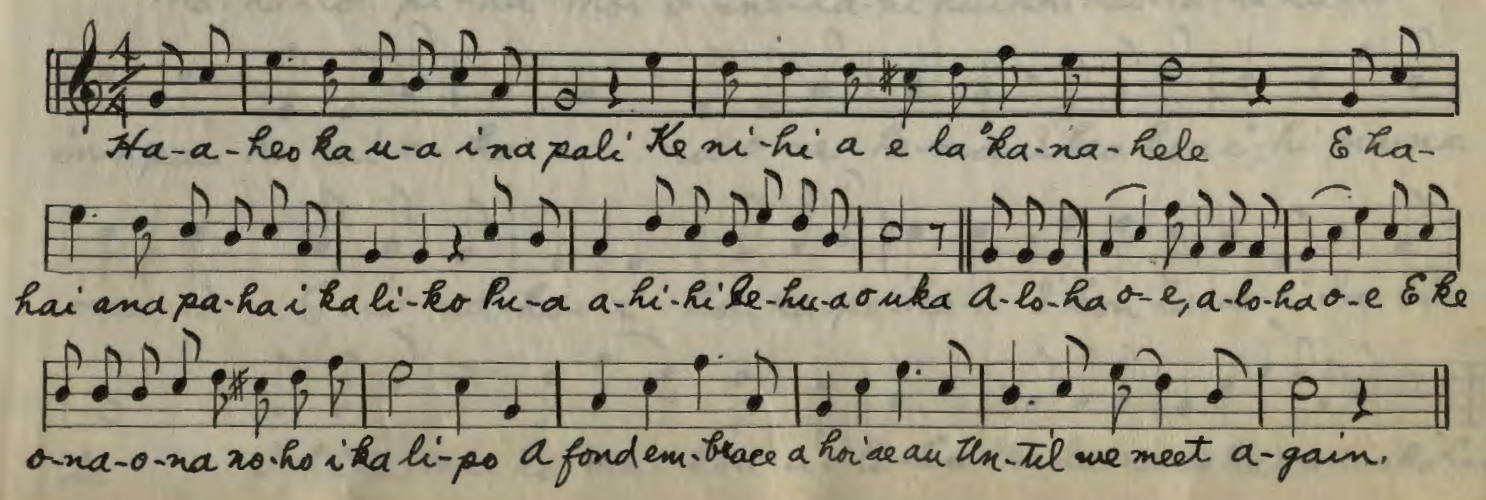
2. Thus sweet memories come back to me,
Bringing fresh remembrance of the past,
Dearest one, yes, thou art mine own,
From thee true love, shall ne'er depart.

Chorus: Farewell to thee, etc.

3. I have seen and watched thy loveliness,
Thou sweet Rose of Maunawili,
And 'tis there the birds oft love to dwell,
And sip the honey from thy lips.

Chorus: Farewell to thee, etc.

Liliu, Maunawili,
1877.



IUBIL

1. Mahal
Ku

Eia m
I

2. Hauol
I

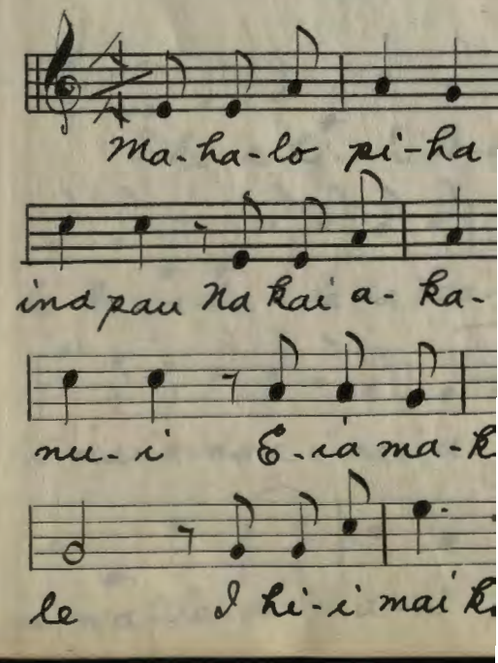
TRANSLATION:

1. All h
Fa

We co
On

2. All h
In

To pa
Ha



IUBILE O KA MOIWAHINE O ENELANI.

1. Mahalo piha Moi o Enelani,
   Ku'i kou kaulana ma na aina apau,
   Na kai Akau, na one Hema,
   Ikea kou ihi mana nui.
   Eia makou i kou kapa kai,
   I kou la nui Iubile,
   I hii mai ko makou aloha,
   Maluna ou ka malu o ka Lani.

2. Hauoli oli Emepela o Inia,
   I keia makahiki Iubile,
   Akoakoa na 'Lii Aimoku,
   A puni ko ke ao holo-okoa.

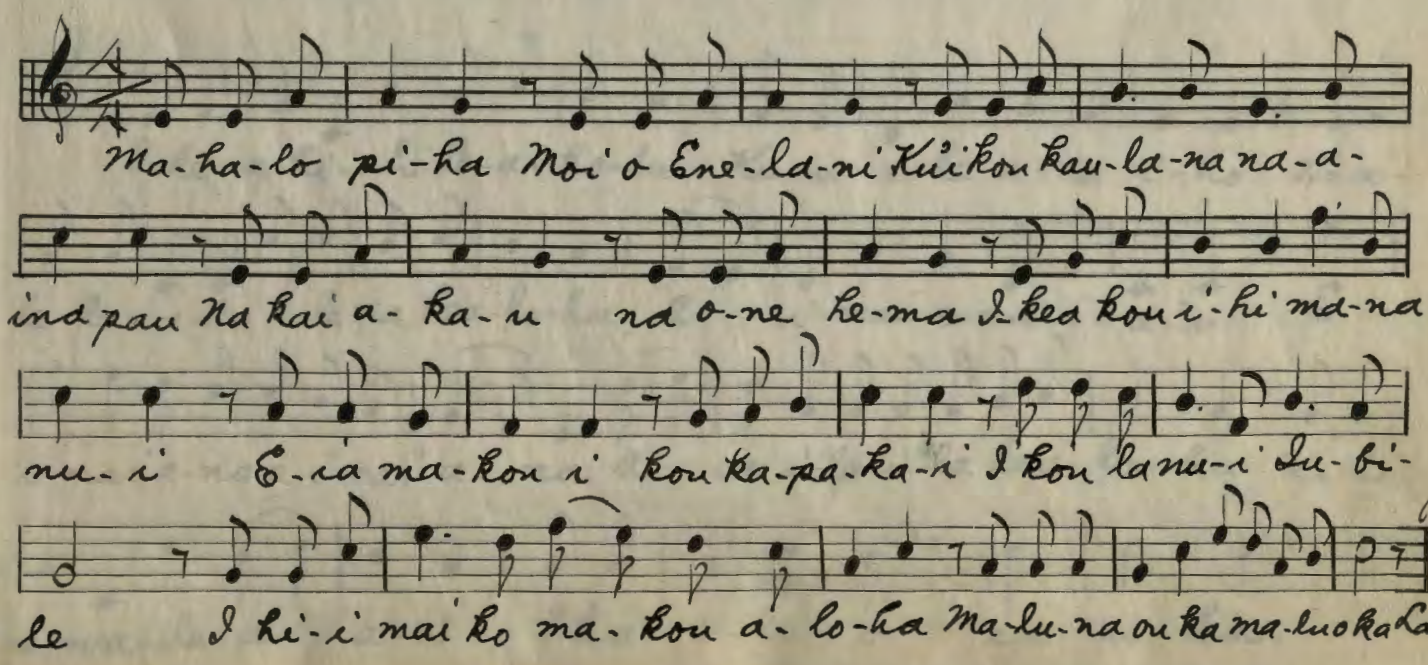
----0000----

TRANSLATION:

THE QUEEN'S JUBILEE.

1. All hail to thee, great Queen of England,
   Fair Queen who rul'st o'er land and sea,
   From Northern seas to Southern shores,
   Thy sway is known both far and near.
   We come to thy shores most gracious Lady,
   On this great day of thy Jubilee,
   To bring kind greetings from afar,
   May heaven bless thee, long may'st thou reign,

2. All hail, all hail, Empress of India,
   In this thy year of Jubilee,
   Now Kings and Queens and Princes great,
   Have all assembled here today.
   To pay due homage and reverent love,
   Hawaii joins with loyal fervor,
   May heaven shed her smiles on thee,
   God bless the Queen, long may she live.



TUBILIE O KA MOIWAHINE O ENGLAND.

1. Maluo piha Moi o Kneland,
Ku'i kou kaulana ma na ulua aupuni,
Na kai Akau, na one Hema,
Uwea kou lihi mana nui.
Ola maiou i kou lepa kai,
I kou la nui Tubilie,
I hii mai ko makou alohe,
Malama au ia maiu o ka Iani.

2. Hauoli oli Kwegela o Inia,
I kola makahiki Tubilie,
Aloaloa na 'Lii Alimiku,
A puni ko ke ao holo-okoa.

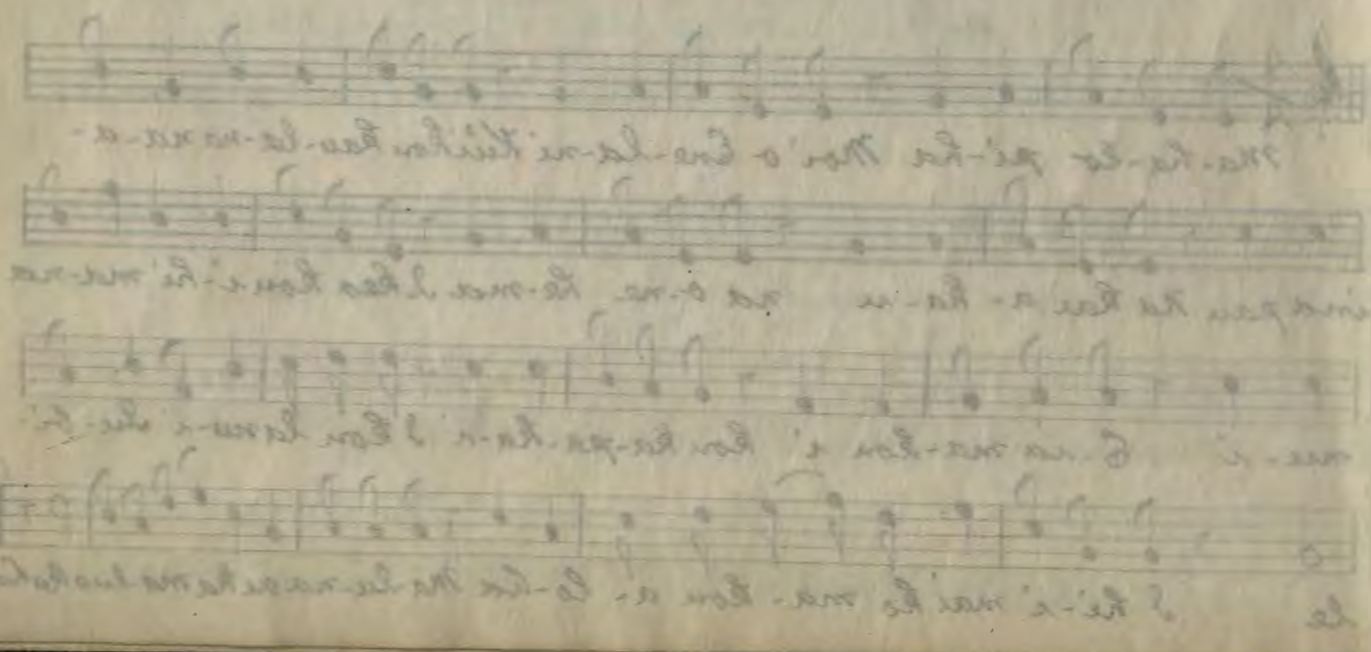
-----oooo-----

TRANSLATION:

THE QUEEN'S JUBILEE.

1. All hail to thee, great queen of England,
Fair queen who rul'st o'er land and sea,
From Northern seas to Southern shores,
Thy sway is known both far and near.
We come to thy shores most gracious lady,
On this great day of thy Jubilee,
To bring kind greetings from afar,
May heaven bless thee, long may'st thou reign.

2. All hail, all hail, Empress of India,
In this thy year of Jubilee,
New Kings and Queens and Princes great,
Have all assembled here today.
To pay due homage and reverent love,
Hawaii joins with loyal fervor,
May heaven shed her smiles on thee,
God bless the Queen, long may she live.



---

1. I ke
Ku
He al
E

Chorus: E i m
Ai
Kahi
I

2. A he
Me
Ka oi
La

Chorus: E i m

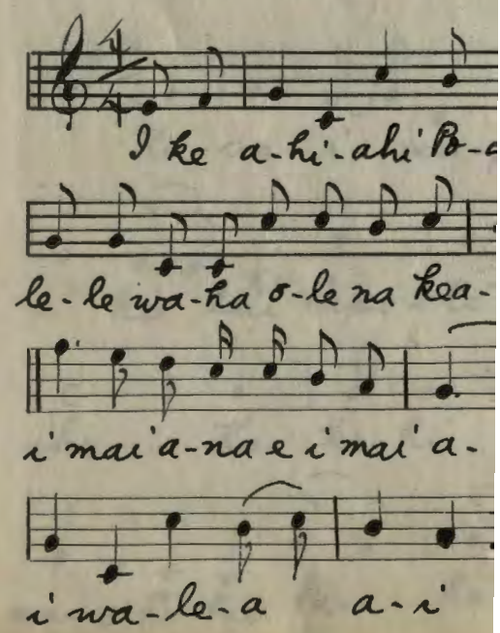
TRANSLATION:

1. It wa
Th
'Twas
An

Chorus: And t
Ke
And w
Sh

2. Brigh
Li
Or th
Th

Chorus: And t



KA OIWI NANI.

1. I ke ahiahi Poakolu,
   Ku'u ike ana iho,
   He alele waha ole na ke aloha,
   E i mai ana ia'u.

Chorus: E i mai ana, i mai ana,
   Aia Ke-ala i kanahele,
   Kahi i walea ai,
   I ka olu o ia uka.

2. A he nani i'o no ia pua,
   Me he la'i pala ala ka memele,
   Ka oiwi nani o ke Kamakahala,
   Lamalama i ka uka o Lanihuli.

Chorus: E i mai ana, etc.

TRANSLATION:

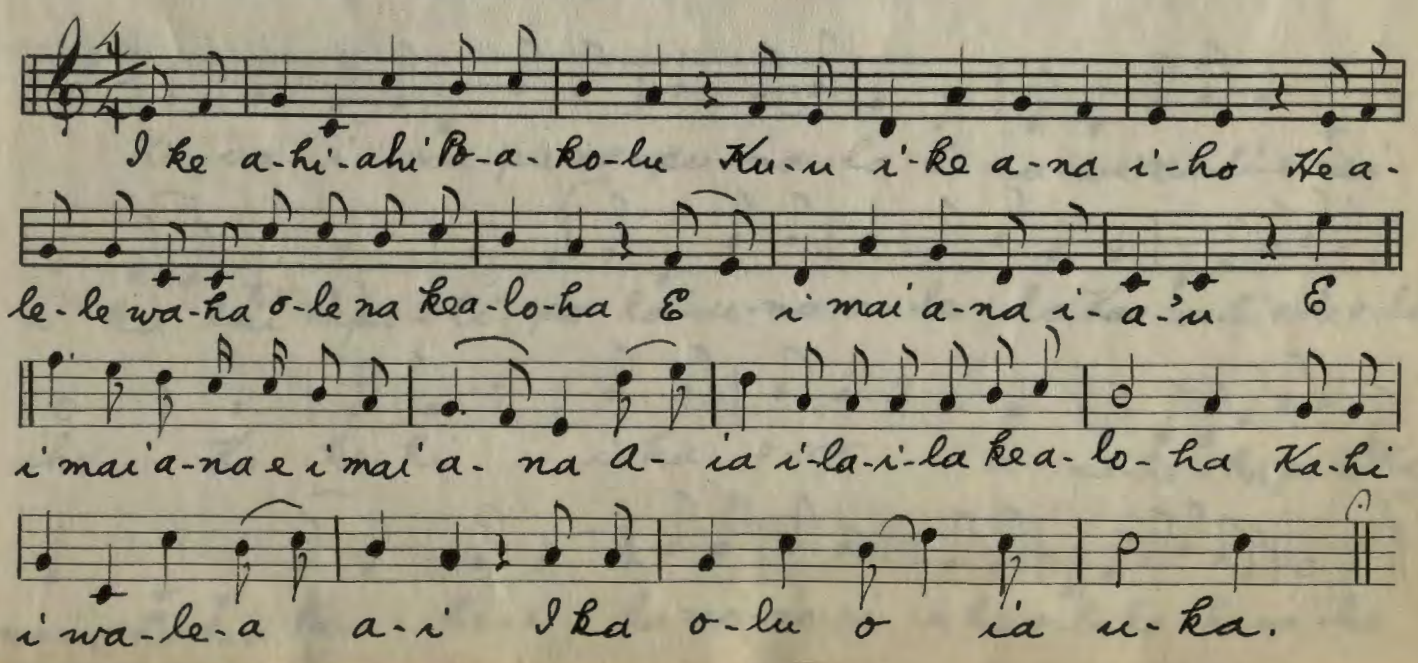
BEAUTIFUL ONE.

1. It was on a Wednesday evening,
   That tidings came to me,
   'Twas a voiceless message from my loved one,
   And thus it said to me.

Chorus: And thus it said to me, thus it said to me,
   Keala has gone to the woodland,
   And while on her downy bed of palai reclining,
   She inhales the sweet breath of the flowers.

2. Bright and lovely is that floweret,
   Like the la'i pala so fair,
   Or the beautiful form of the Kamakahala,
   That sheds radiance o'er all Lanihuli.

Chorus: And thus it said to me, etc.



1. Ka wa
E
Lipol
Ka

Hooho: Kokoh
Ua
Ka wa
Pa
A he

2. Lei a
Ho
Anahe
Ka

Hooho: Kokoh

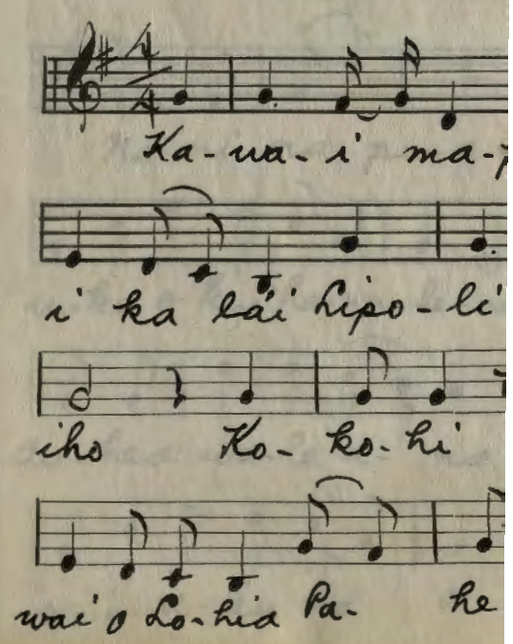
TRANSLATION:

1. From
Gl
Of de
Ro

Chorus: Then
Th
I'd q
Th

2. As Hi
Fr
Forth
Fr

Chorus: Then



KA WAI MAPUNA.

1. Ka wai mapunapuna la,
E nawe malie nei i ka la'i,
Lipolipo launa ole la,
Kau wahi ale ole iho.

Hooho: Kokohi i ka ono,
Ua nahe i ka poli,
Ka wai olohia,
Pahee ka momoni,
A he olu ka ihona iho.

2. Lei ana Hiku i ka noe la,
Hoohihi Lihau i ka lipo la,
Anahe o iala e inu la,
Ka wai ula Iliahi.

Hooho: Kokohi i ka ono, etc.

TRANSLATION:

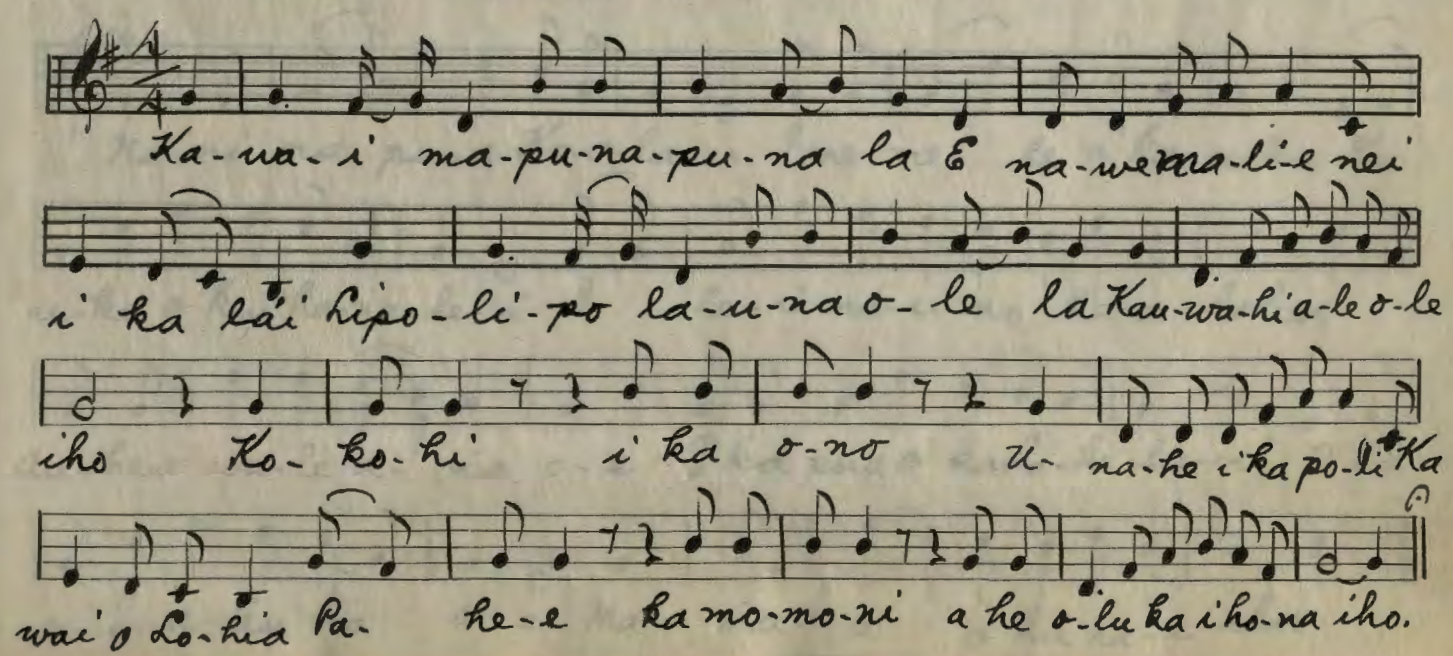
SPARKLING SPRING WATER.

1. From sparkling spring the water clear,
Glide on so smoothly o'er the lea,
Of deepest blue without compare,
Roll on without a rippling wave.

Chorus: Then tarry I pray thee,
Thou waters of Lohia to cool this fevered brow,
I'd quaff and sip thee,
Thou sparkling waters of the lea.

2. As Hiku with snowy wreath reclined,
From Lihau's heights espied the spring,
Forth hastened down her thirst to lave,
From the sparkling waters of the lea.

Chorus: Then tarry I pray thee, etc.

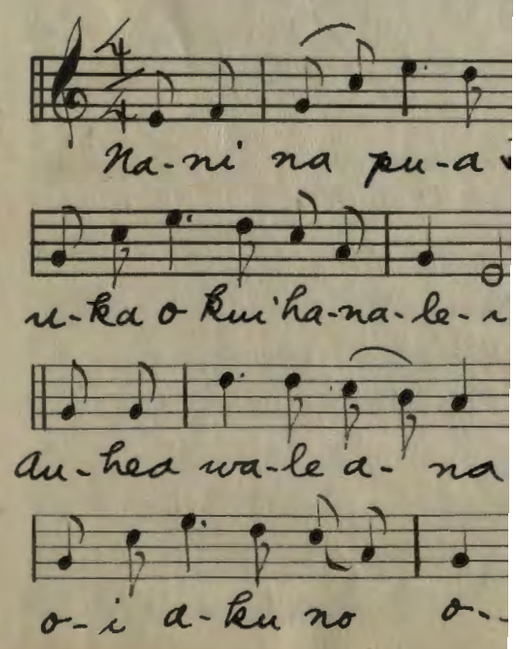


1. Nani
I
Ka uk
I
Auhea
E
O ka
Ma

2. Mahal
Na
He al
An
I wil
La
Auhea
Al

3. Ua ol
I
He al
Hu
Auhea
E
Hoi m
E

TRANSLATION:



NANI NA PUA KOOLAU.

1. Nani na pua Koolau,
   I memele i ka uka,
Ka uka o kui Hanalei,
   I lei mau no ke aloha.
Auhea wale ana oe,
   E ka pua o ka Lokelani,
O ka oi aku no oe,
   Mamua o ka nae ala.

2. Mahalo au o ka nani,
   Na lehua o Lihau,
He ala kupaoa,
   Anuanu o ka nahele,
I wili ia me ka maile,
   Laulii o Koiahi,
Auhea la ia pua,
   Akipohe o Hale Aloha.

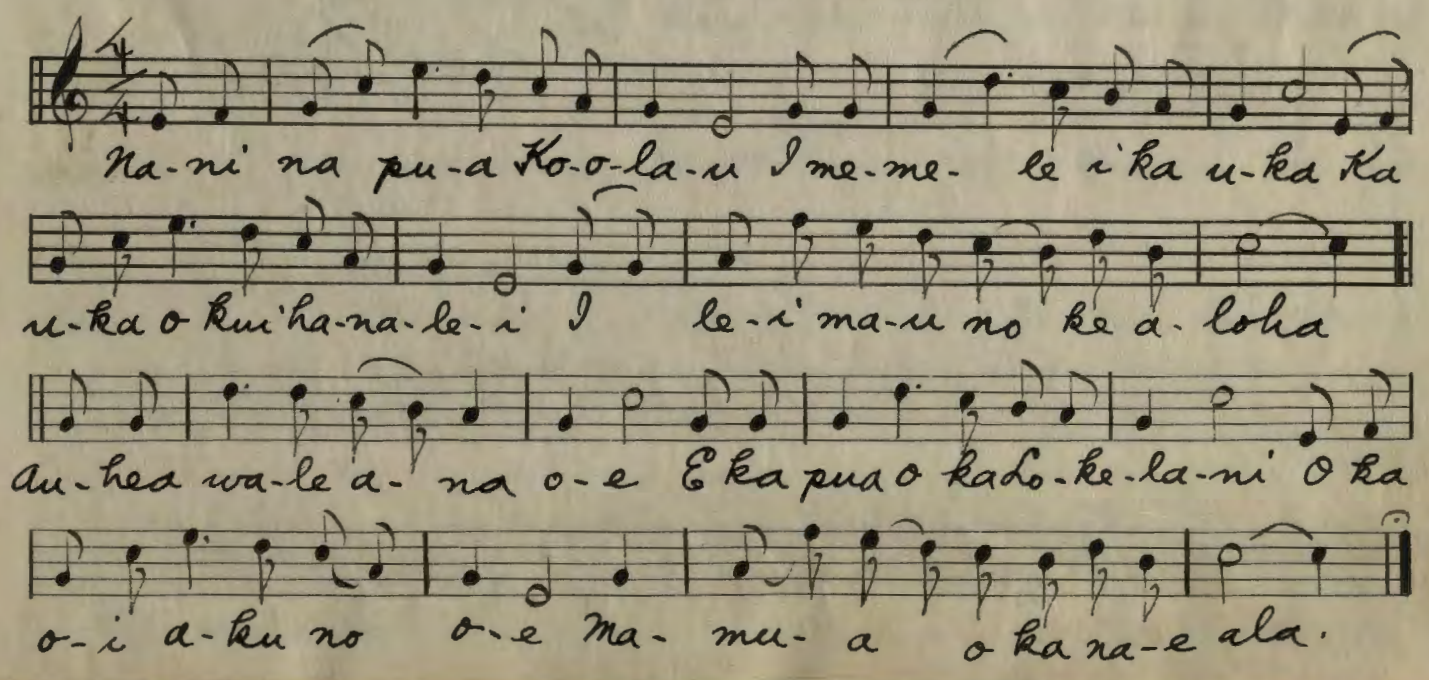
3. Ua ola no kaua,
   I ka wai hune a ka manu,
He ala pua pikake,
   Huli au a hooma'u.
Auhea wale ana oe,
   E ka pua o ka wiliau,
Hoi mai no kaua,
   E pili me ke aloha.

----000----

TRANSLATION:

THE FLOWERS OF KOOLAU.

(See next page:)



MAKI NA IUA KOOLAU.

1. Mari na pua Koolau,
I meele i ka uka,
Ka uka o Kuli Hanalei,
I lei mau no ke alohа.
Auhea wale ana oe,
E ka pua o ka lokelani,
O ka oi ahu no oe,
Hanua o ka nee ala.

2. Mahalo au o ka mani,
Ka leiuu o Liliha,
Ke ala kupaoa,
Ainaunu o ka maiele,
I wili ia me ka maile,
Lauliii o Kolani,
Auhea la ia pua,
Aikipohe o Hale Aloha.

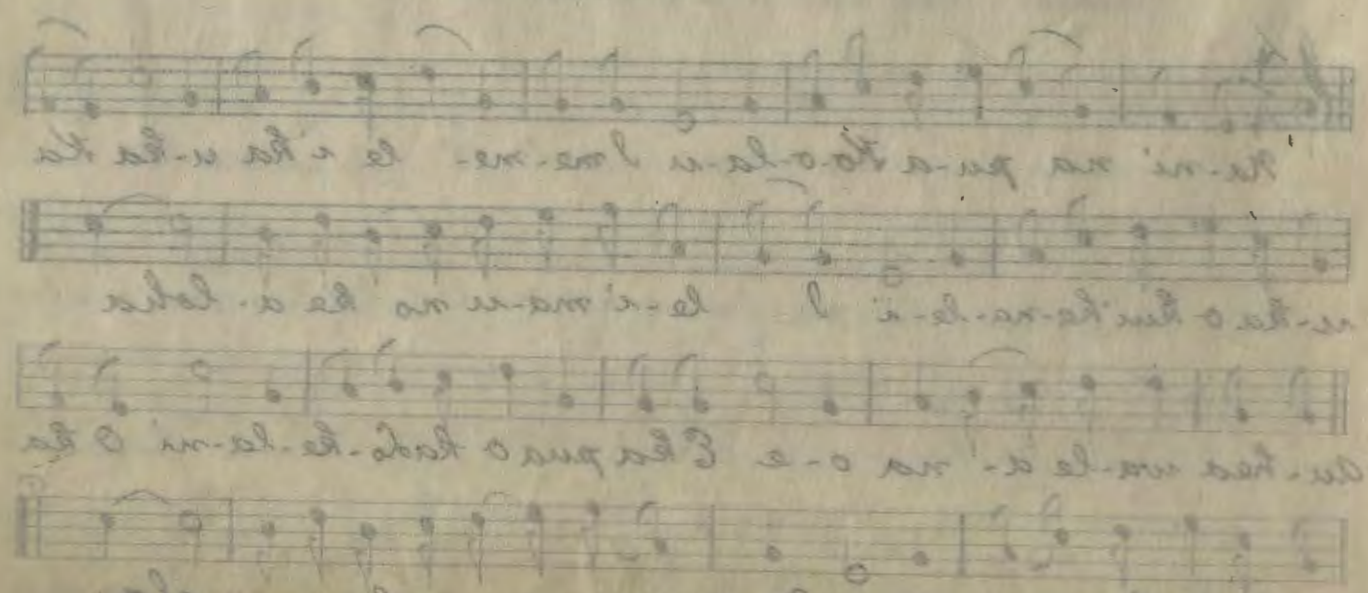
3. Ua ola no keua,
I ka wai huna a ka manu,
Ke ala pua piikake,
Huli au a hoomo'u.
Auhea wale ana oe,
E ka pua o ka wiliwa,
Hoi mai no kuua,
E piili me ke aloha.

----ooo----

TRANSLATION:

THE FLOWERS OF KOOLAU.

(See next page:)

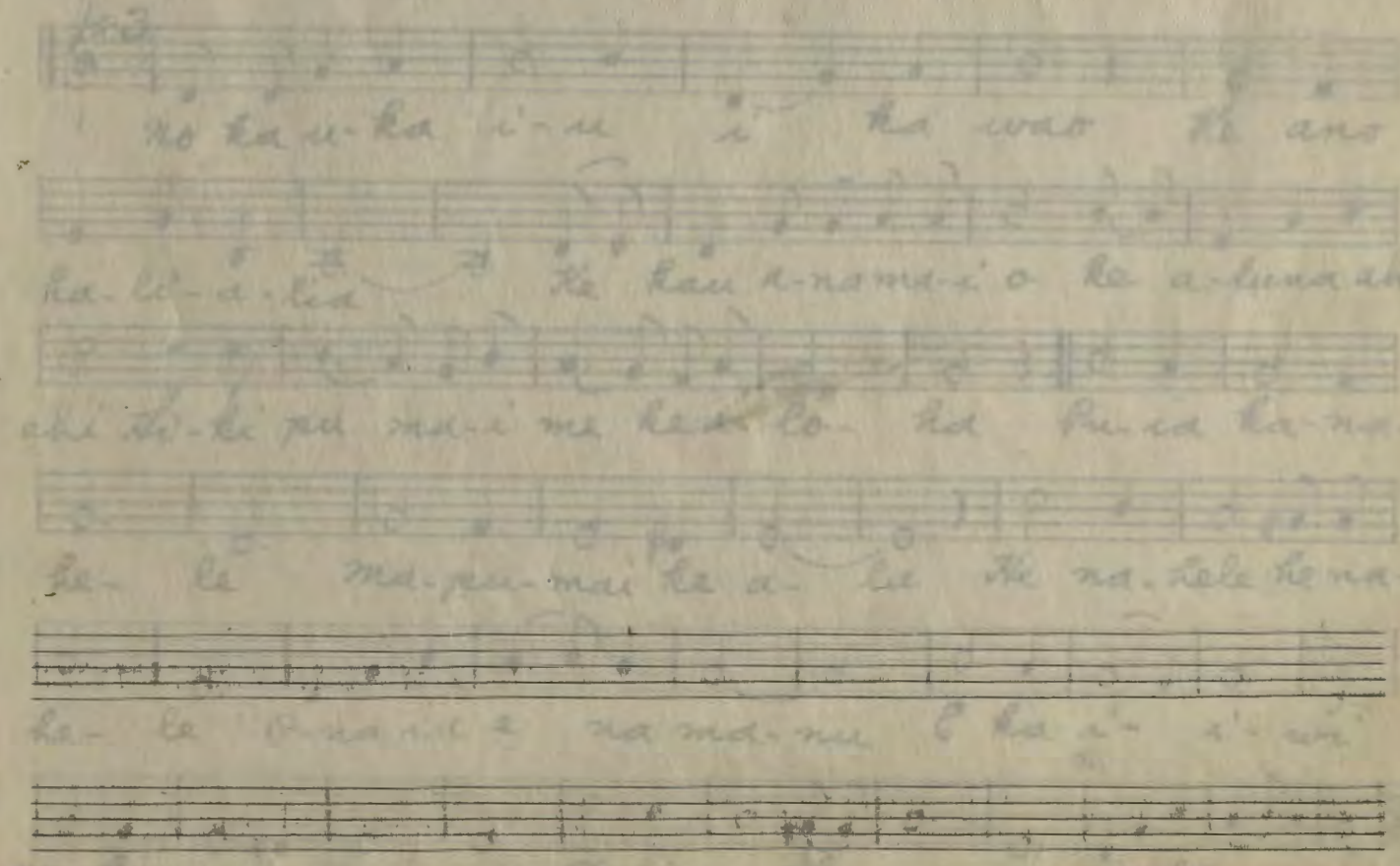


THE FLOWERS OF KOOLAU.

1. The flowers of Koolau in their beauty,
   Fill the vale full with golden gleam,
   I cull and wreathe them for my lov'd one,
   At morn and night she fills my waking dream,
   Where art thou fairest of all fair ones?
   Where art thou sweetest of all sweets?
   A flower of Paradise thou seemest,
   That the morning breeze ever kindly greets.

2. I praise thy beauty, thou my fair one,
   Thou the flower art of flowers to me,
   The lehua of Lihau whose sweetness,
   O'erpowers the wand'rer o'er the lea,
   And I cry, where art thou my loved one,
   My spirit would dwell with thee,
   To taste hours of tranquil pleasure,
   And wander 'neath Koiahi's tree.

3. The thrilling notes of hidden songsters,
   As they sport round the jasmine bower,
   Whose odor yet in mem'ry lingers,
   Reminds of thee, the fairest flower,
   Of Wiliau, the sweetest blossom,
   Without thee, my life is lone,
   Come fill my hours with bliss, I pray thee,
   My flower, my bird, my chief and chosen one.



THE FLOWERS OF KOOLAU.

1. The flowers of Koolau in their beauty,
Fill the vale full with golden gleam,
I cull and wreathe them for my lov'd one,
At morn and night are fills my waking dream,
Where art thou fairest of all fair object
Where art thou sweetest of all sweets?
A flower of Paradise thou seemest,
That the morning breeze ever kindly greets.

2. I praise thy beauty, thou my fair one,
Thou the flower art of flowers to me,
The lehua of Likua whose sweetness,
O'erpowers the wand'rer o'er the lea,
And I cry, where art thou my loved one,
My spirit would dwell with thee,
To taste hours of tranquil pleasure,
And wander 'neath Kotani's tree.

3. The thrilling notes of hidden songsters,
As they sport round the jasmine bower,
Whose odor yet in mem'ry lingers,
Reminds of thee, the fairest flower,
Of William; the sweetest blossom,
Without thee, my life is lone,
Come fill my bowrs with bliss, I pray thee,
My flower, my bird, my chief and chosen one.

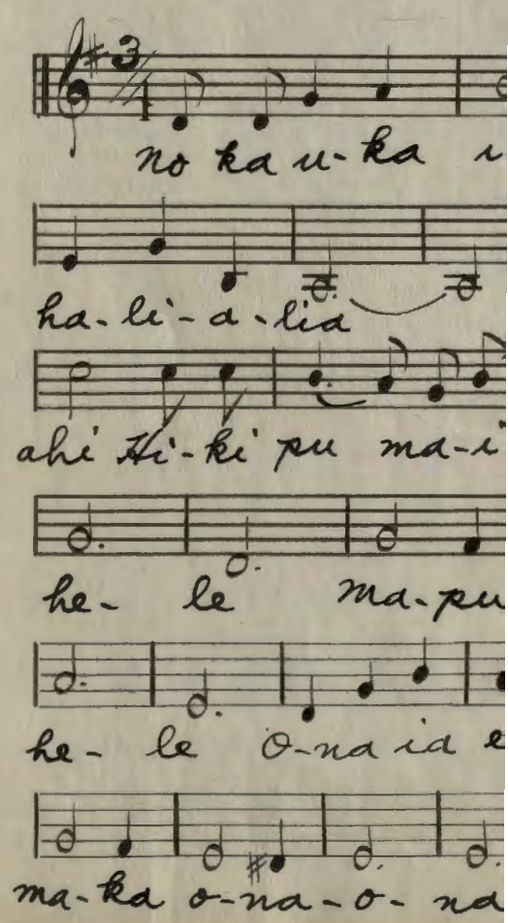
1. No ka
Ke
Ke ka
Hi

Hoeho: Puia
Ma
He na
On
E ka
Ho

2. Noe w
He
Luhe
El

Hamohamo, 1868.

TRANSLATION NEXT PAG



PUIA KA NAHELE.

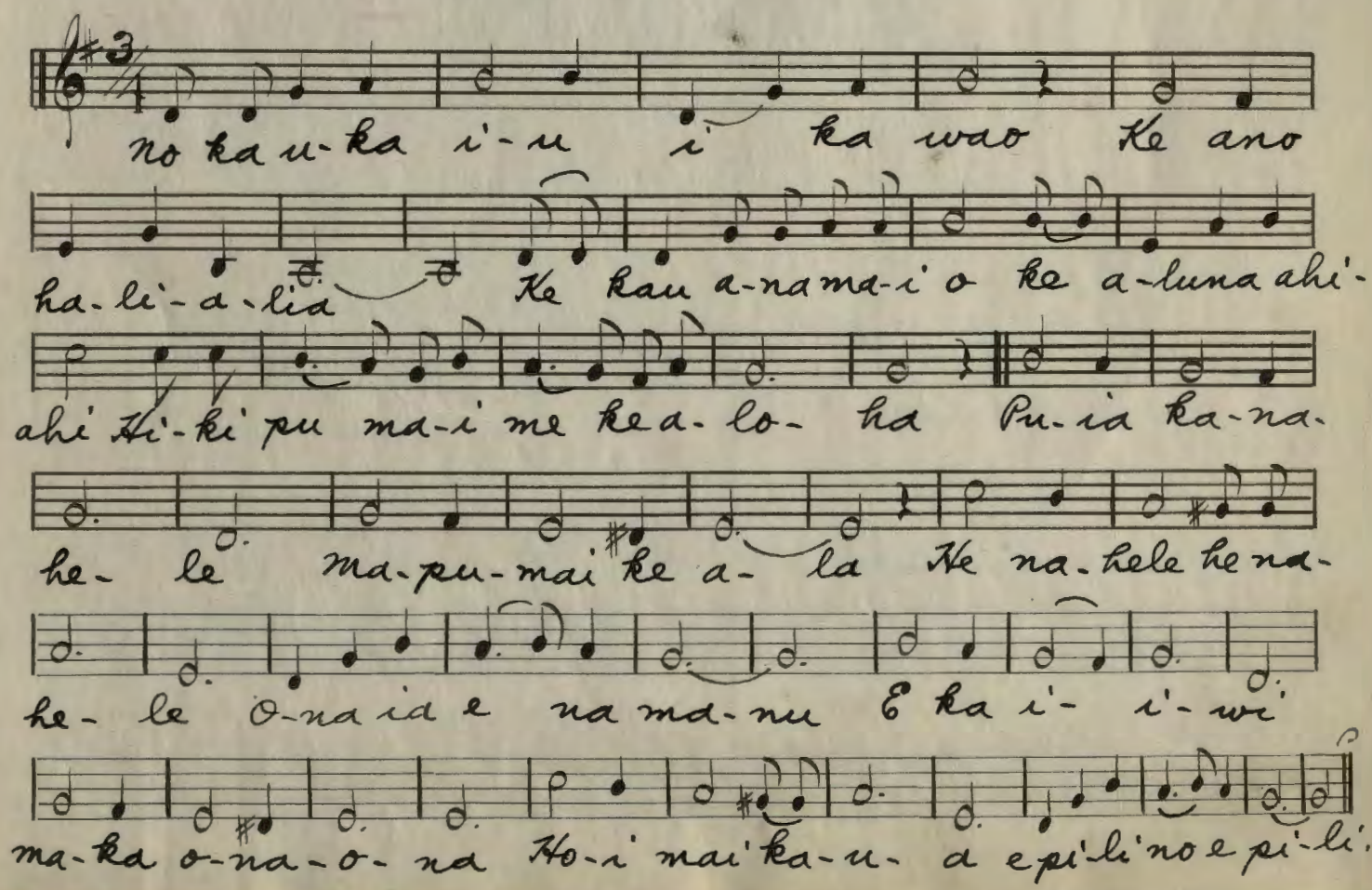
1. No ka ua iu i ka wao,
   Ke ano hali'ali'a,
   Ke kau ana mai o ke aluna ahiahi,
   Hiki pu mai me ke aloha.

Hooho: Puia ka nahele,
   Mapu mai nei ke ala,
   He nahele, he nahele,
   Ona ia e na manu.
   E ka Iiwi maka onaona,
   Hoi mai kaua e pili no e pili.

2. Noe wale mai no ka nahele,
   He ua nihi pali,
   Luhe ka lau o ka Palai,
   Elo i ka ua Waahila.

Hamohamo, 1868.

TRANSLATION NEXT PAGE:



1. For t
Sh
For a
Br

Chorus: How s
In

Thou,
Co

2. See n
No
Grace
La

THE FRAGRANT WOODS.

1. For the lovely woodland and dells,
   Shall our fond songs ever be,
   For as the shades of e'ven draw nigh,
   Bring cherished memories of thee.

Chorus: How soft and sweetly fragrant the air,
   In the deep blue woods where birds oft love
   to dwell,
   Thou, oh Iiwi, bird with loveliest eyes,
   Come thou back to me, oh, never to part again.

2. See now the mist pass o'er the trees,
   Now closely press near the cliffs,
   Gracefullt droops the leaf of the Palai,
   Laden with crystals of the Waahila.

PUNA PALA AALA.

1. Ia Puna pala aala,
Pili mau na lei onaona,
Ilalia ke kanini ana,
Kau pono ana ia manao.

Hooho: Puna pala aala,
Kilihea i lei onaona,
Ona wale i ka alona,
Ua lawa ia oe a me a'u.

2. Hoolihi i ka manu,
Pua mai a ka leinia,
Ahele au o kili,
I pua kau no ku'u manao.

Hooho: Puna pala aala, etc.

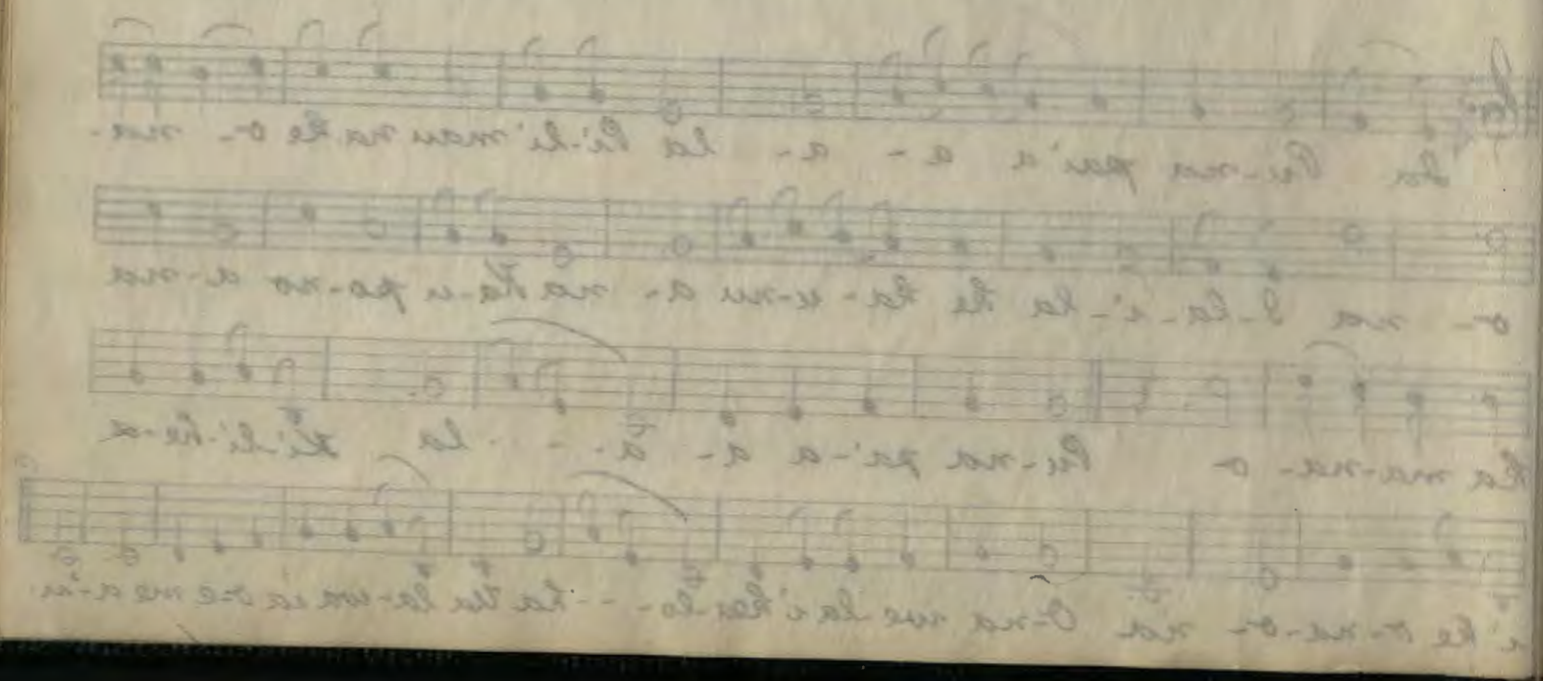
PUNA'S SWEET WALKS.

1. Puna's bowery walks of fragrance,
Are laden groves of sweet flowers,
There my heart yearns to be loved,
To dwell there, my sincere desire.

Chorus: Puna's shaded bowers,
Are made redolent with perfume,
Sweet in language full of love,
Binding ever thee and me.

2. So I long for thy image,
Bright flower of the lehua,
I would take thee and pluck thee,
And press thee near to my heart.

Chorus: Puna's shaded bowers, etc.



1. He a-la nei'e
Nau a-he-a-he I
ha-na i'ke a-lo-
ka-ni Ha-li-

TRANSLATION:

1. There
So
That
It
Chorus: We, f
Sh
While
O
2. There
Br
And w
It
Chorus: We, f

By the three graces
of Hamohamo, 1868,
Liliu, Likelike, Kap

AHE LAU MAKANI.

1. He ala nei e mapu mai nei,
   Na ka makani lau aheahe,
   I lawe mai a ku'u nui kino,
   Hoopumehana i ke aloha.

Hooho: E ke hoa o ke
   Ahe lau makani,
   Halihali ala
   O ku'u aina.

2. He ala nei e moani mai nei,
   Na ka ua noe Lililehua,
   I lawe mai a ku'u poli,
   Hoopumehana i kou leo.

Hooho: E ke hoa, etc.

----000----

TRANSLATION:

THERE IS A ZEPHYR.

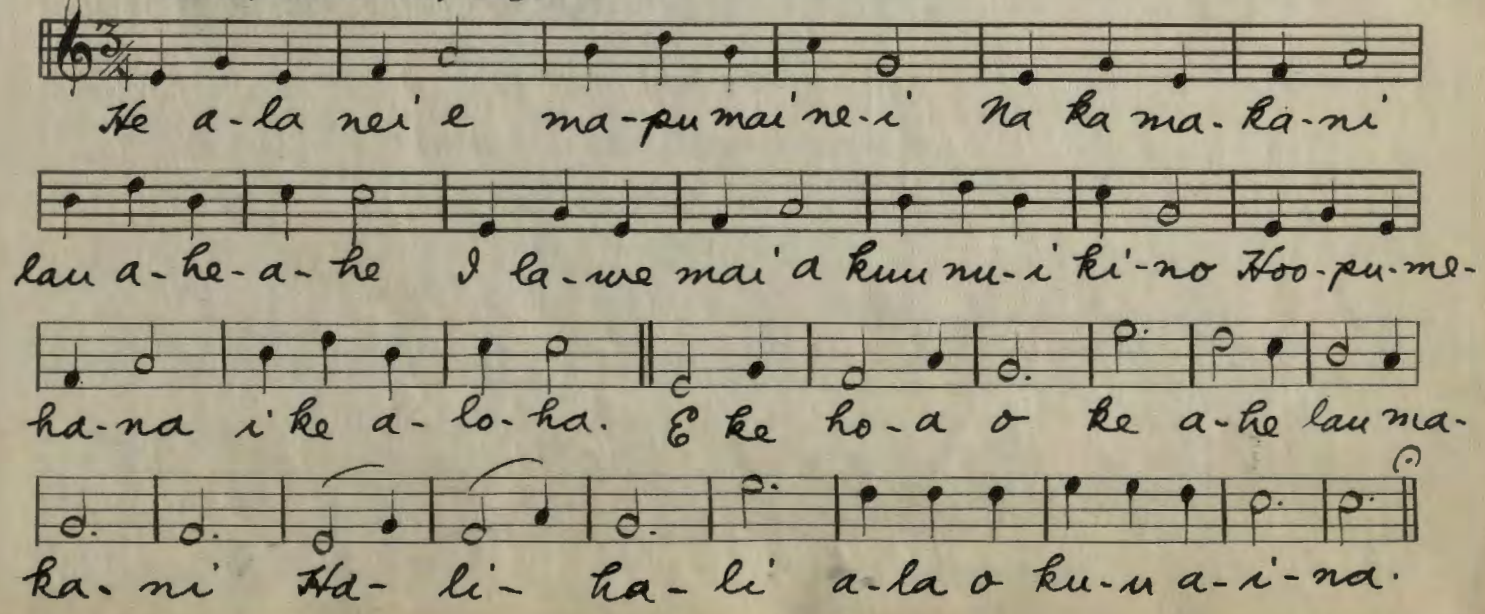
1. There is a zephyr so gently breathing,
   So soft, so sweet by sighing breezes,
   That as it touches my whole being,
   It brings a warmth unto my soul.

Chorus: We, fair one, together,
   Shall enjoy such moments,
   While murmuring wind sweeps,
   O'er my father-land.

2. There is a warmth so soft and balmy,
   Brought by sweet zephyrs, Lililehua,
   And while wafted to my bosom,
   It brings a yearning for one I love.

Chorus: We, fair one, etx.

By the three graces
of Hamohamo, 1868,
Liliu, Likelike, Kapoli.



1. He ala nei e waiu nei nei,
Na ka waiwai lau aloaha,
I lawe mai a ku'u mui kino,
Hoopumehana i ke aloha.

Hui: E ke hoa o ka
Aha lau waiwai,
Haliinali ala
O ku'u aina.

2. He ala nei e moani mai nei,
Na ka wa noe Iliiliona,
I lawe mai a ku'u poli,
Hoopumehana i kou leo.

Hui: E ke hoa, etc.

----000----

TRANSLATION:

THERE IS A REPOSE.

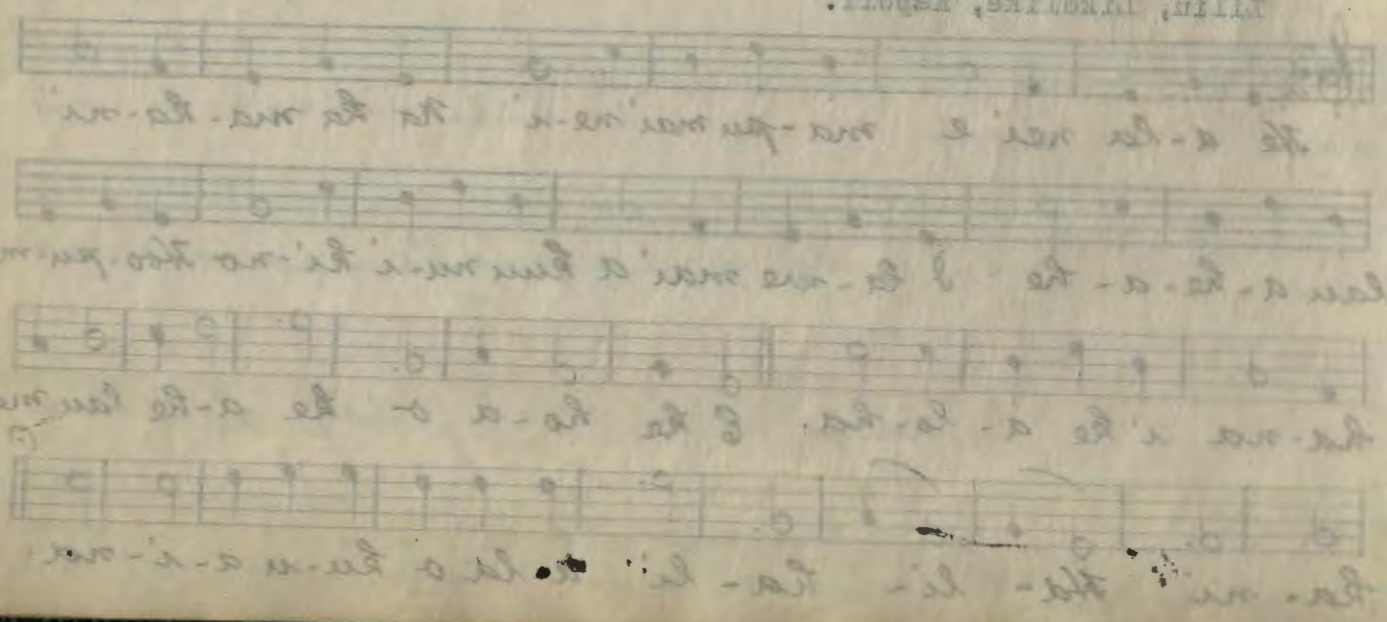
1. There is a repose so gently breathing,
So soft, so sweet by sighing breezes,
That as it touches my whole being,
It brings a warmth unto my soul.

Chorus: We, fair one, together,
Shall enjoy such moments,
While murmuring wind sweeps,
O'er my father-land.

2. There is a warmth so soft and balmy,
Brought by sweet zephyrs, Liliokona,
And while nestled to my bosom,
It brings a yearning for one I love.

Chorus: We, fair one, etc.

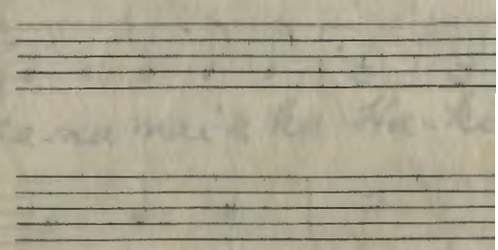
By the three graces
of Hanohano, 1869,
Lilia, Likelike, Kapoli.



1. He ala nei e wai- wai nei nei. Na ka wai- ka wai-
I lawe mai a ku'u mui ki- ki- no, Ho- pu- me- ha- na i ke a- lo- ha.
Ke a- lo- ha o ka wai- wai- ka, E ka ho- a o- ka a- lo- ha wai-
Ha- na i ka a- lo- ha. E ka ho- a o- ka a- lo- ha wai-
Ha- na i ka a- lo- ha. E ka ho- a o- ka a- lo- ha wai-

1. He ala nei e wai- wai nei nei. Na ka wai- ka wai-
I lawe mai a ku'u mui ki- ki- no, Ho- pu- me- ha- na i ke a- lo- ha.
Hui: E ke ho- a o- ka a- lo- ha wai-
Ha- na i ka a- lo- ha. E ka ho- a o- ka a- lo- ha wai-
2. He ala nei e wai- wai nei nei. Na ka wai- ka wai-
I lawe mai a ku'u mui ki- ki- no, Ho- pu- me- ha- na i ke a- lo- ha.
Hui: E ke ho- a o- ka a- lo- ha wai-
3. He ala nei e wai- wai nei nei. Na ka wai- ka wai-
I lawe mai a ku'u mui ki- ki- no, Ho- pu- me- ha- na i ke a- lo- ha.
Hui: E ke ho- a o- ka a- lo- ha wai-
4. He ala nei e wai- wai nei nei. Na ka wai- ka wai-
I lawe mai a ku'u mui ki- ki- no, Ho- pu- me- ha- na i ke a- lo- ha.
Hui: E ke ho- a o- ka a- lo- ha wai-

Same as No. 12.



HE ALA NEI E MAPU MAI NEI.

1. He ala nei e mapu mai nei,
   Na ka makani lau aheahe,
   I lawe mai a ku'u nui kino,
   Hoopumehana i ku'u poli.

Hui: E ke hoa o ke ahe lau makani,
   Halihali ala o ku'u aina. (Repeat:)

2. He ala nei e moani mai nei,
   Na ka ua noe Lililehua,
   I lawe mai a ku'u poli,
   Hoopumehana i ke aloha.

Hui: E ke hoa, etc.

3. He ala nei e puia mai nei,
   Na ka makani anu kolonahe,
   I lawe mai no a pili,
   Hoopumehana i ka manao.

Hui: E ke hoa, etc.

4. He ala nei e aheahe mai nei,
   Na ka leo hone a na manu,
   I lawe mai a loaa au,
   Hoopumehana i ko leo.

Hui: E ke hoa, etc. Liliu.

Same as No. 12.

1. Nana
I
E noi
I

2. Hanai
I
Hooma
I

3. Hoopa
Ma
Haawi
I

4. No na
E
Ka in
Ke

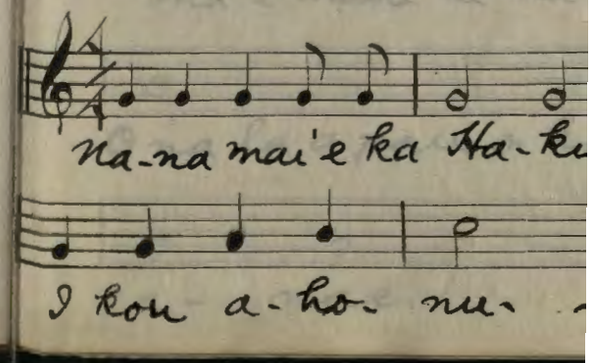
TRANSLATION:

1. Bend
We
Who T
An

2. Feed u
Wi
Ever
Pu

3. May T
Gu
Graci
Co

4. Now f
Pr
In th
So



HE PULE.

1. Nana mai e ka Haku,
   I na kauwa au,
   E noi aku nei,
   I kou ahonui.

2. Hanai mai ia makou,
   I ka mana Lani,
   Hoomau Kou Uhane,
   I ka naau maemae.

3. Hoopakele ia makou,
   Mai na ino a pau,
   Haawi lokomaikai,
   I ka maluhia.

4. No na pomaikai,
   E hoonani ia,
   Ka inoa o ka Makua,
   Ke Keiki me ka Uhane.

Amene.

----0000----

TRANSLATION:

A PRAYER.

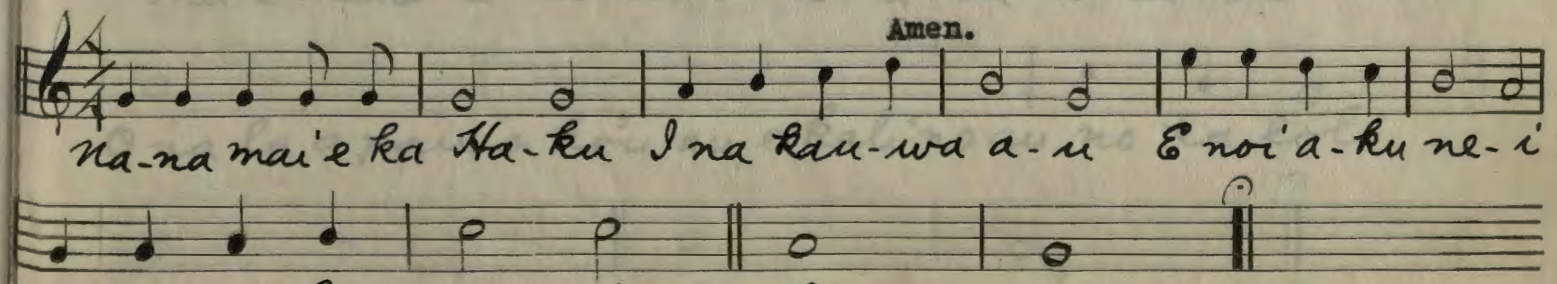
1. Bend Thine eyes on us Oh Lord,
   We Thy humble servants,
   Who Thy grace beseeceth,
   And Thy loving care.

2. Feed us all we pray Thee,
   With the heavenly manna,
   Ever may Thy Spirit
   Purify our hearts.

3. May Thy loving watchfulness,
   Guard us from all danger,
   Graciously bestowing,
   Comfort and peace.

4. Now for all these bounties,
   Praise we give to Thee,
   In the name of the Father,
   Son and Holy Ghost.

Amen.



A C

1. Ina e make ke k
O na la a pa
E kali no

2. He manaolana no
E omamaka ho
A o ka la

3. E mimino ana ke
Na ka wai na
A puka a'

4. O ke kanaka na'
Ae, ua hooku
A, auhea

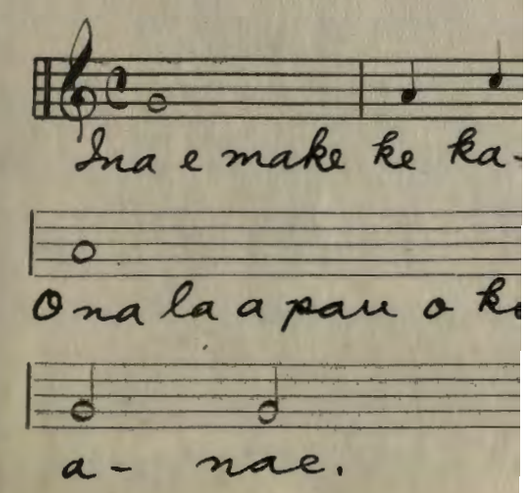
5. E like me na wa
Pela ke kana
A hiki i

6. Auwe, nau au e
E huna ia'u
E hookaaw

7. Ua ike no wau,
A e ku mai n
E palaho
au

ENGLISH NEXT PAGE:

Sung at the fun
Hon. Bernice Pa
November 2



A CHANT.

1. Ina e make ke kanaka, e ola hou anei oia?
   O na la a pau o ko'u ola ana,
   E kali no au, no ka loli ana a'e.

2. He manaolana no ka laau ke kua ia ilalo,
   E omamaka hou a'e no,
   A o ka lala oolea, aole no e mae.

3. E mimino ana ke aa iloko o ka lepo,
   Na ka wai na'e e hooma'u a kupu a'e,
   A puka a'e na lala me he mea kanu ala.

4. O ke kanaka na'e, he mae wale, a nalo no,
   Ae, ua hookuu aku oia i ka uhane,
   A, auhea la oia.

5. E like me na wai mai ke kai mai,
   Pela ke kanaka e moe ai, aole ala hou,
   A hiki i ka pau ana o na lani.

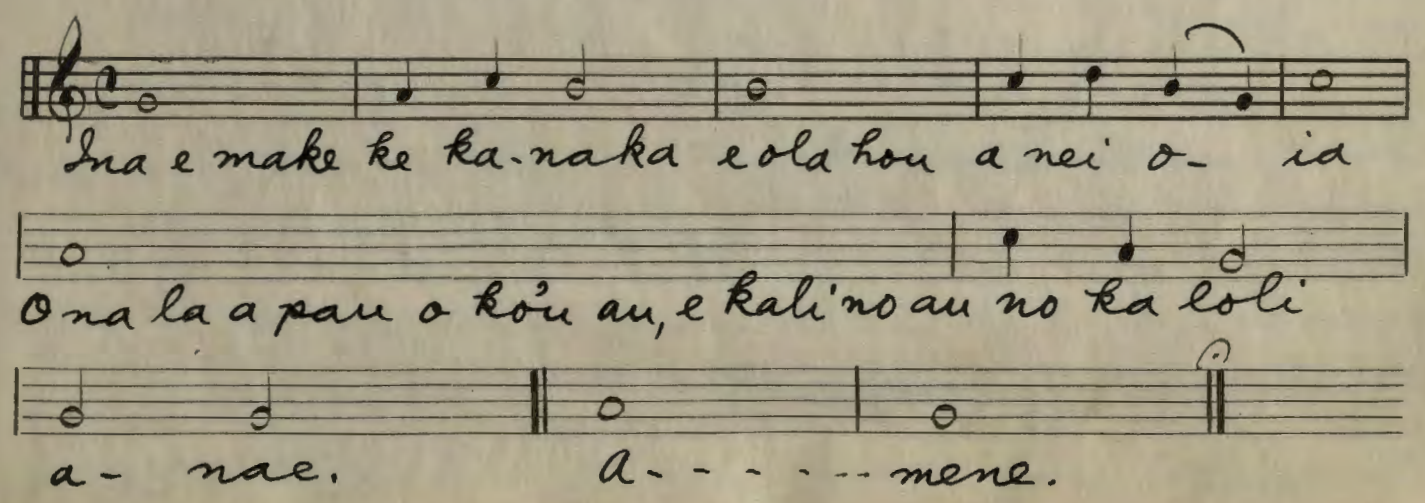
6. Auwe, nau au e huna i ka lua kupapau,
   E huna ia'u ma kahi mehameha, a pau kou huhu,
   E hookaawale a'e i manawa no'u, a e hoomanao ia'u.

7. Ua ike no wau, ua ola ku'u Hoola,
   A e ku mai no oia ma ke honua i ka la hope,
   E palaho wale ana keia kino a me ku'u i'o, e ike no
   au i ke Akua.

Amene.

ENGLISH NEXT PAGE:

Sung at the funeral of the late
Hon. Bernice Pauahi Bishop,
November 2nd, 1884.



A CHANT.

1. Ina e mate ie kanaka, e ola hon anei ola?
O na ia a pau o ko'u ola ana,
E kali no au, no ke loli ana a'e.

2. He manaolana no ka laau ke lua ia ilalo,
E ouwanaia hou a'e no,
A o ka lala oolea, aole no e maa.

3. E maimio ana ke aa ilioko o ke lepo,
Ma ka wai ma'e e hoomu'u a kupu a'e,
A puka a'e na lala me he mea kanu ala.

4. O ke kanaka ma'e, he mae wale, a malo no,
Ae, na hoomu aku ola i ka uhane,
A, auhea la ola.

5. E like me na wai mai ke kai mai,
Pela ke kanaka e moe ai, aole ala hou,
A hiki i ke pau ana o na lani.

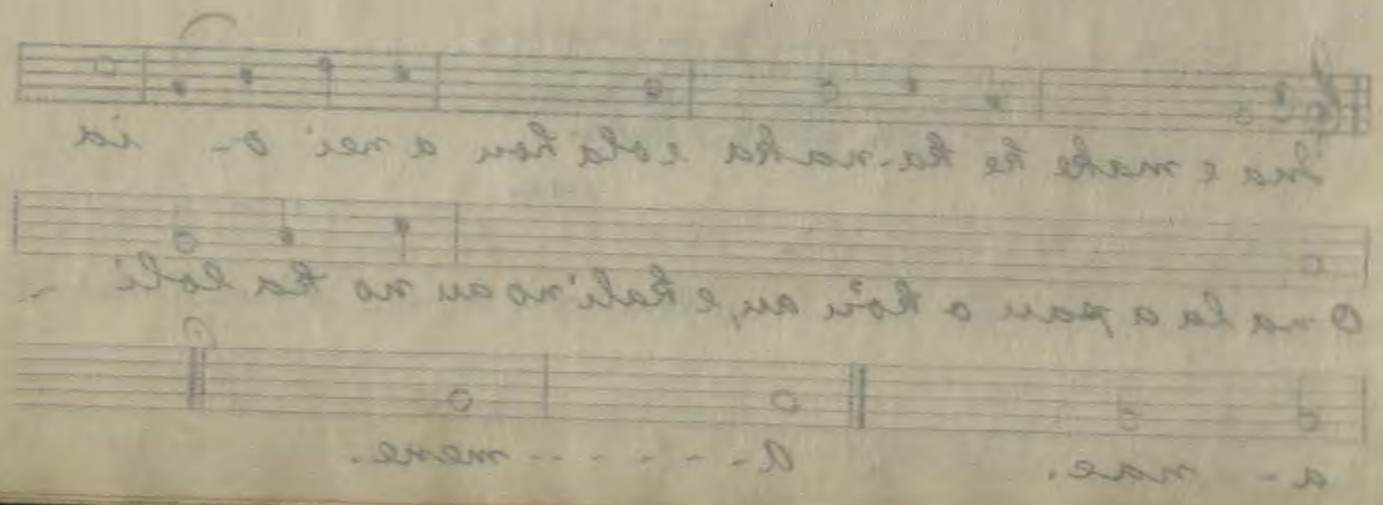
6. Auwe, nau au e huna i ka lua kupapau,
E huna iu'u me kali mahamaha, a pau kou huhu,
E hookawala a'e i manawa no'u, a e hoomana ia'u.

7. Ua like no wau, ua ola ku'u Hoola,
A e ku mai no ola ma ke homua i ka la hope,
E paiaha wale ana kela kino a me ku'u i'o, e like no
au i ke Akua.

Amene.

MODERN TEXT EDITS:

Sung at the funeral of the late
Hon. Bernice Bishop,
November 2nd, 1884.



A

1. If a man die,
All the day
Till my

2. For there is h
That it wil
And that

3. Though the roo
Yet through
And bring

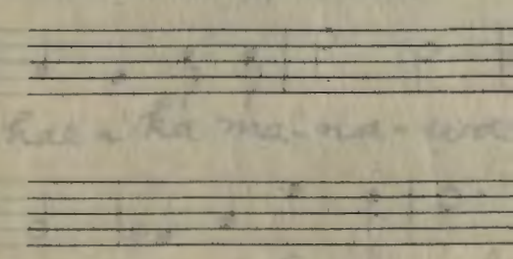
4. But man dieth
Yea, man gi
And wher

5. As the waters
So man liet
Till the

6. Oh, that Thou
That Thou w
That Thou

7. For I know tha
And that he
And thou

Plymouth Collection,
Hymn 1134, Chant,
Job 14th Chap.-
14th verse.



A CHANT.

1. If a man die, shall he live again?
   All the days of my appointed time will I wait,
   Till my change come.

2. For there is hope of a tree if it be cut down,
   That it will sprout again,
   And that the tender branch thereof will not cease.

3. Though the roots thereof wax old in the earth,
   Yet through the scent of water it will bud,
   And bring forth boughs like a plant.

4. But man dieth and wasteth away,
   Yea, man giveth up the ghost,
   And where, oh where is he.

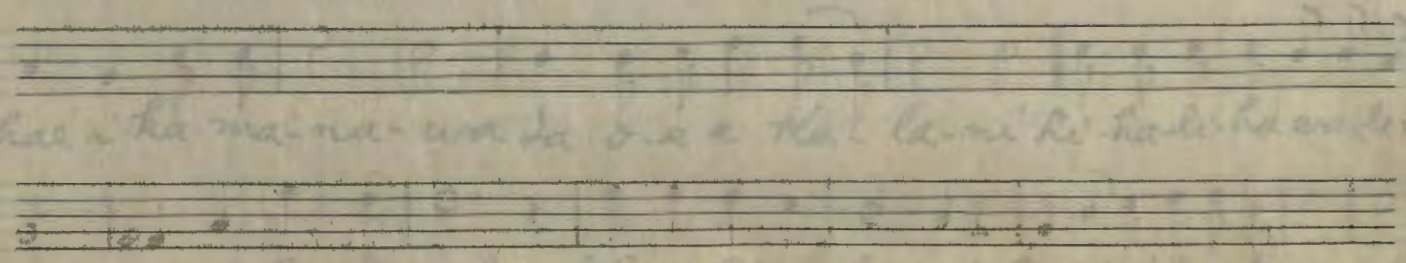
5. As the waters fail from the sea,
   So man lieth down and riseth not,
   Till the heavens be no more.

6. Oh, that Thou wouldst hide me in the grave,
   That Thou wouldst keep me in secret, till Thy wrath be past,
   That Thou wouldst appoint me a set time, and remember me.

7. For I know that my Redeemer liveth,
   And that he shall stand in the latter day upon the earth,
   And though destroy this body, yet in my flesh shall I see God.

Amen.

Plymouth Collection,
Hymn 1134, Chant,
Job 14th Chap.-
14th verse.



A CHANT.

1. If a man die, shall he live again?
All the days of my appointed time will I wait,
Till my change come.

2. For there is hope of a tree if it be cut down,
That it will sprout again,
And that the tender branch thereof will not cease.

3. Though the roots thereof wax old in the earth,
Yet through the scent of water it will bud,
And bring forth boughs like a plant.

4. But man dieth and wasteth away,
Yea, man giveth up the ghost,
And where, oh where is he.

5. As the waters fail from the sea,
So man lieth down and riseth not,
Till the heavens be no more.

6. Oh, that Thou wouldst hide me in the grave,
That Thou wouldst keep me in secret, till Thy wrath be past,
That Thou wouldst appoint me a set time, and remember me.

7. For I know that my Redeemer liveth,
And that he shall stand in the latter day upon the earth,
And though destroy this body, yet in my flesh shall I
see God.

Amen.

Plymouth Collection,
Hymn 1134, Chant,
Job 14th Chap.-
14th verse.

HE KA

1. He al
Ho
Haeha
Ia

Hui: Lihal
Ka
I kot
Lo

2. Ke uw
Ka
Auhea
Ka

Hui: Lihal

3. Ua hu
Ma
Ke ho
Ko

Hui: Lihal

4. Eia o
Ke
Ana l
Ia

Hui: Lihal

5. Pau k
Auhea
Pehea
Keia

Hui: Lihal

Liliu.

He a-lo-ha pau-ma-k

hae-hae i ka ma-na-wa

la-ni Ka i-ke-na ako

HE KANIKAU NO LELEIOHOKU.

1. He aloha paumako,
   Hoohaku'i nakolo,
   Haehae i ka manawa,
   Ia oe e Kalani.

Hui: Lihaliha wale e Kalani,
   Ka ikena aku,
   I kou hiolani,
   Lolii kau hoolilo.

2. Ke uwe aku nei,
   Kaulilua i ke anu,
   Auhea ku'u pokii,
   Ka Hooilina Aupuni.

Hui: Lihaliha wale, etc.

3. Ua hui malanai,
   Mamua e noho nei,
   Ke hopu hewa nei,
   Ko kino wailua.

Hui: Lihaliha wale, etc.

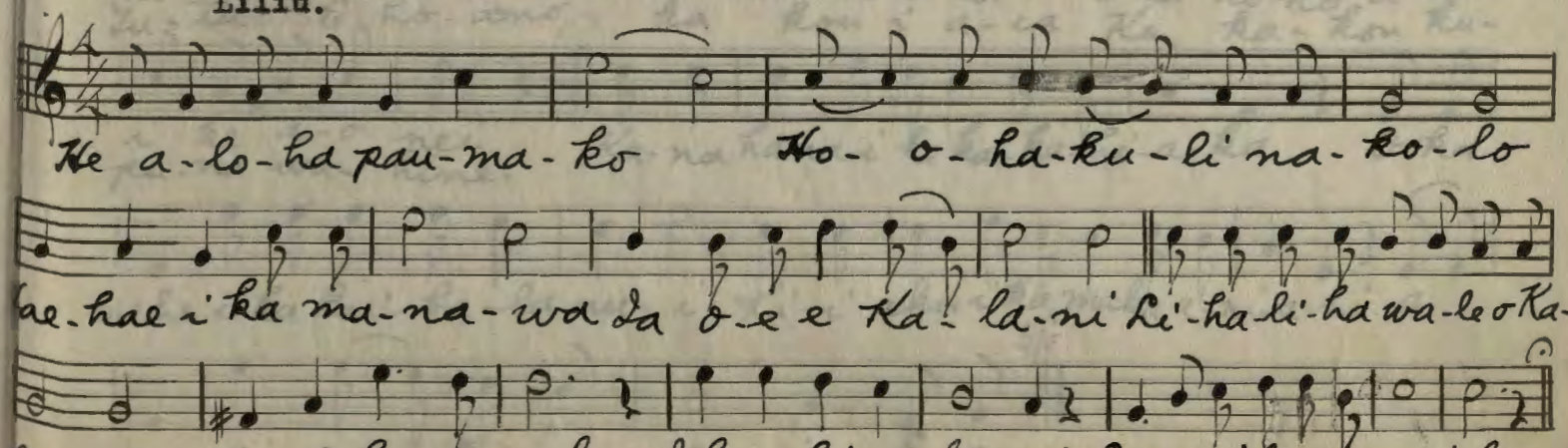
4. Eia o Kapili e,
   Ke haalipo nei,
   Ana lipo walohia,
   Ia oe e ku'u Iani.

Hui: Lihaliha wale, etc.

5. Pau kou hea ana mai,
   Auhea oe kuahine,
   Pehea e pau ai,
   Keia eha nui.

Hui: Lihaliha wale, etc.

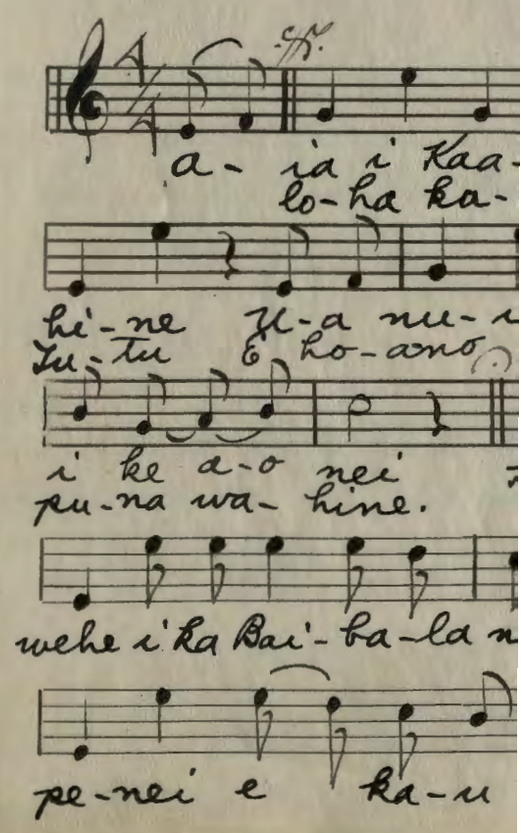
Liliu.



1. Aia i Kaa-
Ku
Ua nu-
O
Kana
O
Kii a
A

Hooho: E alo
E
E hos
Ko

2. A kau
Ho
Kii a
At

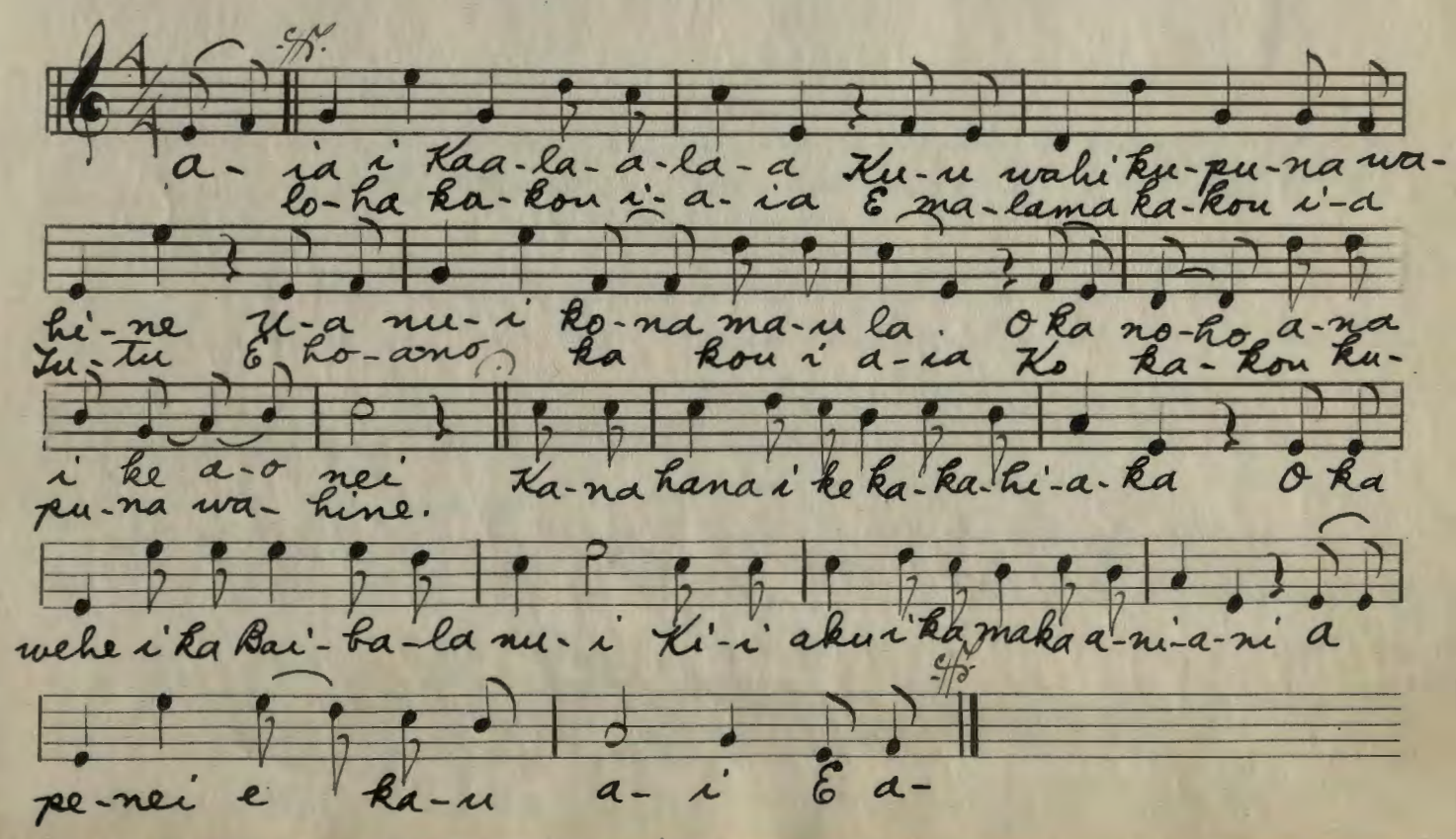


T U T U.

1. Aia i Kaalaalaa,
   Ku'u wahi kupuna wahine,
Ua nui kona mau la,
   O ka noho ana i ke ao nei.
Kana hana i kakahiaka,
   O ka wehe i ka Baibala nui,
Kii aku i ka maka aniani,
   A penei e kau ai.

Hooho: E aloha kakou iaia,
   E malama kakou ia Tutu,
E hoano kakou iaia,
   Ko kakou kupuna wahine.

2. A kau mai e ke ahiahi,
   Hoomakaukau e pule,
Kii aku i ka maka aniani,
   Auwe ! Ua nalowale.



1. There
My
Her d
Th
Her f
Wa
Then
Sh

Chorus: Now w
We
We mu
Ou

2. As th
Sh
And r
Bu
She l
Hi
And t
Hi

Chorus: Now w

GRANNY.

1. There lived at Kaalaalaa,
   My aged, dear old grandma,
   Her days were full of numbers,
   That she lived in this world of ours.
   Her first duty in the morning,
   Was to turn to the great Bible,
   Then searching for her glasses,
   She'd place them on her nose.

Chorus: Now we must all show her reverence,
   We must all love our dear Tutu,
   We must all do her honor,
   Our dear grandma Tutu.

2. As the hour of eve drew near,
   She'd prepare for eve's devotion,
   And now she seeks her glasses,
   But lo, they are not there.
   She had placed them on her forehead,
   High up above her brow,
   And there she soon forgot them,
   High up above her forehead.

Chorus: Now we must all show, etc.

G R A N N Y.

1. There lived at Kealakiaa,
My aged, dear old grandma,
Her days were full of murmurs,
That she lived in this world of ours.
Her first duty in the morning,
Was to turn to the great Bible,
Then searching for her glasses,
She'd place them on her nose.

Chorus: Now we must all show her reverence,
We must all love our dear Tutu,
We must all do her honor,
Our dear grandma Tutu.

2. As the hour of eve drew near,
She'd prepare for eve's devotion,
And now she seeks her glasses,
But lo, they are not there.
She had placed them on her forehead,
High up above her brow,
And there she soon forgot them,
High up above her forehead.

Chorus: Now we must all show, etc.

1. Lamala
I
Maema
I

Hui. O oe
E
He ma
Ha

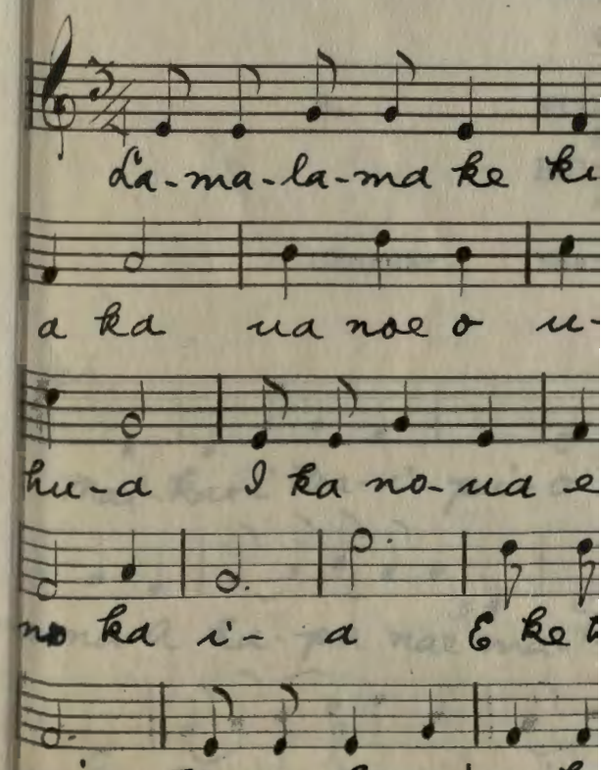
2. Nani
No
Halia
Ka

Hui. O oe

3. Nani
Ka
O ka
A

Hui. O oe no

Liliu:



KE AHE LAU MAKANI.

1. Lamalama ke kino o ka Palai,
   I ka lihau a ka ua noe o uka,
   Maemae ka liko o ka Lehua,
   I ka noua e ke ala lau Vabine.

Hui. O oe no ka ia,
   E ke hoa o ke aheahe lau makani,
   He makani na ka Moae,
   Halihali ala o ka nahele.

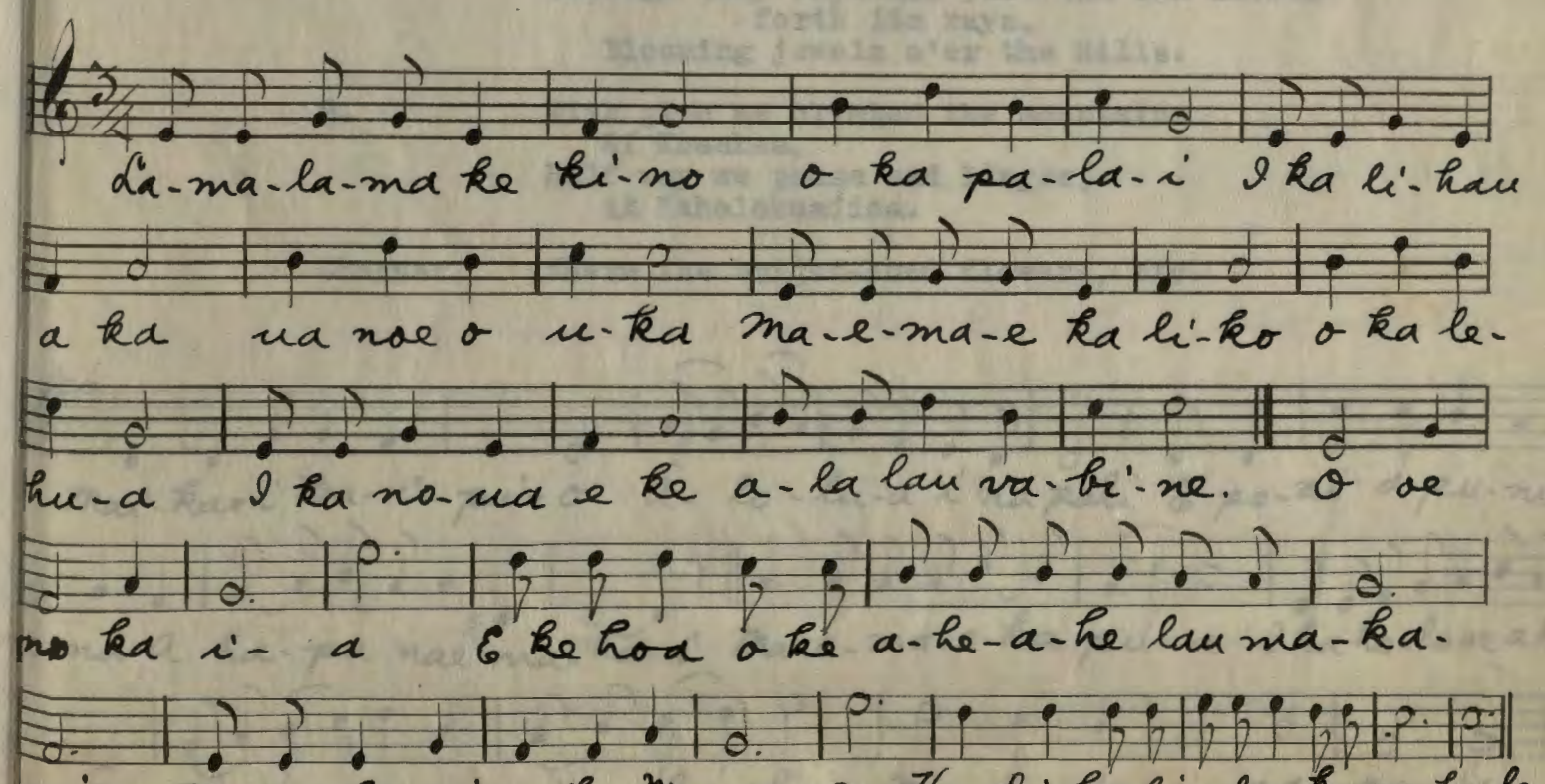
2. Nani Lihue po i ka Lehua,
   Noho ia uka i ke onaona,
   Halia wale mai ana no,
   Ka makani lawe kehau o Panaewa.

Hui. O oe no ka ia, etc.

3. Nani ka luna o Kaala,
   Ka waiho kahelahela i ka olu,
   O ka noho a ka opua i ka la'i,
   A ka manu inu wai Lehua o Kaala.

Hui. O oe no ka ia, etc.

Liliu:



KE AUE IAU MAKANI.

1. Lamalama ke kino o ka Pahai,
I ka lihau a ka ua noe o uka,
Meamea ka lihio o ka Lehua,
I ka nona o ke aka lau Vahine.

Hui. O oe no ka ia,
E ke hoa o ke ahaike lau maiami,
Ke maiami na ka Moae,
Malihali ala o ka mahele.

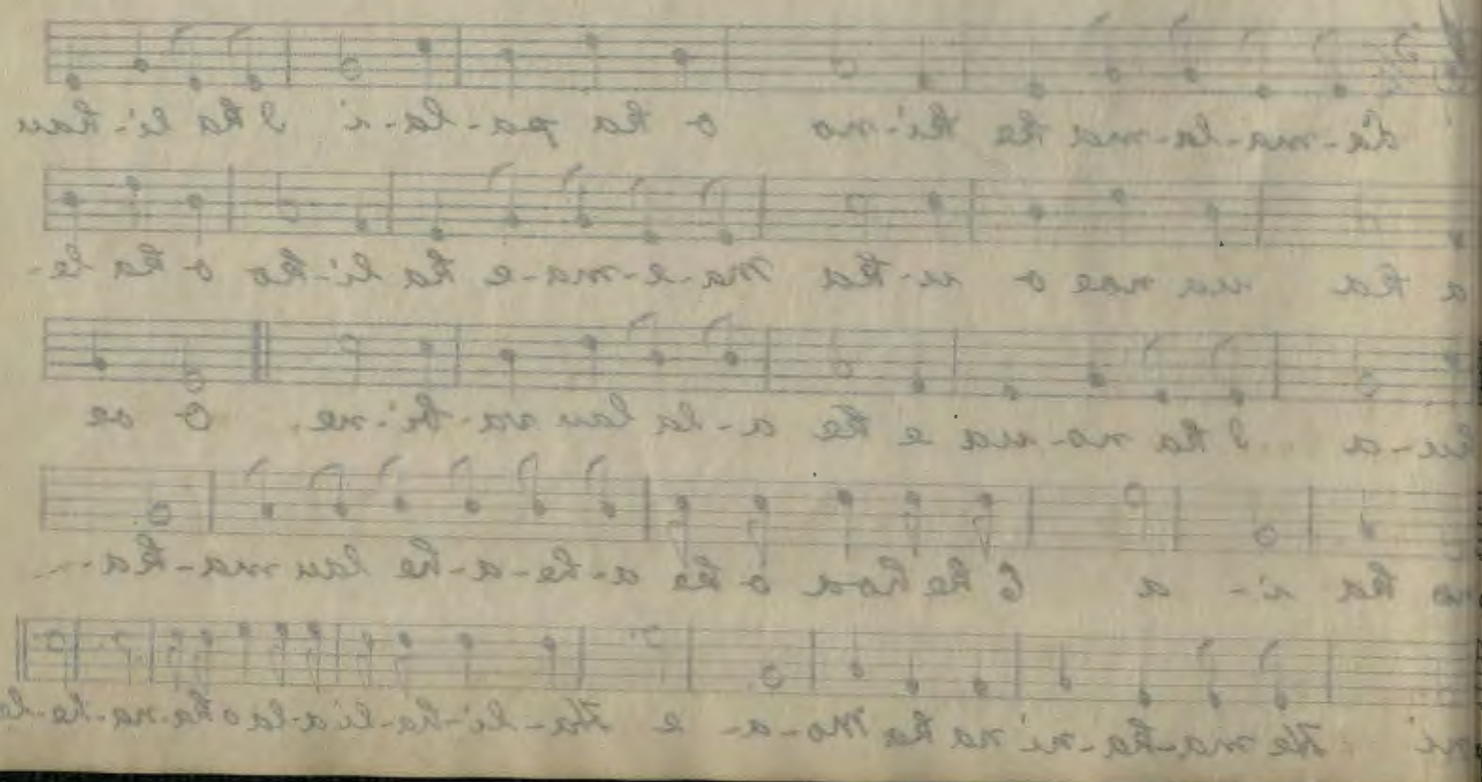
2. Hani Liliue po i ka Lehua,
Hoho ia uka i ke onaona,
Halia wale mai ana no,
Ke makani lawe leihau o Kamaoua.

Hui. O oe no ka ia, etc.

3. Hani ka luna o Kaala,
Ka waiho kahelahela i ka olu,
O ka nohe a ka opua i ka la'i,
A ka manu iuu wai Lehua o Kaala.

Hui. O oe no ka ia, etc.

Hilina:



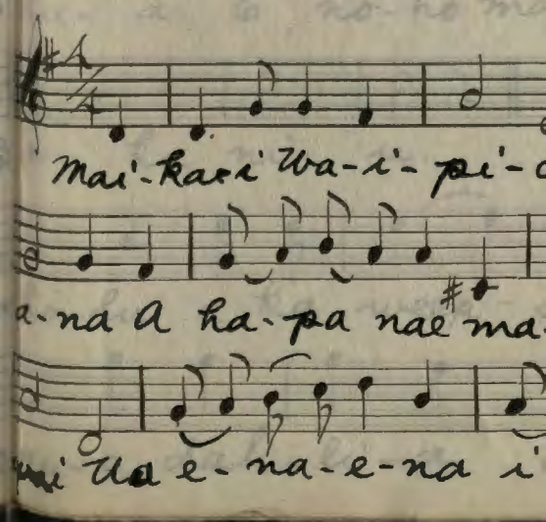
1. Hooho:

2. Hooho:

TRANSLATION:

1. Chorus:

2. Chorus:



MAIKAI WAIPIO.

1. Maikai Waipio,
Alo lua na pali,
E poai a puni ana,
A hapa makai.

Hooho: Maemae ka pua,
I ka holo-a e ka wai,
Ua ènaena i ka la,
Mohala i na pali.

2. Hoihoi ka piina,
O Koaekea,
Pii no a hoomaha,
I Kaholokuaiioa.

Hooho: Maemae ka pua, etc.

----0000----

TRANSLATION:

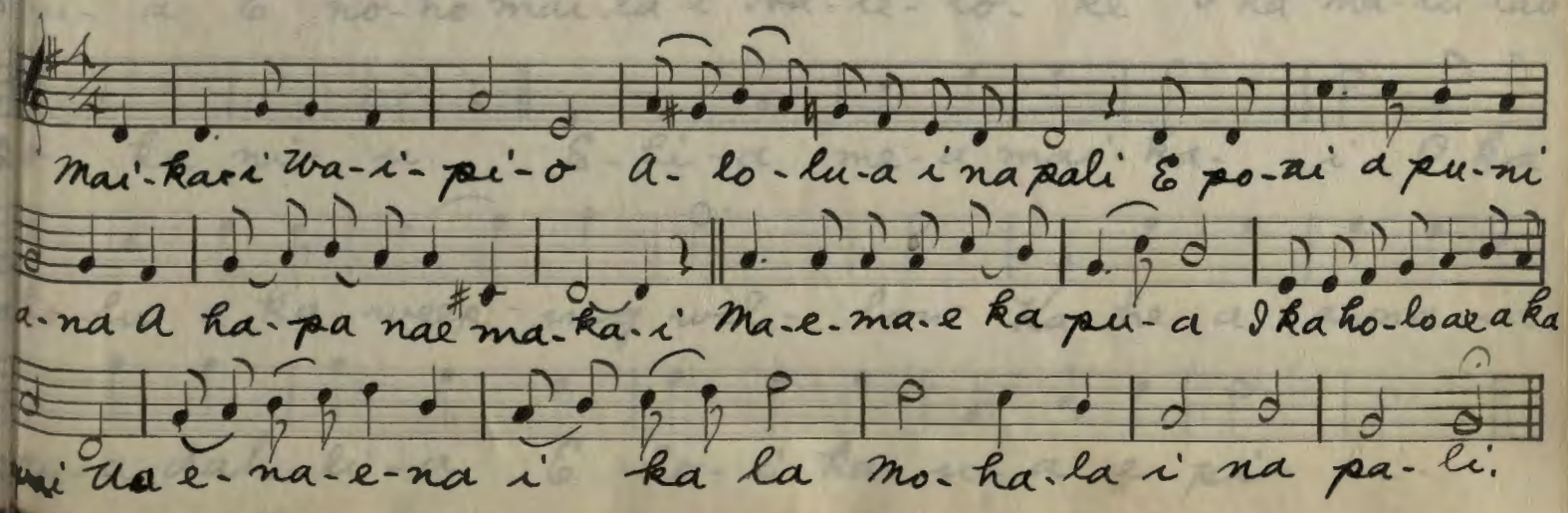
LOVELY WAIPIO.

1. How lovely is Waipio,
Deep vale whose sides gracefully bend,
While its long and curving hillsides,
Cease sudden by the dashing waves.

Chorus: There the bright-hued flowers,
Made brilliant by the morning dew,
Through tiny crystals pure the sun shoots
forth its rays,
Blooming jewels o'er the hills.

2. With glee we climbed the mountains
Of Koaekea,
Half way we pause and linger,
At Kaholokuaiioa.

Chorus: There the bright-hued flowers, etc.



MAIKAI WAIPIO.

1. Maikai Waipio,
Alo lua na pali,
E poai a puni ana,
A hapa maiai.

Hooho: Meamea ka pua,
I ka holo-a e ka wai,
Ua emaema i ka ia,
Mohala i na pali.

2. Hoihoi ka piina,
O Koaekea,
Pii no a hoomaha,
I Kahoiwaiola.

Hooho: Meamea ka pua, etc.

----0000----

TRANSLATION:

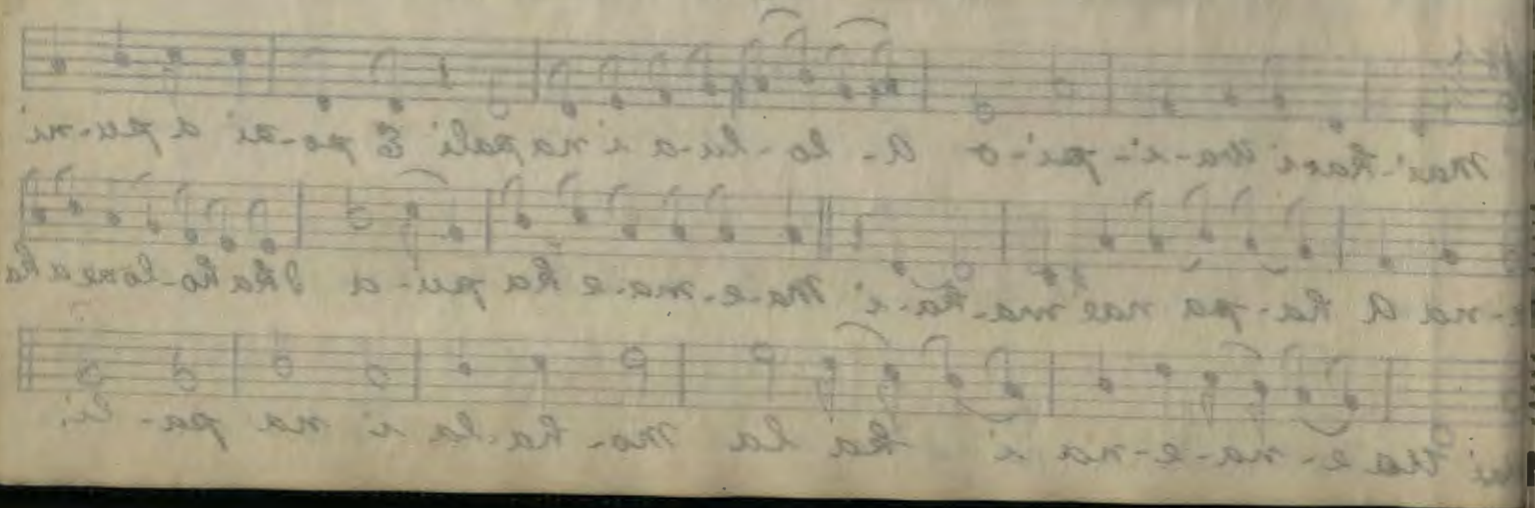
LOVELY WAIPIO.

1. How lovely is Waipio,
Deep vale whose sides gracefully bend,
While its long and curving hillsides,
Gaze sudden by the dashing waves.

Chorus: There the bright-hued flowers,
Vade brilliant by the morning dew,
Through tiny crystals pure the sun shoots
Forth its rays,
Blooming jewels o'er the hills.

2. With glee we climbed the mountains
Of Koaekea,
Half way we pause and linger,
At Kahoiwaiola.

Chorus: There the bright-hued flowers, etc.



1. Ia
E n

Hooho: Ehi
Kah

2. Akal
Nah

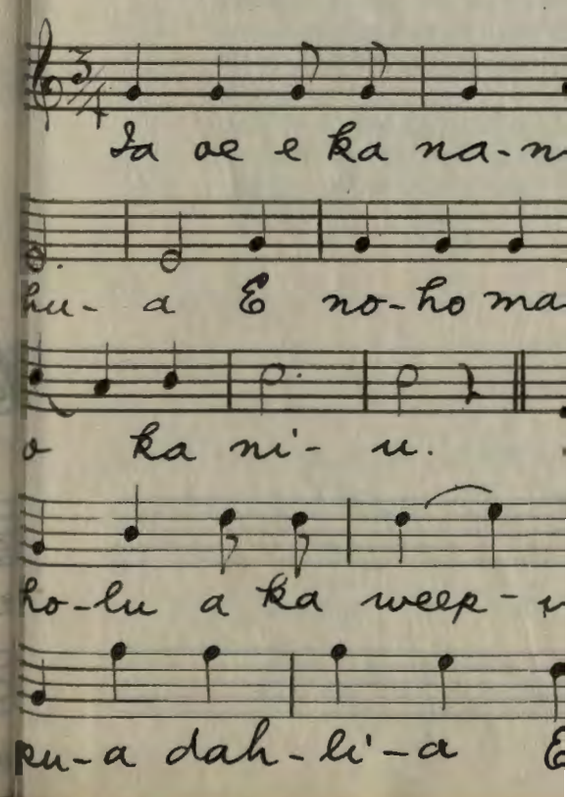
Hooho: Ehi

3. Maha
E ka

Hooho: Ehi

Liliu, Likelike, Ka
Hamohamo.

TRANSLATION NEXT PA



LIKO PUA LEHUA.

1. Ia oe e ka nani mae ole,
E ka Liko pua Lehua,
E noho mai 'la i Hale Loke,
I ka malu lau o ka niu.

Hooho: Ehia mea maikai,
O ka holu a ka Weeping Willow,
Kahea mai ana i ka pua Dahlia,
E hoi mai kaua e pili.

2. Akahi hoi au a ike,
Ke ala onaona o ia pua,
Noho mai 'la i ka nahele,
Lipolipo o ia dale.

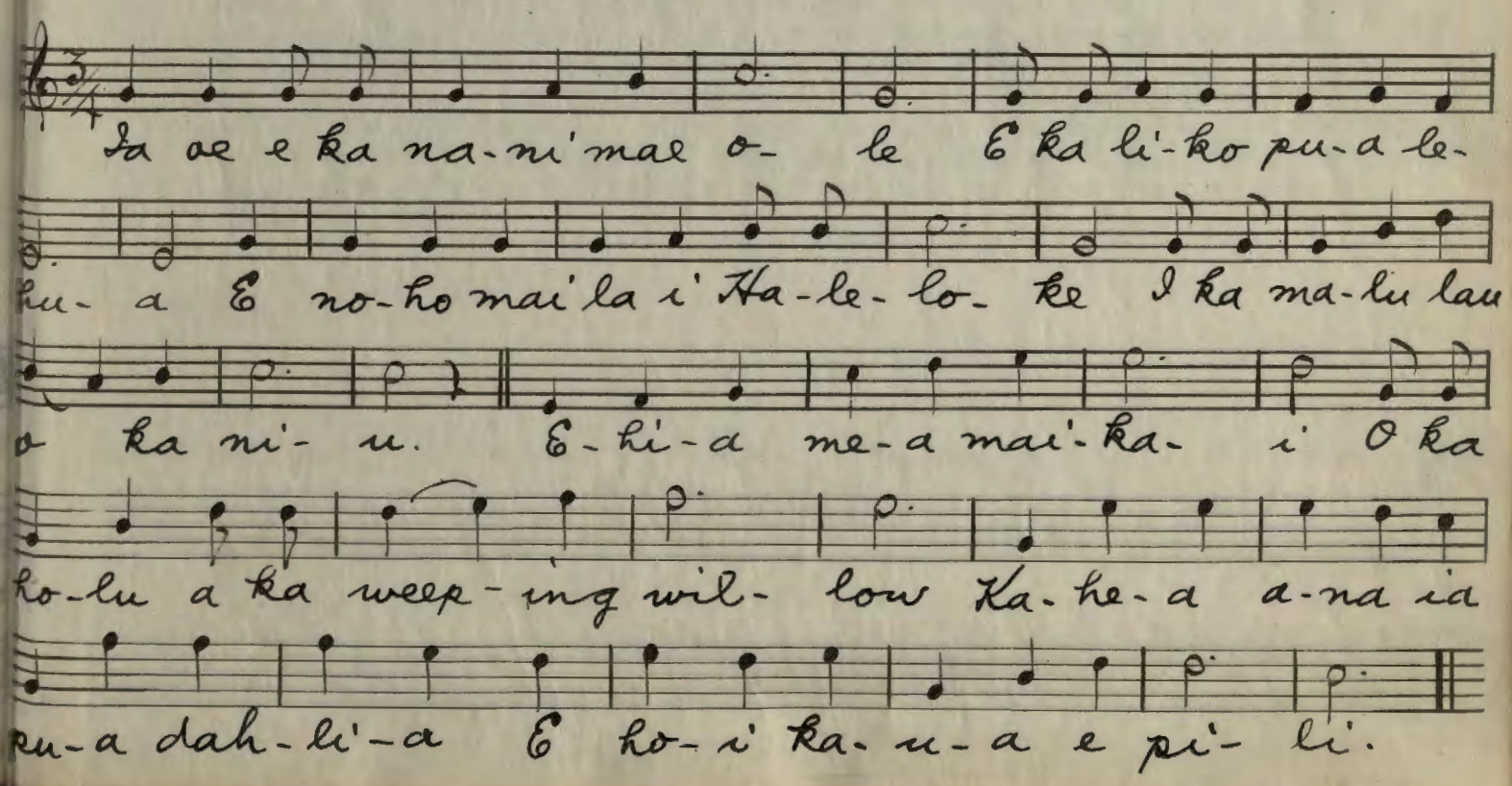
Hooho: Ehia mea maikai, etc.

3. Mahalo ka manao ia Canary,
Kahi manu hoohiehie,
E kani hoola'i mai nei,
Na hola o ke kulu aumoe.

Hooho: Ehia mea maikai, etc.

Liliu, Likelike, Kapoli,
Hamohamo.

TRANSLATION NEXT PAGE:



LIKO PUA LENUA.

1. Ia oe e ka nani mee ola,
E ka Liko pua Lenua,
E noho mai 'la i Hale Loke,
I ka malu lau o ka niu.

Hoohui: Mia mea maikai,
O ka holu a ka Weeping Willow,
Kahea mai ana i ka pua Daisie,
E hoi mai kaua e pili.

2. Akahi hoi au a ike,
Ke ala onaona o ia pua,
Noho mai 'la i ka nahele,
Lipolipo o ia dale.

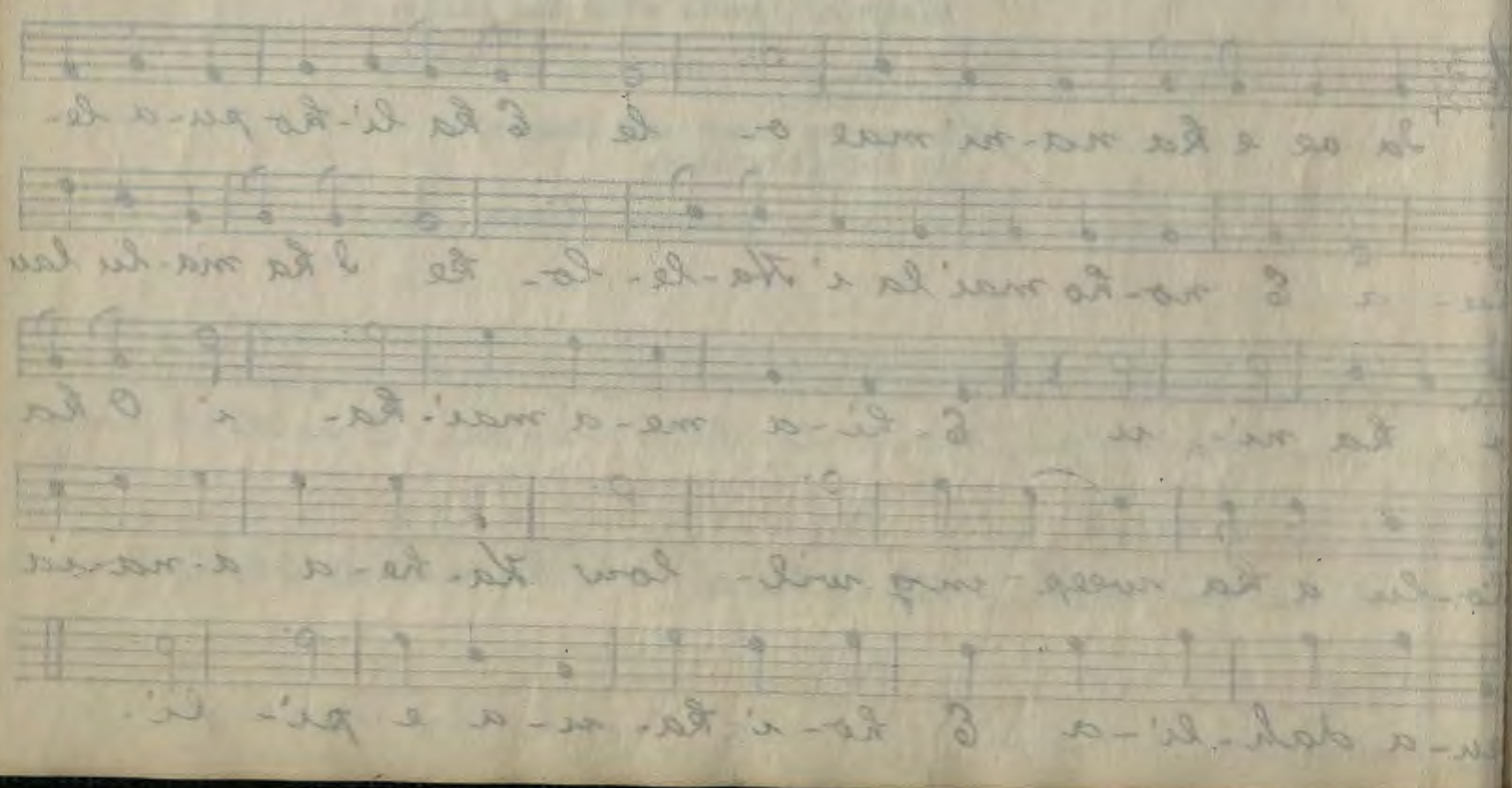
Hoohui: Mia mea maikai, etc.

3. Mahalo ka manao ia Canary,
Kani mamu hoohiehie,
E kani hoola'i mai nei,
Ma hola o ke kulu aumoe.

Hoohui: Mia mea maikai, etc.

Lilia, Likelike, Kapoli,
Haroiano.

TRANSLATION NEXT PAGE:



TENDER LEAVES OF THE LEHUA FLOWERS.

1. To thee thou unfading beauty,
   Bright blossom of the Lehua,
   There she dwells at Hale Loke,
   'Neath the groves of the cocoa trees.

Chorus: What is there then more lovely,
   Than the waving of the Weeping Willow,
   Beckoning ever to sweet Dahlia,
   Return then never to part.

2. Why dost thou not show thy beauty,
   And thy fragrance, soft perfume,
   While the whole wild woods are teeming,
   With the sweet breath of the morn.

Chorus: What is there then, etc.

3. My praise shall e'er be thine,
   Oh Canary, bird with plumage rare,
   Sweet strains that breathe of bright moments,
   From morn till eve's twilight hour.

Chorus: What is there then, etc.

THOSE LEAVES OF THE LEHUA FLOWERS.

1. To thee thou unfading beauty,
Bright blossom of the Lehua,
There are dwells at Hale Loke,
'Neath the groves of the cocoa trees.

Chorus: What is there then more lovely,
Than the waving of the Weeping Willow,
Beckoning ever to sweet Nahila,
Return then never to part.

2. Why dost thou not show thy beauty,
And thy fragrance, soft perfume,
While the whole wild woods are teeming,
With the sweet breath of the morn.

Chorus: What is there then, etc.

3. My praise shall e'er be thine,
Oh Canary, bird with plumage rare,
Sweet strains that breathe of bright moments,
From morn till eve's twilight hour.

Chorus: What is there then, etc.

IMI

1. Imi au ia oe k
Ma na paia
Ihea la kou wa
E ha'i mai

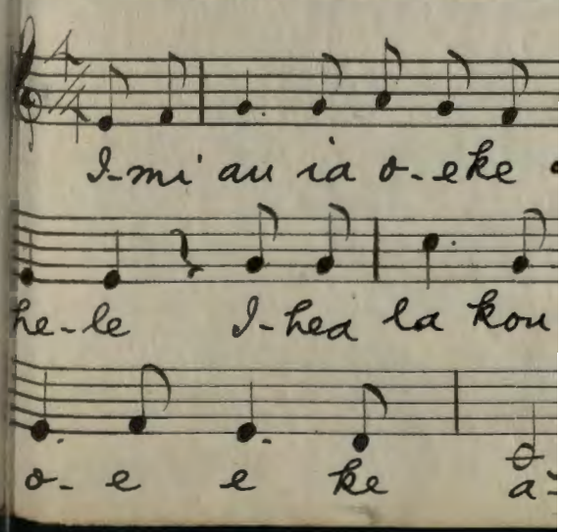
2. Imi au oe ke A
Ma, na paia
Ihea kou wahi
E ha'i mai

3. Ku'u hoa o ka
O ka uka o
Ua laa ko kino
Ua malu na

4. Ano wa-le mai
O ka hoa o
Nee mai a ka u
Pulu e na p

NOTE TO THE ABOVE:

In the days of
hearing that a high
of the district to
short rushes grew i
There is no water i
found in little poo
broken from its ste
until a pool is cov
another follow the
the people withdraw
In those days, Puna
minutes to accompli
would stop with the
calabashes and pass
the Lehua blossoms
of the water. It
called Waikoolihili
the composer Liliuo
tion shown her by t
the year 1866.



IMI AU IA OE E KE ALOHA.

1. Imi au ia oe ke Aloha,
   Ma na paia o ka nahele,
   Ihea la kou wahi noho ai,
   E ha'i mai oe e ke ala.

2. Imi au oe ke Aloha,
   Ma, na paia o ka nahele,
   Ihea kou wahi noho ai,
   E ha'i mai oe e ke ala.

3. Ku'u hoa o ka uluwehi,
   O ka uka o Olaa,
   Ua laa ko kino i ka leo,
   Ua malu na ka Iwa o Paliuli.

4. Ano wa-le mai no ke aloha,
   O ka hoa o ke ahe lau makani,
   Nee mai a ka ua Lihau,
   Pulu e na pua Ohelo-Papa.

PANE:

I ka lihi au o ka Lilia,
   I popohe i ka uka iuiu,
Ua kiss ia e ka twilight dew,
   A ma'u i ke onaona.

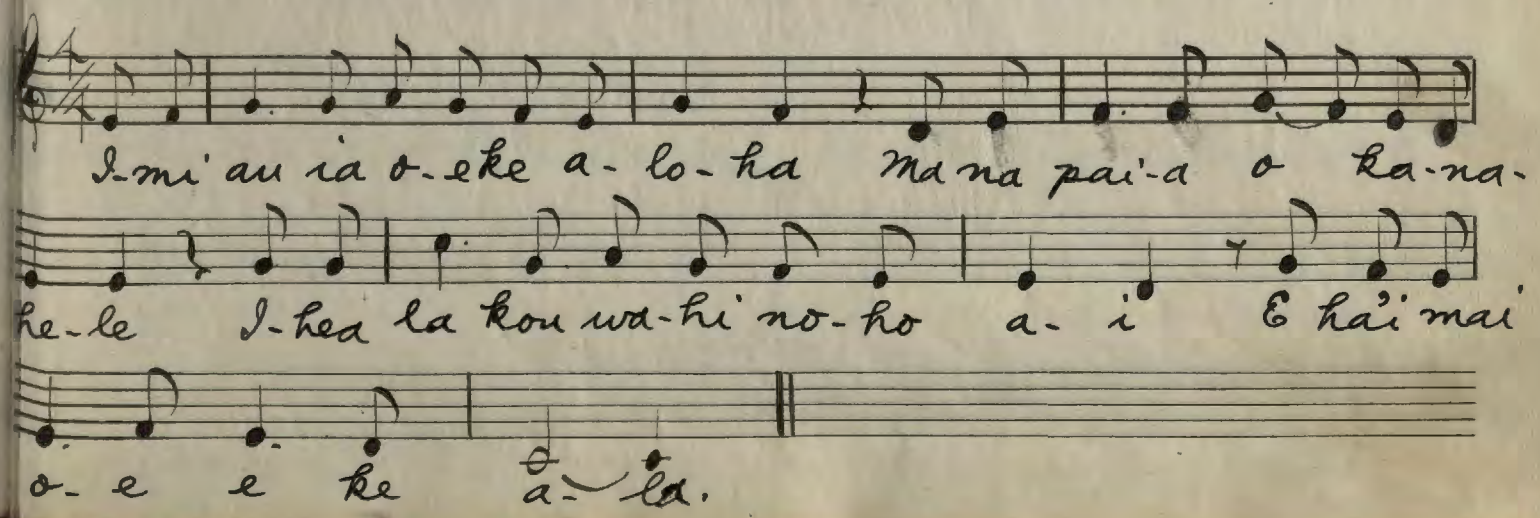
PANE:

I ka lipo au o ka Awapuhi,
   I walea ai i ka moani,
Hoolono i ka leo Kahuli,
   Ka hoene i ka poli o Malio.

TRANSLATION NEXT PAGE:

NOTE TO THE ABOVE:

In the days of the old chiefs, of Hawaii, it was customary on hearing that a high chief was to pass through Puna, for the people of the district to bring the Lehua blossoms to the flats where short rushes grew in the ditches by the roadside, called Makaloa, There is no water in this part of the country, except, such as is found in little pools after passing showers. Each Lehua flower is broken from its stem and stuck on each single spear of the grass, until a pool is covered with the bright red blossoms. Another and another follow the example till quite a distance is covered, then the people withdraw into the woods where they would not be seen. In those days, Puna was thickly populated, and it only took a few minutes to accomplish this. Then the distinguished travellers would stop with their train and drink of these waters, fill their calabashes and passon. While in the act of stooping to drink, the Lehua blossoms would pierce the eyelashes of the one who drank of the water. It was considered very poetical and the waters were called Waikoolihilihi. The High Chiefess Keohokalole, (mother of the composer Liliuokalani,) was the last who ever had this distinction shown her by the people in Puna, having thus been honored in the year 1866.



IMI AU IA OE E KE ALOHA.

1. Imi au ia oe ke Aloha,
Ka na paia o ka mahele,
Hoea ia kou wahi noho ai,
E ha'i mai oe e ke ala.

2. Imi au oe ke Aloha,
Ke, na paia o ka mahele,
Hoea kou wahi noho ai,
E ha'i mai oe e ke ala.

3. Xu'u kou o ka uluwehi,
O ka uka o Olua,
Ua lana ko kino i ka lae,
Ua malu na ka Iwa o Pailuli.

4. Aho wa-Ia mai no ke aloha,
O ka hoa o ke ala lau makani,
Hoe mai a ka ua Liliwai,
Kulu e na pua Ohelo-Papa.

PAUKU:

I ka lihi au o ka Liilia,
I popoke i ka uka iuiu,
Ua kiaa ia e ka twilight dew,
A ma'u i ke onaona.

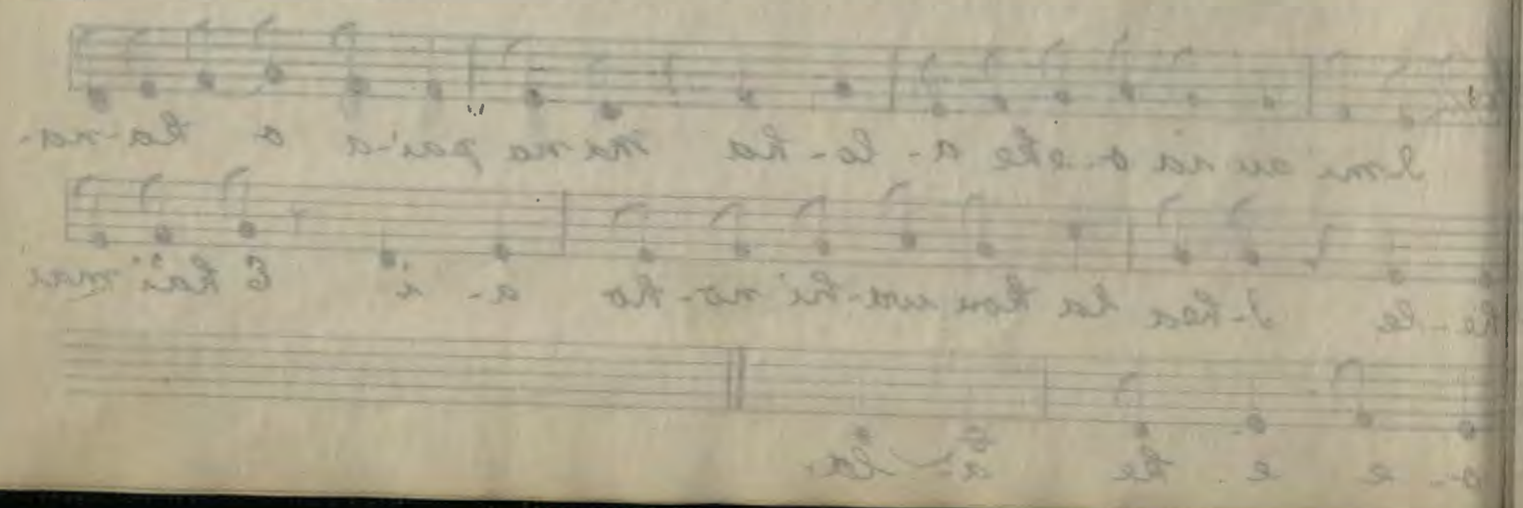
PAUKU:

I ka lipo au o ka Awapuhi,
I walea ai i ka mauna,
Hoolono i ka leo Kaluli,
Ke hoone i ka poli e Malio.

TRANSLATION NEXT PAGE:

NOTE TO THE ABOVE:

In the days of the old chiefs, of Hawaii, it was customary on hearing that a high chief was to pass through Puna, for the people of the district to bring the Lehua blossoms to the place where short trunks grew in the ditches by the roadside, called Makaloa. There is no water in this part of the country, except, such as is found in little pools after passing showers. Each Lehua flower is broken from its stem and stuck on each single spear of the grass, until a pool is covered with the bright red blossoms. Another and another follow the example till quite a distance is covered, then the people withdraw into the woods where they would not be seen. In those days, Puna was thickly populated, and it only took a few minutes to accomplish this. Then the distinguished travellers would stop with their train and drink of these waters, fill their calabashes and passon. While in the act of stooping to drink, the Lehua blossoms would pierce the eyelashes of the one who drank of the water. It was considered very poetical and the waters were called Wailoaililiki. The High Chiefess Kaohumaloia, (mother of the composer Liliuokalani,) was the last who ever had this distinction shown her by the people in Puna, having thus been honored in the year 1866.



TRANSLATION TO

IMI AU IA OE E KE A

1. I ha
Oh t

Answer: I di
Wher

2. I ha
Oh t

Answer: I di
Wher

3. Fair
Oh b

4. Swee
So w

5. Let
Swee

TRANSLATION TO

IMI AU IA OE E KE ALOHA:

I HAVE SOUGHT THEE MY BELOVED.

1. I have sought thee my beloved,
   In the forest's deep, deep glen,
Oh tell me where thou dwellest,
   Canst thou not tell, sweet zephyr fair.

Answer: I did linger 'neath lily blossoms,
   Full blown lillies of the field,
Where the twilight dews had dropped their kisses,
   And left its fragrance, sweet oerfume.

2. I have sought thee my beloved,
   In the forest's deep, deep glen,
Oh tell me where thou dwellest,
   Canst thou not tell me balmy breath.

Answer: I did flit amongst the ginger blossoms,
   There I drank its odors, sweet perfume,
Where I listened to the song of the Kahuli,
   As it sang its plaint to Malio.

3. Fair companion of the wild woods,
   Of the forests of Olaa,
Oh be thou loyal to thy heart,
   Yield true allegiance, Iwa of Paliuli.

4. Sweet mem'ry ever fondly lingers,
   For thee my friend of youth's bright dreams,
So we sat and watched the mists float by,
   As o'er the Ohelo it dashed its sprays.

5. Let us roam through the beauties of Puna,
   And we twain drink the water Koolihilihi,
Sweet water rippling in the brooklets,
   And happiness shall ever be ours.

TRANSLATION TO

THE AU IA OF E KE ALOHA:

I HAVE SOUGHT THEE MY BELOVED.

1. I have sought thee my beloved,
In the forest's deep, deep glen,
Oh tell me where thou dwellest,
Canst thou not tell, sweet sophyr fair.

Answer: I did linger 'neath lily blossoms,
Full blown lilies of the field,
Where the twilight dews had dropped their kisses,
And left its fragrance, sweet perfume.

2. I have sought thee my beloved,
In the forest's deep, deep glen,
Oh tell me where thou dwellest,
Canst thou not tell me balmy breath.

Answer: I did flit amongst the ginger blossoms,
There I drank its odors, sweet perfume,
There I listened to the song of the Kauali,
As it sang its plaint to Malia.

3. Fair companion of the wild woods,
Of the forests of Olaa,
Oh be thou loyal to thy heart,
Yield true allegiance, Iwa of Puiwai.

4. Sweet memory ever fondly lingers,
For thee my friend of youth's bright dreams,
So we sat and watched the mists float by,
As o'er the Ohelo it dashed its sprays.

5. Let us roam through the beauties of Puna,
And we twain drink the water Koolihilihi,
Sweet water rippling in the brooklets,
And happiness shall ever be ours.

1. Ke a-no lai mai nei
H
I ka
W

Hooho: Mai
O
Ua p
U

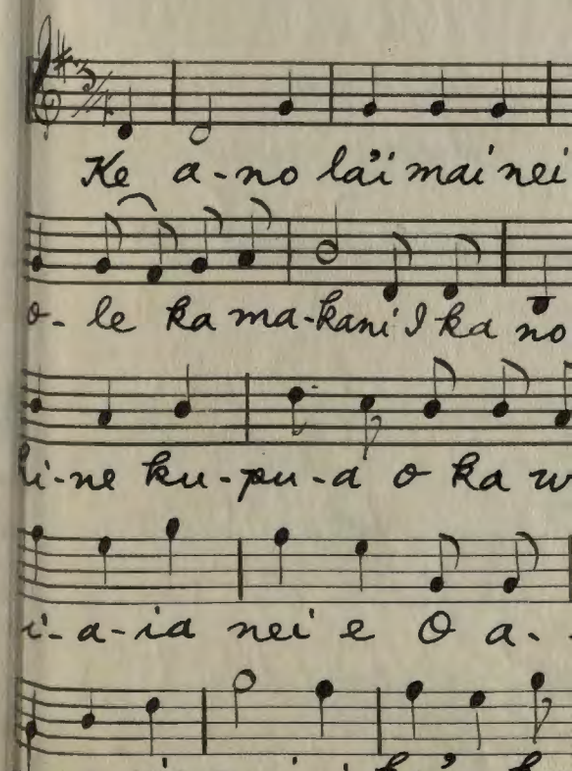
2. Eia
I
I le
I

Hooho: Mai

3. Ilai
M
Oiai
M

Hooho: Mai

TRANSLATION NEXT PAG



KE ANO LA'I MAI NEI KA NAHELE.

1. Ke ano la'i mai nei ka nahele,
   Hele a lulu nehe ole ka makani,
   I ka noho a Laieikawai,
   Wahine kupua o ka waokele.

Hooho: Mai nana mai oe ia ia nei, e,
   O aloha auanei oe kee mai,
   Ua paa ianei ka'u kuni la,
   Ua sila paa ia me ke aloha.

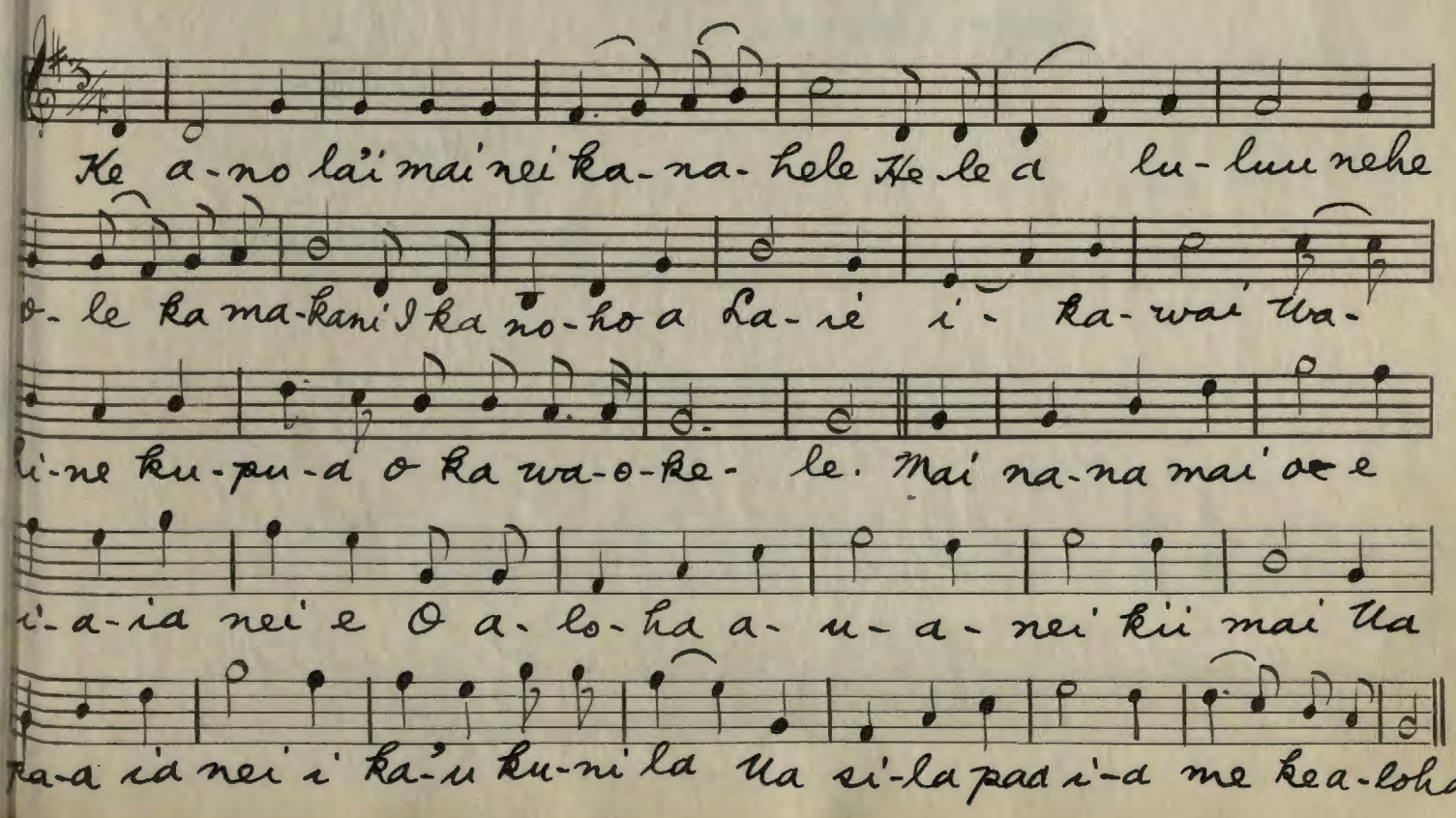
2. Eia ku'u pua, ku'u lei a'i,
   I kui ai au a lawa la,
   I lei hoola'i no ka la walea,
   I mea milimili na ka manao.

Hooho: Mai nana mai oe, etc.

3. Ilaila no oe e noho mai ai,
   Me ke aloha, ka hali'a la,
   Oiai ua la'i au e noho nei,
   Maua pu me ku'u aloha.

Hooho: Mai nana mai oe, etc.

TRANSLATION NEXT PAGE:



KE AMO IA'I MAI NEI KA MAHELE.

1. Ke amo Ia'i mai nei ka mahele,
Hele a luiu mohe ole ka makani,
I ka noho a laleiluwai,
Wahine kupua o ka waokele.

Hoopo: Mai nana mai oe ia ia mai, e,
O aloha anamai oe kee mai,
Ua pae lamai ka'u kuni ia,
Ua ailia pea ia me ke aloha.

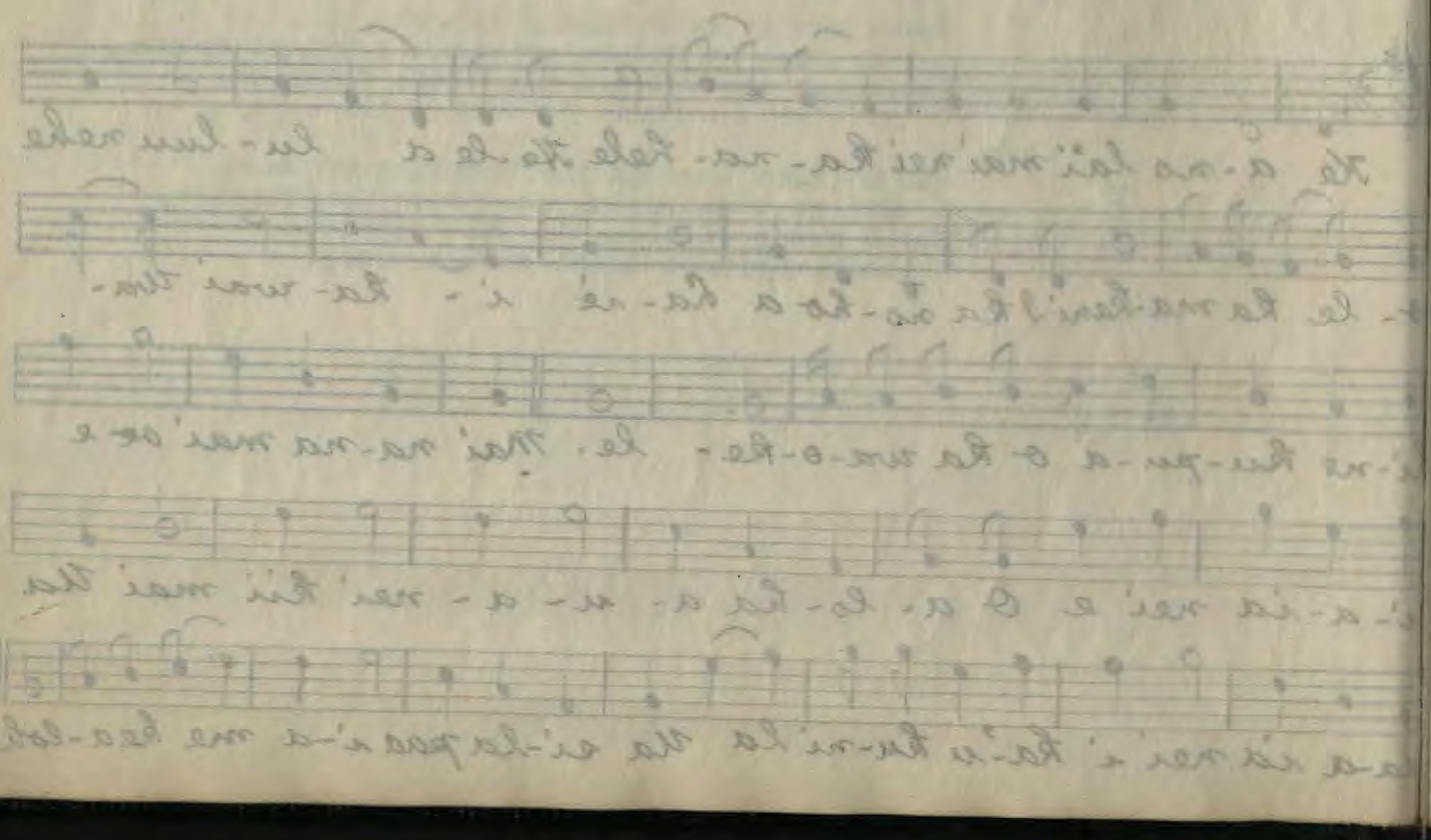
2. Aia ku'u pua, ku'u lei a'i,
I kui ai au a lawa ia,
I lei hoola'i no ka ia welae,
I mea milimili na ka manao.

Hoopo: Mai nana mai oe, etc.

3. Ilaila no oe e noho mai ai,
Me ke aloha, ka hali'a ia,
Oiai na Ia'i au e noho nei,
Nana pu me ku'u aloha.

Hoopo: Mai nana mai oe, etc.

TRANSLATION NEXT PAGE:



THE

1. The
N
Whil
T

Chorus: Oh t
B
She'
W

2. Here
A
To c
A

Chorus: Oh t

3. Oh b
I
Whil
H

Chorus: Oh t

THE WOODS ARE HUSHED IN CALM REPOSE.

1. The woods are hushed in calm repose,
   Not a rustling breath disturbs the air,
   While calmly reclines Laieikawai,
   The beautiful spirit of the forest glen.

Chorus: Oh turn not thy gaze on this fair sprite,
   Beware e'er those witching eyes enchain,
   She's mine for all my love, I claim,
   Will bind her in life, eternally.

2. Here grew the flower she wove for me,
   A garland, a wreath of rich blossom fair,
   To crown when that day of joy shall come,
   A treasure for future's fond mem'ry to store.

Chorus: Oh turn not thy gaze, etc.

3. Oh bide thee where thou art,
   If thou lovest seek not to woo,
   Whilst joy and bliss is mine so rare,
   Her trust and faith a treasure true.

Chorus: Oh turn not thy gaze, etc.

THE WOODS ARE HUSHED IN CALM REPOSE.

1. The woods are hushed in calm repose,
Not a rustling breath disturbs the air,
While calmly reclines Lateikawai,
The beautiful spirit of the forest glen.

Chorus: Oh turn not thy gaze on this fair sprite,
Beware e'er those witching eyes enchain,
She's mine for all my love, I claim,
Will bind her in life, eternally.

2. Here grew the flower she wove for me,
A garland, a wreath of rich blossom fair,
To crown when that day of joy shall come,
A treasure for future's fond mem'ry to store.

Chorus: Oh turn not thy gaze, etc.

3. Oh bide thee where thou art,
If thou lovest seek not to woo,
Whilst joy and bliss is mine so rare,
Her trust and faith a treasure true.

Chorus: Oh turn not thy gaze, etc.

1. He l

2. He l

3. E ma

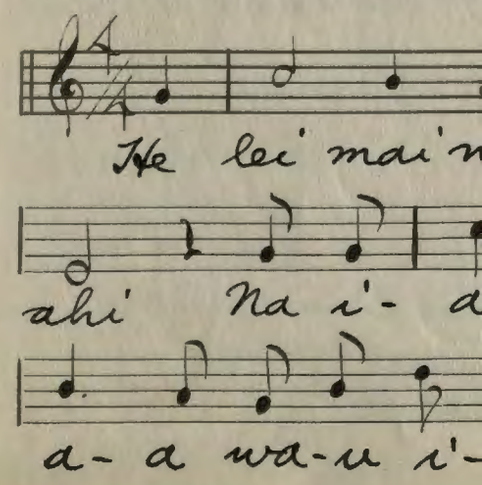
4. He w

5. Hone

6. E ho

Liliuokalani,
Likelike,
Lizzie Chapman.

TRANSLATION NEXT PAG



HE LEI NA KE ALOHA.

1. He lei mai nei ko'u,
O nei ano ahiahi,
Na i ala i lawe mai,
A loaa wau ianei.

2. He lei ua puia,
Ke ala me ke aloha,
Palai lau lipolipo,
I pulu i ka ua Tuahine.

3. E malama no wau,
Ka ilina a ke aloha,
I kahiko mau no'u,
No ku'u home onaona.

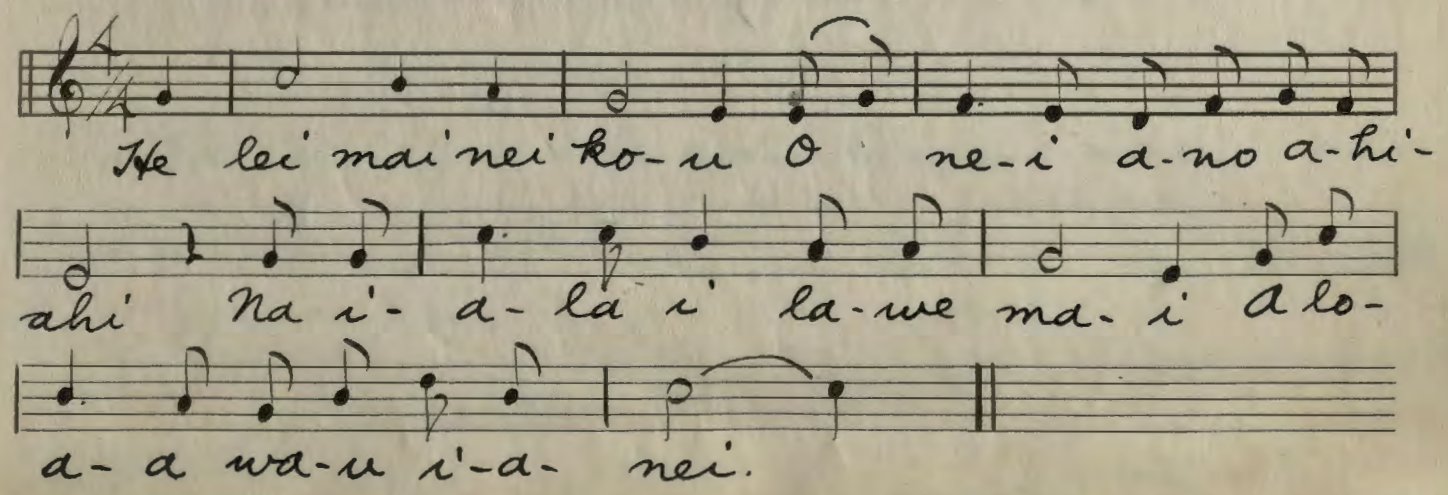
4. He wahi vision ka'u,
Na hola o ke aumoe,
Ko aka ka'u i ike,
Me ka lei nani Pua Rose.

5. Hone ana i ku'u dreamings,
Ka leo o ke guitar,
Me ka sweet voice nahenahe,
O hoku daimana.

6. E hoi no ke aloha,
I ke ani a ka gentle breeze,
E pa kolonahe nei,
I ka liko lau o ka niu.

Liliuokalani,
Likelike,
Lizzie Chapman.

TRANSLATION NEXT PAGE:



HE LEI WA KE ALOHA.

1. He lei wai nei ko'u,
O nei ano ahiahi,
Ua i ala i lawe mai,
A loaa wau lanei.

2. He lei ua puia,
Ua ala me ke aloha,
Palai lau lipolipo,
I puka i ka ua Iuniine.

3. N malama no wau,
Ka iilina a ke aloha,
I kaniia wau no'u,
No ku'u home onaona.

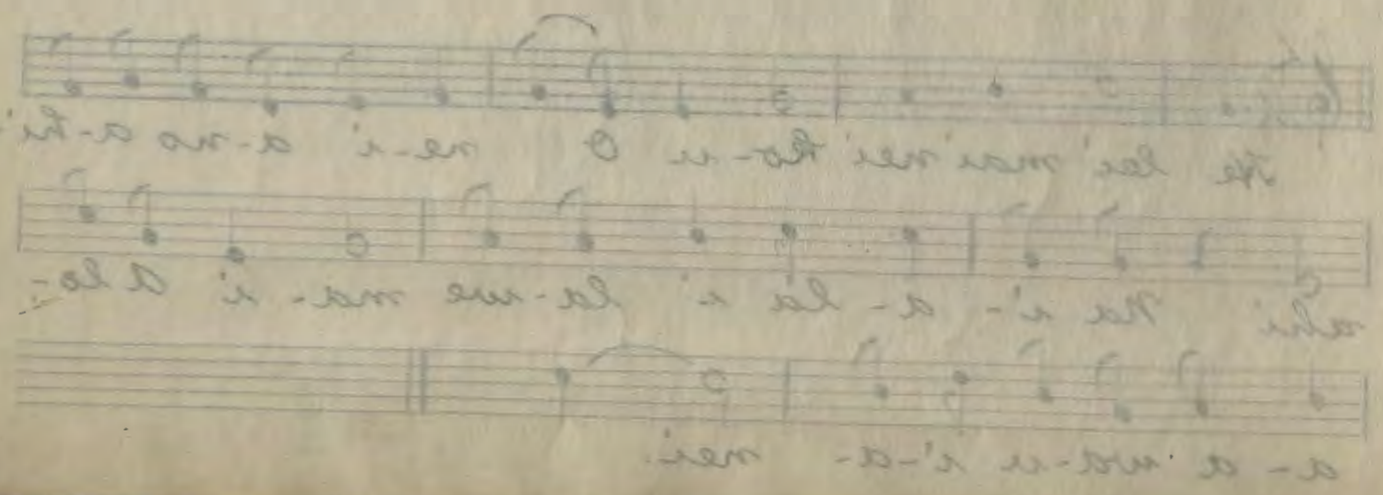
4. He wahi vision ka'u,
Ua hola o ke aumoe,
Ko aka ka'u i like,
Me ka lei nani Pua Rose.

5. Home ana i ku'u dreamings,
Ka leo o ke guitar,
Me ka sweet voice nahenahe,
O hoku daimana.

6. E hoi no ke aloha,
I ke ani a ka gentle breeze,
E pa kolomaha nei,
I ka liko lau o ka niu.

Liliuokalani,
Lilelike,
Lizzie Dampman.

TRANSLATION NEXT PAGE.



A WREATH FROM MY BELOVED.

1. A bright wreath was given
   To me at sunset hour,
   And oh, 'twas he who brought it,
   And sought me in the glade.

2. A wreath so heavy laden,
   With fragrance and perfume,
   Palai of green's deep hue,
   Bedew'd by the rain Tuahine.

3. Oh fondly shall I Cherish,
   This emblem of thy love,
   Forever in my keeping,
   To deck my charming home.

4. Last night I had a vision,
   "Twas near the mid of night,
   I saw thee in thy beauty,
   With a crown of sweet rosebuds.

5. Whilst in my dreams enchanted,
   By guitar's charming strains,
   With the sweet voice of my jewel,
   My gem, my diamond star.

6. Farewell to the my own one,
   May the soft and gentle breeze,
   Fan thy cheeks as wend'st thy way,
   Through the waving cocoanut trees.

A WREATH FROM MY BELOVED.

1. A bright wreath was given
To me at sunset hour,
And oh, 'twas he who brought it,
And sought me in the glade.

2. A wreath so heavy laden,
With fragrance and perfume,
Pale of green's deep hue,
Bedew'd by the rain Tuahine.

3. Oh fondly shall I cherish,
This emblem of thy love,
Forever in my keeping,
To deck my charming home.

4. Last night I had a vision,
'Twas near the mid of night,
I saw thee in thy beauty,
With a crown of sweet roseburs.

5. Whilst in my dreams enchanted,
My guitar's charming strains,
With the sweet voice of my jewel,
My gem, my diamond star.

6. Farewell to the my own one,
May the soft and gentle breeze,
Fan thy cheeks as wend'st thy way,
Through the waving cocoanut trees.

1. E ka

Hooho: Ike

2. Lahi
W

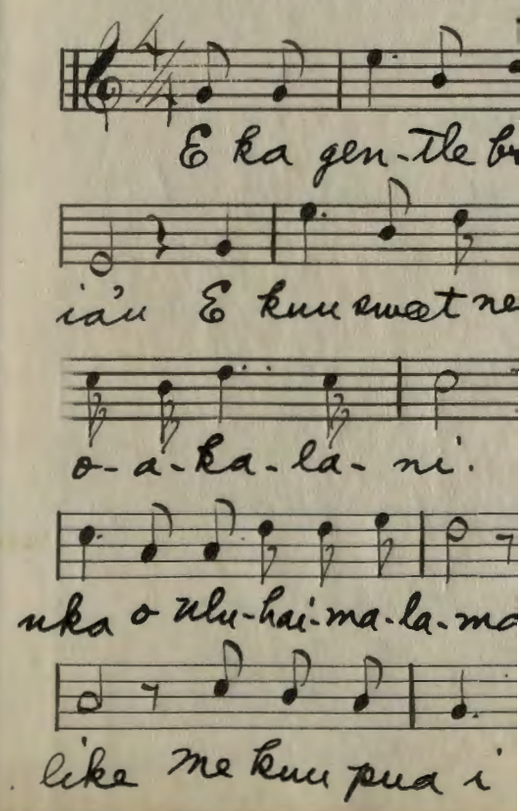
Hooho: Ike

3. Nane
E

Hooho: Ike

Paoakalani, Waikiki
residence of Liliu:

TRANS



KU'U PUA I PAOAKALANI.

1. E ka gentle breeze e waft mai nei,
Hoohali'ali'a mai ana ia'u,
E ku'u sweet never fading flower,
I bloom i ka uka o Paoakalani.

Hooho: Ike mau i ka nani o na pua,
O ka uka o Uluhaimalama,
Aole na'e hoi e like,
Me ku'u pua i ka la'i o Paoakalani.

2. Lahilahi kona mau hiona,
With soft eyes as black as jet,
Pink cheeks so delicate of hue,
I ulu i ka uka o Paoakalani.

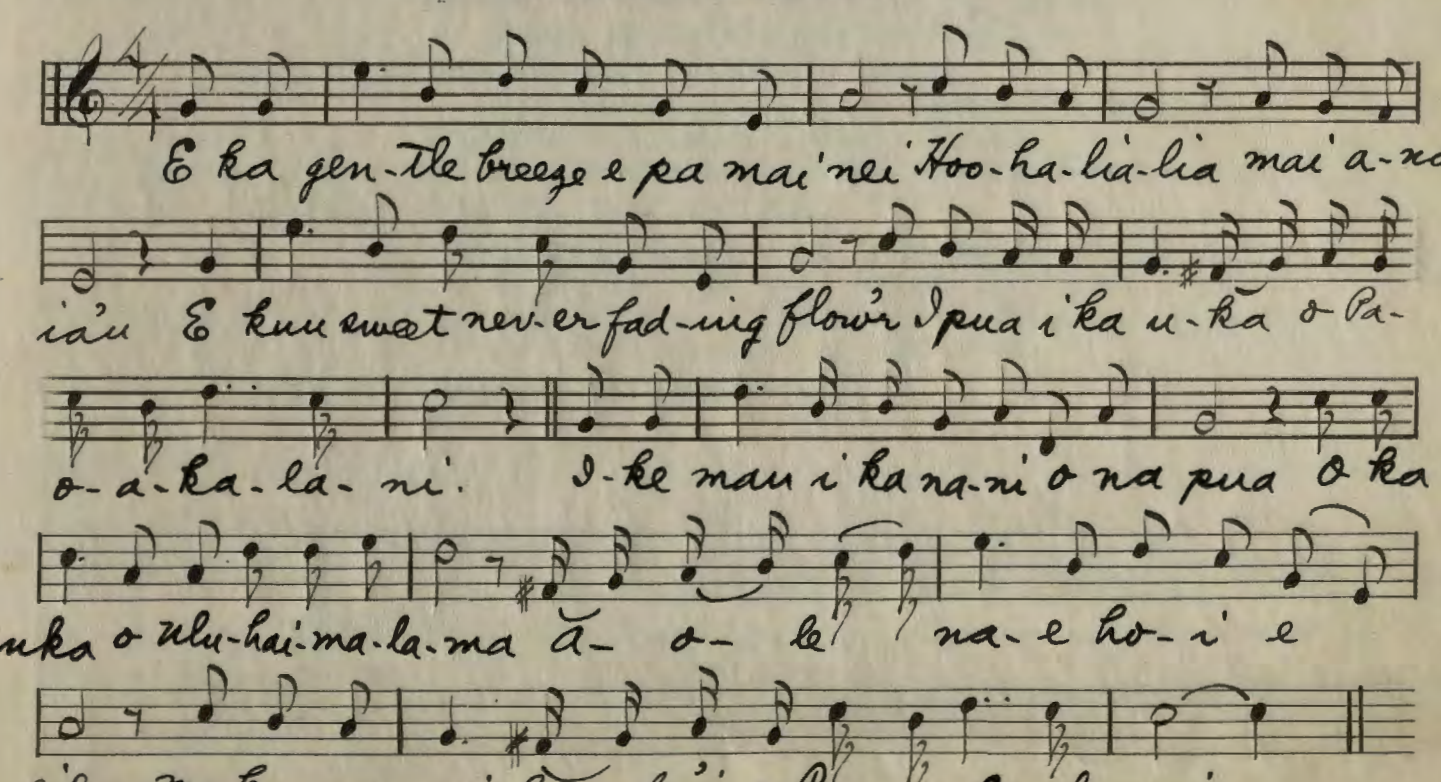
Hooho: Ike mau i ka nani, etc.

3. Nane ia mai ana ku'u aloha,
E ka gentle breeze e waft mai nei,
Oh come to me, ka'u mea e li'a nei,
I ulu i ka uka o Paoakalani.

Hooho: Ike mau i ka nani, etc.

Paoakalani, Waikiki
residence of Liliu:

TRANSLATION NEXT PAGE.



HU'U PUA I PAOAHALANI.

1. E ia gentle breeze e wet mai nei,
Hoolali'ali'a mai ana ia'u,
E hu'u sweet never fading flower,
I bloom i ka ulu o Paoakalani.

Hoolo: Ke nau i ka mani o na pua,
O ka ulu o Ulumahalama,
Aole ma'e hoi e like,
Ke hu'u pua i ka i'i o Paoakalani.

2. Lahilani kona maka nione,
With soft eyes as black as jet,
Pink cheeks so delicate of hue,
I ulu i ka ulu o Paoakalani.

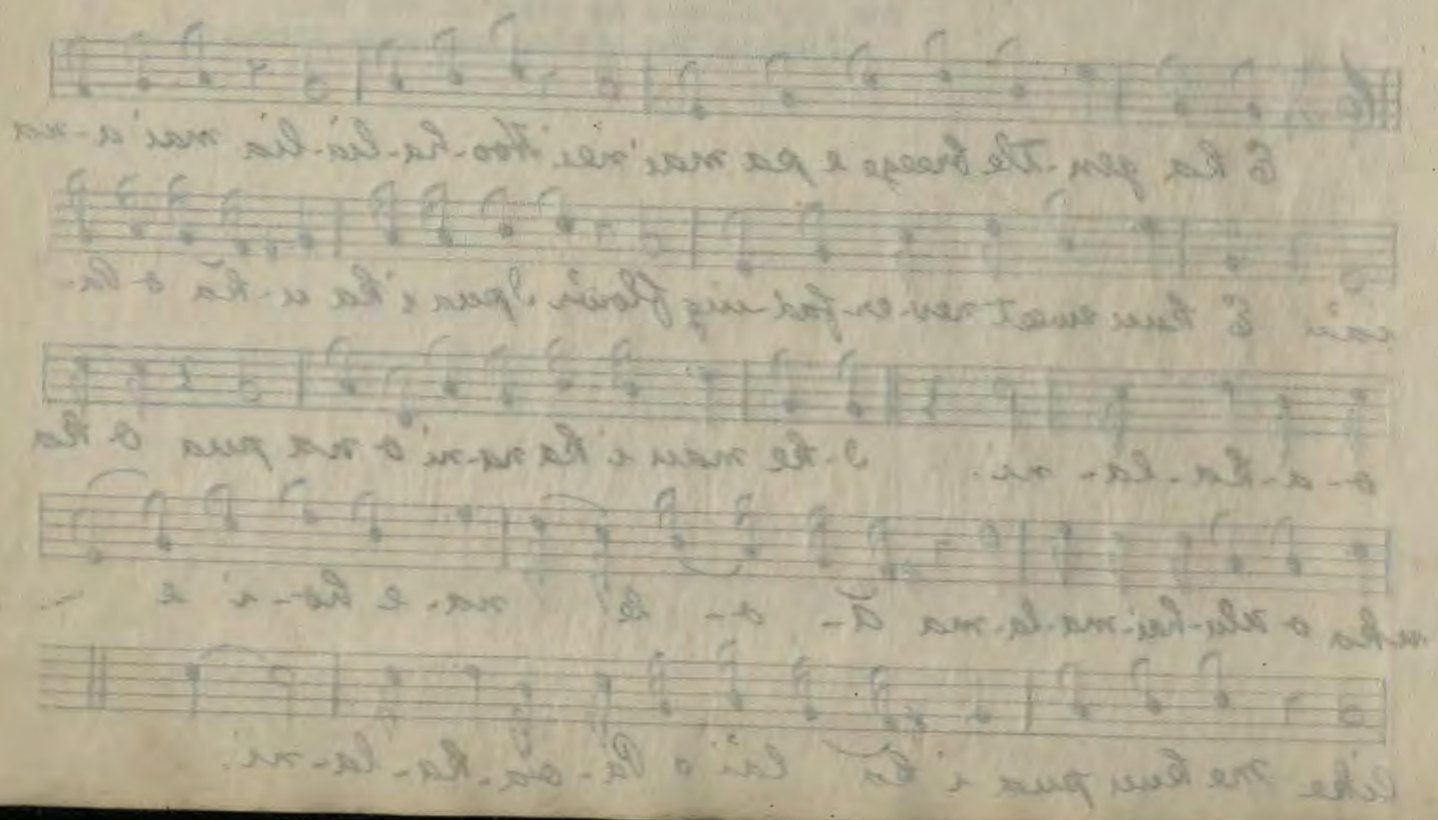
Hoolo: Ke nau i ka mani, etc.

3. Mane ia mai ana ku'u aloha,
E ia gentle breeze e wet mai nei,
Oh come to me, ka'u mea o li'a mai,
I ulu i ka ulu o Paoakalani.

Hoolo: Ke nau i ka mani, etc.

Paoakalani, Waikiki
residence of Liliu:

TRANSLATION NEXT PAGE.



MY FLOWER AT PAOAKALANI.

1. Oh ye gentle breeze that waft to me,
Sweet cherished memories of thee,
Of that sweet never fading flower,
That blooms in the fields of Paoakalani.

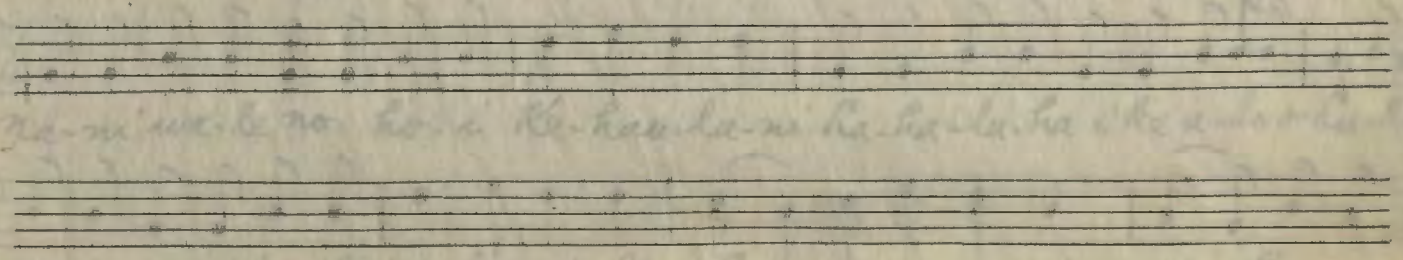
Chorus: Tho' I've often seen those beauteous flow'rs,
That grew at Uluhaikamalama,
But none of these could be compared,
To the flowers that bloom in the fields
of Paoakalani.

2. Her face is fair to behold,
With softest eyes as black as jet,
Pink cheeks so delicate of hue,
That grew in the fields of Paoakalani.

Chorus: Tho' I've often seen, etc.

3. Now name to me the one I love,
Ye gentle breezes passing by,
And bring to me that blossom fair,
That bloometh in the fields of Paoakalani.

Chorus: Tho' I've often seen, etc.



MY FLOWER AT PAOAKALANI.

1. Oh ye gentle breeze that waft to me,
Sweet cherished memories of thee,
Of that sweet never fading flower,
That blooms in the fields of Paoakalani.

Chorus: Tho' I've often seen those beauteous flow'rs,
That grew at Ulunaimaikalani,
But none of these could be compared,
To the flowers that bloom in the fields
of Paoakalani.

2. Her face is fair to behold,
With softest eyes as black as jet,
Pink cheeks so delicate of hue,
That grew in the fields of Paoakalani.

Chorus: Tho' I've often seen, etc.

3. Now name to me the one I love,
Ye gentle breezes passing by,
And bring to me that blossom fair,
That bloometh in the fields of Paoakalani.

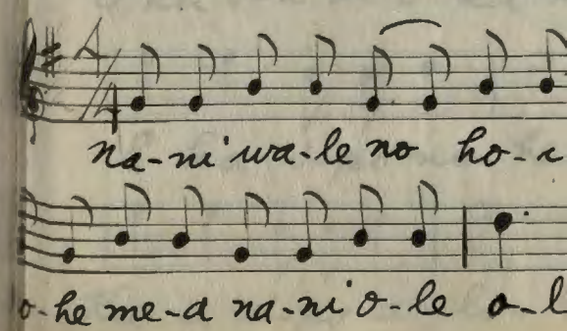
Chorus: Tho' I've often seen, etc.

---

1. Nani
I
Aohe
E
Hooho: E pi
I
Ilai
K
2. Nana
N
Ka l
V
Hooho: E pi
3. Ke h
H
Ilih
U
Hooho: E pi

TRANSLATION:

1. Oh,
S
Ther
T
Chorus: Hith
T
Ther
W
2. Look
B
Frag
S
Chorus: Hith
3. Shou
M
Of s
A
Chorus: Hith



K E H A U L A N I.

1. Nani wale no hoi Kehaulani,
   Lahalaha i ke alo o Lukini,
   Aohe mea nani ole o laila,
   E wae ai o ka manao.

Hooho: E pii, e pii ana wau,
   Iuka, iuka o Kehaulani,
   Ilaila, ilaila ka ano'i,
   Ke koii koi a ke aloha.

2. Nana a pau ka makemake,
   Na pua kau i ka wekiu,
   Ka lau wehiwehi o Inia,
   Vabine lau onaona o ka uka.

Hooho: E pii, etc.

3. Ke honi aku nei oe i ka moani,
   Hana loku loko i ka iini,
   Ilihia i ke ala nohea,
   Ua ma'u kehau kakahiaka.

Hooho: E pii, etc.

----000----

TRANSLATION:

K E H A U L A N I.

1. Oh, how fair is Kehaulani,
   Spread in beauty by Lukini,
   There is nothing that's not lovely,
   That one's choice could desire.

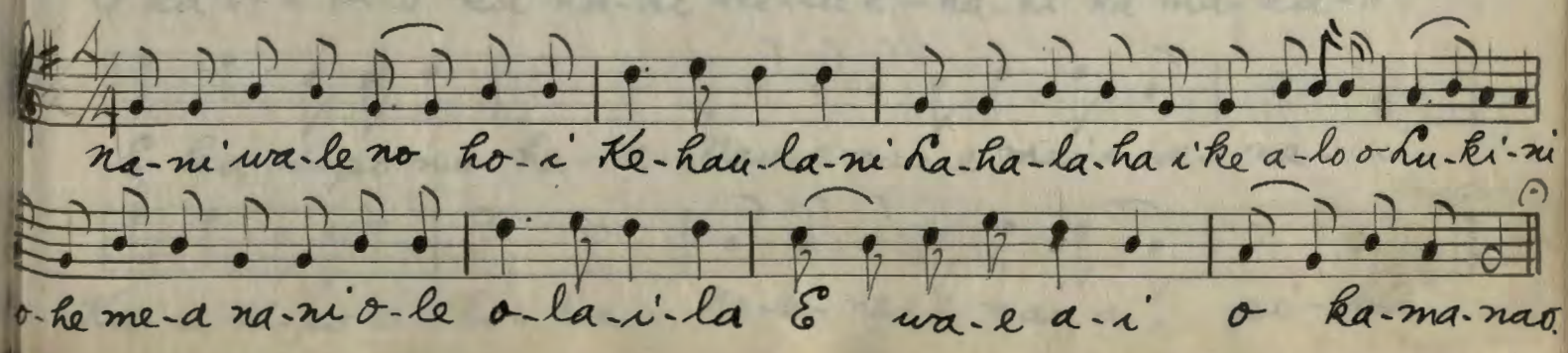
Chorus: Hither, thither will I go,
   To the fields of Kehaulani,
   There, oh there, I'll find my chosen,
   Where my love's desire shall be.

2. Look around thee and behold,
   Beauteous rare flowers from the heights,
   Fragrant foliage, India's Pride,
   Scented verbenas from the fields.

Chorus: Hither, thither, etc.

3. Should you their sweet fragrance breathe,
   Memories fond past bring thee back,
   Of sweet love, of beauties still,
   As fresh as dews of the morn.

Chorus: Hither, thither, etc.



K E H A U L A N I.

1. Nani wale no ioi Kehaulani,
Iaielaina i ke alo o Luhini,
Aole mea nani ole o Iaila,
E wae ai o ia manao.

Hoolu: E pii, e pii ana wau,
Luna, luna o Kehaulani,
Ulalia, ilalia ka ano'i,
Ke koii koi a ke alaha.

2. Mana a pau ka makemake,
Ua pua lau i ke weliu,
Ua lau weliweli o luna,
Vahine lau omaoma o ka uka.

Hoolu: E pii, etc.

3. Ke honi aku nei oe i ka mouni,
Hana lolu loko i ka lihi,
Uliulia i ke ala nohea,
Ua mu'u kolau kakaliaka.

Hoolu: E pii, etc.

----ooo----

TRANSLATION:

K E H A U L A N I.

1. Oh, how fair is Kehaulani,
Spread in beauty by Luhini,
There is nothing that's not lovely,
That one's choice could desire.

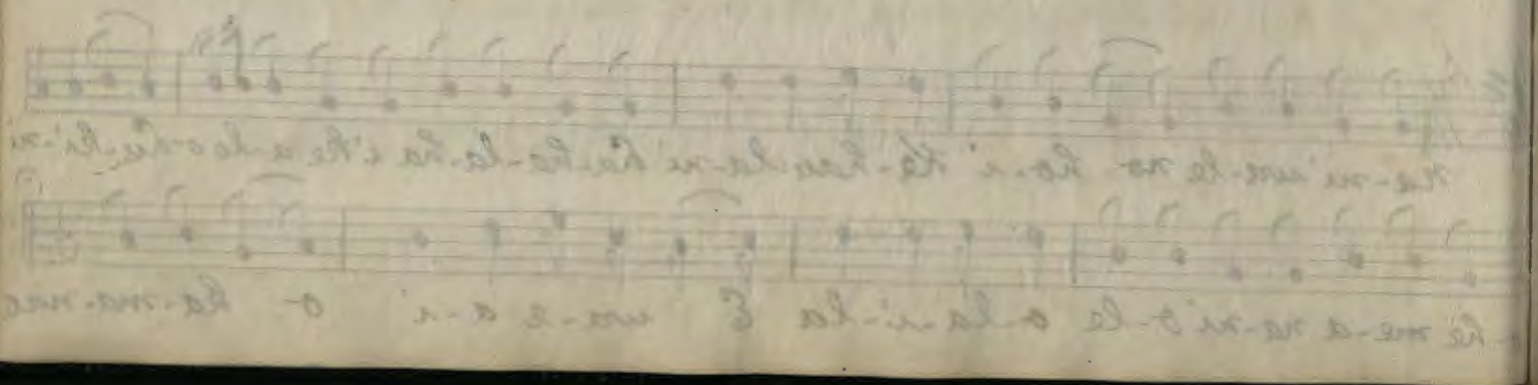
Chorus: Hither, thither will I go,
To the fields of Kehaulani,
There, oh there, I'll find my chosen,
Where my love's desire shall be.

2. Look around thee and behold,
Beauteous rare flowers from the heights,
Fragrant foliage, India's pride,
Scented verbenas from the fields.

Chorus: Hither, thither, etc.

3. Should you their sweet fragrance breathe,
Memories fond past bring thee back,
Of sweet love, or beauties still,
As fresh as dews of the morn.

Chorus: Hither, hither, etc.



1. Auh

Hoolo: E k

2. O o
A

3. Nal

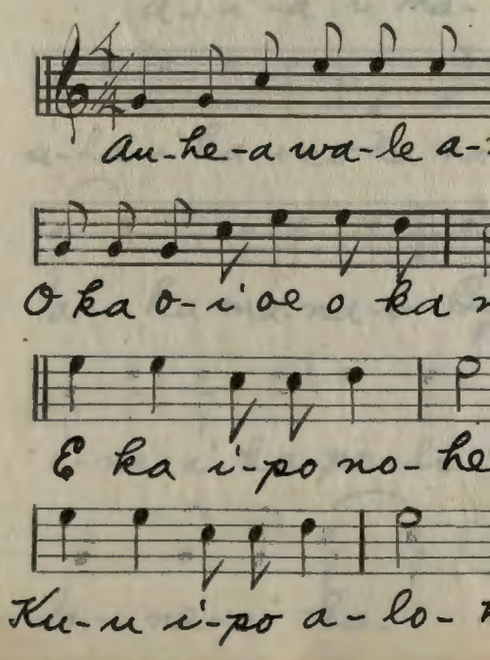
TRANSLATION:

1. Oh

Chorus: Oh

2. Thou
S

3. Then



KA IPO NOHEA.

1. Auhea wale ana oe,
E nohea i ka lipo,
O ka oi oe o ka nani,
Helu ekahi 'ka manao.

Hooho: E ka ipo nohea,
Na-ue, naue mai ianei,
Ku'u ipo aloha.
Neenee mai a pili.

2. O oe ka onohi daimana,
Anapa i ke awakea,
O ka'u li'a mai ia,
No ku'u lei mae ole.

3. Malama ia iho hoi,
Ke aloha o kaua,
He ukana luuluu ole,
Au e hiipoi ai.

---000---

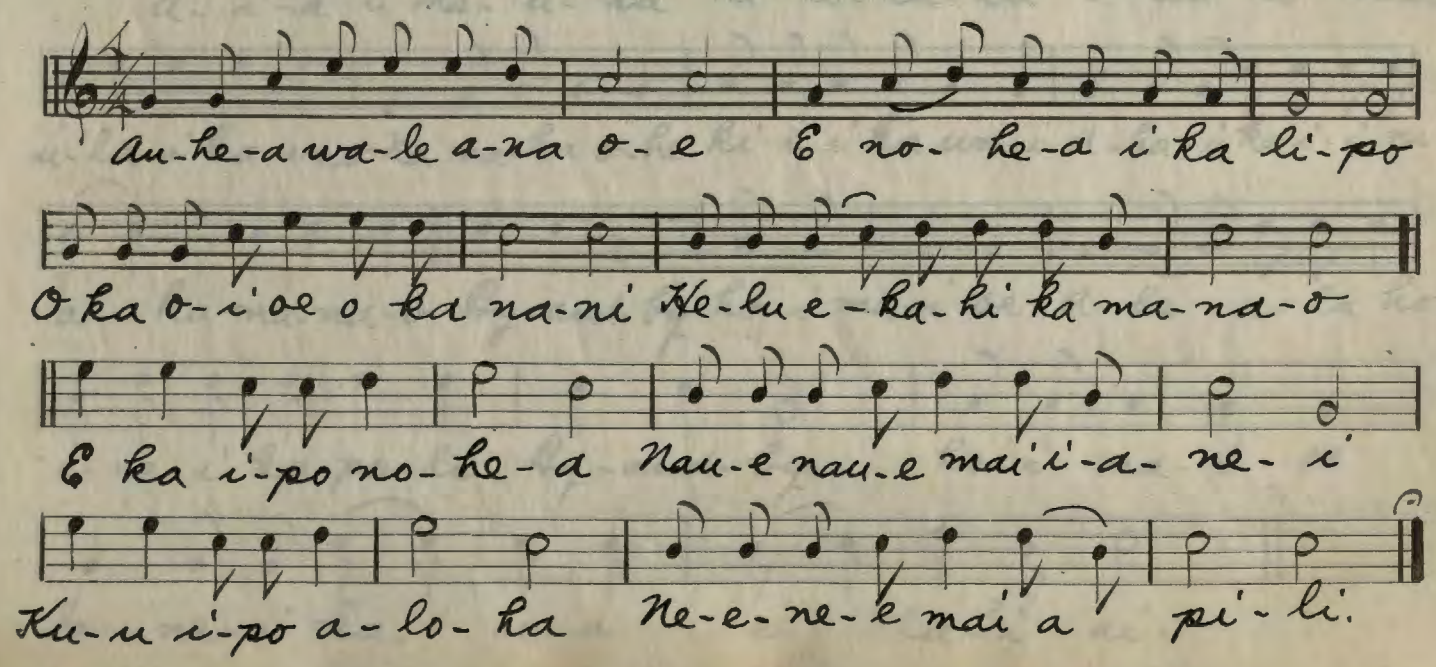
TRANSLATION: HANDSOME LOVER.

1. Oh where art thou my fair one,
Loveliest 'mongst the rare,
Thou art first in beauty,
Beyond all compare.

Chorus: Oh my gem of beauty,
Come thou hither to me,
Precious one my darling,
Press me to thy side.

2. Thou art the star of diamond,
Sparkling brilliants in the day,
And I long for thee daily,
To be my crown's unfading light.

3. Then, oh cherish and treasure,
The love I bear for thee,
"Twill not be a burden,
Thou wilt have to bear.



NA LIO MOHNA.

1. Auwea wale ana oe,
E noho i ka lipo,
O ka oi oe o ka nani,
Hoiu olohi 'ka manao.

Hooho: E ka ipo nohea,
He-ue, nuno mai lanei,
Eu'u ipo aloha,
Heenee mai a piii.

2. O oe ka onohi daimana,
Ahape i ke awakea,
O ka'u li'a mai ia,
No ku'u lei mae ole.

3. Mulewa ia ipo hoi,
Ke aloha o Iesua,
He ukana lumiua ole,
Au e hiipoi ai.

---ooo---

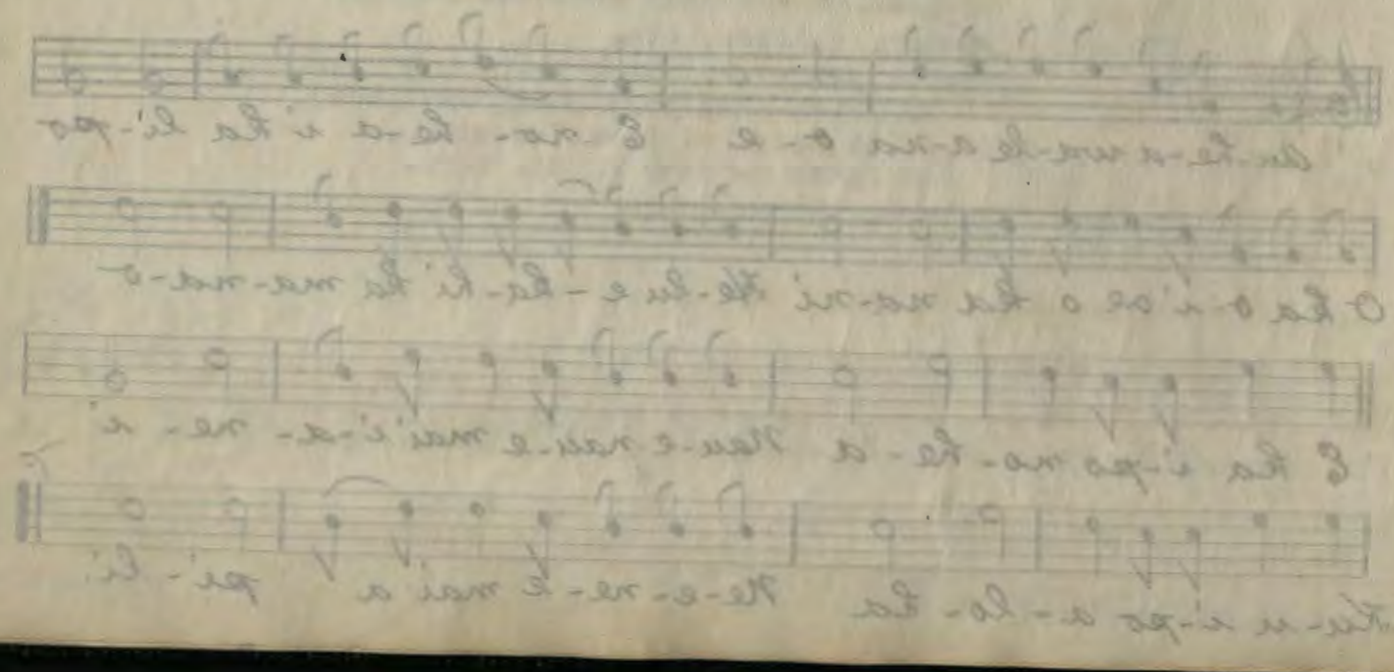
TRANSLATION: HANDSOME LOVER.

1. Oh where art thou my fair one,
Loveliest 'mongst the rare,
Thou art fitet in beauty,
Beyond all compare.

Chorus: Oh my gem of beauty,
Come thou hither to me,
Precious one my darling,
Press me to thy side.

2. Thou art the star of diamond,
Sparkling brilliants in the day,
And I long for thee daily,
To be my crown's unfading light.

3. Then, oh cherish and treasure,
The love I bear for thee,
"Twill not be a burden,
Thou will have to bear.



1. Aia
O
Na m
A

Hooho: By a
A
By a
I

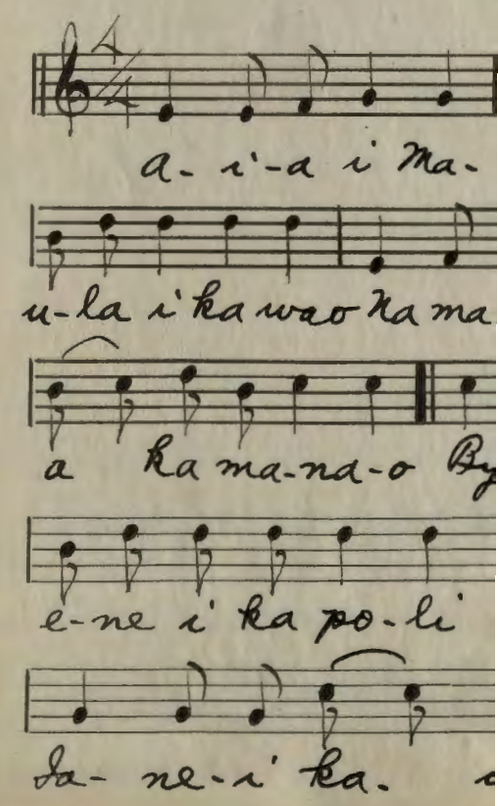
2. E ae
I
E ho
N

Hooho: By a

3. Me h
E
O ko
U

Hooho: By a

TRANSLATION NEXT PA



BY AND BY, HO'I MAI OE.

1. Aia i Mauna Kilohana,
O a'u Lehua ula i ka wao,
Na maka ohe kii i ka wai,
Aha'i ka iini a ka manao.

Hooho: By and by, ho'i mai oe,
A he ala hoene i ka poli,
By and by, ho'i mai oe,
I anei kaua e la'i ai.

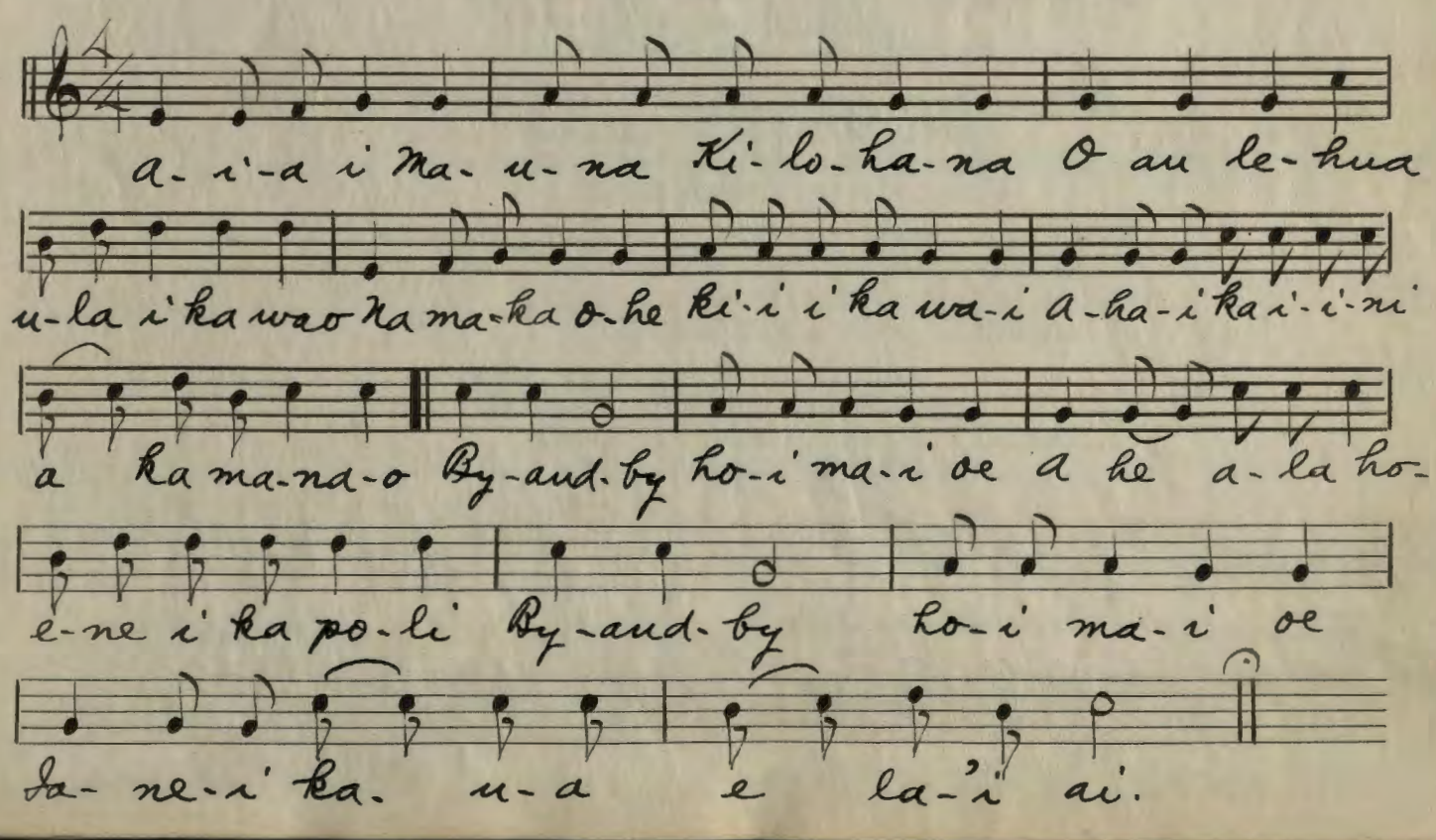
2. E ae ana paha wau i ka uwalo,
I ke leo hea a ka Pololei, (he pupu Kamioe.)
E ho'i aku no au e pili,
Me ka ua Kipuu o ka nahele.

Hooho: By and by, etc.

3. Me he ua noe ala ko aloha,
E hana mau nei ku'u nui kino,
O kou kai ia e makoi ai,
Ui aa ia pua i ka nani.

Hooho: By and by, etc.

TRANSLATION NEXT PAGE:



BY AND BY, HO'I MAI OE.

1. Ala i Keana Kilohana,
O a'u Ieana ula i ka wao,
Ua malie oire kii i ka wai,
Aha'i ka iini a ka manao.

Hoohio: By and by, ho'i mai oe,
A he ala hoene i ka poli,
By and by, ho'i mai oe,
I ameli keaua e Ia'i ai.

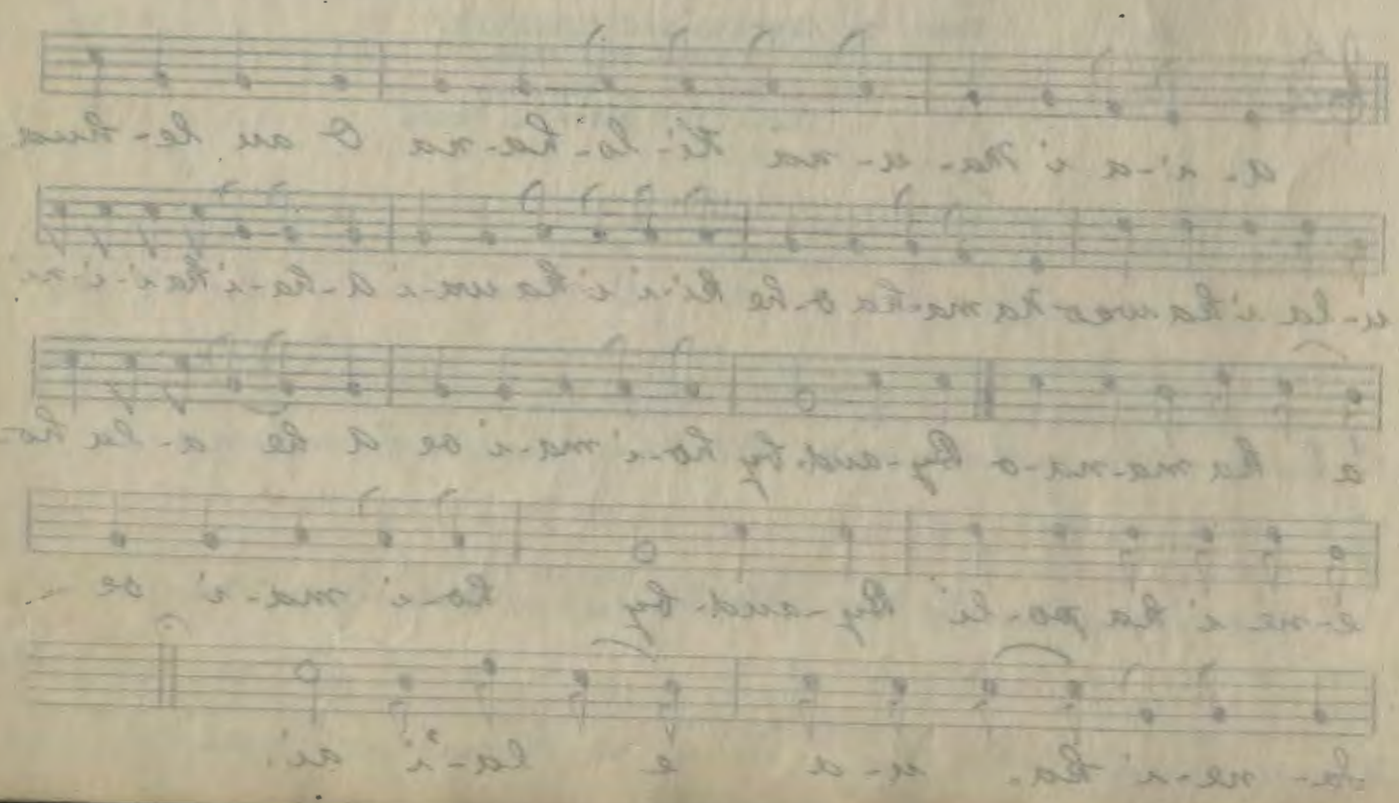
2. E ae aua paina wau i ka uwalo,
I ke Ieo hoa a ka Pololeli, (he puupu Kaulua.)
E ho'i ainu no au e pili,
Ke ka ua Kipuu o ka maneie.

Hoohio: By and by, etc.

3. Ke ho ua noe ala ko aloha,
E hana wau mei lu'u iui kino,
O kou iki ia e makoi ai,
Ui aa ia pua i ka mani.

Hoohio: By and by, etc.

TRANSLATION NEXT PAGE:



BY AND BY THOU WILT RETURN.

1. Up on the hillside of Kilohana,
   Grows the bright Lehua of the braes,
   Piercing eyes whose courting lashes,
   Blending thoughts by conquest won.

Chorus: By and by thou wilt return,
   And let breezes fan thy cheeks,
   By and by thou'lt return,
   Here with bliss we'll pass our days.

2. Shall I then give heed the songster,
   To the wtiching notes of the Pololei, (singing snail)
   Beckoning, oh, return thou to me,
   To the Kipuu rain of the glen.

Chorus: By and By, etc.

3. As a passing mist thy love,
   Gently thrills through my whole being,
   Cast thy grace, my soul imbuing,
   Brightening my future with light.

Chorus: By and by, etc.

BY AND BY THOU WILT RETURN.

1. Up on the hillside of Kilohana,
Grows the bright lehua of the grass,
Piercing eyes whose courting lashes,
Blending thoughts by conquest won.

Chorus: By and by thou wilt return,
And let breezes fan thy cheeks,
By and by thou'lt return,
Here with hilas we'll pass our days.

2. Shall I then give head the sonnster,
To the twitching notes of the Pololei, (singing small)
Beckoning, oh, return thou to me,
To the Kipuu rain of the glen.

Chorus: By and By, etc.

3. As a passing mist thy love,
Gently thrills through my whole being,
Cast thy grace, my soul imbuing,
Brightening my future with light.

Chorus: By and by, etc.

1. Maka
O

2. Lama
U

3. He h
M

4. Hehe
I

5. No k
K

Wailuku, Aug. 29, 1

TRANSLATION:

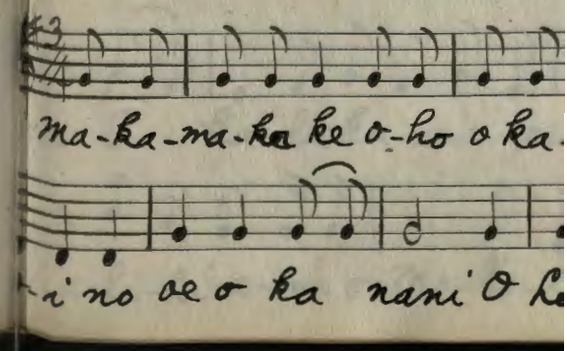
1. Fresh
B

2. Brigh
B

3. From

4. Merr
O

5. To th
O



L I L I K O I.

1. Makamaka ke oho o ka Lau Kukui,
Opalapala ulu i ka nahele,
O ka oi no oe o ka nani,
O Lilikoi, o Lilikoi.

2. Lamalama pua i ka waokele,
Ua maemae wale i ka lokua,
E ka ua Ukiukiu,
O Lilikoi, o Lilikoi.

3. He hoa i ka makani hoolahhi ana,
Mahui loko i ka anoai,
Kiina mai ana o Malio,
E Lilikoi, e Lilikoi.

4. Hehene hene iki ka aka i Manua,
I ka hoohelehele a Lia i ka wao,
E aka oe a pau ko lealea,
E Lilikoi, e Lilikoi.

5. No ka lei Lehua i mili ia,
Ka anoi a ka manao,
Ka ono poniponi o Kalani,
O Lilikoi, o Lilikoi.

Wailuku, Aug. 29, 1878.

---000---

TRANSLATION:

L I L I K O I.

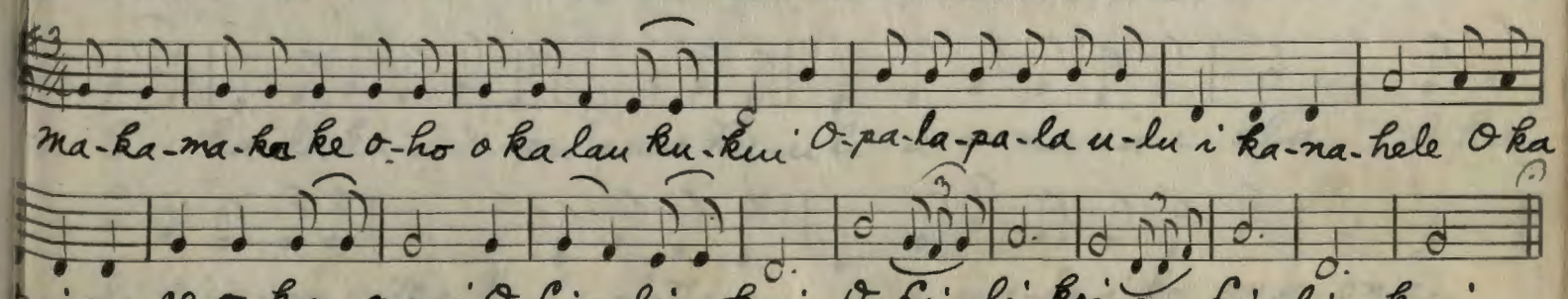
1. Fresh are the leaves of the Kukui,
By nature's forest silvery glow,
Thy glossy sheen so beautiful,
Oh Lilikoi, oh Lilikoi.

2. Bright flowers growing by shaded nooks,
By passing showers are fresher made,
By the rain Ukiukiu,
Of Lilikoi, of Lilikoi.

3. From kindred climes fresh breezes pass,
Bearing messages so dear,
On love's swift wings was Malio borne,
To Lilikoi, to Lilikoi.

4. Merry peals of laughter ring from Manua,
Of Lia's proud and haughty glance,
Laugh on thou light and happy heart,
'Tis Lilikoi, 'tis Lilikoi.

5. To thee thou crown of Lehua,
Our song of fond adoration,
Those jet black eyes of Kalani,
Of Lilikoi, of Lilikoi.



1. E a-lo-ha pu-me-ha-n

He m

Hooho: Eka

I ka

2. Ua l

Eia

3. Noho

Ua l

TRANSLATION:

1. Warm

Prou

Chorus: Long

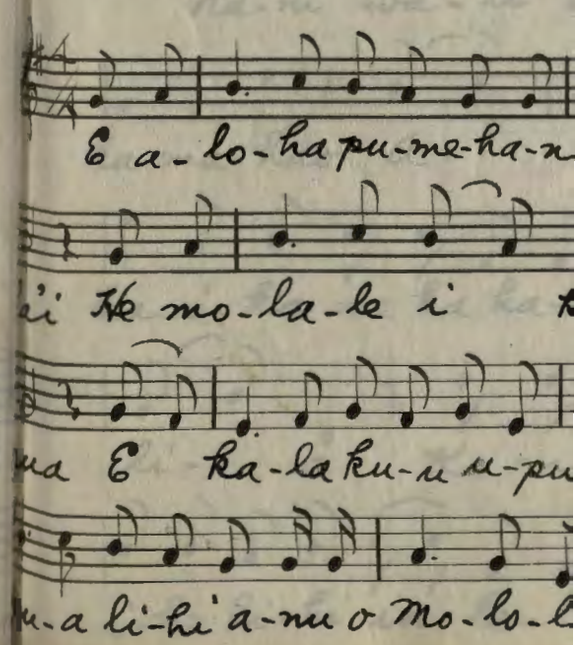
Thou

2. Many

But

3. Ther

I gi



EKALA KU'U UPU ANA.

1. E aloha pumehana oe la,
   Ka Lehua ku kila i ka la'i,
   He molale i ku'u ike la,
   O ka sweetheart oe o na pua.

Hooho: Ekala ku'u upu ana,
   Ku'u li'a ana ia 'la,
   I ka pua lihi anu o Mololani,
   Ua puia wale i ke onaona.

2. Ua kuhi au na'u e ako la,
   Ia pua nani mae ole,
   Eia ka hoi na Karina la,
   Ke cold-hearted beauty o ka noe.

3. Noho no a ka la haehae la,
   Huli mai eia ke aloha,
   Ua kui wale ia e na manu la,
   E ka Iiwi maka polena.

TRANSLATION:

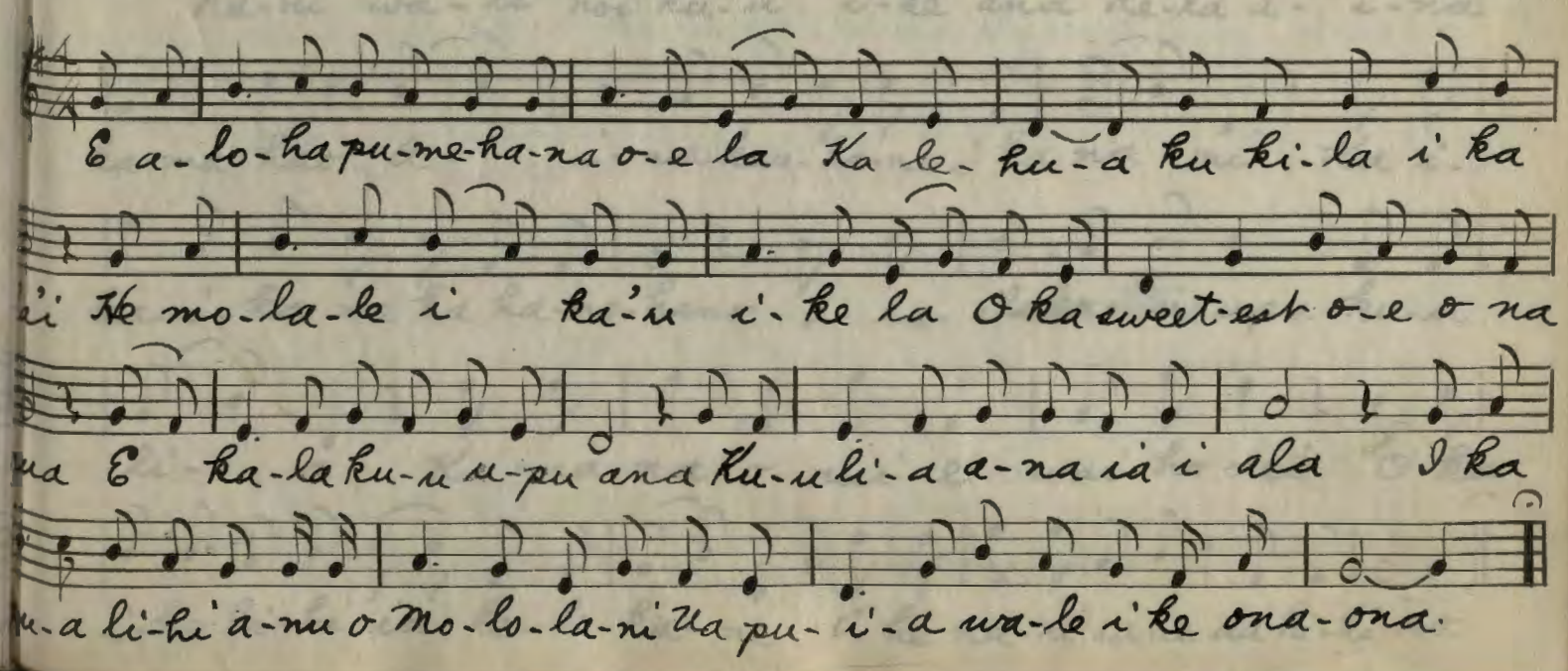
LONG HAVE I YEARNED FOR THEE.

1. Warm greetings to thee, oh Lehua,
   Whose stout branches reaching aloft,
   Proudly rearing thy majestic form,
   Yet thy blooms perfume spread again.

Chorus: Long years have I yearned for thee,
   And dreamed of thee fair one,
   Thou flower of the cold clime Mololani,
   Spreading fragrance far and near.

2. Many years have I cherished fond hopes,
   To pluck that flower as mine own,
   But 'twas torn by the ruthless hands of Karina,
   The cold-hearted beauty of the mist.

3. Then abide thy love, when some future day,
   A friendly hand may be thy need,
   I give thee all love's pure offerings,
   The Iiwi's sacred sacrifice.



HALA KU'U UPU ANA.

1. E alaha punehuna oe ia,
Na Iesus ka hila i ka la'i,
He molale i ka'u lei la,
O ka aweweheart oe o na pua.

Hooho: Hala ka'u upu ana,
Ka'u lei'e ana ia 'ia,
I ka pua lihi ana o Molokai,
Na puia wela i ke onaona.

2. Na kuhi ana na'u e ako ia,
Ia pua nani wae ole,
Ola ka hoi na Kapina ia,
Ke cold-hearted beauty o ka noe.

3. Noho no a ka ia haehae ia,
Kuli nui ola ke alaha,
Na kui wale ia e na manu ia,
E ka Liwi mana polena.

TRANSLATION:

1. Warm greetings to thee, oh Iesus,
Whose stout branches reaching aloft,
Proudly rearing thy majestic form,
Yet thy blooms perfume spread again.

Chorus: Long years have I yearned for thee,
And dreamed of thee fair one,
Thou flower of the cold clime Molokai,
Spreading fragrance far and near.

2. Many years have I cherished fond hopes,
To pluck that flower as mine own,
But 'twas torn by the ruthless hands of Kapina,
The cold-hearted beauty of the mist.

3. Thou abide thy love, when some future day,
A friendly hand may be thy need,
I give thee all love's pure offerings,
The Liwi's sacred sacrifice.

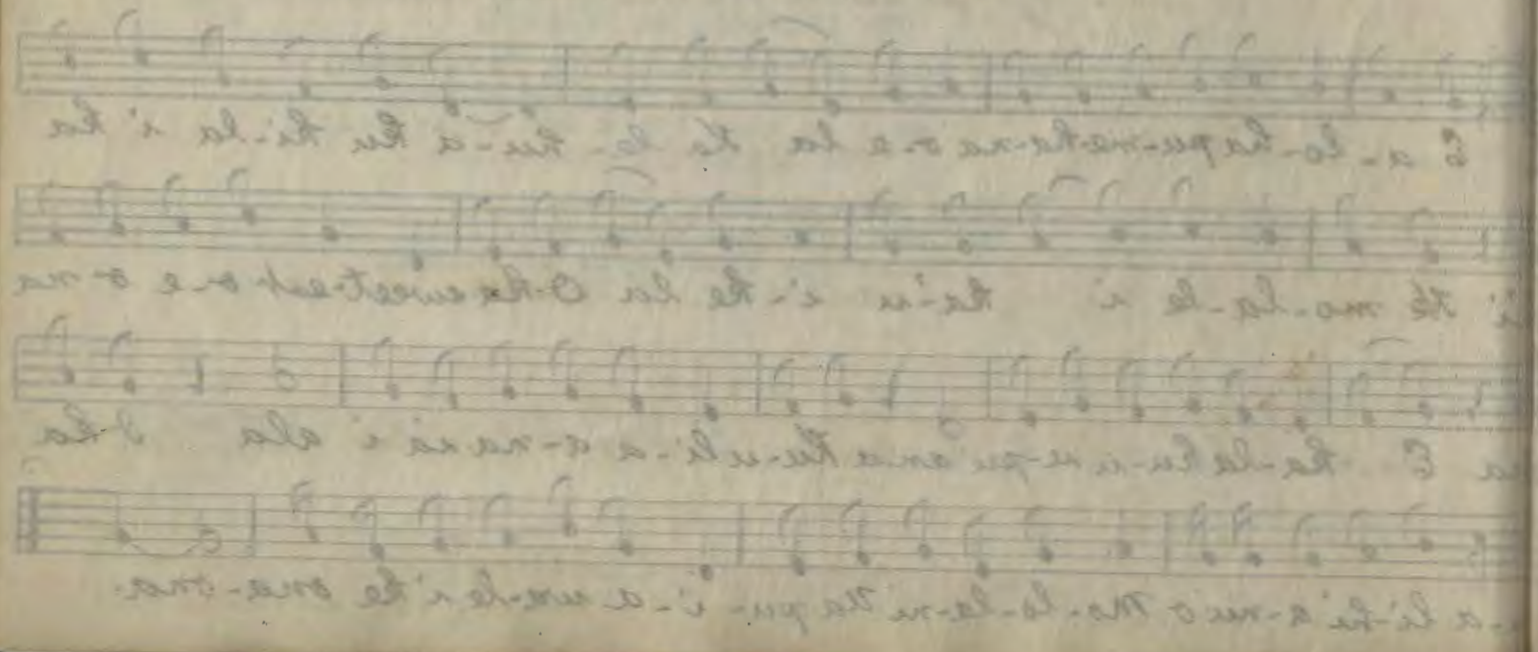
LONG HAVE I YEARNED FOR THEE.

1. Warm greetings to thee, oh Iesus,
Whose stout branches reaching aloft,
Proudly rearing thy majestic form,
Yet thy blooms perfume spread again.

Chorus: Long years have I yearned for thee,
And dreamed of thee fair one,
Thou flower of the cold clime Molokai,
Spreading fragrance far and near.

2. Many years have I cherished fond hopes,
To pluck that flower as mine own,
But 'twas torn by the ruthless hands of Kapina,
The cold-hearted beauty of the mist.

3. Thou abide thy love, when some future day,
A friendly hand may be thy need,
I give thee all love's pure offerings,
The Liwi's sacred sacrifice.



1. Nani
K
Aina
K

Hooho: Ilai
K
O ka
A

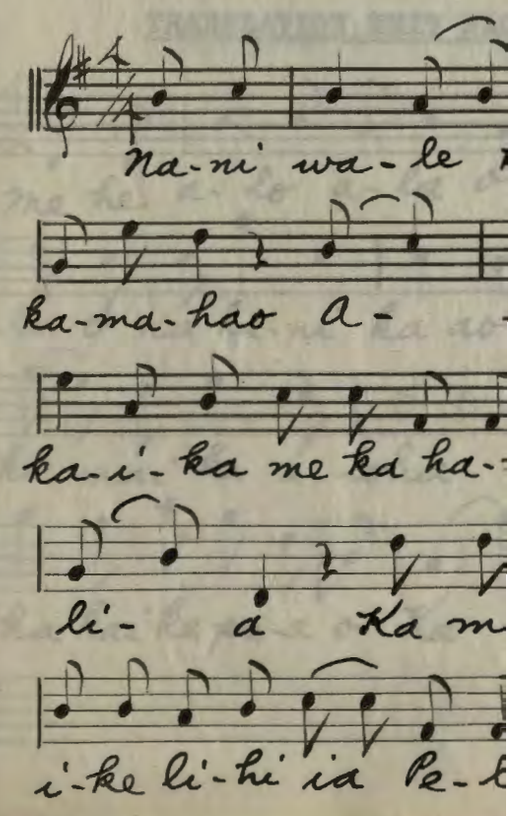
2. Kuko
E
Honi
I

TRANSLATION:

1. Oh,
T
Of f
O

Chorus: If I
T
To t
H

2. To d
O
To b
A



IKE IA PELEKANE.

1. Nani wale hoi ku'u ike ana,
   Kela aina kamahao,
Aina kaulana i ka nani,
   Ka ikaika me ka hanohano.

Hooho: Ilaila ku'u upu, ku'u li'a,
   Ka manao nui e waiho nei,
O ka ike lihi ia Pelekane,
   A he nani ia, ae, ua hiki no.

2. Kuko no o loko a hooko,
   E ike i na pua i ka wekiu,
Honi ka makani olaila,
   I ka hanu welelau ku'u papalina..

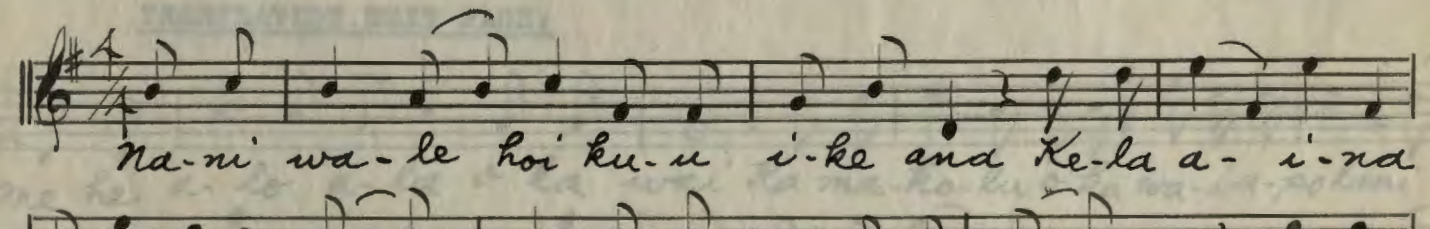
TRANSLATION:

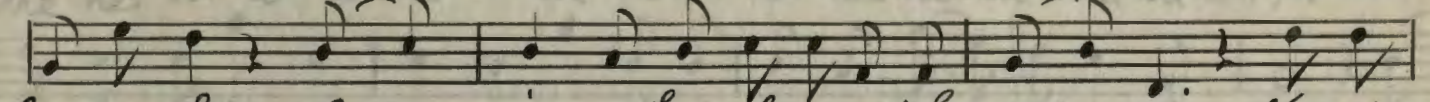
SAW BRITANNIA.

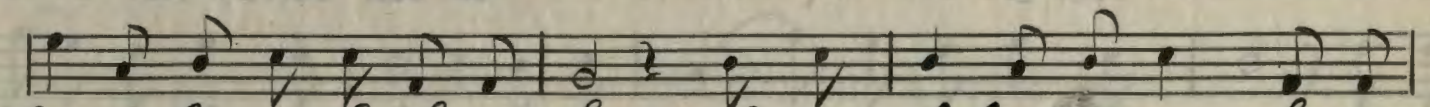
1. Oh, could I only see that clime,
   That land of wonders told,
Of fame and grace and beauties fair,
   Of great valor and strength and might.

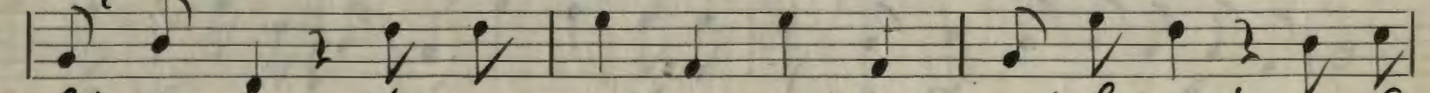
Chorus: If I could only be there to see,
   'Twould be my thought's greatest desire,
To take a glimpse of Britain's greatness,
   How delightful, yes, such delight.

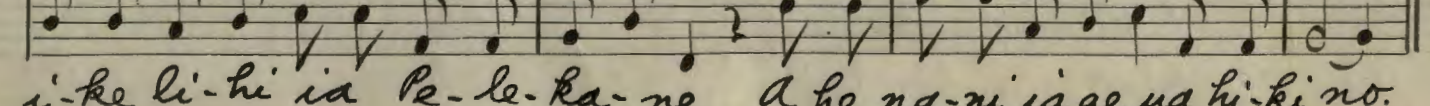
2. To dream and hope of pleasures rare,
   Of mingling forms of noble grace,
To breathe the cold and bracing air,
   And feel it softly fan my face.











ITE IA PELEKANE.

1. Mani wale hoi ku'u ike aua,
Kela aina kamaino,
Aina kualuna i ka mauli,
Ke ikeika ne ka hanohano.

Hooho: Ikaika ku'u upu, ku'u lii'a,
Ke manao nui e waiho nei,
O ka ike lihi ia Pelekane,
A he nani ia, ae, na hiki no.

2. Kuko no o loko a hooio,
E like i na pua i ka weliu,
Hoai ka makani olaila,
I ka hanu welelau ku'u pepaliua.

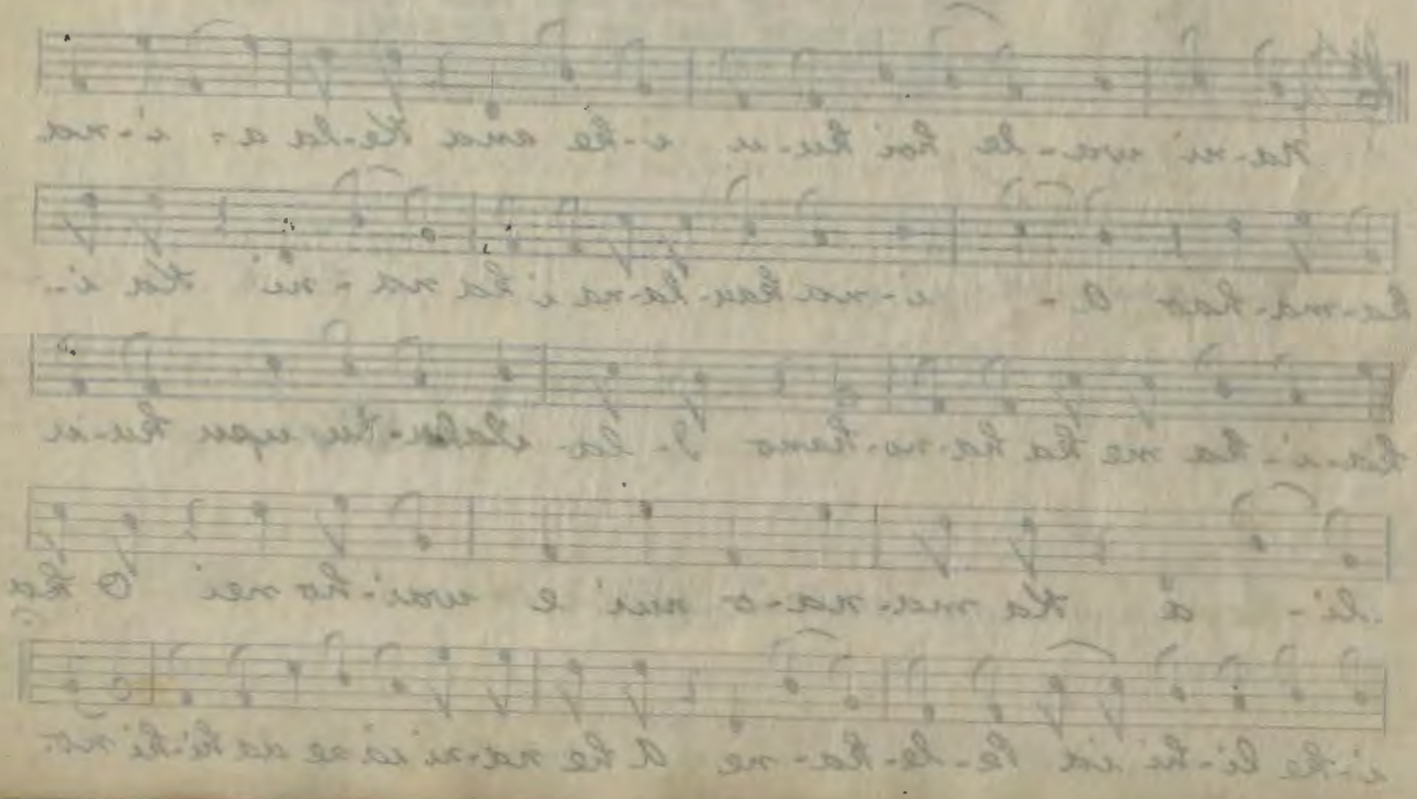
TRANSLATION:

SAY BRITANNIA.

1. Oh, could I only see that clime,
That land of wonders told,
Of fame and grace and beauties fair,
Of great valor and strength and might.

Chorus: If I could only be there to see,
'Twould be my thought's greatest desire,
To take a glimpse of Britain's greatness,
How delightful, yes, such delight.

2. To dream and hope of pleasures rare,
Of mingling forms of noble grace,
To breathe the cold and breezing air,
And feel it softly fan my face.



1. Me he a-lo a-la o
Ka w
K

Hooho: A hi
A
Ke k
K

2. Ulu
K
Ua o
M

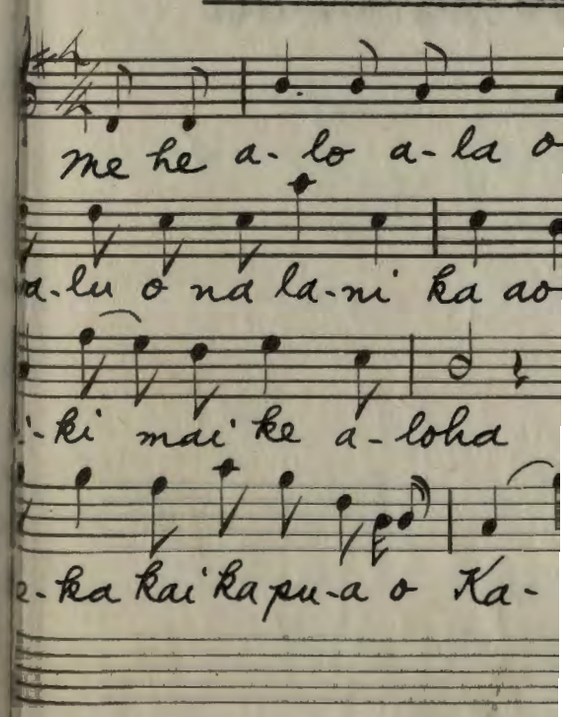
Hooho: A hi

3. He m
M
Oiai
O

Hooho: A hi

Kealohilani Home, Wa
Oct. 1, 1896. Lil

TRANSLATION NEXT PAG



KA WAI APO LANI.

1. Me he alo ala o ka wai,
   Ka makolu o ka wai apo lani,
   Ka walu o na lani ka ao no-a,
   Ka lalapa ka ena ku moku.

Hooho: A hiki mai ke aloha,
   Ae pono mai ana,
   Ke kaheka kai kapu o Kane,
   Ka mole, ke a-a o ka aina.

2. Ulu hoalii ka lani,
   Ka hoaka lei hiwahiwa,
   Ua ola ku'u kini, ua nui ka alana,
   Me ku'u lahui ponoi.

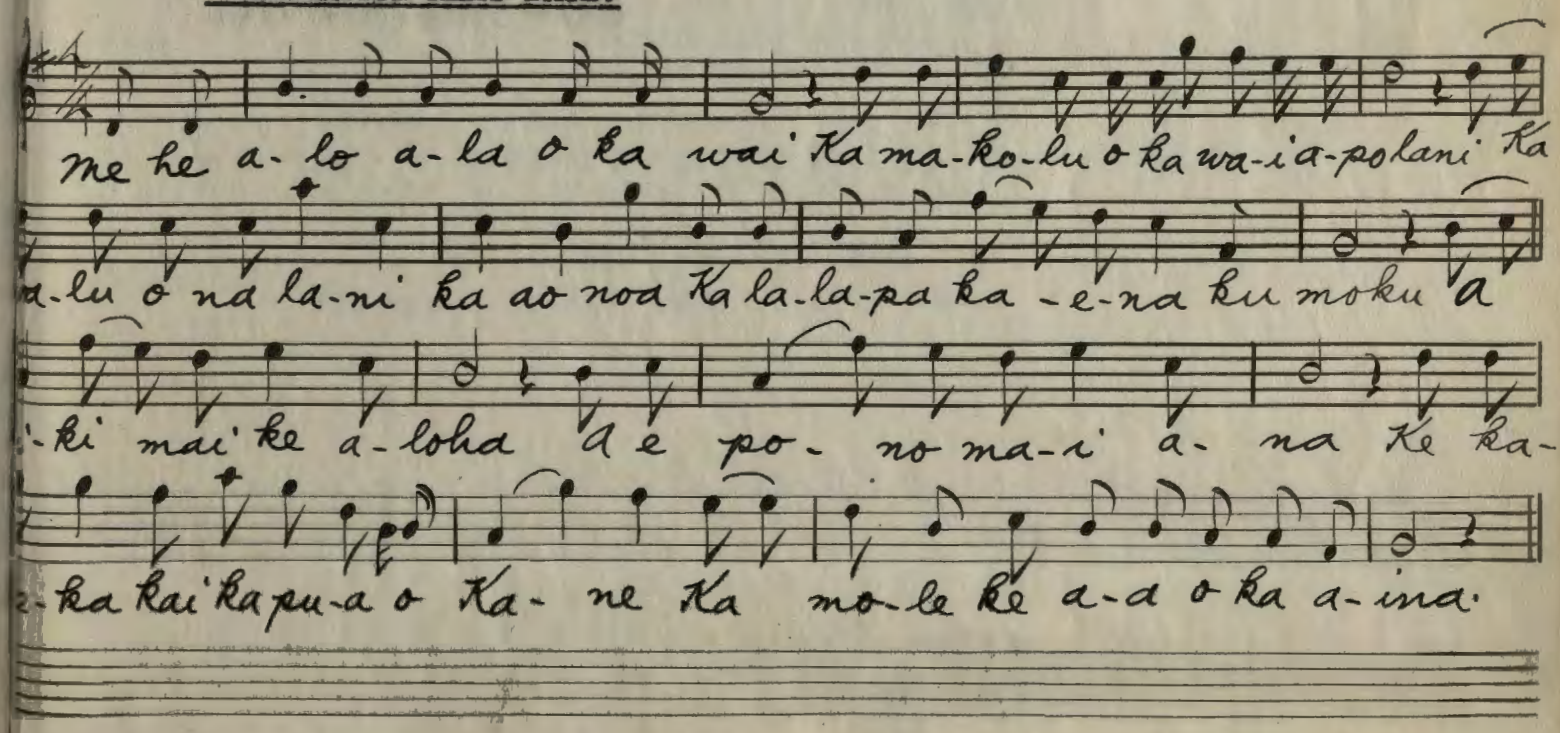
Hooho: A hiki mai, etc.

3. He manai komi ka leo,
   Mai ena oe i ke kanaka,
   Oiai he kuleana iloko,
   Oi lehau i ka makemake.

Hooho: A hiki mai, etc.

Kealohilani Home, Waikiki,
Oct. 1, 1896. Liliu.

TRANSLATION NEXT PAGE:



KA WAI ARO IANI.

1. Me he alo ala o ka wai,
Ka maloln o ka wai aro iani,
Ka wain o na iani ka ao mo-a,
Ka lalapa ka ena ku molu.

Hoohoo: A hiki mai ke aloha,
Ae pono mai ana,
Ke kaheka mai kapu o Kane,
Ka mole, ke s-a o ka aina.

2. Ulu hoalii ka iani,
Ka hoaka lei kiwaiwa,
Ua ola ku'u kini, ua nui ka alana,
Me ku'u lahui ponoi.

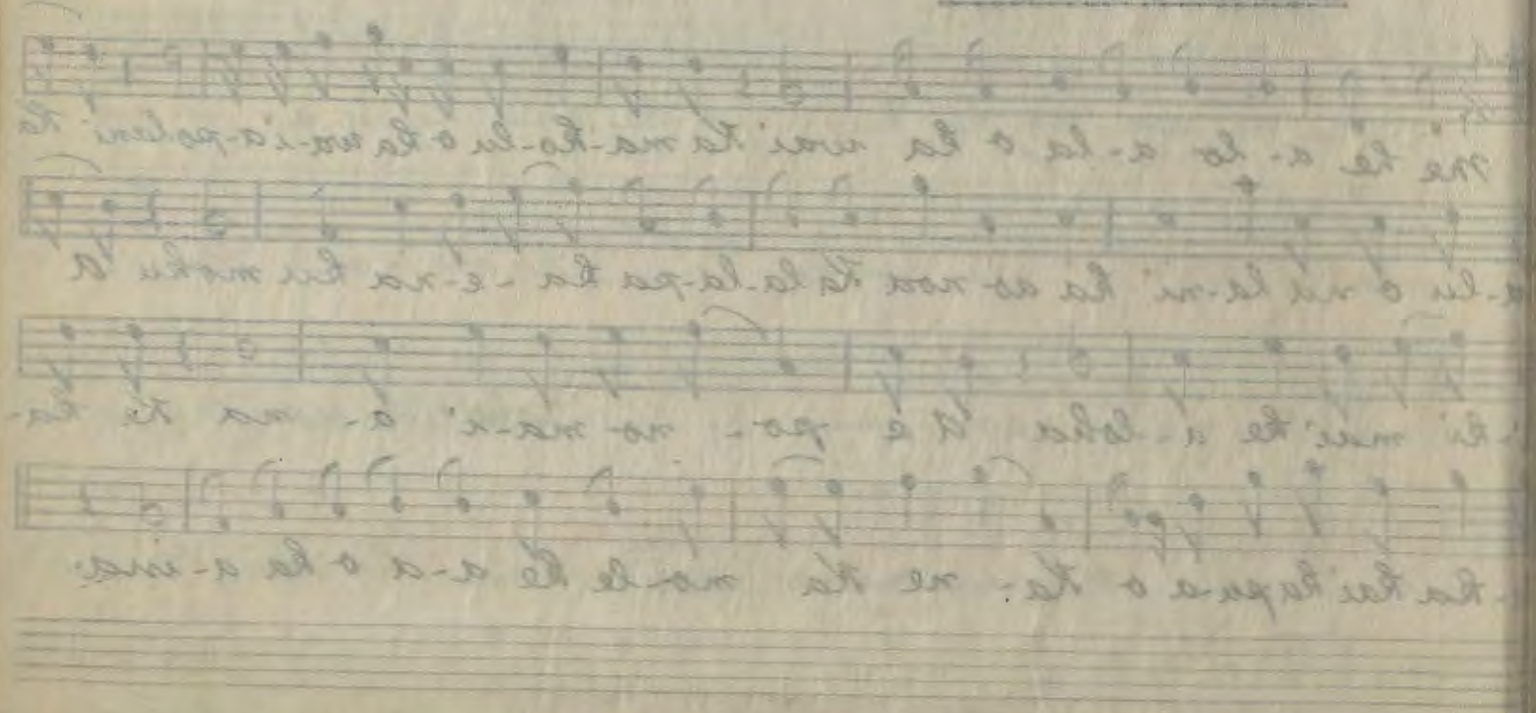
Hoohoo: A hiki mai, etc.

3. He maeai komi ka leo,
Mai ana oe i ke kanaka,
Olai he kulana iloko,
Ol laban i ke makamaka.

Hoohoo: A hiki mai, etc.

Kealohilani Home, Waikiki,
Oct. 1, 1894. Liliu.

TRANSLATION NEXT PAGE:



HEAVENLY SHOWERS.

1. As if the flow of the waters,
   From triple streams of heavenly showers,
   So the sacred ao of the eighth heavens,
   Whose flames have scorched the land.

Chorus: Should our hearts' love be restored,
   And our rights be ours once again,
   Then will our loved shoals of Kane,
   Be the firm foundation of the land.

2. The heavens expand and bestow,
   Her beauteous crownlets free,
   Its life to her people for offerings given
   And from loyal hearts ascended prayers.

Chorus: Should our hearts', etc.

3. Cold words and looks reprove,
   Oh, turn not thus away,
   Give kindly greetings, words of love,
   And a heart that beats within.

Chorus: Should our hearts', etc.

HEAVENLY SHOWERS.

1. As if the flow of the waters,
From triple streams of heavenly showers,
So the sacred ao of the eighth heavens,
Whose flames have scorched the land.

Chorus: Should our hearts' love be restored,
And our rights be sure once again,
Then will our loved shoals of Kane,
Be the firm foundation of the land.

2. The heavens expand and beetow,
Her beautiaus crowniete free,
Its life to her people for offerings given
And from loyal hearts ascended prayers.

Chorus: Should our hearts', etc.

3. Cold words and looks reprove,
Oh, turn not thus away,
Give kindly greetings, words of love,
And a heart that beats within.

Chorus: Should our hearts', etc.

1. Hawa
Ka

Hooho: Maku
Na

2. Hawa
Na

Hooho: Maku

3. Hawa
O ka

Hooho: Maku

TRANSLATION:

1. Hawa
Your

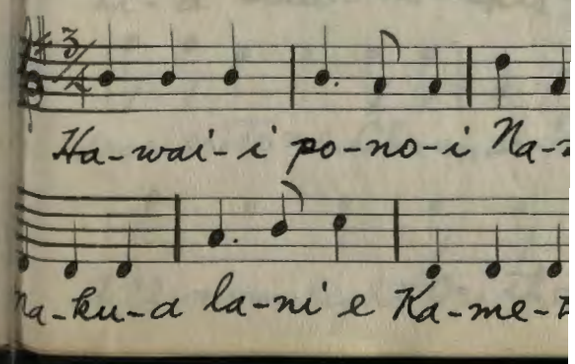
Chorus: Fath
Who

2. Hawa
Of l

Chorus: Fath

3. Hawa
Duty

Chorus: Fath



HAWAII PONOI. (NATIONAL ANTHEM:)

1. Hawaii Ponoi,
   Nana i kou Moi,
   Ka Lani Alii,
   Ke Alii.

Hooho: Makua Lani e,
   Kamehameha e,
   Na kaua e pale,
   Me ka ihe.

2. Hawaii Ponoi,
   Nana i na 'Lii,
   Na pua kou muli,
   Na pokii.

Hooho: Makua Lani e, etc.

3. Hawaii Ponoi,
   E ka Lahui e,
   O kau hana nui,
   E ui e.

Hooho: Makua Lani e, etc.

Kalakaua,
Translated by Liliuokalani.

---000---

TRANSLATION:

HAWAII'S OWN TRUE SONS.

1. Hawaii's own true sons,
   Be loyal to your King,
   Your only ruling chief,
   Your liege and lord.

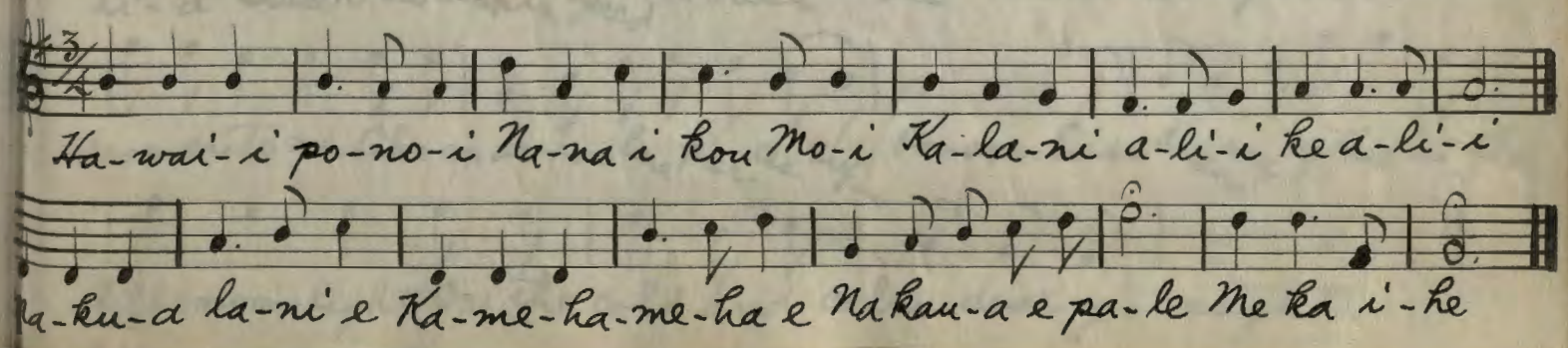
Chorus: Father above us all,
   'Twas Kamehameha,
   Who guarded us from war,
   With his ihe.

2. Hawaii's own true sons,
   Honor give to your chiefs,
   Of kindred race are we,
   Younger descent.

Chorus: Father above us all, etc.

3. Hawaii's own true sons,
   People of this our land,
   Duty calls fealty,
   Guide in the right.

Chorus: Father above us all, etc.



1. Oh w
My l

Chorus: 'Tis
Ever

2. Yet
With

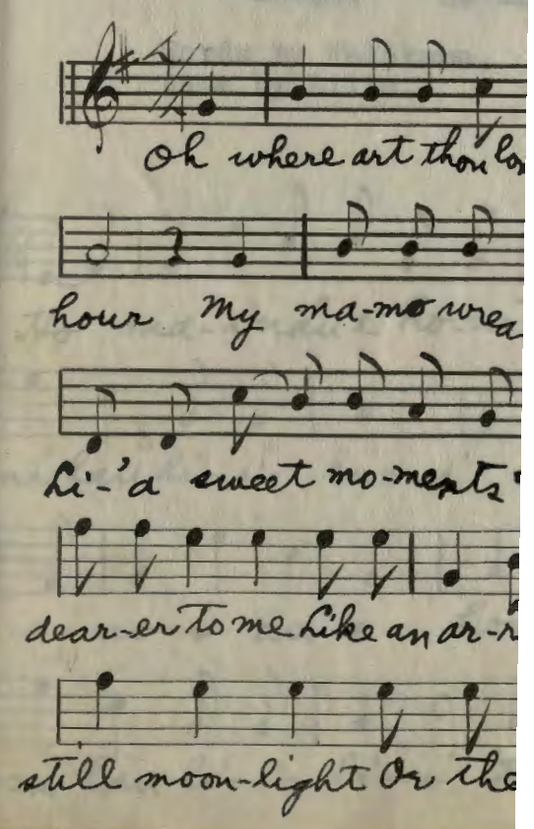
Chorus: 'Tis

3. Fond
Fair

Chorus: 'Tis

Translated by Lilio

Tune: Hocheno.



WHERE ART THOU.

1. Oh where art thou lov'd one of my bosom,
   Friend of the twilight hour,
   My Mamo wreath to deck my brow at even',
   With Li'a swift moments speed in bliss.

Chorus: 'Tis then that my love thou'rt dearer to me,
   Like an arrow, love pierces my bosom,
   Ever dreaming of thee in the still moonlight,
   Or the cold and calm dewy night.

2. Yet hush, oh hush thee my darling,
   Yes, hark, there's danger nigh,
   With thee my thoughts shall ever dwell,
   For thee I'd brave the dangerous steep.

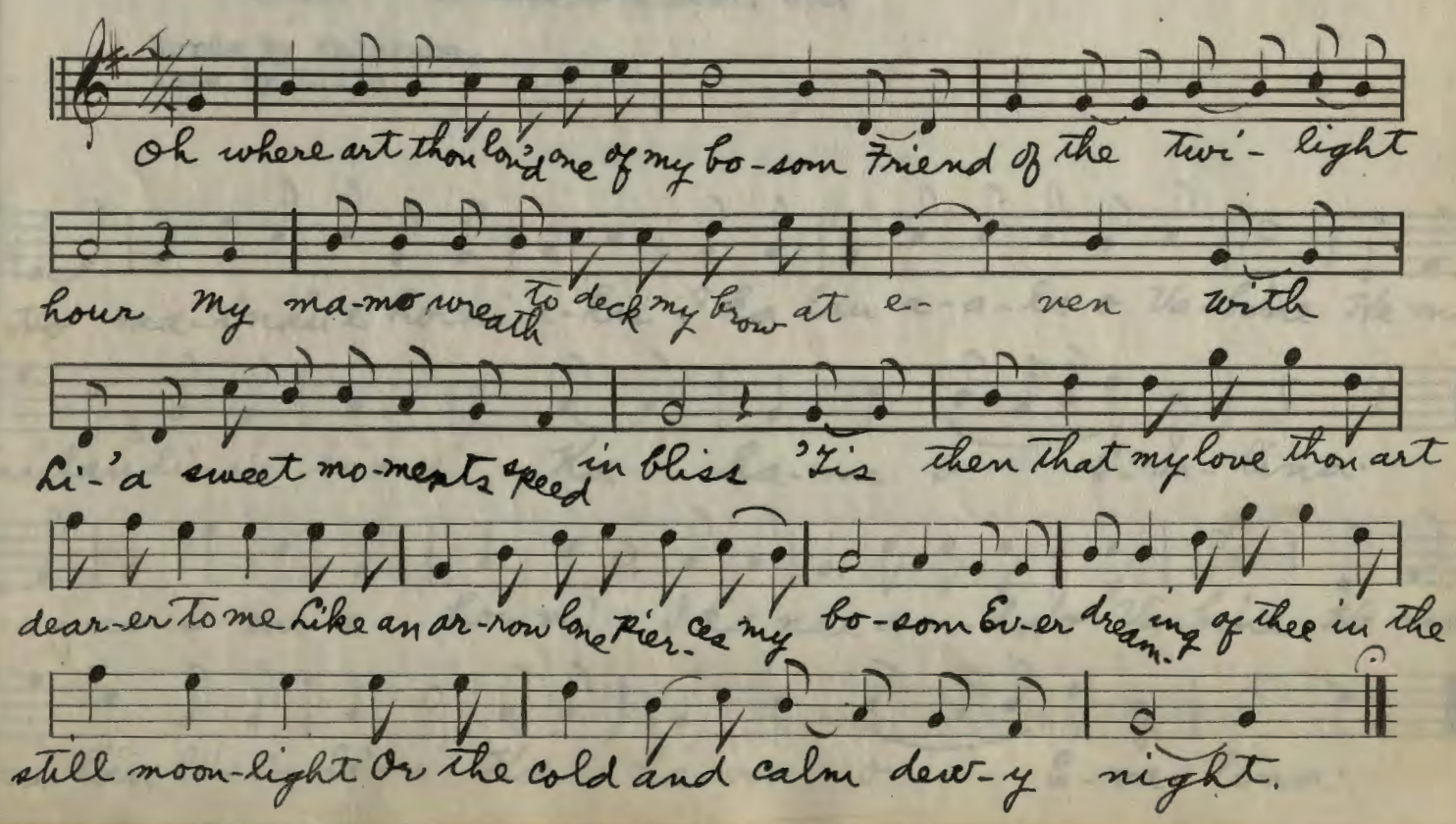
Chorus: 'Tis then that my loge, etc.

3. Fond memory shall e'er be thine,
   Ever beat this heart of mine,
   Fair one fail not to receive me,
   Or shall love be dewed with bitter tears.

Chorus: 'Tis then that my love, etc.

Translated by Liliu.

Tune: Hooheno.



WHERE ART THOU.

1. On where art thou lov'd one of my bosom,
Friend of the twilight hour,
My theme wreath to deck my brow at even',
With life's swift moments speed in bliss.

Chorus: 'Tis then that my love thou'rt dearer to me,
Like an arrow, love pierces my bosom,
Ever dreaming of thee in the still moonlight,
Or the cold and calm dewy night.

2. Yet hush, oh hush thee my darling,
Yes, hark, there's danger nigh,
With thee my thoughts shall ever dwell,
For thee I'd brave the dangerous steep.

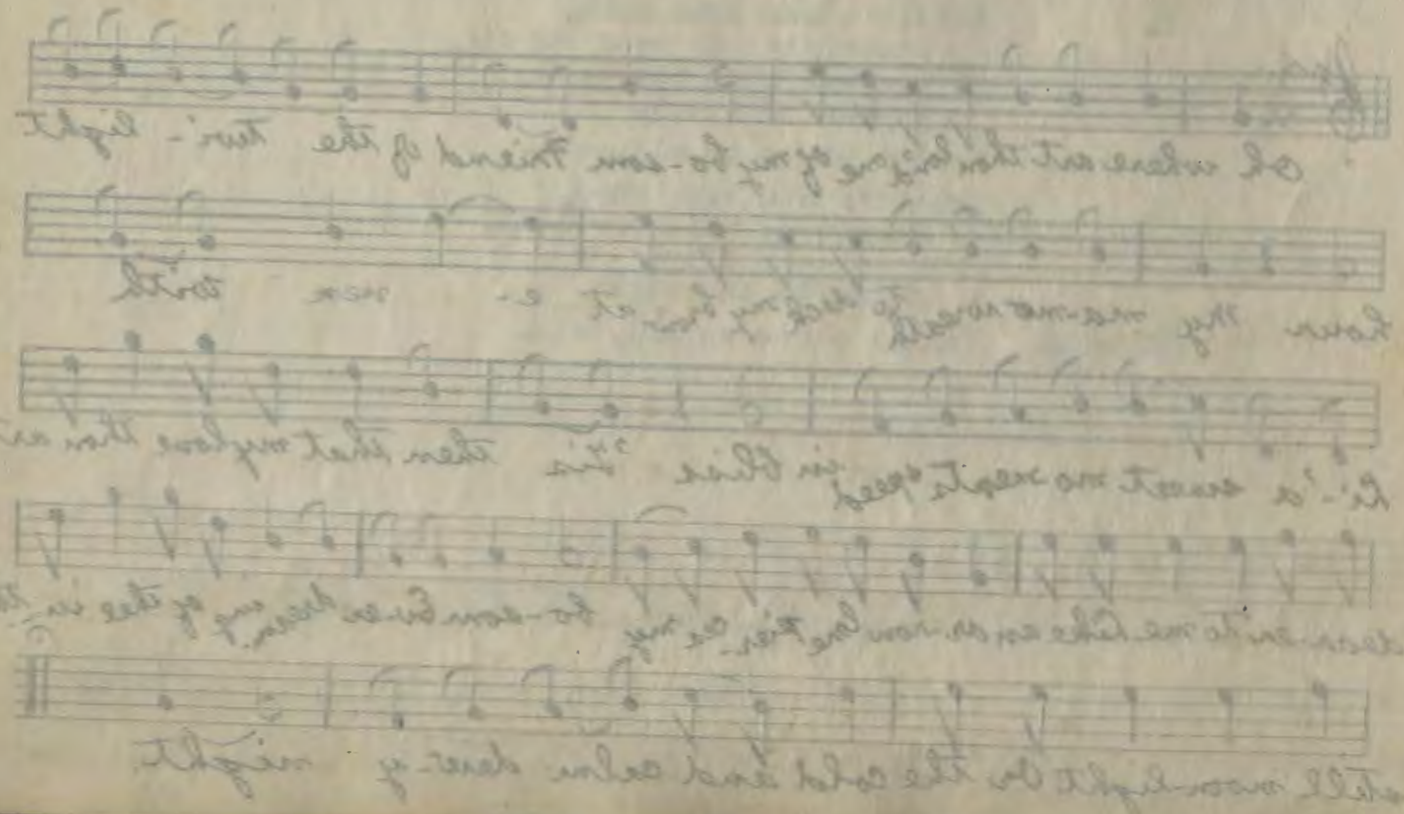
Chorus: 'Tis then that my love, etc.

3. Fond memory shall e'er be thine,
Ever dwelt this heart of mine,
Fair one fail not to receive me,
Or shall love be dewed with bitter tears.

Chorus: 'Tis then that my love, etc.

Translated by Lilia.

Tune: Hoohono.



1. Ho ma-inaue ho-ni
I
He ma-ni lau li-i- li- i
K

Hooho: He a-no-i au e ho-
I
He ma-ni lau li-i- li- i
K

2. Hii
K
Ua l
H

Hooho: He a

3. He u
H
He k
K

Hooho: He a

4. Ua h
U
Hooka
Ka

Hooho: He a

Words by Kalakaua,
tune by Liliu.

KA HANU O EVALINA.

1. Ho mai na'u e honi aku,
I ka lau aala vabine,
He moani lau liilii,
Ka hanu o Evalina.

Hooho: He anoi au e honi,
I ka nae aala o Vabine,
He moani lau liilii,
Ka hanu o Evalina.

2. Hii mala anu ke aloha,
Ke hiki mai ne'i welawela,
Ua luhi au maopaopa,
He pali kiekie kelakela.

Hooho: He anoi au e honi, etc.

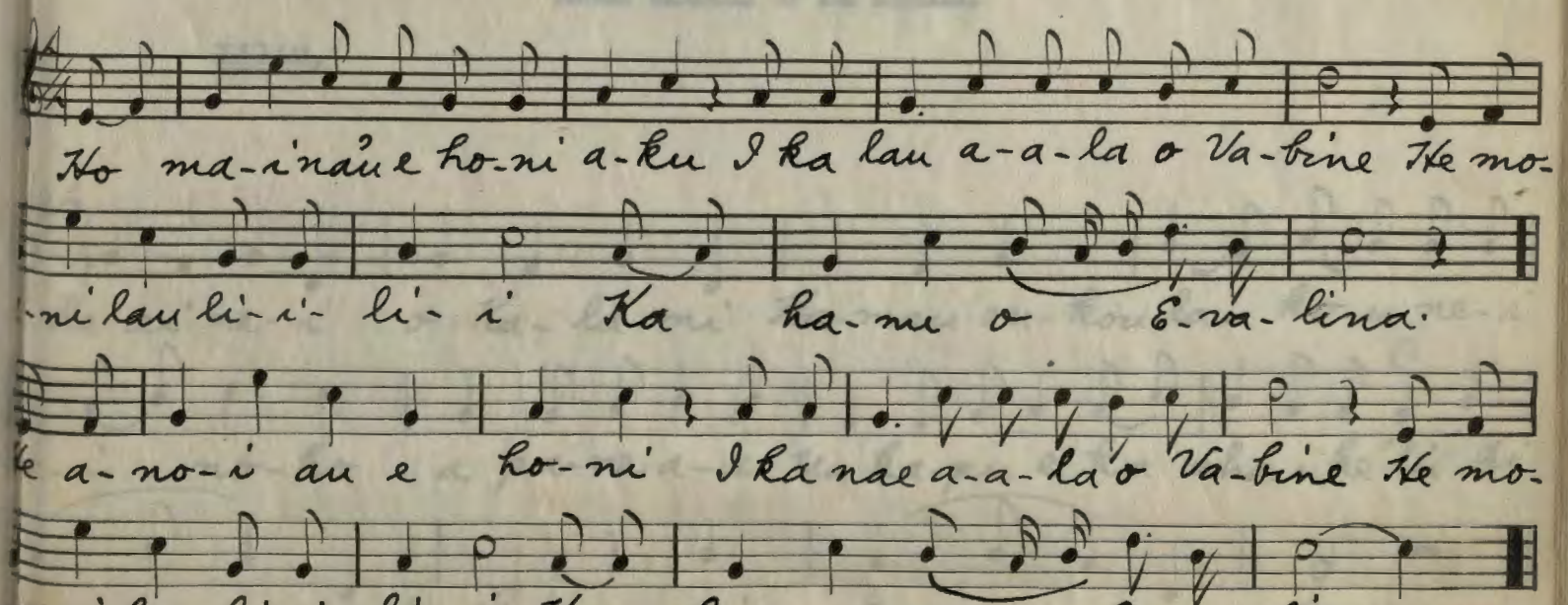
3. He uwila hiki aumoe,
He pakuikui oloolo,
He kulana mapuna hoe,
Kunewa i ka nui o ka holo.

Hooho: He anoi au e honi, etc.

4. Ua holo ka'u kaona,
Ua ike ia e ka nui manu,
Hookahi no hoailona,
Ka puia aala o ka hanu.

Hooho: He anoi au e honi, etc.

Words by Kalakaua,
tune by Liliu.



KA HANU O EVALINA.

1. Ke mai ne'i e honi aku,
I ka lani ola vahine,
He mosni lau liliii,
Ka hanu o Evaline.

Hoohe: He amoi au e honi,
I ka nee aala o Vahine,
He mosni lau liliii,
Ka hanu o Evaline.

2. Hii mala auu ke alone,
Ke hiki mai ne'i welawela,
Ua luhi au meopaopa,
He pali kiekie kelakela.

Hoohe: He amoi au e honi, etc.

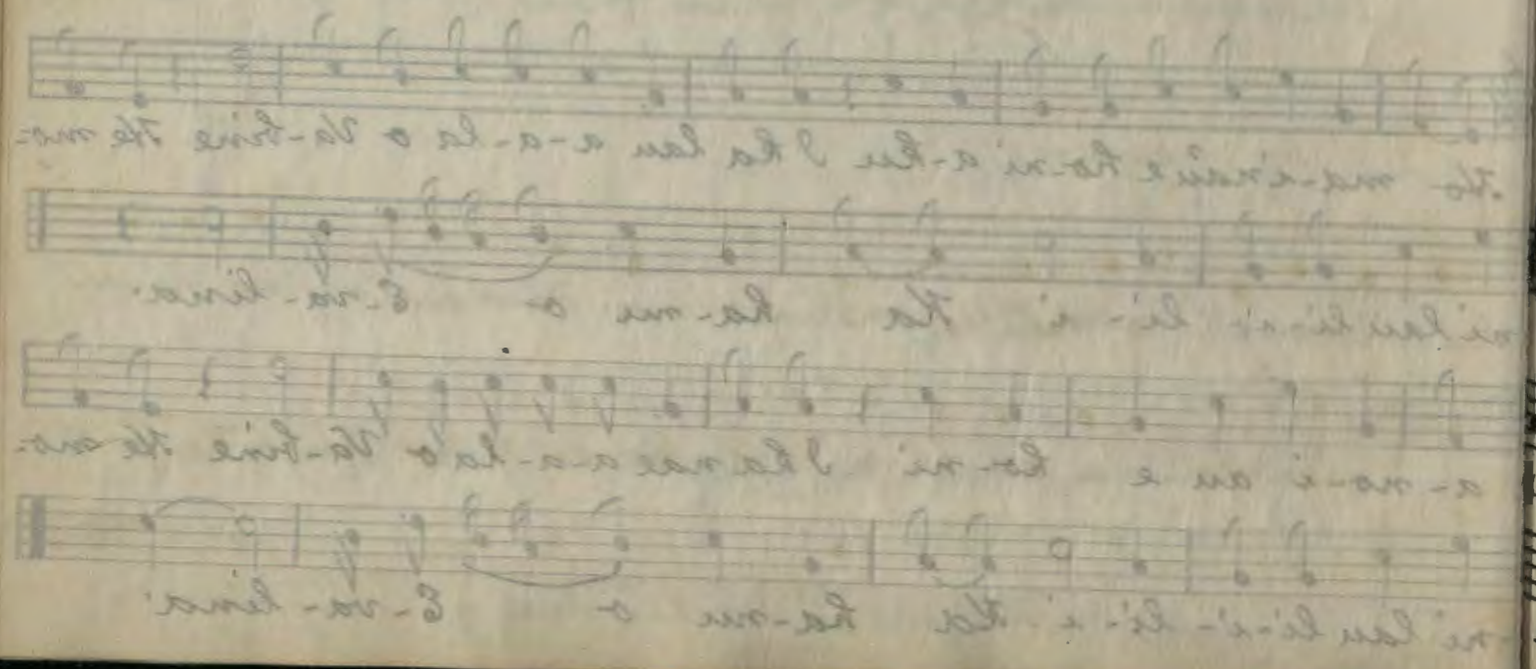
3. Ke wala hiki aumoe,
He pelunini aloolo,
Ke kulana maguna hoe,
Kuneua i ka nui o ka holo.

Hoohe: He amoi au e honi, etc.

4. Ua holo ka'u kaona,
Ua lele ia e ka mui nauu,
Hookahi no honoliona,
Ka puia aala o ka hanu.

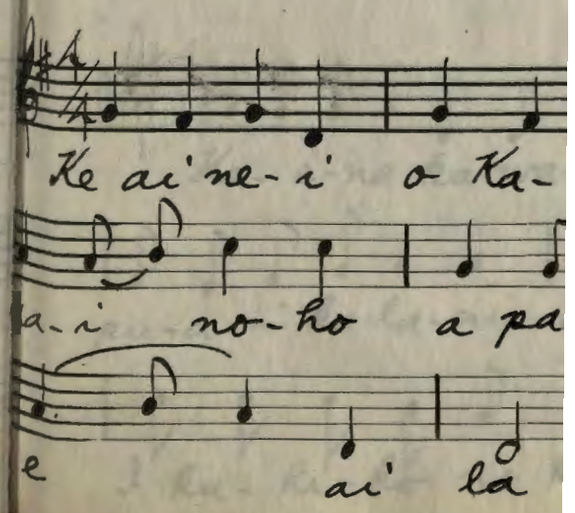
Hoohe: He amoi au e honi, etc.

Words by Kalakaua,
tune by Liliu.



1. Ke ai ne-i o Ka-
Mai la-i no-ho a pa
Hui: Ai e
2. Ke a
Lawe
Hui: Ai e
3. Ke a
Hoow
Hui: Ai e
4. Ke a
Kiin
Hui: Ai e
5. Ke a
Hii

Liliu.



HE AI NA KALANI.

1. Ke ai nei i Kalani,
   Hamau oukou lakou nei a'e,
Mai noho a pane a'e,
   Ua kapu e ka aha i ke 'Lii.

Hui: Ai e, ai la.

2. Ke ai nei o Kalani,
   I ka owene, i ke kalo mana,
Lawea mai e ka ipo lauae,
   O ka uka iuiu o Lanihuli.

Hui: Ai e, ai la.

3. Ke ai nei o Kalani,
   I ka poi ailehua,
Hoowaliia e ka ipo hinano,
   Maikai he pahee ke moni aku.

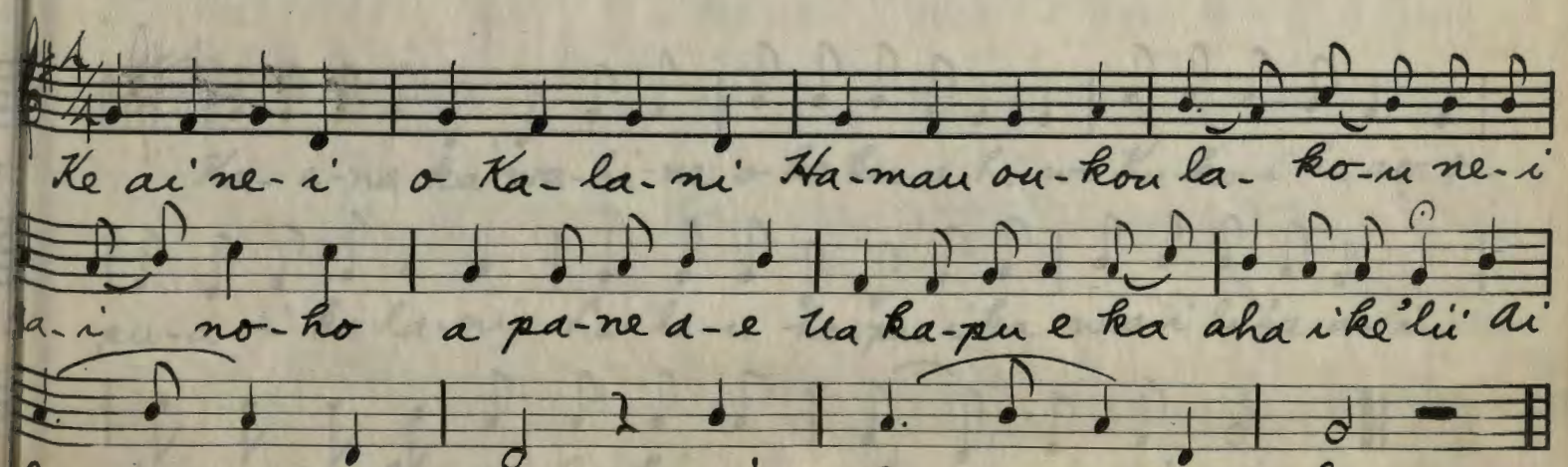
Hui: Ai e, ai la.

4. Ke ai nei o Kalani,
   I ka opae mahikihiki,
Kiinaia fancy laulii,
   O ka ua Tushine o Manoa.

Hui: Ai e, ai la.

5. Ke ai nei o Kalani,
   I ka i'a a he a'uku,
Hii ia mai e ka ipo aukai,
   Auau ehukai o ka moana.

Liliu.



HE AI NA KALANI.

1. Ke ai nei i Kalani,
Hanau ouiom Iakou nei a'e,
Nei uoho a pane a'e,
Ua kapu o ke aka i ke 'Lii.

Hui: Ai e, ai Ia.

2. Ke ai nei o Kalani,
I ke owene, i ke kalo mana,
Iawea mai e ka ipo Iauae,
O ka uka iuiu o Ianiuli.

Hui: Ai e, ai Ia.

3. Ke ai nei o Kalani,
I ke poi aiohua,
Hoowaliia e ka ipo Kinana,
Naikai he pahee ke noni aku.

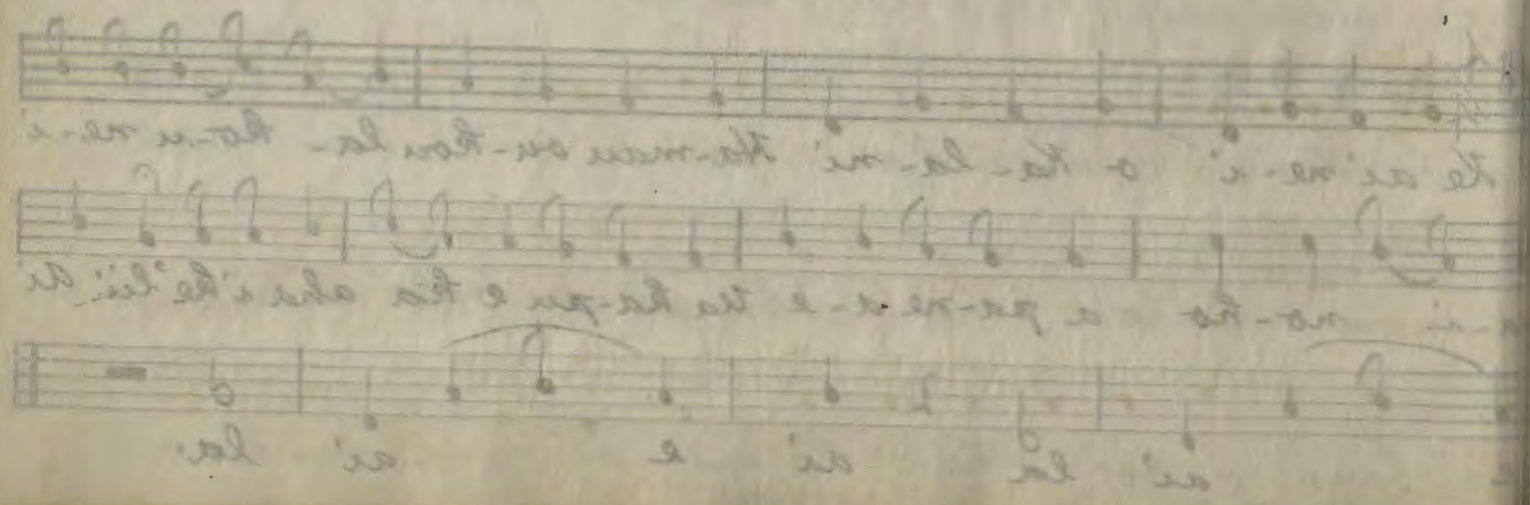
Hui: Ai e, ai Ia.

4. Ke ai nei o Kalani,
I ke opae makikinikii,
Kikeala Tanoy Iauili,
O ka ua Tuaihine o Kanoa.

Hui: Ai e, ai Ia.

5. Ke ai nei o Kalani,
I ke i'a a he a'uku,
Nii ia nei e ka ipo auiai,
Aana ehuiai o ka moana.

Kalin.



1. Kae
Lala

Hui: O ka
No

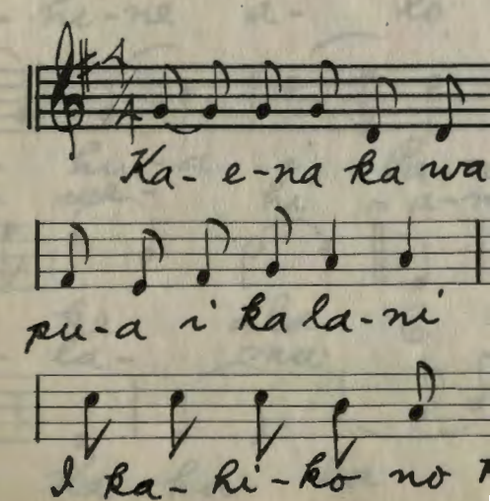
2. E no
Mai

Hui: O ka

3. No
No

Hui: O ka

Liliu:



KA HAE KALAUNU.

1. Kaena ka wahune o ke kuahiwi,
   Kuko i ke ao opua i ka lani,
Lalau hopu i ka mea i li'a ai,
   I kahiko no ke kino e nani ai.

Hui: O ka wehi Kalaunu o ke Aupuni,
   No na Lani eha i ka Moku,
No lakou nei Hae Kalaunu,
   E mau loa kona welo ana.

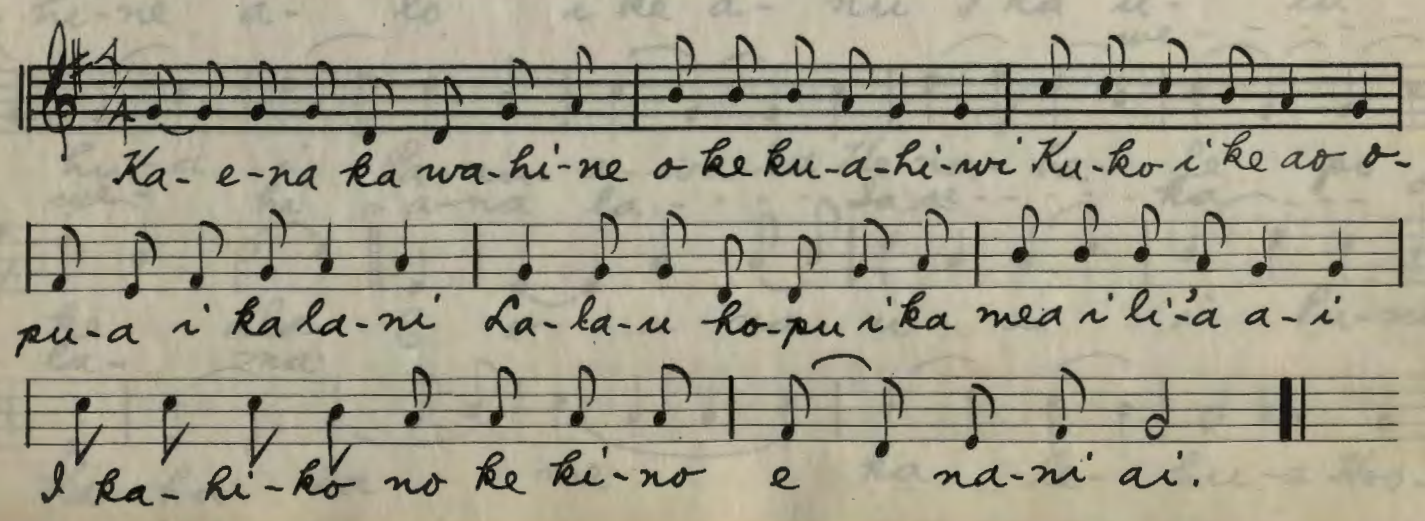
2. E noho malie oe ilaila,
   Kou kuleana kupono iho no ia,
Mai noho a kii a'e i ke kapu,
   No na mamo ia a Keaweaheulu.

Hui: O ka wehi Kalaunu, etc.

3. No Kalani Kaulilua i ke anu,
   No aia i Kaala ke kino o ke aloha,
No Liliu o Lolokulani i ka maka,
   No Pili aloha ka ua me ka makani.

Hui: O ka wehi Kalaunu, etc.

Liliu:



KA NAE KALANUU.

1. Kaona ka wahune o ke kuahiwi,
Kuko i ke ao opua i ka lani,
Ualan hoyu i ka mea i lii'a ai,
I kahiko no ke kino o nani ai.

Hui: O ka wahi Kalanuu o ke Aupuni,
Mo na Iani ola i ka Moku,
Mo Iakou nei Hae Kalanuu,
E mau loa kona welo ana.

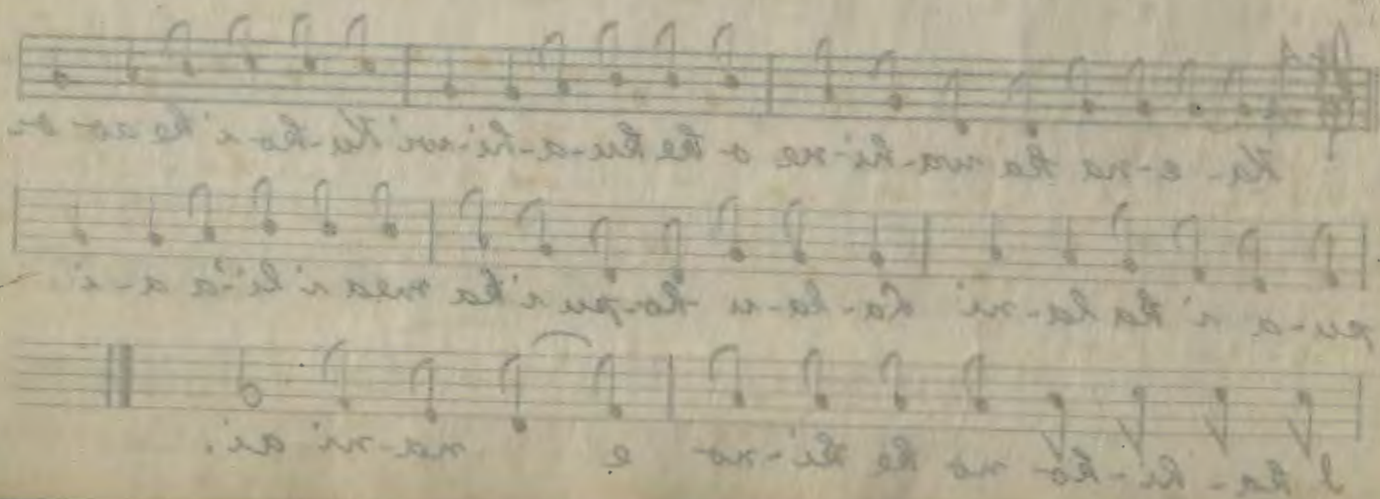
2. E noho maile oe ilaila,
Nou inaeena kupono iho no ia,
Mai nohoa a kii a'e i ke kapu,
Mo na mapo ia a Keawaehuniu.

Hui: O ka wahi Kalanuu, etc.

3. Mo Kalani Kauilua i ke anu,
Mo ola i Kaala ke kino o ke alona,
Mo Liliu o Lolomilani i ka maka,
Mo Piii alona ka me ka nakuni.

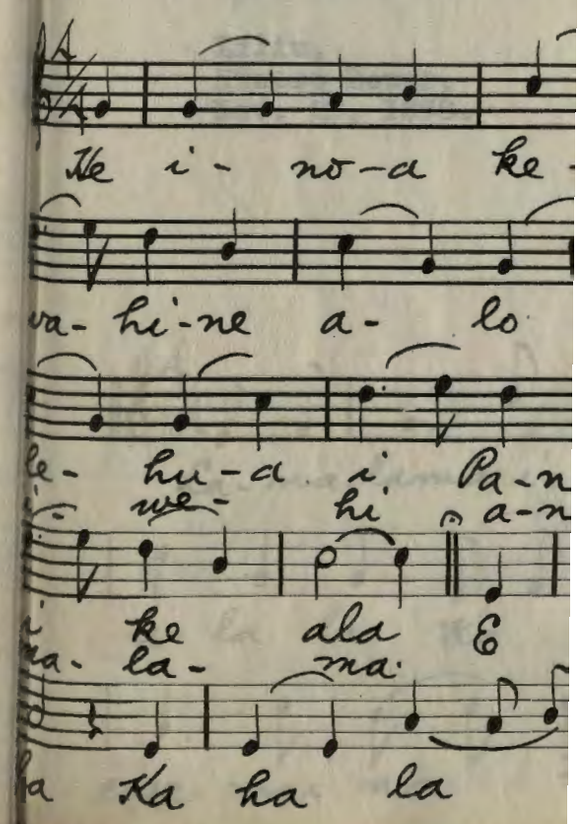
Hui: O ka wahi Kalanuu, etc.

Liliu:



1. He i- no-a ke-
I ka-
Hui: E o
Hoo-
2. Hali-
U-i
Hui: E o
3. O ka-
I we-
Hui: E o

Liliu:



HE INOA NO KAPILI LIKELIKE.

1. He inoa keia nou e Kapili la,
   Ka wahine alo i ke anu,
   I ka ululehua o Panaewa la,
   He nahele po i ke ala.

Hui: E o e Naue i Puna la,
   Ka hala me ka lehua,
   Hoowehiwehi ana la,
   Ia uka o Malama.

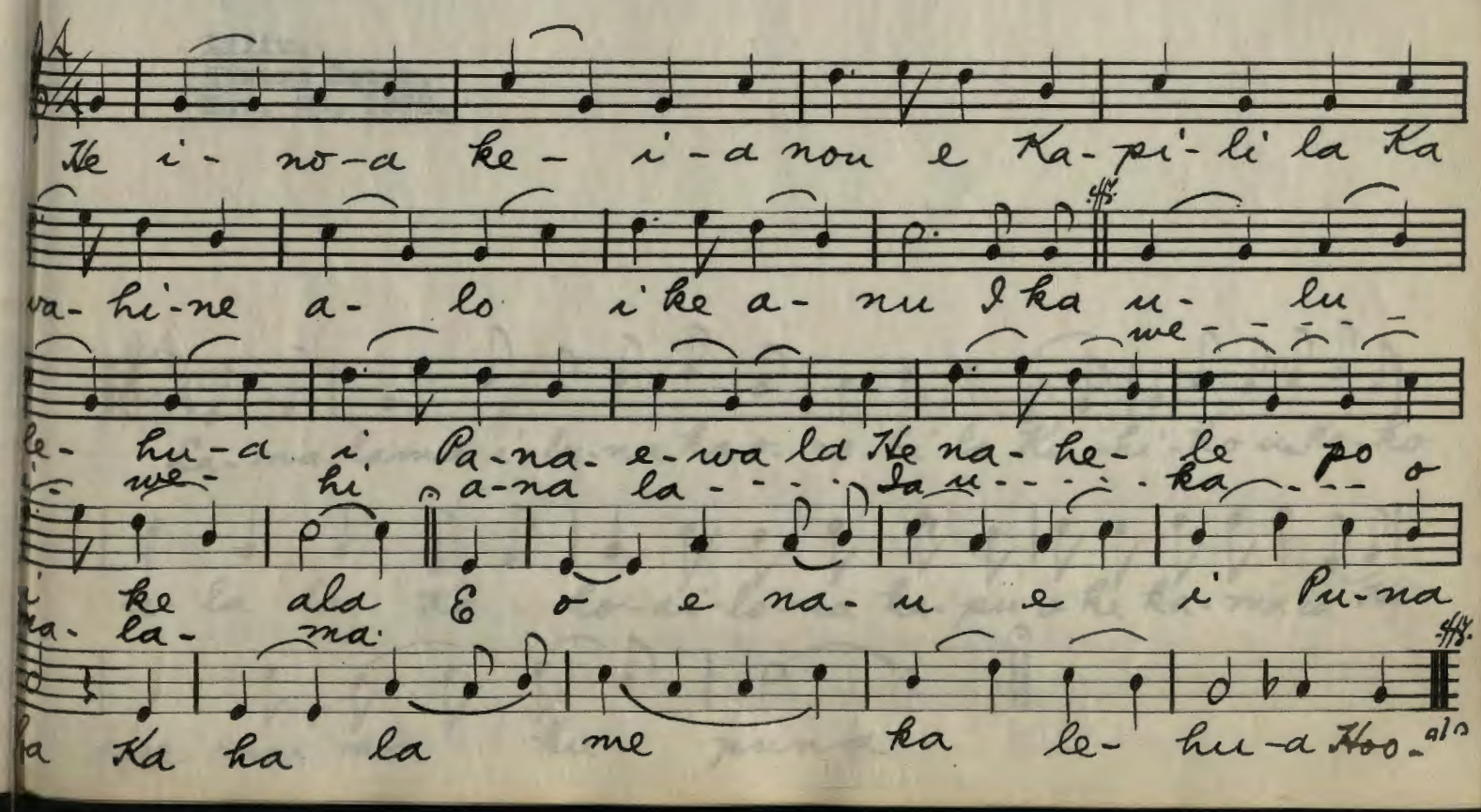
2. Hali ia mai e ka Puulena la,
   Olu wale ka nohona o Kalani,
   U-i ke ala o ka Maile,
   Lei lipolipo o ka nahele.

Hui: E o e Naue, etc.

3. O ka luhe a ka lipo 'ka Palai,
   Lana koi a'e ai o loko,
   I wehi no ku'u kino,
   E kahiko ai a nani.

Hui: E o e Naue, etc.

Liliu:



NE IHOA NO KALUIAWI.

1. Lamalama i luna ka onohi ia,
Kaniko na koko uia ia,
Ka hoaliona kapu o ke kama ia,
He ewe mai na kupuna.

Hui: Aha-ha, na nani ka wahine ia,
Aha-ha ka noluna i ka ia'i,
Aha-ha na hele a nohea ia,
Pua hanaeo o ke Aupuni.

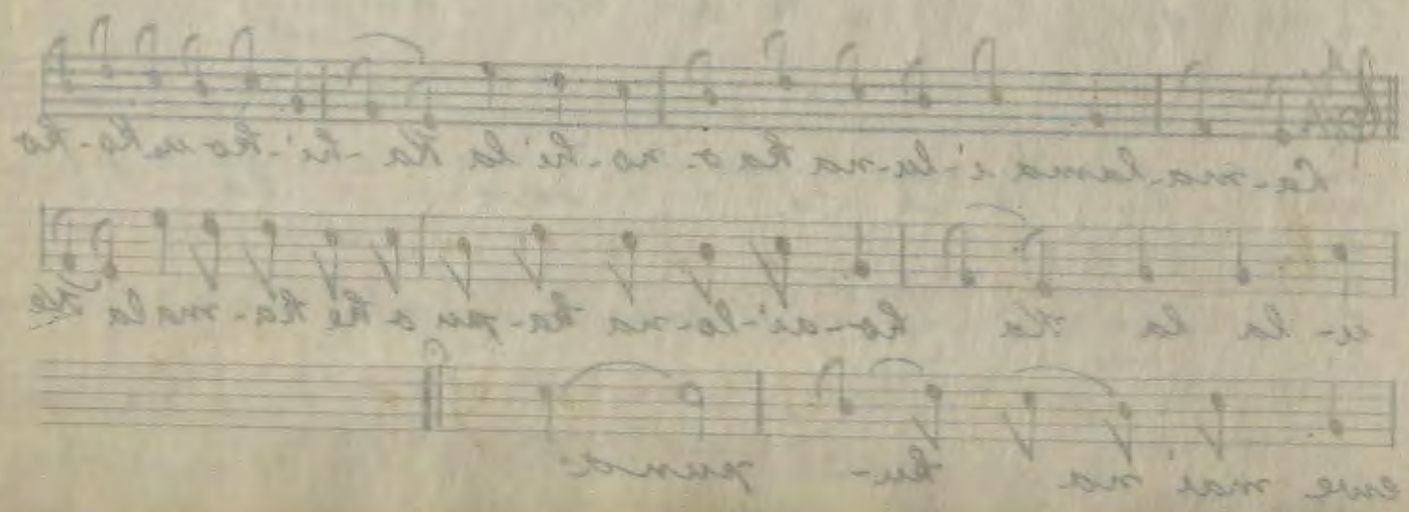
2. Kiina ka wahi o ke kama ia,
I ka mokupuni o Kauai,
Kahala o Nuue i ke kai,
Lauae aala o Makaua.

Hui: Aha-ha, etc.

3. Noho ia iho ka mauao ia,
A hoi mai o Liliioe ia,
Ka wahine noho i ke aua ia,
I ka piko o Haunaiea.

Hui: Aha-ha, etc.

Liliu,
Hinano Dower,
Nov. 28, 1879.



1. A W
Aus

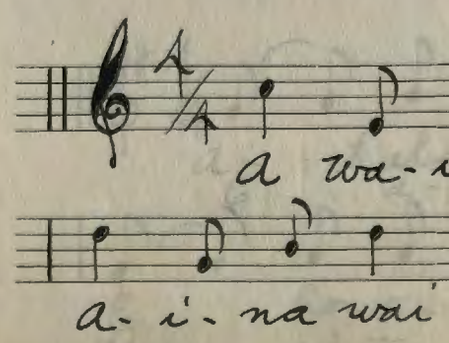
2. Ais
Hoo

3. Kah
E h

4. E u
Hoo

5. No
E o

Liliu:



HE INOA NO KAIULANI.

1. A Waimea i ka uluwehiwehi,
   Aina wai ula Iliahi la,
   Auau wai kea ka hoomanao la,
   A he uwila ka iniki i ka ili la.

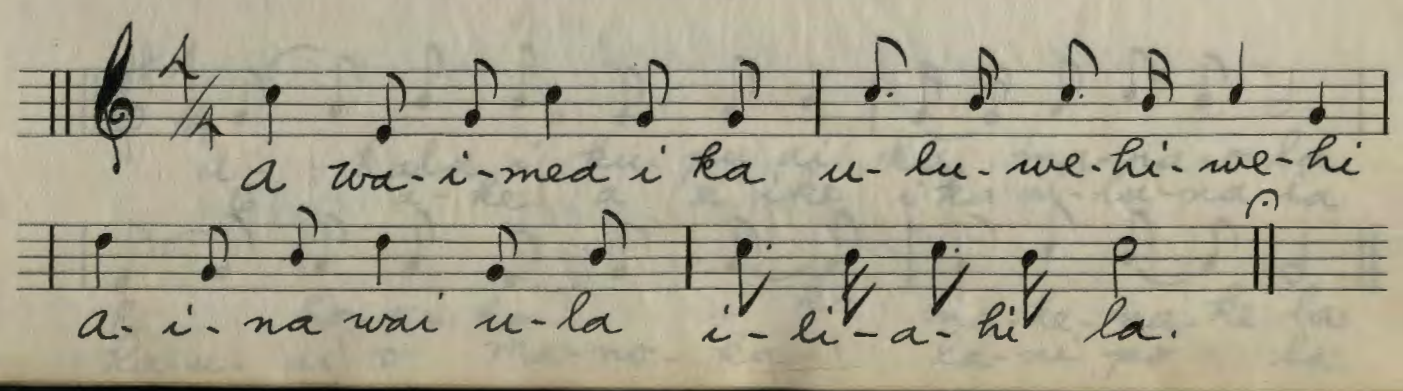
2. Aia Limaloa i Mana la,
   I ka hoaleale liula la,
   Hoohehelo ana na pua la,
   I ke one kani o Nohili la.

3. Kahiko ka kini i ka ohuohu,
   Lai pahapaha o Polihale la,
   E huli e ho'i kakou la,
   A he po mahina la'ila'i la.

4. E ui ninau i ka ohu la,
   A heaha ka hana a Niihau,
   Hookele ia aku ia moku la,
   O ke awa ia e kau ai la.

5. No ka pua iluna lilo ka puana la,
   No Kalani kapu o Hawaii la,
   E o e Kalani lei hiwa la,
   O Kaiuonalani he inoa la.

Liliu:



HE LIOA NO KALUIAHI.

1. A Waimea i ka ulumahiwahi,
Alma wai ula Ilikahi ia,
Auau wai kea ka hoomanao ia,
A he uwila ka inikii i ka iii ia.

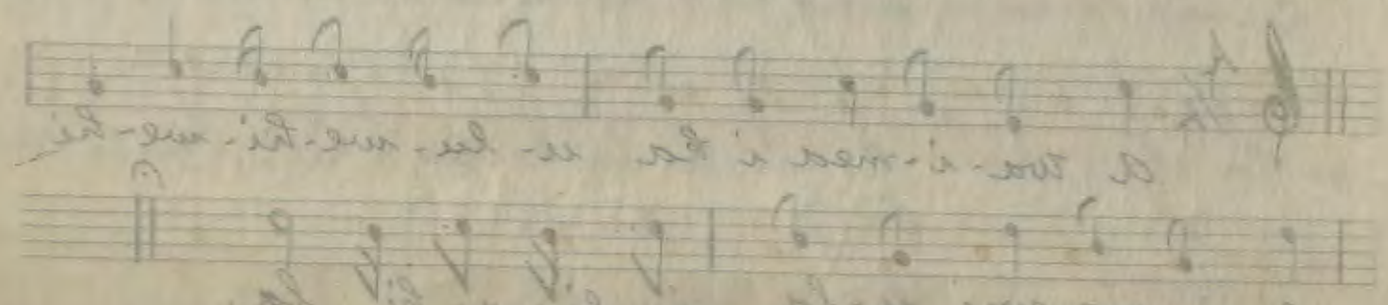
2. Ala Ilimaloa i Kona ia,
I ka hoalaala Iituia ia,
Hoohanalo ana na pua ia,
I ke one kani o Nohili ia.

3. Kahiko ka kuni i ka ohuohu,
Let paheapea o Poihaio ia,
E huli e ho'i kaiou ia,
A he po mahina Ia'ila'i ia.

4. E ui ainau i ka olu ia,
A hoaia ka hana a Hithau,
Hookale ia aku ia moku ia,
O ke awa ia e kau ai ia.

5. No ka pua iluna Iilo ka puana ia,
No Kalani kapu o Hawaii ia,
E o e Kalani let hiwa ia,
O Kainonalani he inoa ia.

Liliu.



1. A
E a

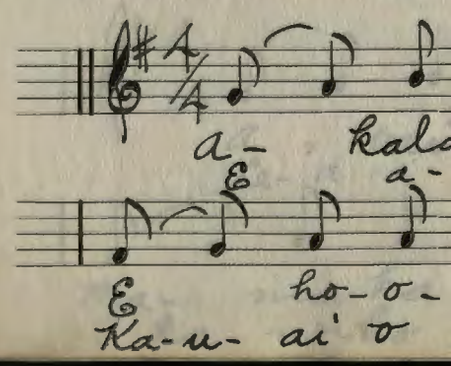
2. Na
O

3. He
Na

4. Ku'
Kam

5. Na
E o

Liliu,
Waimea, 1877.



HE INOA NO KAIULANI.

1. A kala i kupu ai ka manao la,
   E hooko i ka makemake la,
E ake a ike i ka ailana la,
   Kauai o Manokalanipo la.

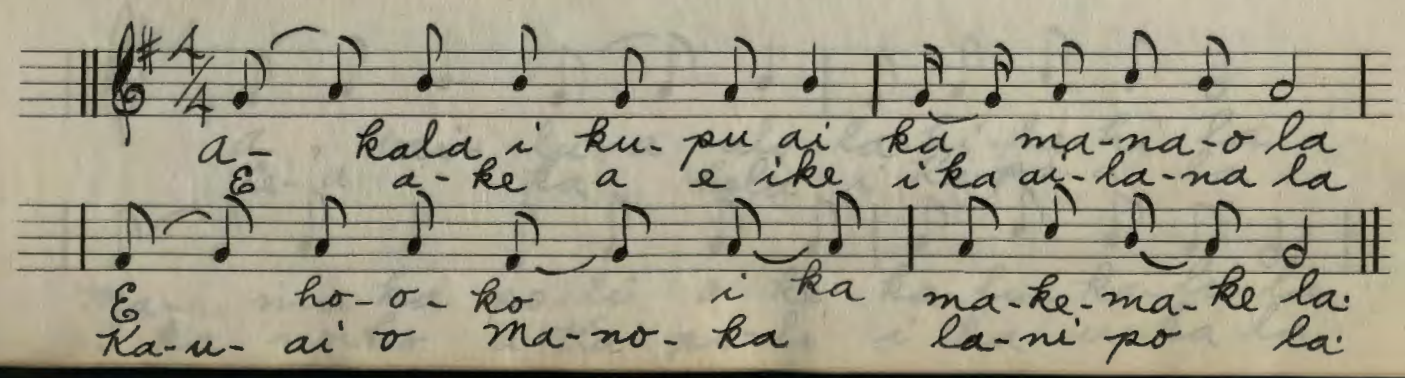
2. Na ka Maliana i lawe la'i la,
   Piha pono na pe'a i ka makani la,
O ka Hae Kalaunu welowelo la,
   Haaheo i ka ili o ke kai la.

3. He ikena ka'u i ka ohuohu la,
   Ka ukali hanohano o ka leo la,
Na lipine kowelo kolani la,
   Liliuonamoku ko luna la.

4. Ku'i lua na pu o ke aloha la,
   Henoheno na leo o ka pila la,
Kamahao ke aloha i hiki mai la,
   No ke one o Kakuhihewa la.

5. Na pua iluna lilo ka puana la,
   No Kalani kapu o Hawaii la,
E o e Kalani lei hiwa la,
   O Kaiuonalani he inoa.

Liliu,
Waimea, 1877.



NE INOA NO KALULANI.

1. A kala i luga ai ka manao la,
E hooko i ka makemake la,
E ale a ike i ke ailana la,
Kanai o Manokalanipo la.

2. Na ke Malama i lawe ia'i la,
Pilia pono ma po'a i ke makani la,
O ke Kao Kalauna welowelo la,
Haehoo i ke iii o ke kai la.

3. He ikena ka'u i ke ohuohu la,
Ke ulalii hanohano o ke leo la,
Ke lipine kowelo kolani la,
Liliuonamoku ko luna la.

4. Ku'i lua na pu o ke alaha la,
Hemohemo na leo o ke pila la,
Kamahao ke aloha i hiki mai la,
No ke one o Kaunuhiwa la.

5. Na pua ilima lilio ka puana la,
No Kalani kapu o Hawaii la,
E o e Kalani lei hiwa la,
O Kainonalani ko inoa.

Liliu,
Waimea, 1877.

1. A
Le

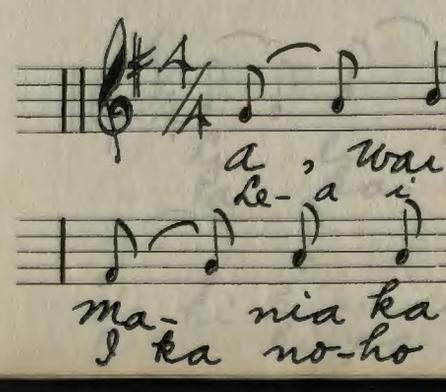
2. He
Lu

3. Ke
E

4. Ui
Na

5. Na
E

Liliu:



HE INOA NO KAIULANI.

1. A Wailua alo lahilahi la,
   Mania ka poli o ke kalukalu la,
   Le'a i Kahela i Kapaa la,
   I ka noho a Kapili i ka uka la.

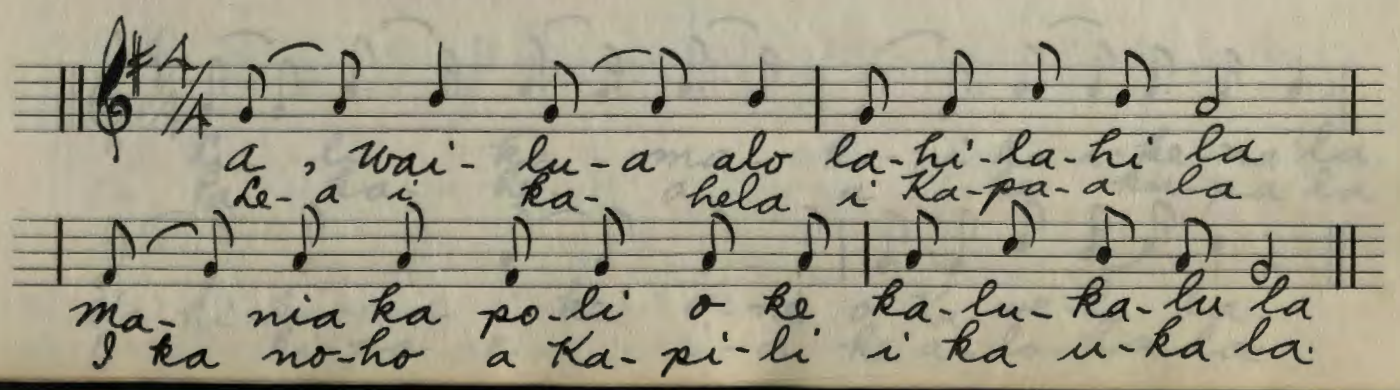
2. He halia 'loha kai hiki mai,
   No na Kawaihau i ka iu la,
   Lulu lima me na hoa la,
   Kachi ka manao e noho la.

3. Ke hea mai nei Waiehu la,
   Kaua i ka wai awe i ka pali la,
   E inu iho ai a kena la,
   I ka wai hu'i o Kawelo la.

4. Uilani a'e nei o iala la,
   Na manu hoola'i i ka home la,
   Na hula hoowali poahi la,
   Ko loa ka iini a loko la.

5. Na ka pua iluna loa ka puana la,
   No Kalani ka pua o Hawaii la,
   E o e Kalani lei hiwa la,
   O Kaiuonalani he inoa la.

Liliu:



HE IMOA NO KAUHEAHI.

1. A Waiina ało Iaritłani Ia,
Hanis Ia poli o ko Kaiwealu Ia,
Ia'a i Kanela i Kepa Ia,
I Ia nono a Kepili i Ia uka Ia.

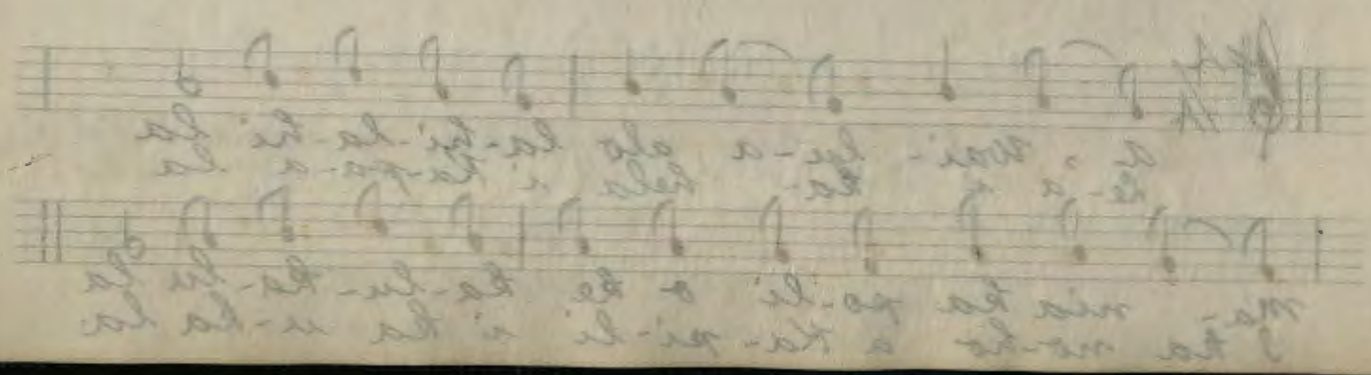
2. Ke hałia 'łoha Kai hiki mai,
No na Kawaihau i Ia iu Ia,
Iuły łiua ne na hoa Ia,
Konił Ia manao e nono Ia.

3. Ke hoa mai nei Waiolu Ia,
Kaua i Ia wai awa i Ia pali Ia,
E iuu iło ai a Keua Ia,
I Ia wai hu'i o Kawelo Ia.

4. Uiłani a'e nei o łała Ia,
Na manu hoola'i i ka home Ia,
Na hała hoowali poehi Ia,
No loa Ia iini a łoło Ia.

5. Na Ia pua iłuna loa Ia puana Ia,
No Kaiani Ia pua o Hawaii Ia,
E o a Kaiani łei hiwa Ia,
O Kaionaełani he inoa Ia.

Liliu:



1. Lu
Pa

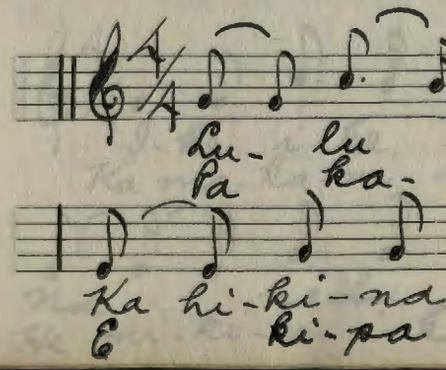
2. Ka
Ma

3. Ka
Ua

4. Hoo
Ka

5. No
E o

Liliu,
Niumalu:



HE INOA NO KAIULANI.

1. Lulu ka makani ka ikena la,
   Ka hiki 'na i ke one o Kawelo la,
   Pa kahea a ke kupa la,
   E kipe eia ke aloha la.

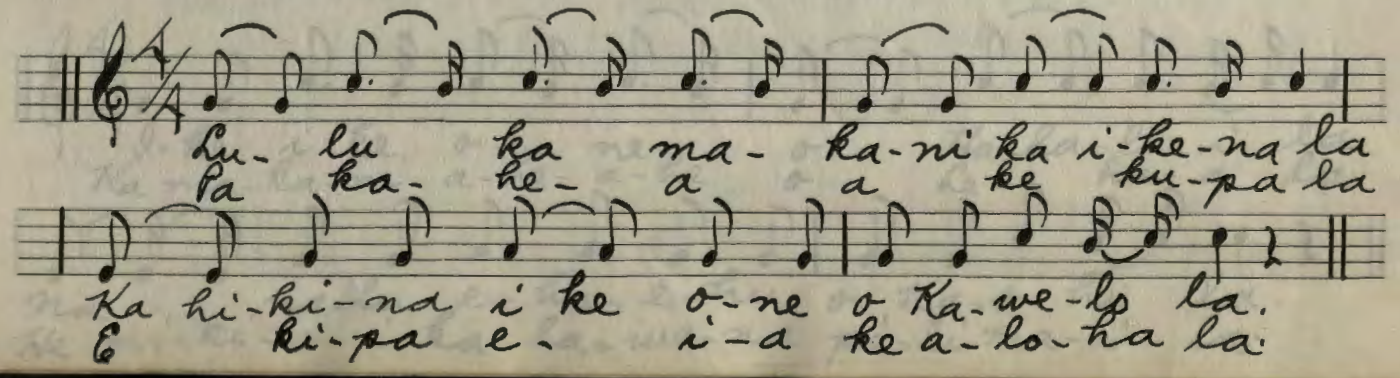
2. Kau aku na maka o ka ike la,
   I ka wai elu o Kemamo la,
   Maloko mawaho ka pilina la,
   He ma'u ia he pahee la.

3. Ka ihona i Huleia hoolana la,
   Ka hoti o Kalani Kalakaua la,
   Ua kiu Puhiula i Kaiu la,
   Like ole ka hoe 'na i ka wai.

4. Hoomaha aku i Niumalu la,
   Pii mai ka hana Kaleipua la,
   Ka anoi hiki mai ka manawa la,
   Hea mai e komo ua la'i la.

5. No ka pua iluna lilo ka puana,
   No Kalali kapu o Hawaii la,
   E o e Kalani lei hiwa la,
   O Kaiuonalani he inoa la.

Liliu,
Niumalu:



HE INOA NO KAINUMANI.

1. Inilu ka makani ka ikena ia,
Ka hiki 'ma i ke one o Kawelo ia,
Ia lahea a ke kupa ia,
E kipe eia ke aloha ia.

2. Kau aku na maka o ka ike ia,
I ka wai olu o Kemano ia,
Moloko mawaho ka piikina ia,
He ma'u ia ke panee ia.

3. Ka ihona i Hulela hoolana ia,
Ka boti o Kalani Kalakaua ia,
Ua kin Puhiula i Kain ia,
Like ole ka hoe 'ma i ka wai.

4. Hoomaha aku i Kiwaolu ia,
Pii mai ka hana Kaleipua ia,
Ka anoi hiki mai ka manawa ia,
Hoa mai e komo ua ia'i ia.

5. No ka pua ilima lilo ka puana,
No Kalani kapu o Hawaii ia,
E o e Kalani lei hiwa ia,
O Kainonalani he inoa ia.

Kilin,
Kiwaolu

1. Ike
Ka

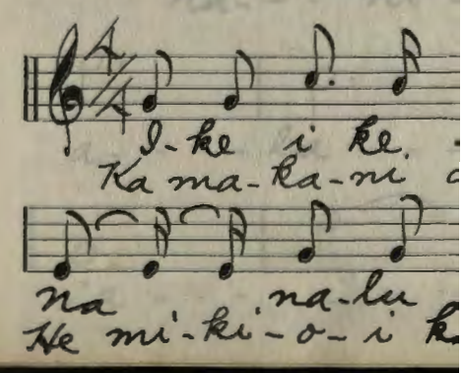
2. Ea
Haa

3. Ua
Ia

4. Ua
Kii

5. No
E o

Liliu:



HE INOA NO KAIULANI.

1. Ike i ke one o Halalii la,
   Na nalu ehuehu o Kaohi la,
Ka makani aheahe o Lehua la,
   He mikioi ka lawena pili mai la.

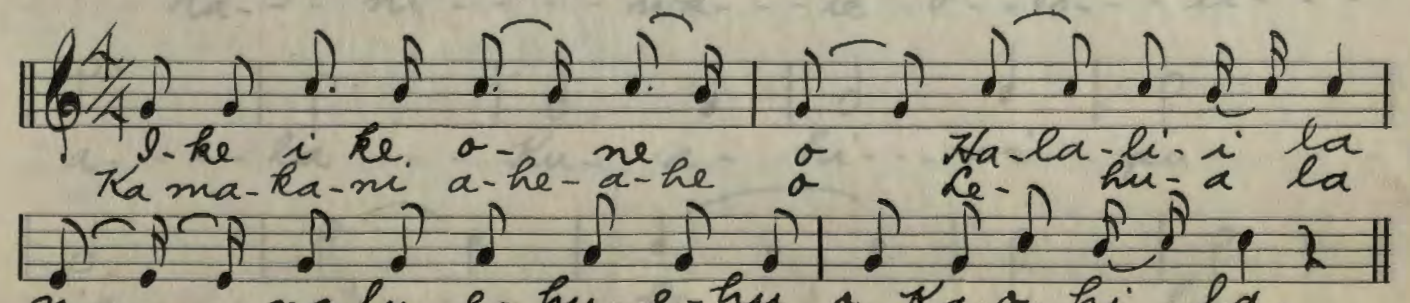
2. Ea mai o Kaula i ke kai la,
   Ua la'i ka hikina a pili la,
Haaheo ka a'ena ia moku la,
   A oi iku ia mamua loa.

3. Ua nani he ma'u no ia la,
   Ua ike i ke ana o Ku la,
Ia oe a'e kau hana mahope la,
   Ua paa Kuhina a Kalani la.

4. Ua poni ia na mokupuni la,
   Poni kapu ia na Kawelola,
Kiina mai ka hikina i Kumukahi la,
   A ka welona a ka la i Lehua la.

5. No ka pua iluna lilo ka puana la,
   No Kalani kapu o Hawaii la,
E o e Kalani lei hiwa la,
   O Kaiuonalani he inoa la.

Liliu:



HE INOA NO KALULAKI.

1. Ike i ke one o Halaliit Ia,
Na nalu ehuehu o Kaoiri Ia,
Ka makani ahaahe o Iahua Ia,
He mikioi ka lawena piili mai Ia.

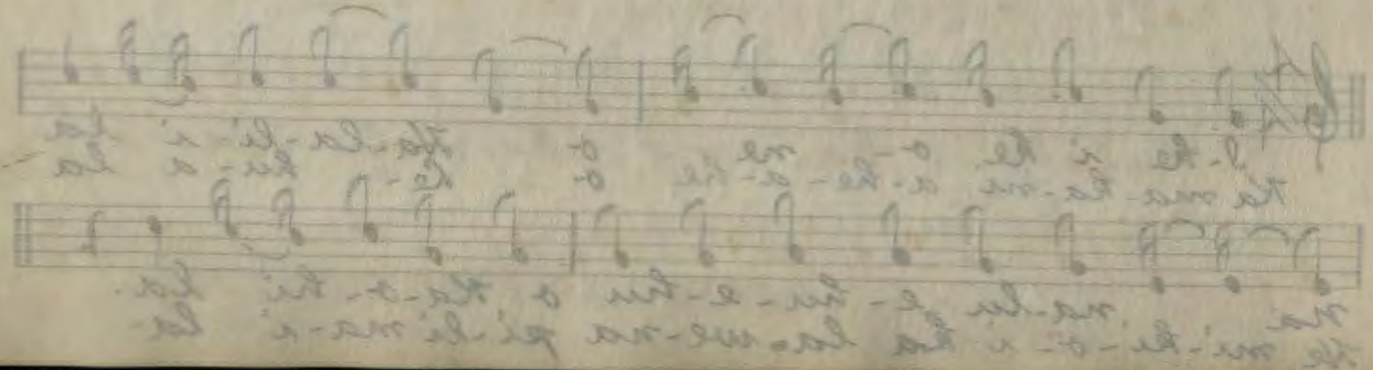
2. Na mai o Kauia i ke kai Ia,
Ua Ia'i ka hikina a piili Ia,
Haahoo ka a'ena ia moku Ia,
A oi like ia manua Ioa.

3. Ua nani he ma'u no ia Ia,
Ua like i ke ana o Ku Ia,
Ia oe a'e kau hana maloe Ia,
Ua paa Kuhina a Kalani Ia.

4. Ua poni ia na mokupuni Ia,
Poni kapu ia na Kawelo-Ia,
Kiina mai ka hikina i Kumukahi Ia,
A ka welona a ka Ia i Iehua Ia.

5. No ka pua iluna Iilo ka puana Ia,
No Kalani kapu o Hawaii Ia,
E o e Kalani lei hiwa Ia,
O Kaiwanalani he inoa Ia.

Liliu:



HE INOA NO POLIALA.

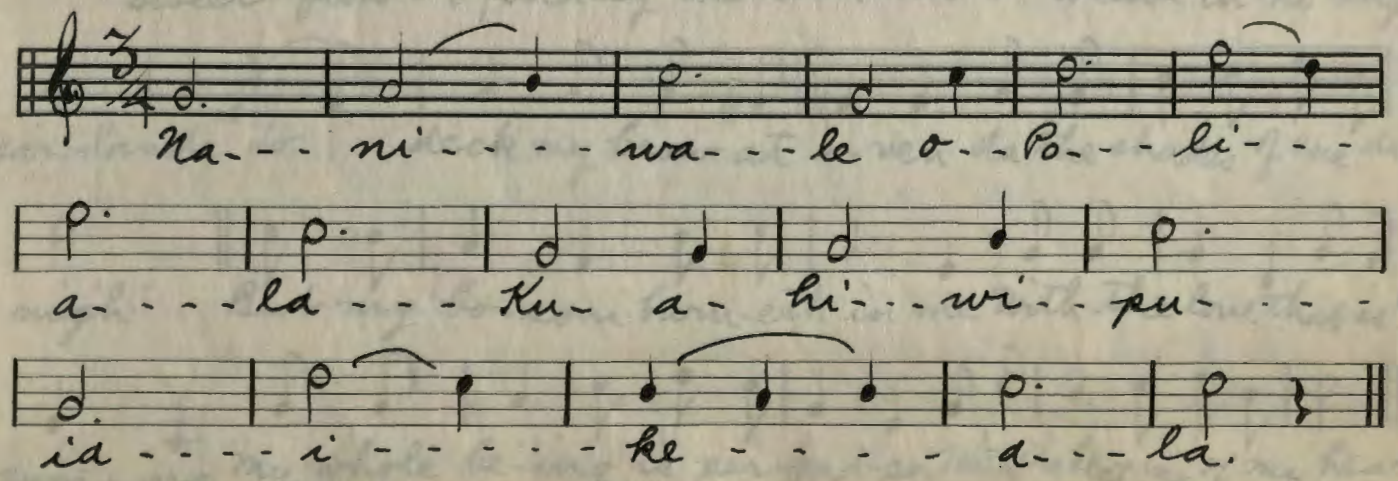
Nani wale o Poliala,
   Kuahiwi puia i ke ala,
He ala ka Lehua, he ala ka Maile,
   Laulii o Koiahi.

Nani ka Palai lau o ka Awapuhi,
   Ua nani no ka luna o Poliahu,
Aloha welawela, aloha anuanu,
   Me oe mau loa ia e ke hoa e.

Paila pau ole i ka helu ia,
   Hui ka manawa e like me ka wai mapuna,
Ua hiki mai nei ka manao a loko,
   Kau i ka lihilihi hali'a i ku'u maka.

O ka maka ia o ku'u ipo,
   Nani lua ole i ka'u ike,
Number one oe o na kuahiwi,
   Me oe ka mahalo e Poliala e.

Liliu:

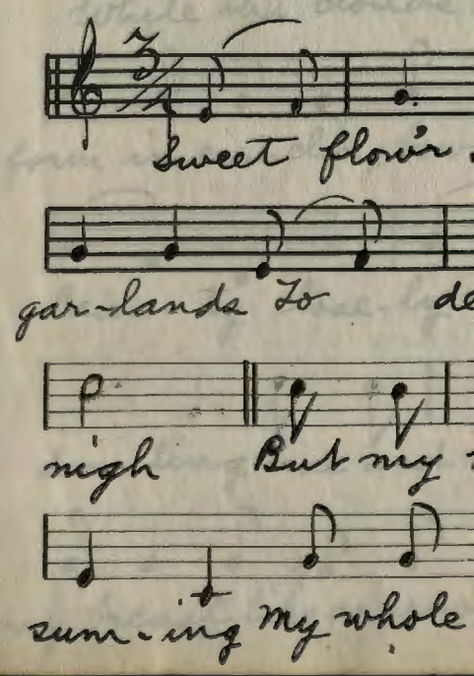


1. Sw
To

Chorus: Bu
My

2. We
Fo

TRANSLATION OF
AHI WELA
by Liliu:



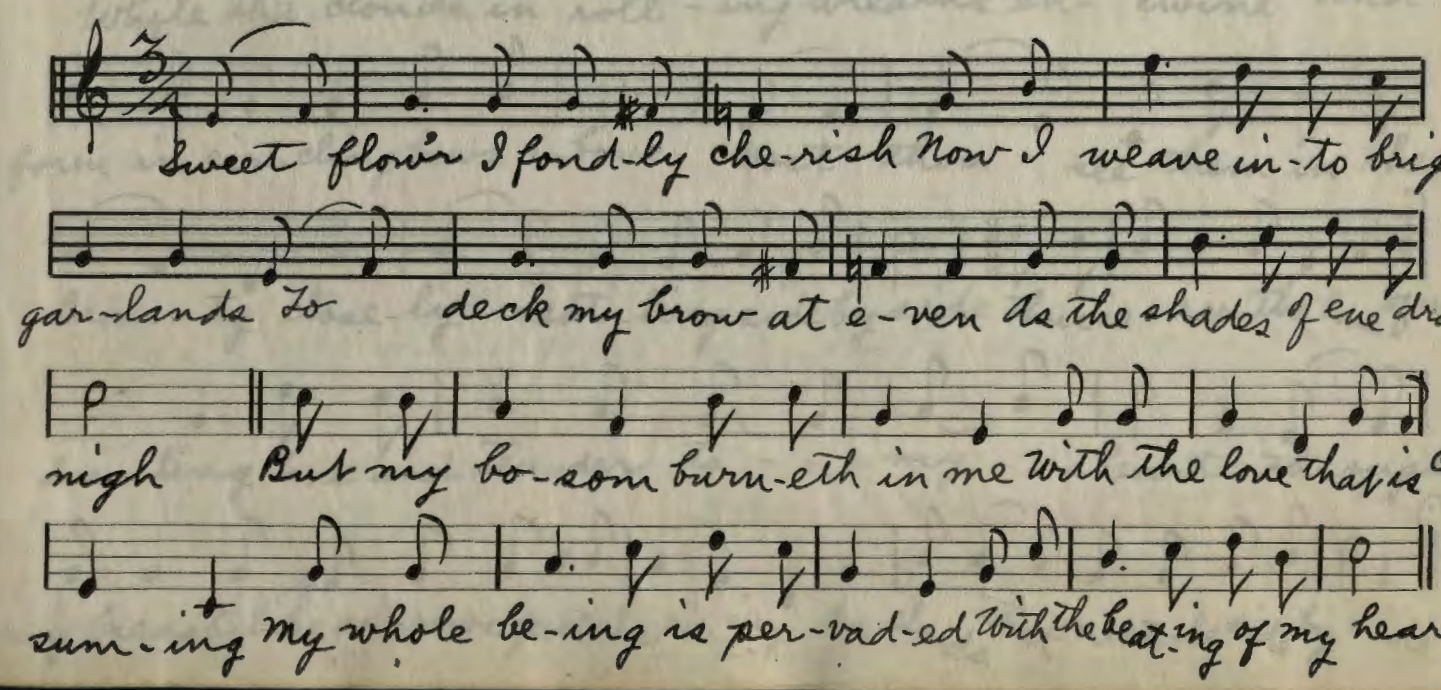
BURNING LOVE.

1. Sweet flower I fondly cherish,
   Now I weave into bright garlands,
To deck my brow at even,
   As the shades of eve draw nigh.

Chorus: But my bosom burneth in me,
   With the love that is consuming,
My whole being is pervaded,
   With the beating of my heart.

2. We two that know each other,
   Would in friendship cling together,
Fond embraces, loving glances,
   So entrancing to my heart.

TRANSLATION OF
AHI WELA
by Liliu:

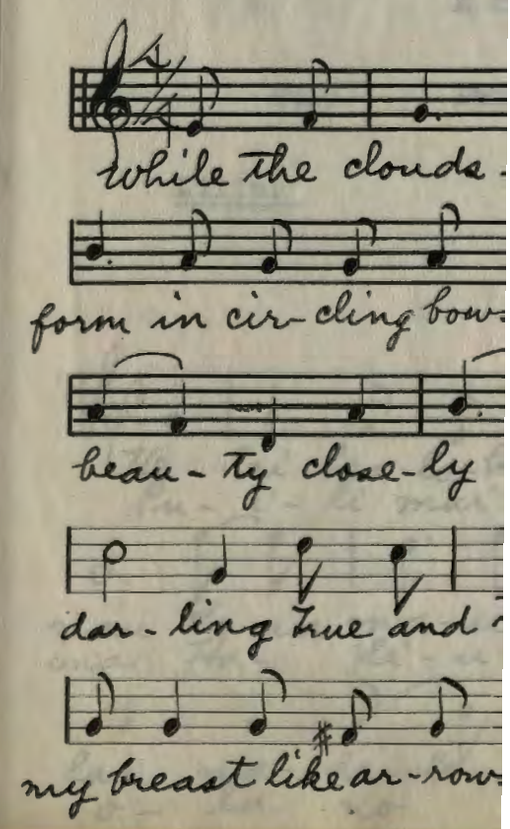


1. Wh
Do

Chorus: Th
Th

2. As
Fr

TRANSLATION OF
PILI AOAO,
by Liliu.



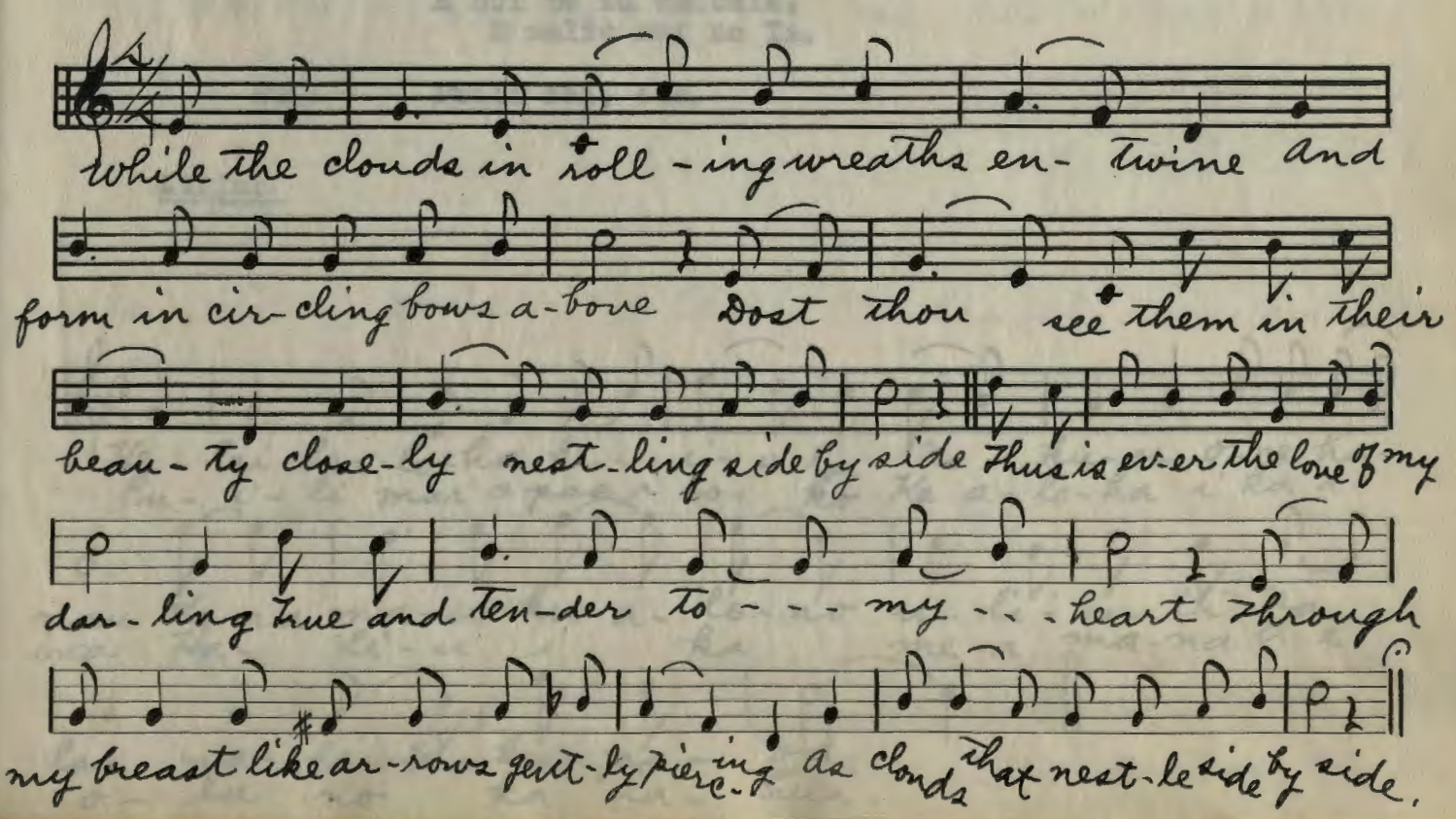
CIRCLING CLOUDS.

1. Whil'st the clouds in rolling wreaths entwine,
   And form in circling bows above,
   Dost thou see them in their beauty,
   Closely nestling side by side.

Chorus: Thus is ever the love of my darling,
   True and tender to my heart,
   Through my breast like arrows gently piercing,
   As clouds nestle side by side.

2. As oft we meet such blissful moments,
   Gently turn in fond delight,
   Fragrant breath so sweet in essence,
   As from flowers that nestle side by side.

TRANSLATION OF
PILI AOAO,
by Liliu.



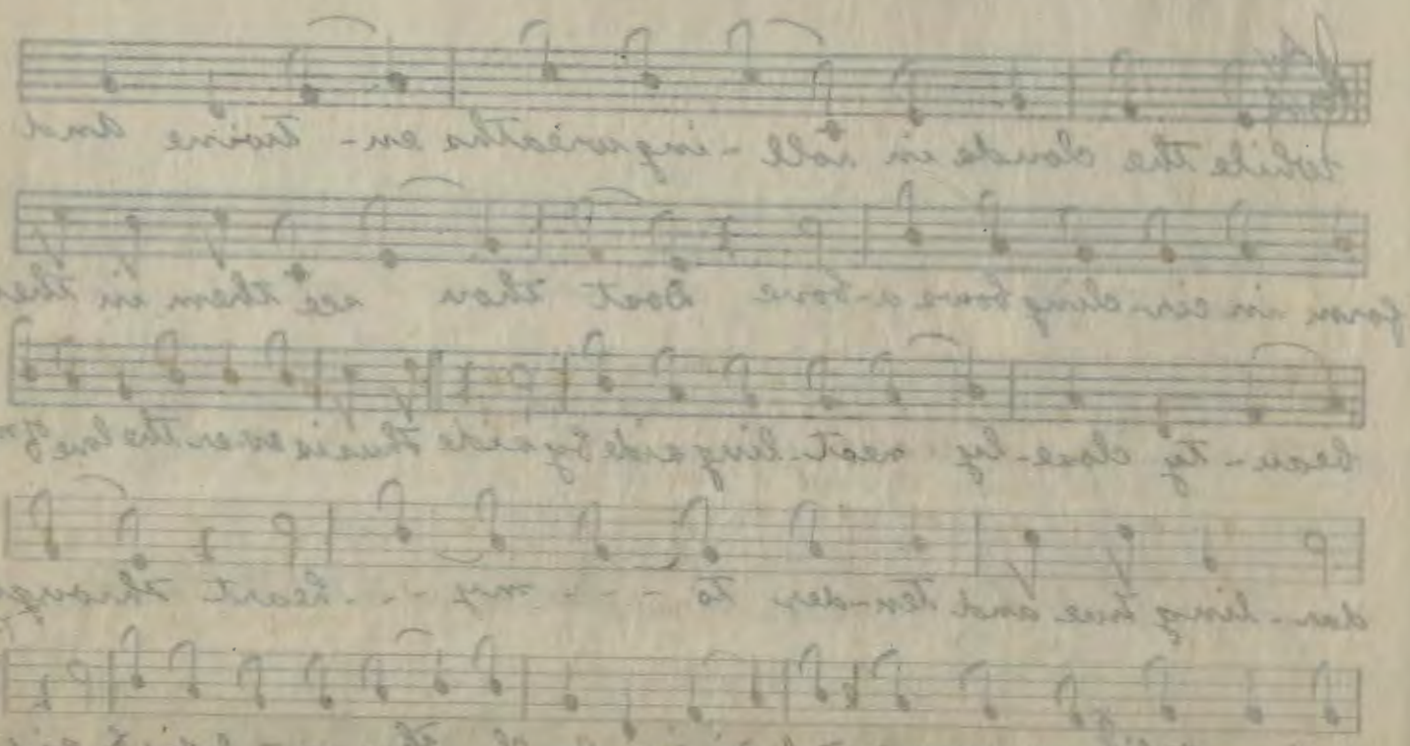
CIRCULATING CLOUDS.

1. Will'st the clouds in rolling wreaths entwine,
And form in circling bows above,
Dost thou see them in their beauty,
Closely nestling side by side.

Chorus: Thus is ever the love of my darling,
True and tender to my heart,
Through my breast like arrows gently piercing,
As clouds nestle side by side.

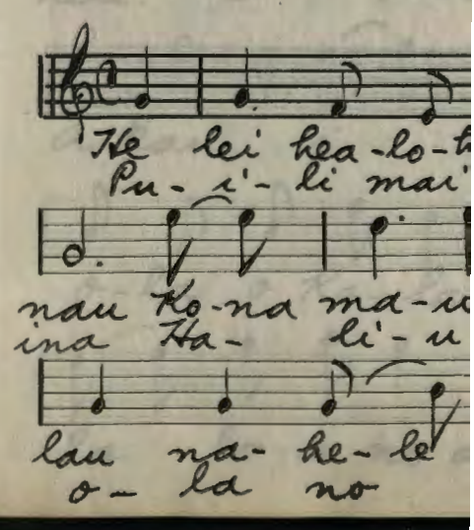
2. As oft we meet such blissful moments,
Gently turn in fond delight,
Fragrant breath so sweet in essence,
As from flowers that nestle side by side.

TRANSLATION OF
"TILL AGAIN,"
by Liliu.



1. He lei hea-lo-
Ko-
Hui: Pu
Hal
2. He
I k
Hui: Pu
3. He
I k
Hui: Pu
4. E
E
Hui: Pu

Liliu:



KE ALOHA AINA.

1. He lei he aloha keia la,
   No ku'u one hanau,
   Kona mau kualono uliuli,
   Na lau nahele kupaoa.

Hui: Puili mai a paa iloko,
   Ke aloha i ka aina,
   Haliu i ka Mea Mana,
   A e ola no ka Lahui.

2. He aloha la, he aloha,
   No ku'u Lahui oiwi,
   I hookahi puuwai,
   Kupaa me ka lokahi.

Hui: Puili mai, etc.

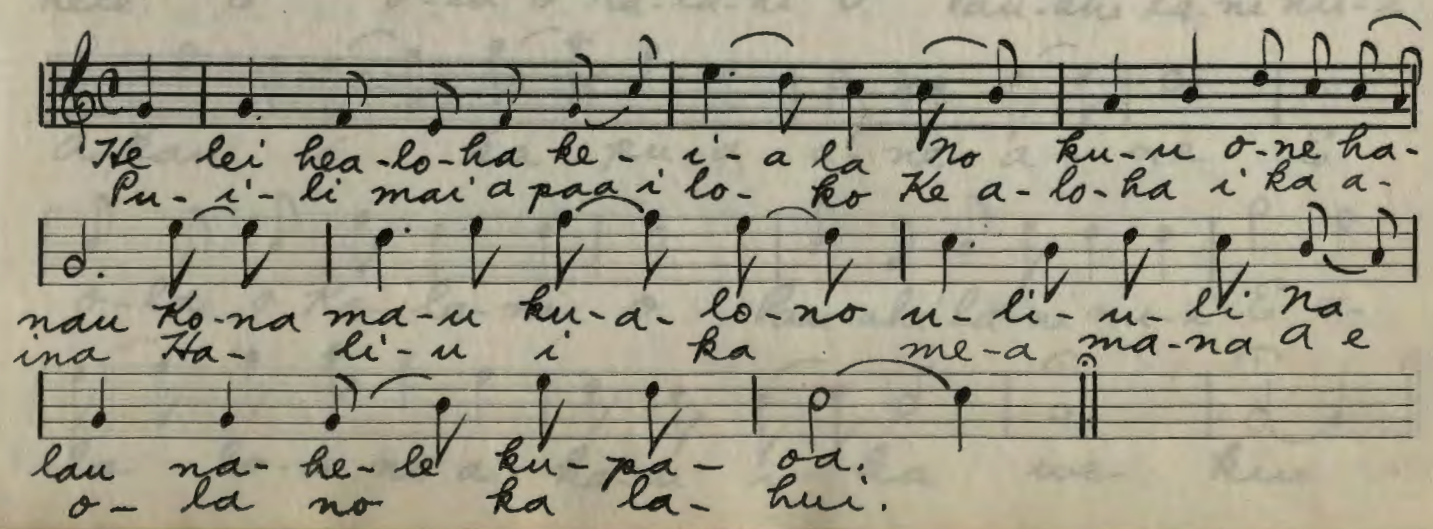
3. He aloha la, he aloha,
   Ka makani o ka aina,
   I ka pa kolonahe mai,
   A ka makani la he Moae.

Hui: Puili mai, etc.

4. E alu ka pule i ka Haku,
   Me ka naau haahaa,
   E noi me ka walohia,
   E maliu mai no Ia.

Hui: Puili mai, etc.

Liliu:



NE ALOHA AINA.

1. He lei he aloha keia la,
Mo ku'u one hanau,
Kona mau kualono uliuli,
Ma lau nahele kupaoa.

Hui: Puili mai a pae iloko,
He aloha i ka aina,
Hailu i ka Mea Mana,
A e ola no ka Iahui.

2. He aloha ia, he aloha,
Mo ku'u Iahui oiwi,
I hoolaahi puuwai,
Kupaa me ka Iokahi.

Hui: Puili mai, etc.

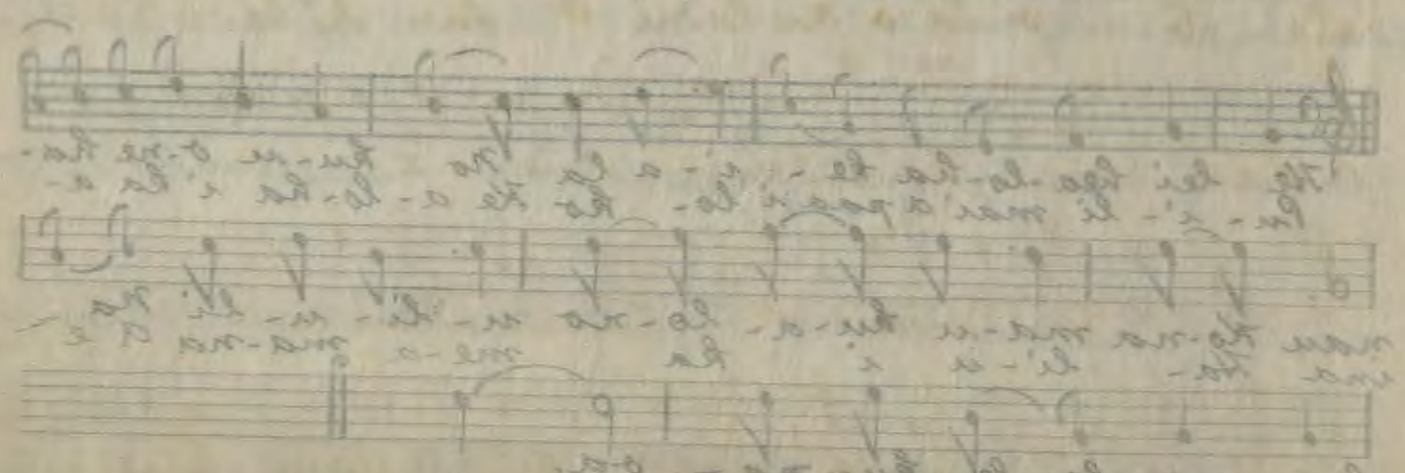
3. He aloha ia, he aloha,
Ka makani o ka aina,
I ka pa kolomahe mai,
A ka makani la he Moae.

Hui: Puili mai, etc.

4. E alu ka pule i ka Haku,
Me ka naau haahaa,
E noi me ka walohia,
E malilu mai no ia.

Hui: Puili mai, etc.

Liliu:



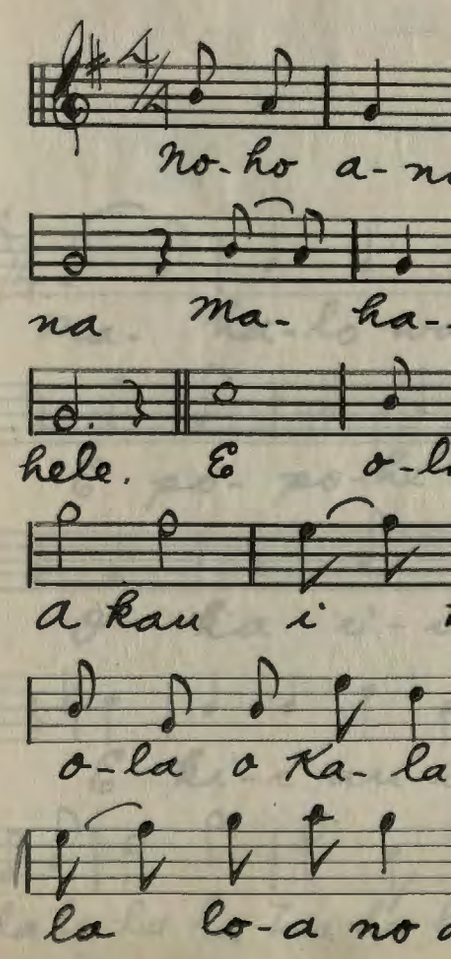
1.

Hui:

2.

3.

Liliu,
Mana, 1868.



PAUAHI O KA LANI:

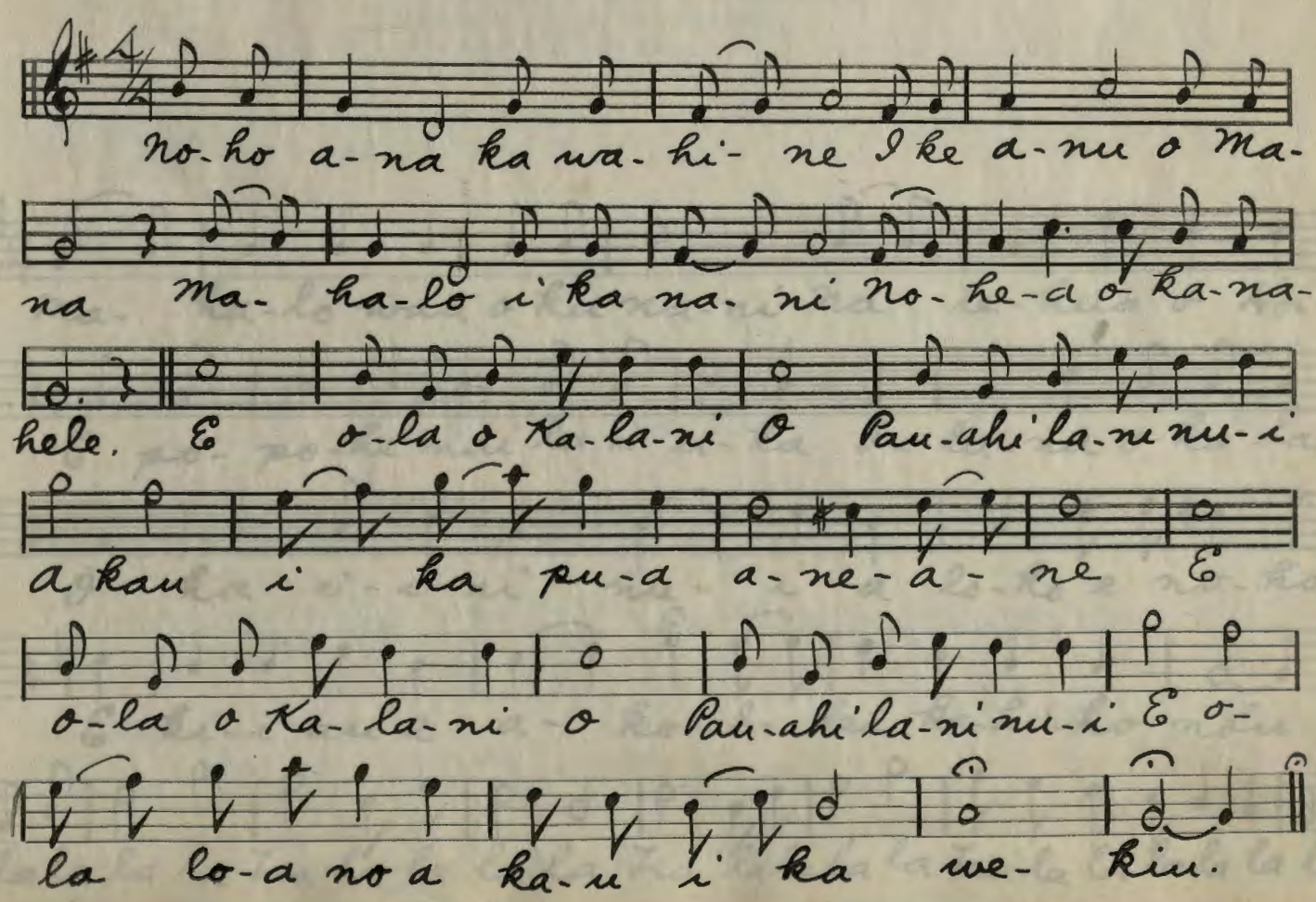
1. Noho ana ka wahine,
I ke anu o Mana,
Mahalo i ka nani,
Nohea o ka nahele.

Hui: E ola e Kalani,
O Pauahi Lani nui.
A kau i ka pua aneane,
E ola o Kalani,
O Pauahi Lani nui,
E ola loa no,
A kau i ka wekiu.

2. Ua ike na paia,
Aala o Puna,
Ua lei i na Maile
O Panaewa.

3. Hoi ana no na'e
Ke aloha i na kini,
I ke one hanau,
I ka home kaona.

Liliu,
Mana, 1868.



PAUAHI O KA LANI:

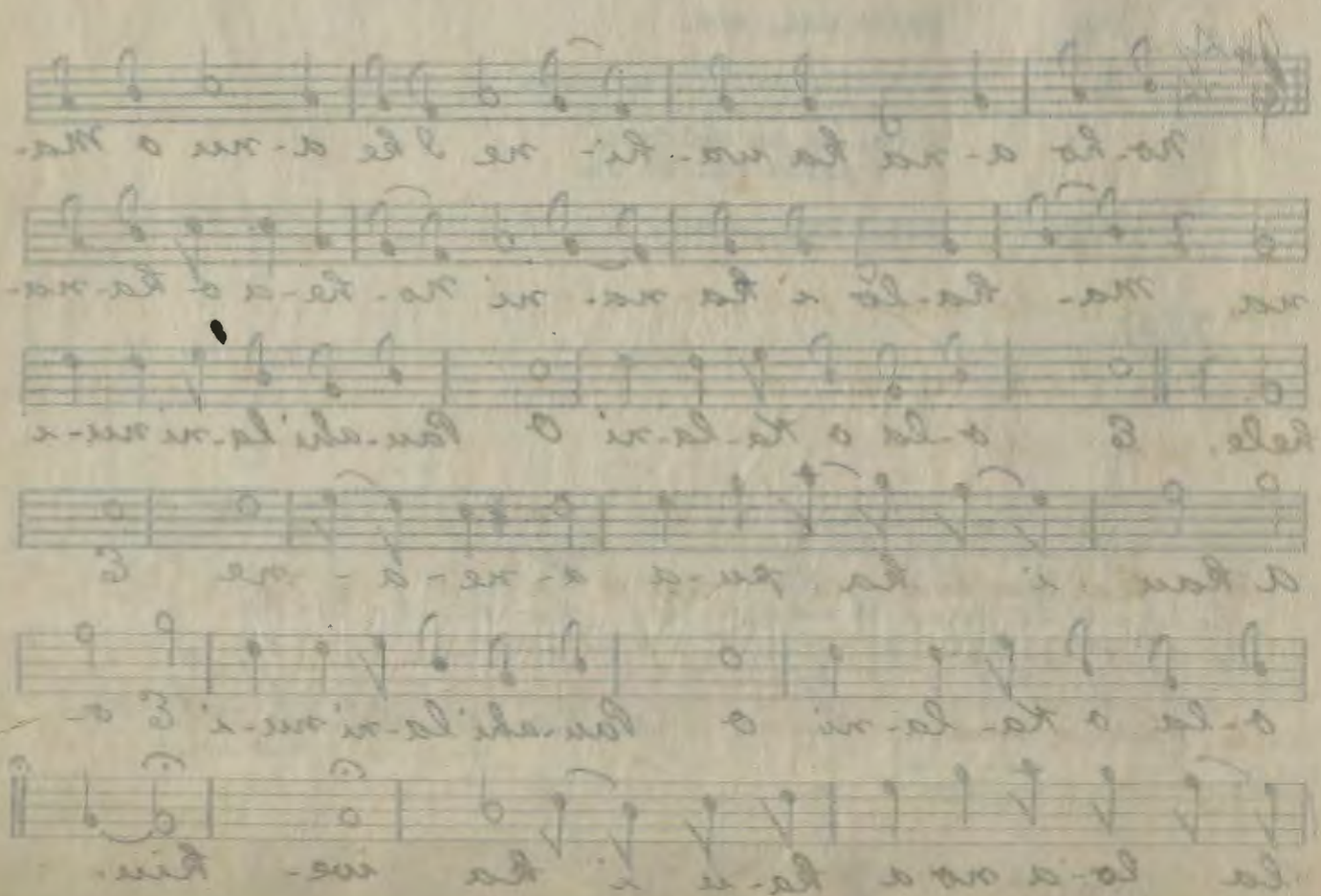
1. Mono ana ka wahine,
I ke aun o Kona,
Wahalo i ka hani,
Nohea o ka nahele.

Hui: E ola e Kalani,
O Pauahi Lani nui.
A kau i ka pua anaene,
E ola o Kalani,
O Pauahi Lani nui,
E ola loa no,
A kau i ka wekiu.

2. Ua like na pala,
Aala o Puna,
Ua loi i na Kalo
O Punaewa.

3. Hoi ana no na'e
Ke alohaa i na kini,
I ke one hanau,
I ka home kaona.

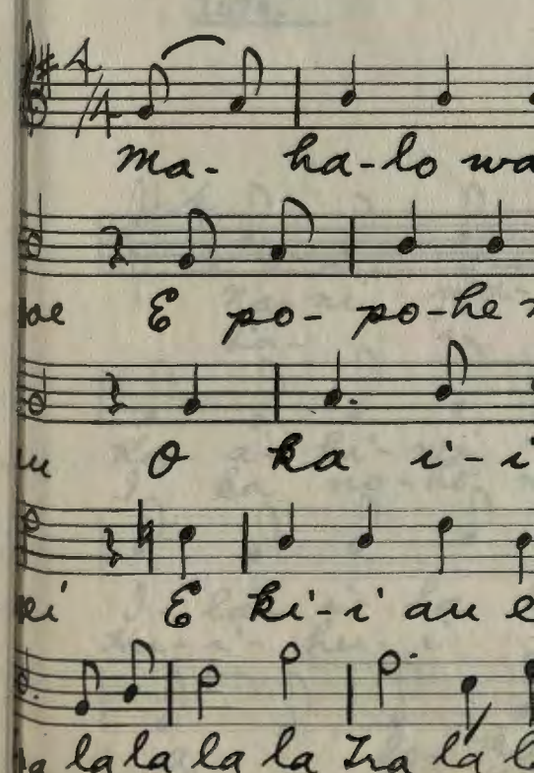
Liliu,
Kona, 1888.



1.

2.

Liliu:



MAHALO WAU O KA NANI.

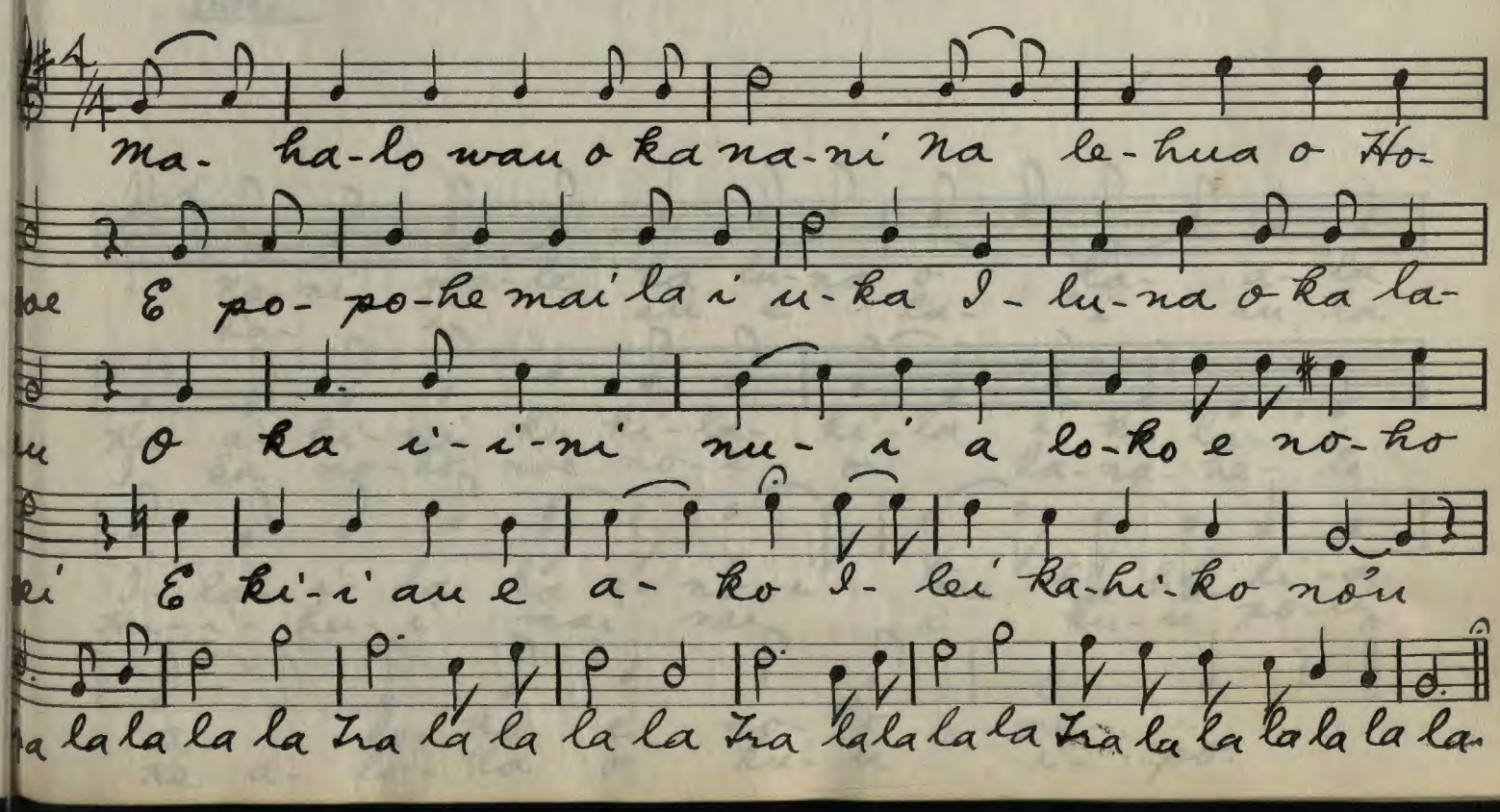
1. Mahalo wau o ka nani,
Na Lehua o Hopoe,
Epopohe mai la i uka,
Iluna o ka laau,
O ka iini nui,
A loko e noho nei,
E kii au e ako,
I lei kahiko no'u.

Tra la la la la,
Tra la la la,
Tra la la la,
Tra la la la la la.

2. Aia ka ka eu,
Ke kii aela,
E mukiki i ka wai,
Wai ono o ka Lehua.
E hopu aku ana wau,
A Loaa oe ia'u
E eha ana oe la,
A he eu kamalii.

Tra la la la la,
Tra la la la,
Tra la la la,
Tra la la la la la.

Liliu:



1. Nani wa-
Ila

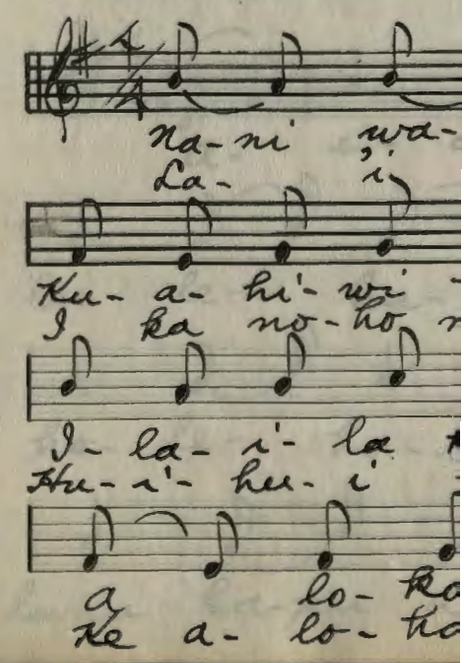
Hui: La'
Hu'

2. Pau
Ua

Hui: La'

3. E m
Ua

Liliu,
1874.



LA'I AU E.

1. Nani wale ka luna o Kaala,
   Kuahiwi kukilakila i ka la'i,
Ilaila ka anoi me ka hali'a,
   A loko e noho nei.

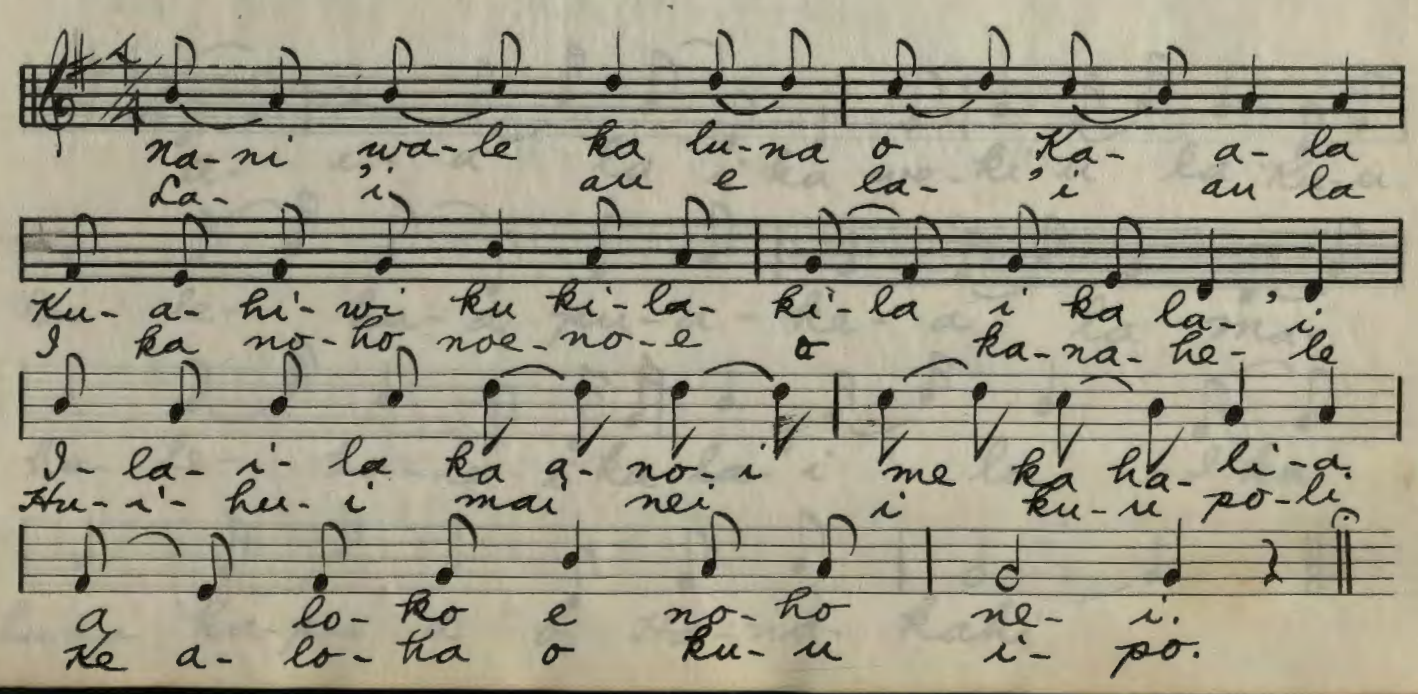
Hui: La'i au e, la'i au la,
   I ka ua noenoe o ka nahele,
Hu'ihu'i mai nei i ku'u poli,
   Ke aloha o ku'u ipo.

2. Pau ole ko'u makemake iaia,
   Ku'u lei Lehua kau i ka iu,
Ua hoopulu ia e ke kehau,
   A ma'u i ke onaona.

Hui: La'i au e, etc.

3. E maliu mai oe e ke aloha,
   Eia mai i anei ka makana,
Ua hoope ia e ke onaona,
   A puia i ke ala.

Liliu,
1874.



IA'I AU E.

1. Hani wale ia luna o Kaala,
Kuahiwi lukilakila i ia la'i,
Hialia ka anoi me ka hali'a,
A loko e moho nei.

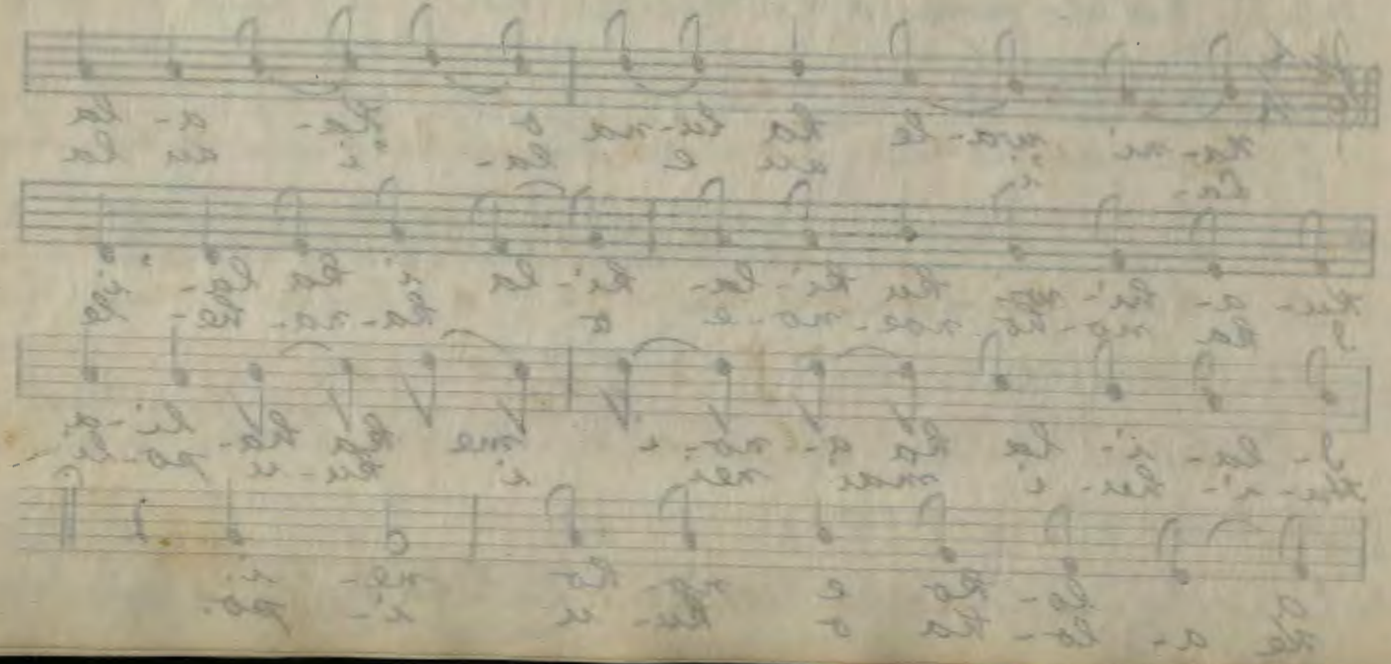
Hui: Ia'i au e, ia'i au ia,
I ka ua noenoe o ka nahele,
Hu'ihu'i mai nei i ku'u poli,
Ke alona o ku'u ipo.

2. Pau ole ko'u makemake iaia,
Ku'u lei lehua kau i ka iu,
Ua hoopuiu ia e ke kanaka,
A ma'u i ke omaoma.

Hui: Ia'i au e, etc.

3. E malilu mai oe o ke alohe,
Hia mai i anei ka makana,
Ua hoope ia e ke omaoma,
A puka i ke ala.

Liliu.
1874.



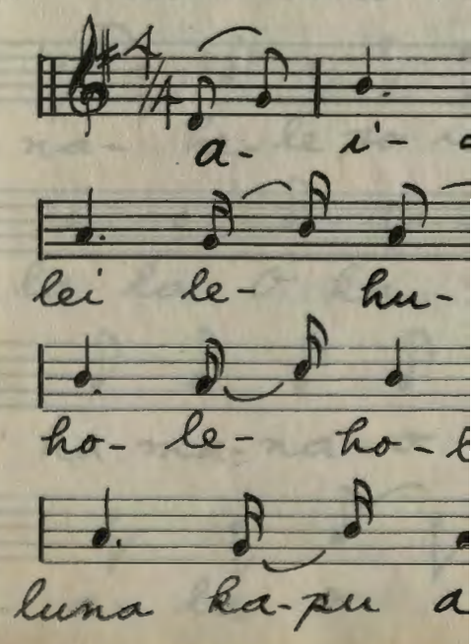
1.

Chorus:

2.

3.

Liliu.
1875.



ULUHUA.

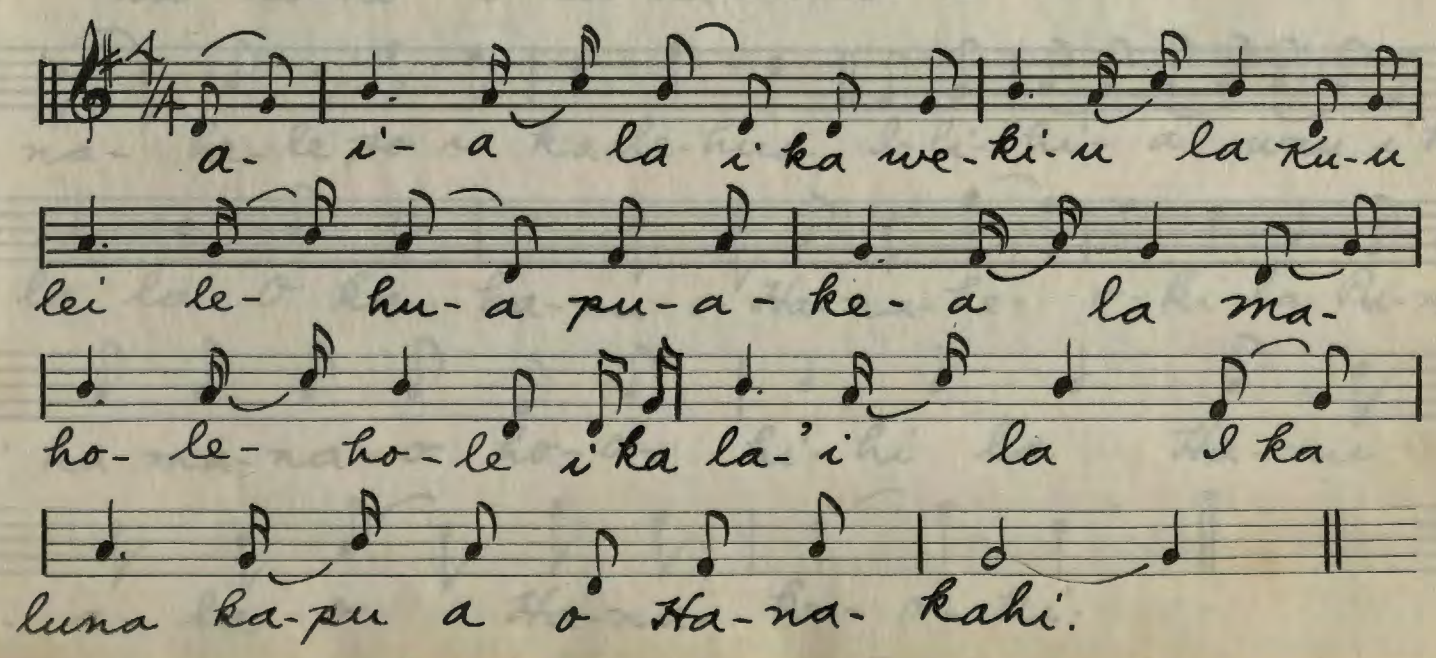
1. Aia i ka wekiu la,
   Ku'u lei Lehua Puakea la,
   Maholehole lua i ka la'i la,
   I ka luna kapu o Hanakahi.

Chorus: Uluhua, uluhua wale la,
   I ka ua Kanilehua la,
   I ka loku hala ole i ka pua la,
   E pua maila i ka iu.

2. A he kiu ka lama na ke kuikui,
   Nolu ana i ka wai halii la,
   Uluku a'e nei o loko la,
   Aneane hakukoi i ka lihi.

3. Ahea oe e ka Puulena la,
   E maliu i ka nani o Panaewa la,
   Ua hele a nogea i ka wao la,
   Lamalama i ke oho 'ka Palai la.

Liliu.
1875.



KA H

1. Nani wale ka h
O ka Iiwi m
Noho i ka malu
Ulu nahele

Hooho: Ilihia wau i k
O ka hanu o
Punihei ka man
Hanu aala a

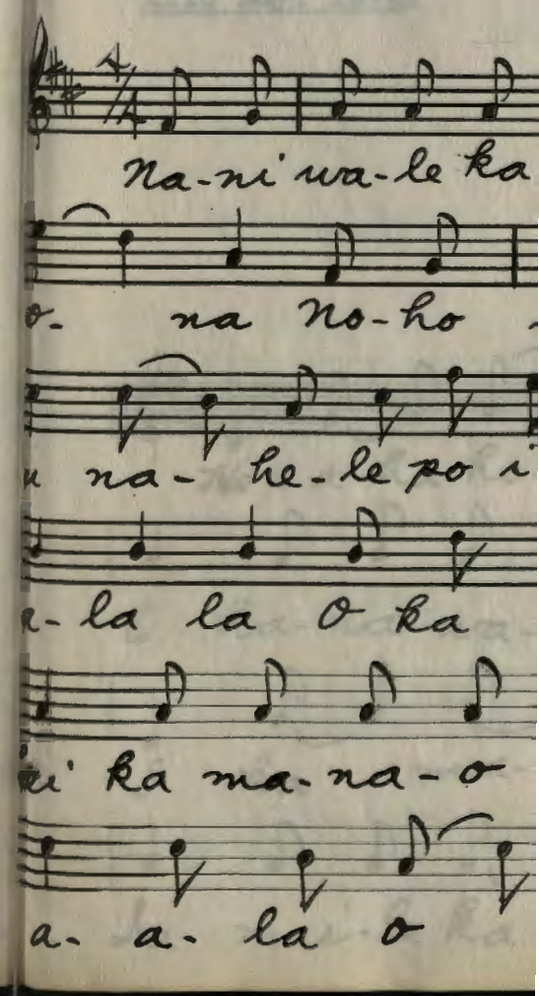
2. Alia oe e ka A
Manu puapua
E alai nei i k
Wai halukulu

Hooho: Ilihia wa, etc

3. E inu aku wau
I ka wai Leh
Ho iho kaua el
A hoi a'e ho

Hooho: Ilihia wau, et

Liliu, April, 1874.



KA HANU O HANAKEOKI

1. Nani wale ka hiona o ka manu la,
   O ka Iiwi maka onaona, polena la,
   Noho i ka malu laau la,
   Ulu nahele po i ka Lehua la.

Hooho: Ilihia wau i ke ala la,
   O ka hanu o Hanakeoki la,
   Punihei ka manao hoohihi la,
   Hanu aala a Hanakeoki.

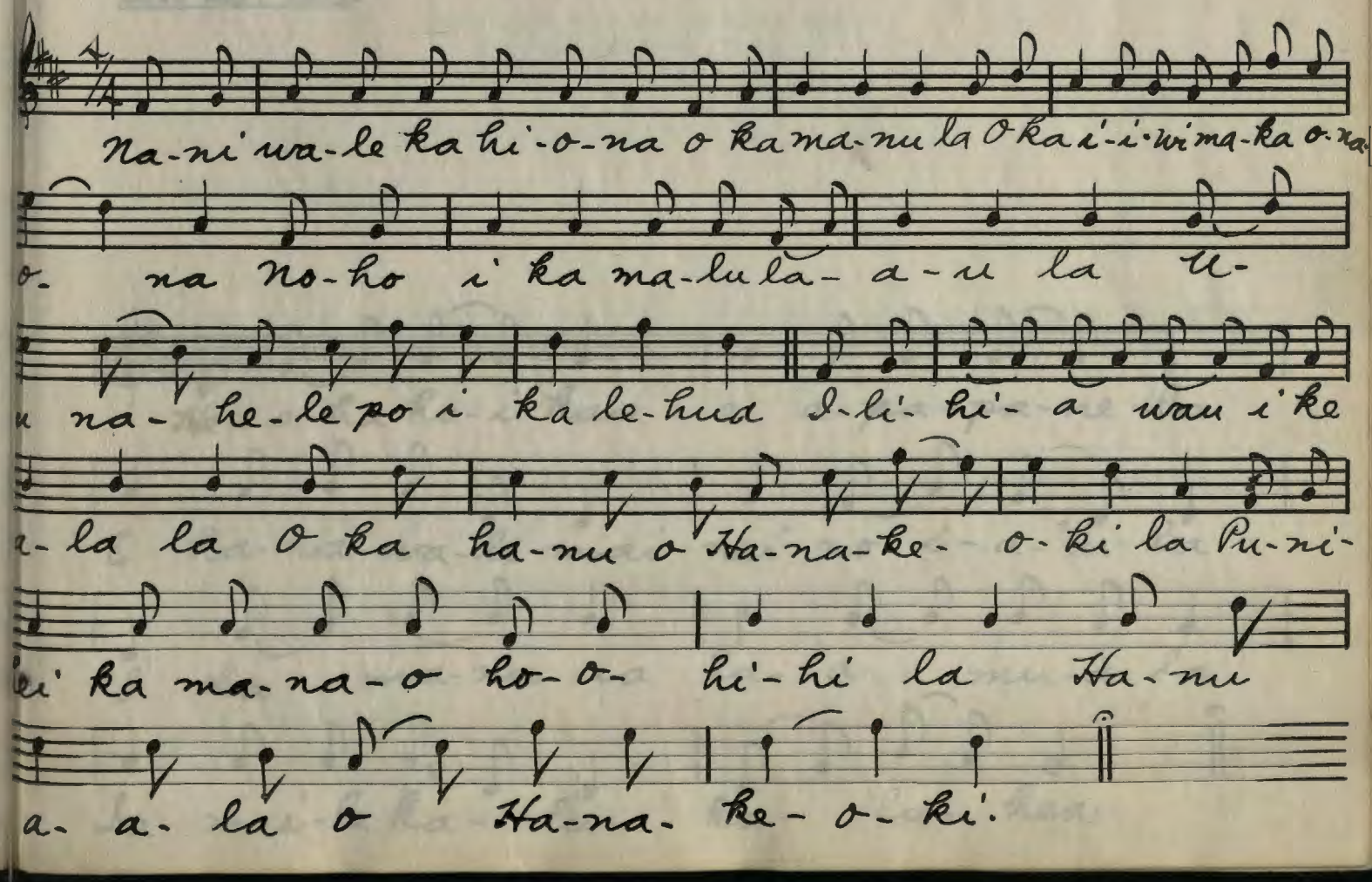
2. Alia oe e ka Amakihi la,
   Manu puapua lenalena la,
   E alai nei i ka wai la,
   Wai halukuluku i ka pali la.

Hooho: Ilihia wau, etc.

3. E inu aku wau i kena la,
   I ka wai Lehua a ka manu la,
   Ho iho kaua eloelo la,
   A hoi a'e hoola'ila'i la.

Hooho: Ilihia wau, etc.

Liliu, April, 1874.



1. Heaha hoi kau
E hana wal
I ka manu ua
Ia Maile K

Chorus: Be still oe e
Ei aku oia
Kou kuleana p
Kohu ai o

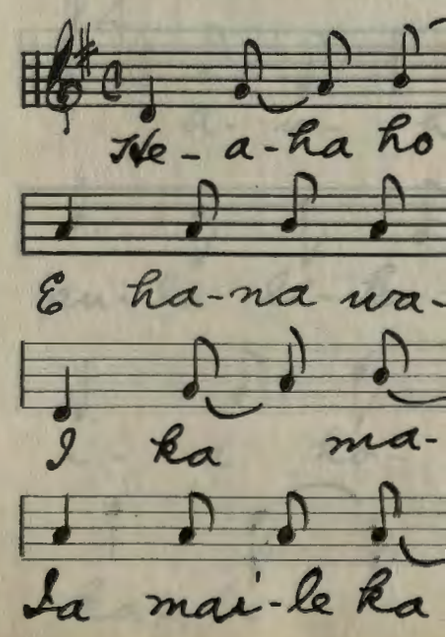
2. No ka helu ek
Na ka hulu
Ua pono no wa
Me hiku i

Chorus: Be still, etc

3. Hoonua Hilo i
Wehiwehi P
Haale ka wai
Hoola'i na

Chorus: Be still, etc

Liliu,
Hilo Bay, 1874.



A P A P A N E.

1. Heaha hoi kau e Apapane la,
   E hana wale mai nei no ia'u la,
   I ka manu ua laa mua la,
   Ia Maile Kalukaluhea.

Chorus: Be still oe e iala la,
   Ei aku oiala kou koolua,
   Kou kuleana paa no ia la,
   Kohu ai o kau hooniponipo.

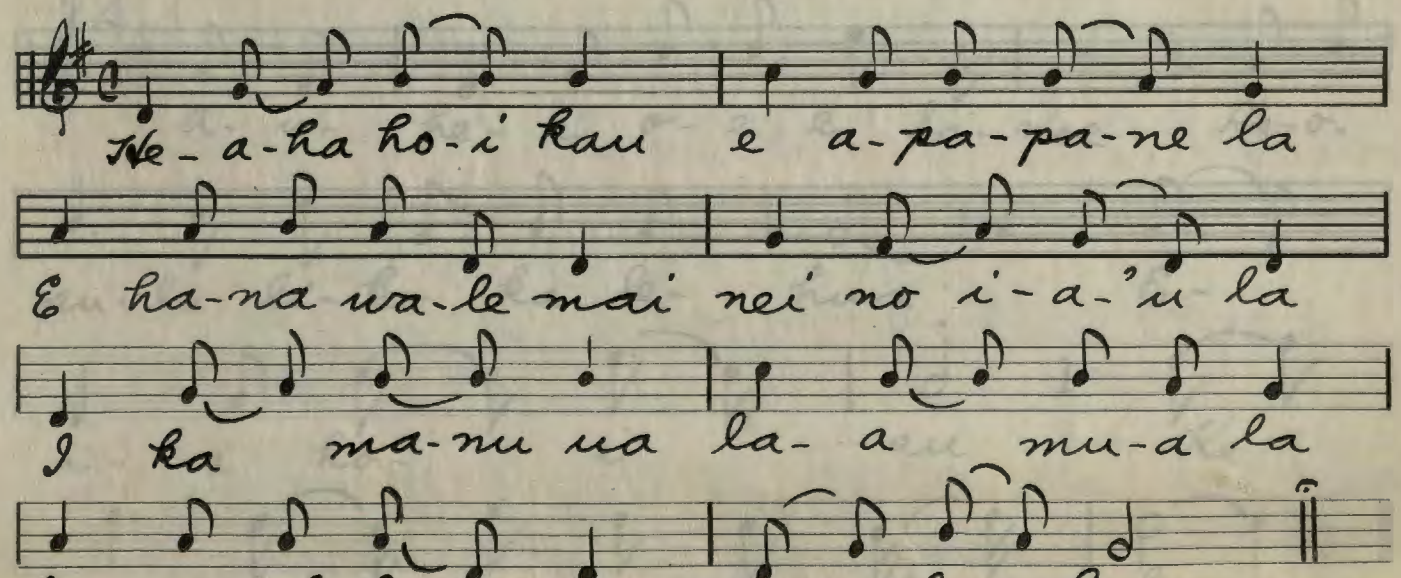
2. No ka helu ekahi a'e no wau la,
   Na ka hulu Mamo i Olaa la,
   Ua pono no wau me iala la,
   Me hiku i ka wao nahele la.

Chorus: Be still, etc.

3. Hoonua Hilo i ka lehua la,
   Wehiwehi Puna i ka Ulu Hala la,
   Haale ka wai i ka Maile la,
   Hoola'i na manu o ka nahele.

Chorus: Be still, etc.

Liliu,
Hilo Bay, 1874.



APAPANE.

1. Ewaha hoi kau e Apapane ia,
E hana wale mai noi no ia'u ia,
I ka manu ua lae mai ia,
Ia Waila Kalimahuea.

Chorus: Ke ulili oe o laila ia,
Ke alu olala kou koolua,
Kou kulana paa no ia ia,
Kohu mai o kau hoonipunipu.

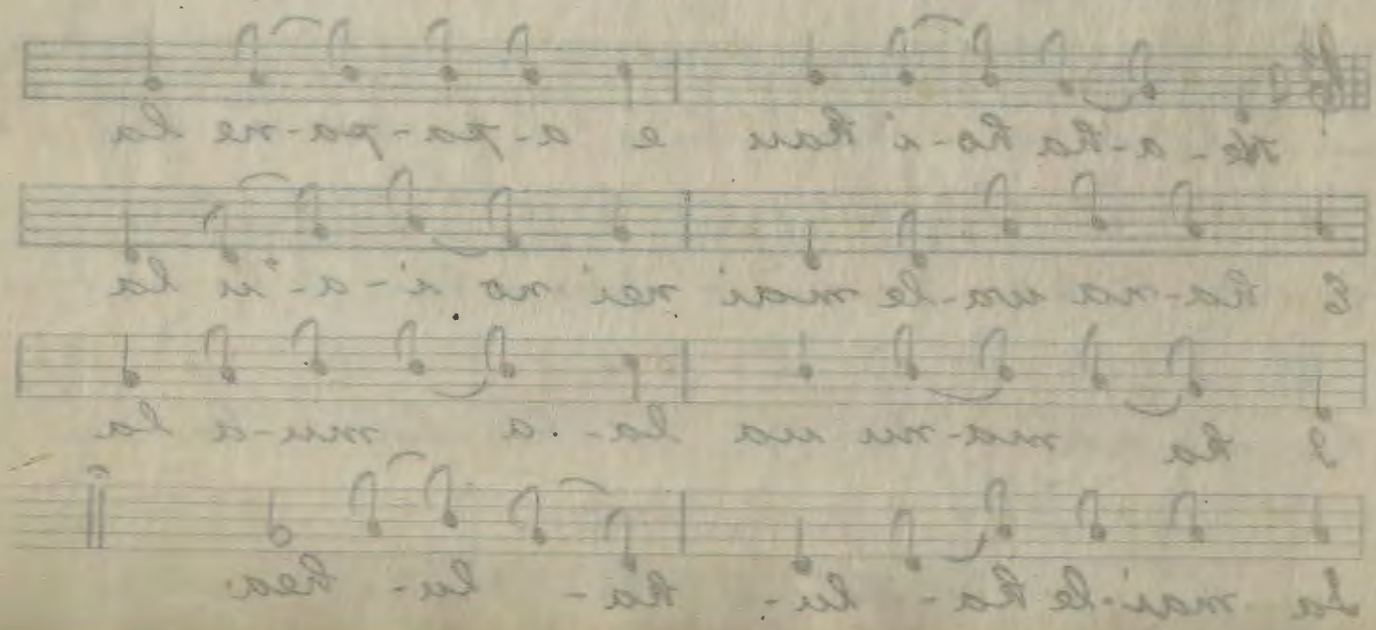
2. Ke ka hoin eleele a'e no wau ia,
Ke ka huin Hemo i Olaa ia,
Ua pono no wau me laila ia,
Ke hilu i ka wao nahele ia.

Chorus: Ke ulili, etc.

3. Hoomua Hilo i ka lanua ia,
Wahiwahi Puna i ka Uhu Maila ia,
Hapala ka wai i ka Maile ia,
Hoola'i na manu o ka nahele.

Chorus: Ke ulili, etc.

Liliu,
Hilo Bay, 1874.



Auh

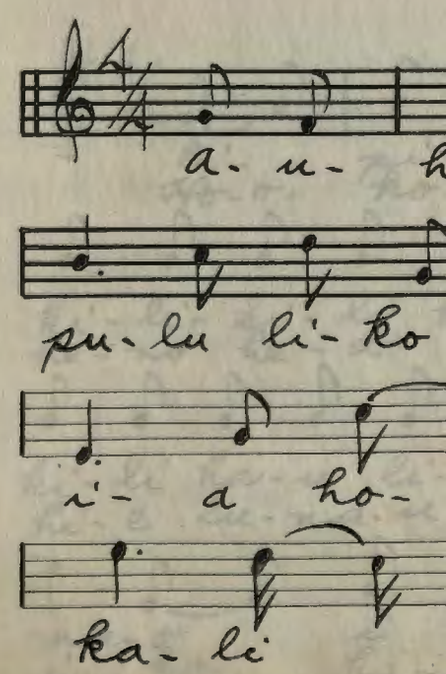
O k

E k

Ke

Loh

Liliu & Kapeka.



S A N O E.

Auhea oe e Sanoe,
Hoopulu liko ka Lehua,
Eia hoi au,
Ke kali nei i ka leo.

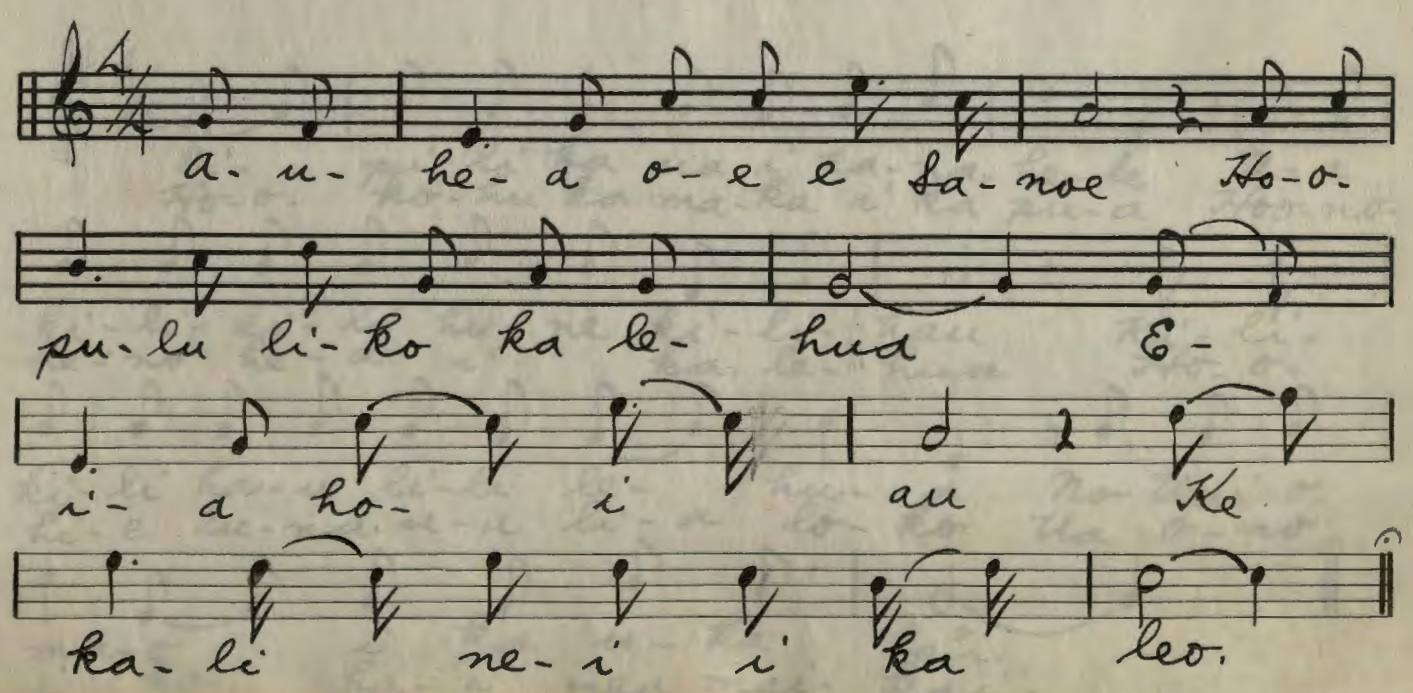
O ka pane wale mai no,
Olu wau me he wai 'la,
Honehone me he ipo ala,
Paila i ka nui kino.

E kala neia kino,
I pilivi aia ilaila,
Pehea e hiki ai,
E ko ai o ka manao.

Ke hea mai nei Water Lily,
E a-o mai oe ia kaua,
Ei a'e no o Pelo,
Manu aha'i olelo.

Lohe aku nei na kuhina nui,
A he ahahui ko Loma,
Ke oni a'ela iluna,
E like me Likelike.

Liliu & Kapeka.



S A N O E.

Auhoa oe e 'Senoe,
Hoopulu liko ka Leinua,
Ola hoi au,
Ke kali nei i ka Ieo.

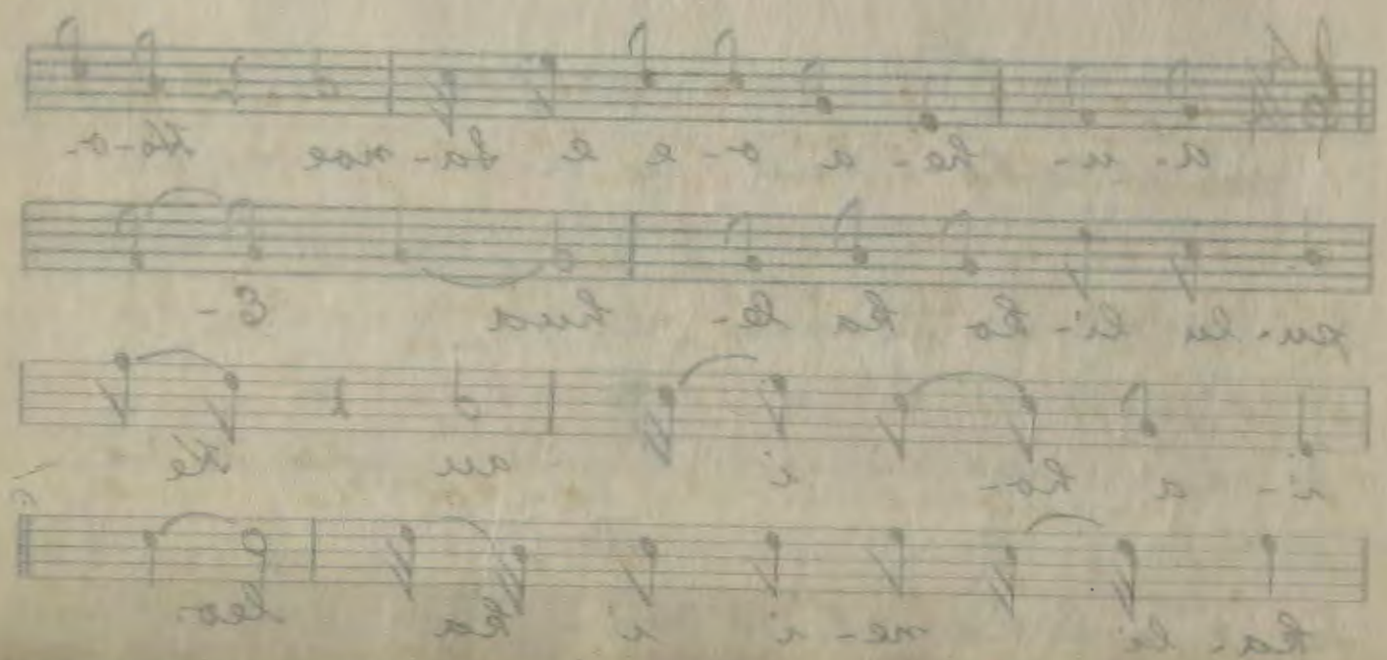
O ka pane wale mai no,
Olu wau me he wai 'ia,
Honehone me he ipo ala,
Paila i ka mui kino.

E kala mela kino,
I pilivi ala ilaila,
Pehea e hiki ai,
E ko ai o ka maeao.

Ke hoa nui nei Water Lily,
E a-o mai oe ia kaua,
Hi a'e no o Peio,
Moun aha'i olelo.

Iohe aku nei na kuahina mai,
A he ahaiui ko Loma,
Ke oni a'ela ilauna,
E like me Likelike.

Liliu & Kapela.



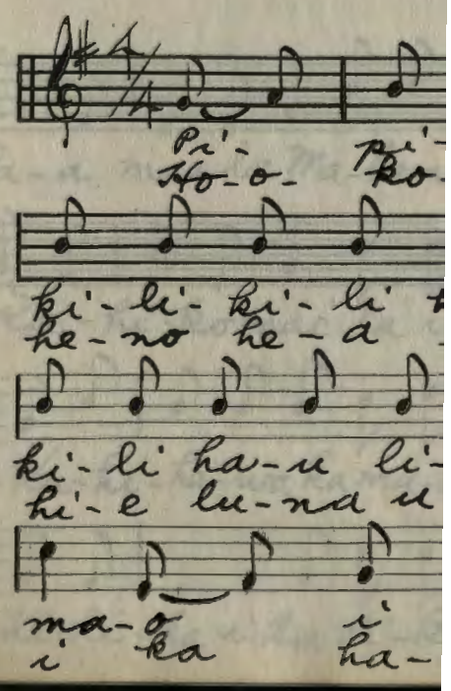
1. Pi
Ki

Hooho: Ho
Ho

2. Kul
Aol

Hooho: Ho

Liliu.



PIPILI KA UA I KA NAHELA.

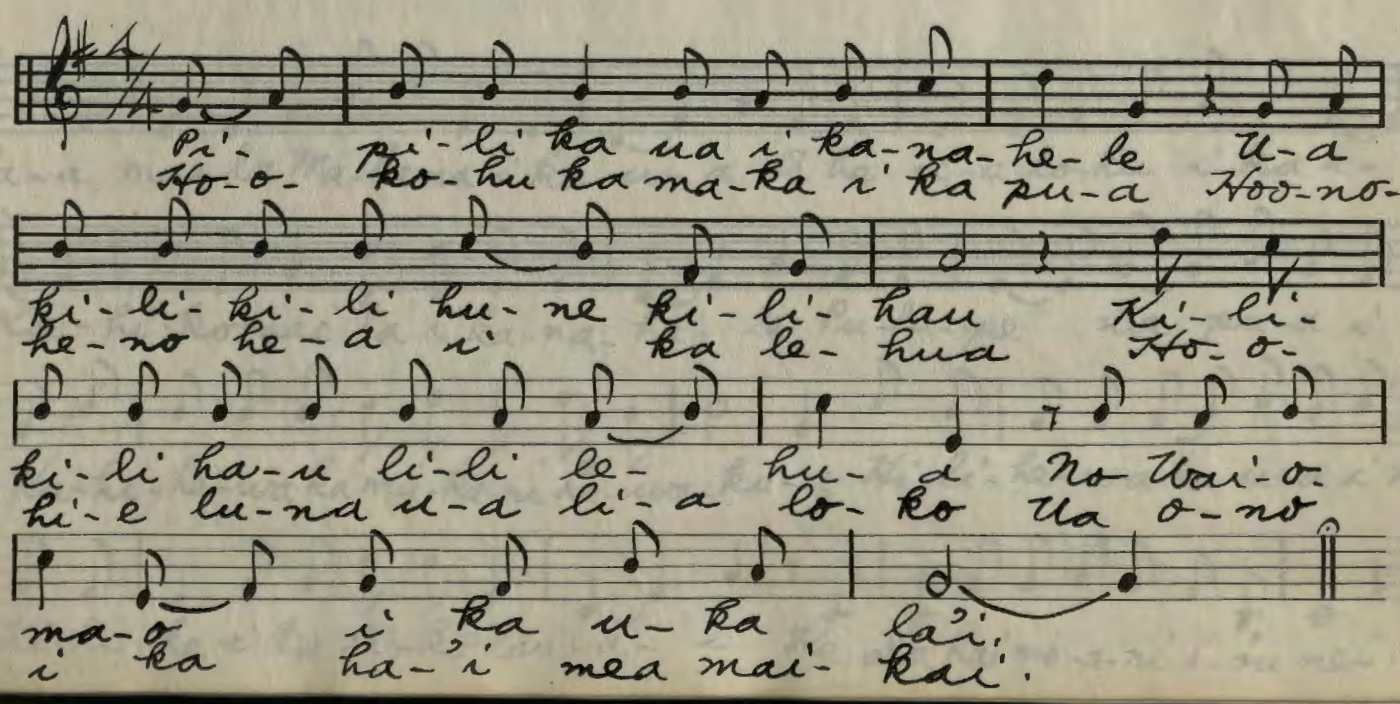
1. Pipili ka ua i ka nahele,
   Ua kilikilihune kilihau,
Kilikilihau lili Lehua,
   No Waiomao i ka uka la'i.

Hooho: Hookohu ko maka i ka pua,
   Hoonohenohea i ka Lehua,
Hoohie luna, ua li'a loko,
   Ua ono i ka ha'i mea maikai.

2. Kuhi ana ua like ka manao,
   Me ka ua ula i ka moana,
Aole oe ka hoa e kohu ai,
   Na mi no ia pua Gardinia.

Hooho: Hookohu ko maka, etc.

Liliu.



1. Pa

Ka

Chorus: Ku

Ki

2. Ho

A

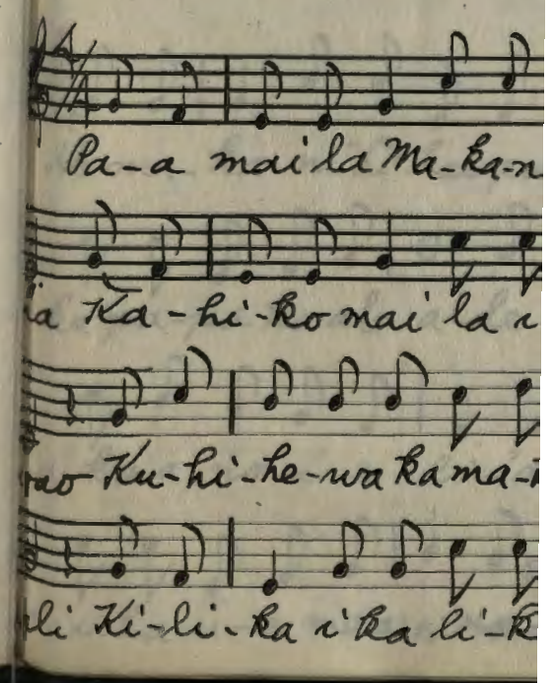
Chorus: Ku

3. Mai

Ka L

Chorus: Kuh

Liliu,
Wainiha,
Feb. 1880.



KA MAKANI LAWAKUA.

1. Paa maila Makana i ka ua,
A he loku i ka aina,
Kahiko maila i ka nahele,
Pulupe na pua i ka wao.

Chorus: Kuhihewa ka makani Lawakua,
Hilihewa ka ua i na pali,
Kilika i ka liko Lauae,
Ke ala kai moani io'u nei.

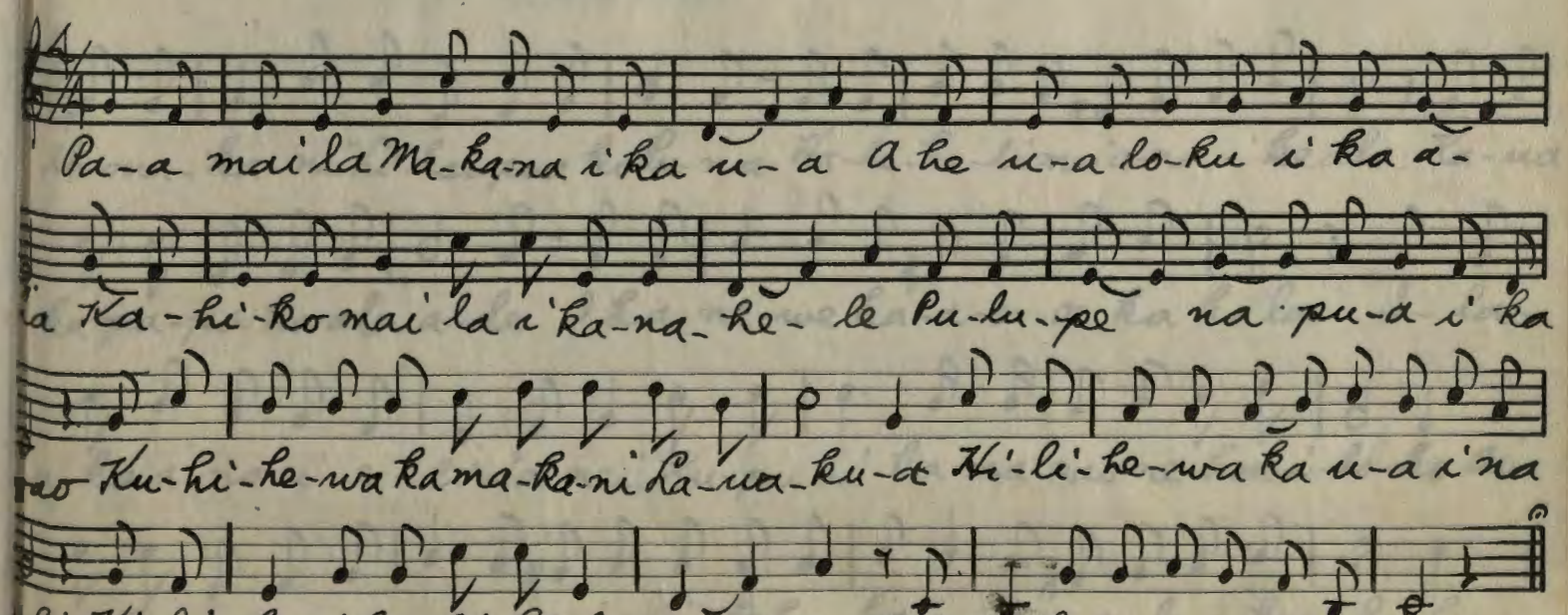
2. Hookokohi iluna ke ao makani,
Kau pono i ka piko 'ka mauna,
A oi lele auhau o Haena,
I ka poai a ka ua i na pali.

Chorus: Kuhihewa, etc.

3. Mai hana mai oe e ka liko,
O ike oe i ka iki auhau,
Ka Lupua mai au o Wainiha,
Ke pahele Hala o Naue i ke kai.

Chorus: Kuhihewa, etc.

Liliu,
Wainiha,
Feb. 1880.



KA MAKANI LAWAINA.

1. Pea maila Makana i ka ua,
A he loku i ka aina,
Kaniko maila i ka nahele,
Pulupe na pua i ka wao.

Chorus: Kuahiwa ka makani Lawaina,
Hihiewa ka ua i ka pali,
Kilika i ka liko Lauae,
Ke ala kai moani io'u nei.

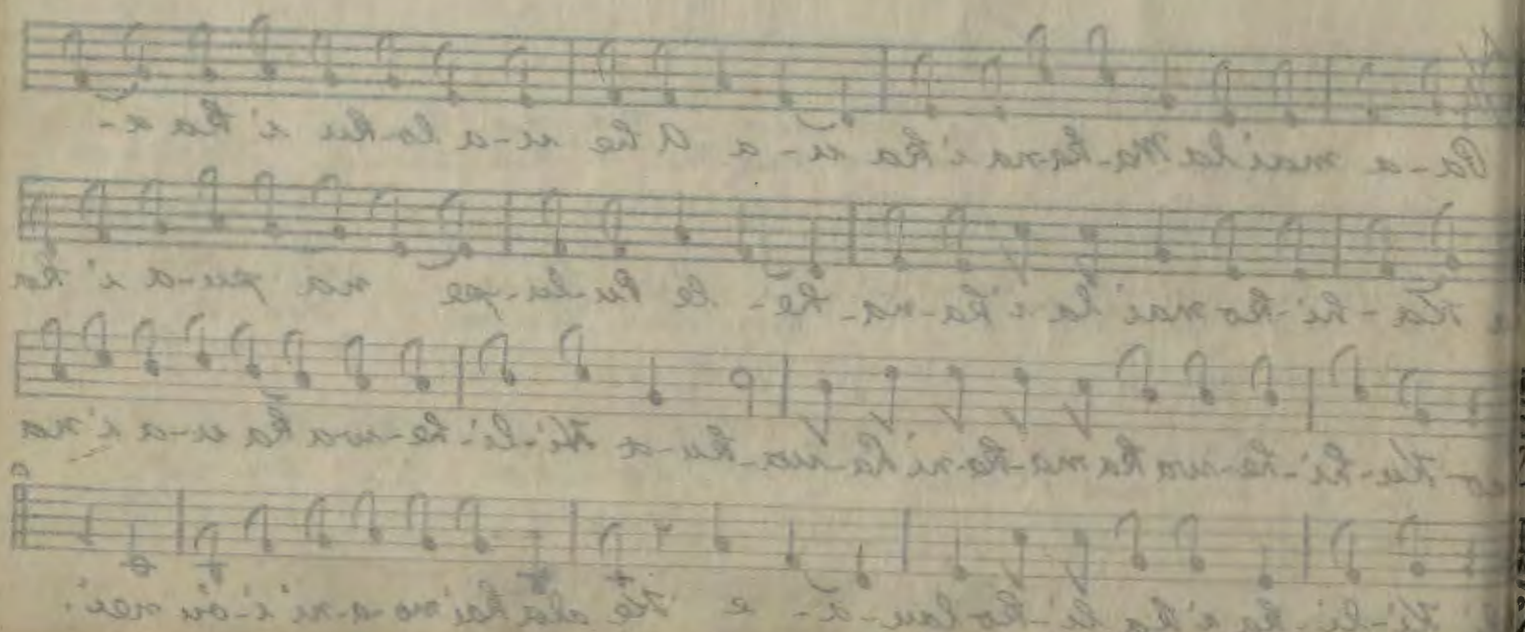
2. Hoolokoki iluna ka ao makani,
Kau pono i ka piko 'ka mauna,
A ol lele mahan o Haena,
I ka poai a ka ua i ma pali.

Chorus: Kuahiwa, etc.

3. Nai hana nui oe e ka liko,
O ike oe i ka iki auhau,
Ka lupua nui au o Waimea,
Ke panale Hala o Kane i ke kai.

Chorus: Kuahiwa, etc.

Liliu,
Waimea,
Feb. 1880.



1. He ma-ka-ni Li-hau-pu
Ka pa-pa ha-ale-a-le
Ka ka a-no-i e li-'a
O-i ha u-a mea e na-

Chorus: E
A

2. Ka
Ke
Pu
I

Chorus: E

Liliu:

KA MAKANI LIHAU PUA.

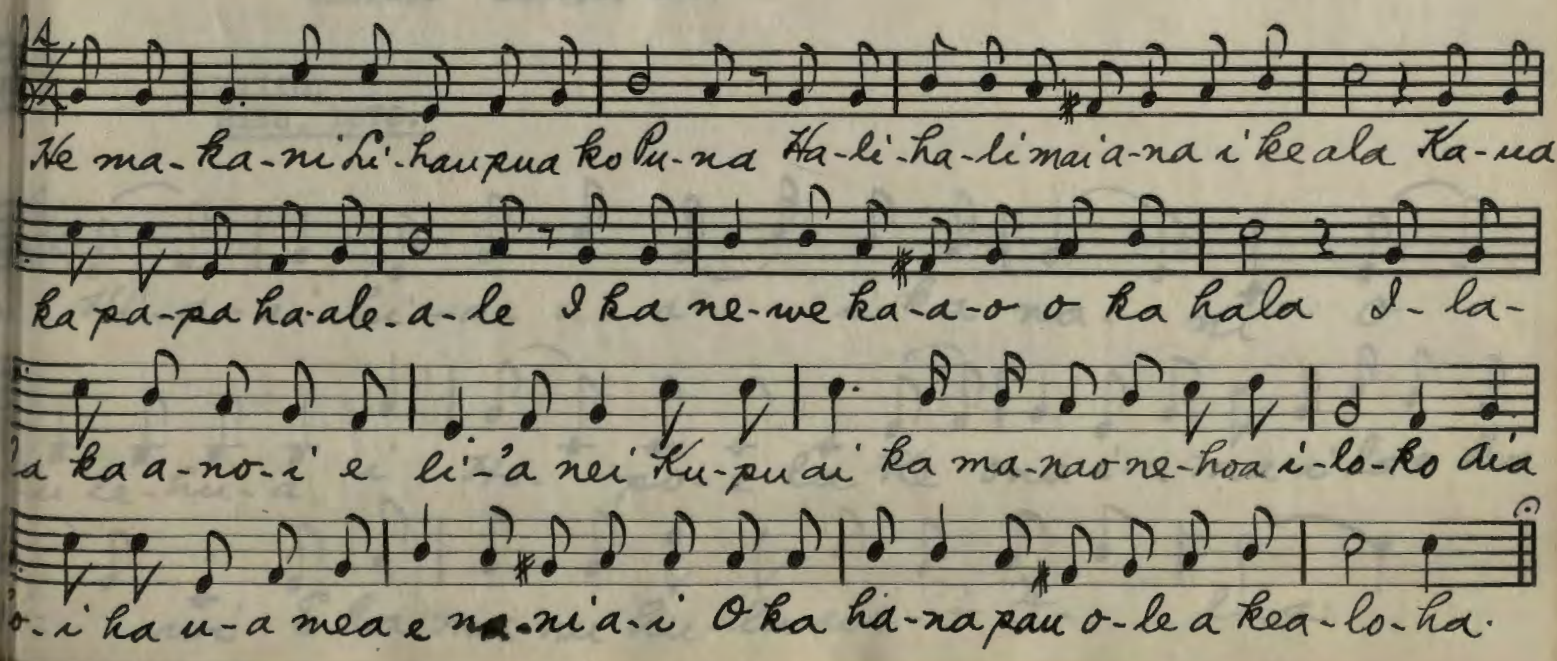
1. He makani Lihau pua ko Puna,
   Halihali mai ana i ke ala,
Kaua i ka papa haaleale,
   I ka newe kaao o ka hala.
Ilaila ka anoi e li'a nei,
   Kupu ai ka manao nehoa iliko,
Aia hoi ha ua mea e nani ai,
   O ka hana pau ole a ke aloha.

Chorus: E o e ka lei o Hawaii,
   E ka pua hiwahiwa a ka makua,
A he lei milimili na ka manao,
   Eia iho hoi e lei e.

2. Ka manao hone i ka manawa,
   E hoihoi ai ke kanaka i ka leo,
Ke noua 'ela e ka ua noe,
   Ka ua hana nawele i ka pua.
Pulu ihola na maka o ka Lehua,
   Na Lehua i ka nahele i Paieie,
I hoohuoi hoi oe i ke aha,
   Ua lawa lawa ke aloha me oe.

Chorus: E o e ka lei o Hawaii, etc.

Liliu:



KA MAKANI LIHAU PUA.

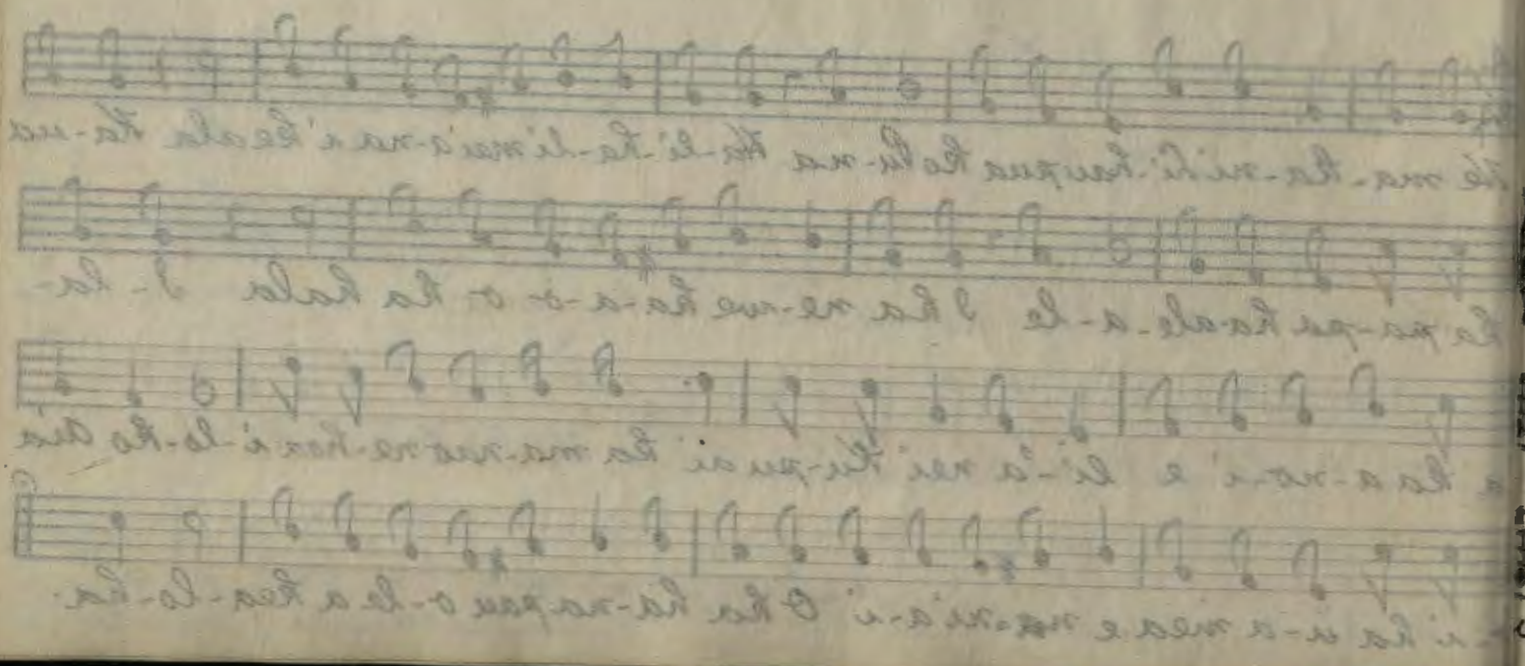
1. He makani lihau pua ko Puna,
Halihali mai ana i ke ala,
Kaua i ka papa haalealo,
I ka nowe kaao o ka hala.
Hoola ka anoi e ii'a nei,
Kupu ai ka manao nahoa iiiko,
Ala koi ka ua noa e mani ai,
O ka hana pau ole a ke aloha.

Chorus: E o e ka lei o Hawaii,
E ka pua hiwahiwa a ka maina,
A he lei mililiili na ke manao,
Eia iho noi e lei e.

2. Ka manao hono i ka manawa,
E hoiloi ai ke kumoka i ka loo,
Ke noho 'ela e ka ua noe,
Ka ua hana nawele i ka pua.
Puia iholo na maia o ka Lehua,
Ka Lehua i ka nahele i Paiaio,
I hoohuoi hoi oe i ke aha,
Ua lawa lawa ke alohaa me oe.

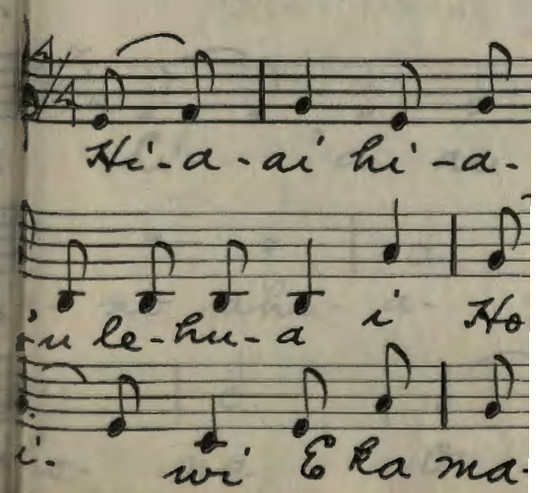
Chorus: E o e ka lei o Hawaii, etc.

Liliu:



1. Hia
Ke
Chorus: Nin
Ke
2. Lou
Ke
Chorus: Nin
3. Ike
Ke
Chorus: Ni
4. I
Ua
Chorus: Ni

Liliu,
Hilo, 1876.



NINIPO HOONIPO.

1. Hiaai, hiaai i ka nani,
O a'u Lehua i Hopoe la,
Ke ona ia maila e ka Iwi,
E ka manu hulu weo Olaa.

Chorus: Ninipo hoonipo i ke aloha,
Ka wahine haa-lea lewa i ka la'i,
Ke niniau ala i ke one,
I ke kai nupanupa o Haena.

2. Lou iki Panaewa i ka Hala,
I ka lihi ka pilina o Moeawakea,
Ke nihi a'e la ka ua nihi makai,
O ka welelau noe kai o'u nei.

Chorus: Ninipo, etc.

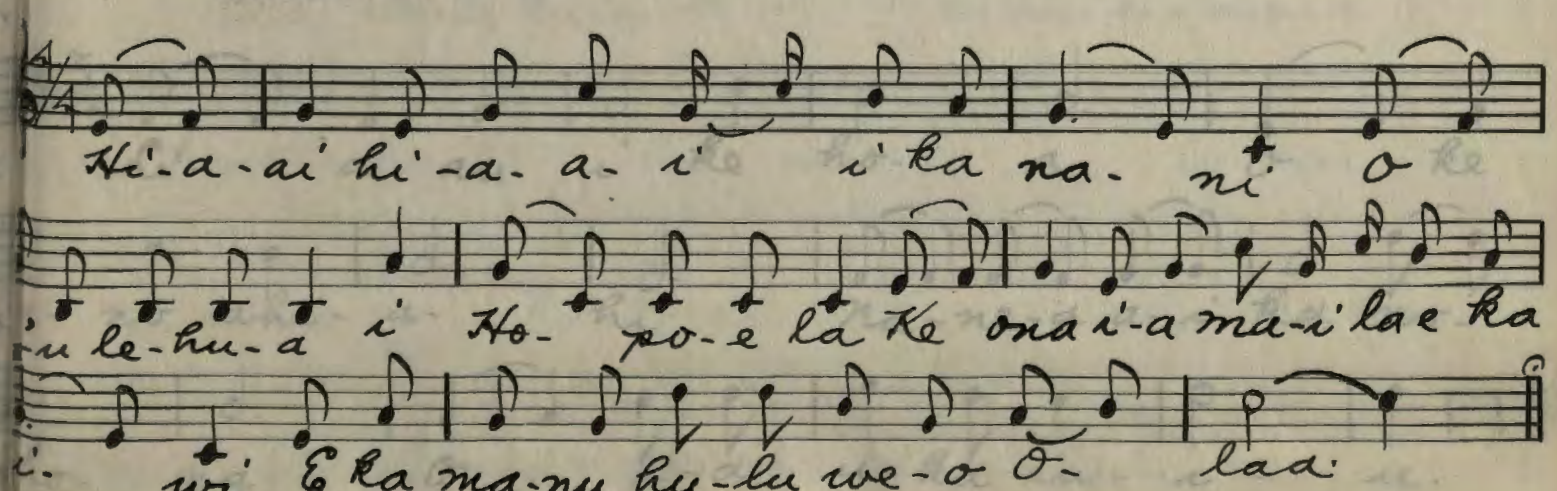
3. Ike maka i ka nani o Puna la,
Na lae Ulu Hala o Kookoolau,
Ke oni a'e la molale i ke kai,
Na oho lau waena luhe i ka wai.

Chorus: Ninipo, etc.

4. I Hilo no ka makani Puulena,
Lohe i ka ale a ke kai holuholu o Huia,
Ua ma'u aku la luna o Maukele,
I ka pakalikali a ka Malanai.

Chorus: Ninipo, etc.

Liliu,
Hilo, 1876.



NINIPO HOONIPO.

1. Hiaai, hiaai i ka mani,
O a'u Iaina i Hopoe ia,
Ke ora ia maila a ke Iwi,
E ka manu Juniu woo Oiaa.

Chorus: Ninipo hoonipo i ke alohe,
Ka wahine haa-lea Iewa i ka ia'i,
Ke ninau ala i ke one,
I ke kai nupanupa o Haena.

2. Ian iki Tamawa i ka Hala,
I ka lihi ka piliina o Moawaioa,
Ke nihi a'e ia ka ua nihi maiai,
O ka welelau noe kai o'u nei.

Chorus: Ninipo, etc.

3. Ike maia i ka mani o Iuna ia,
Ma Iae Uln Hala o Koolooiam,
Ke oni a'e ia molale i ke kai,
Ka ohe Ian waana Iube i ka wai.

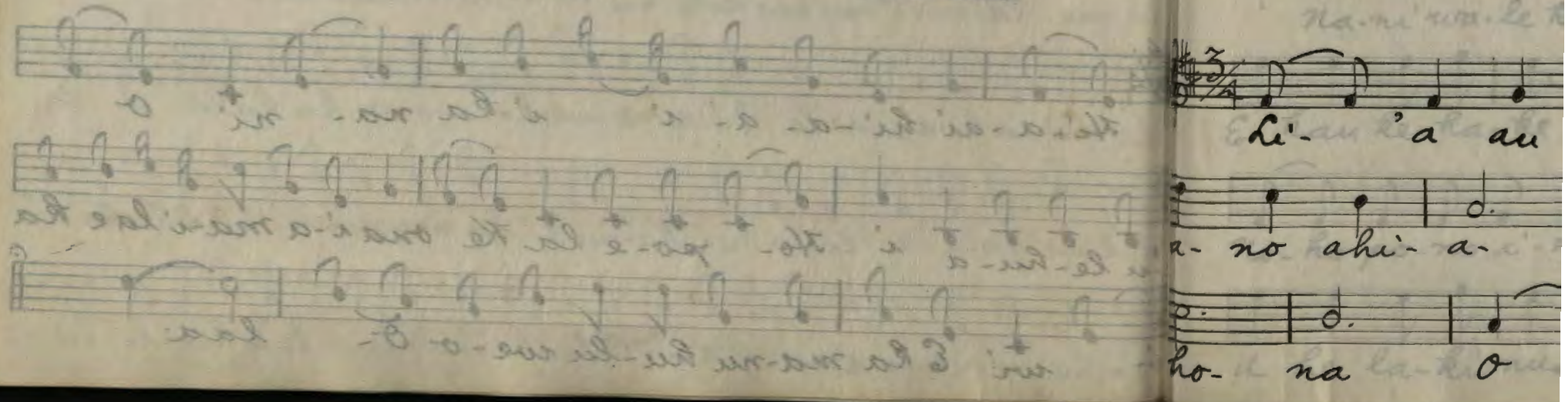
Chorus: Ninipo, etc.

4. I Hilo no ka makani Puuiana,
Iohe i ka ala a ke kai holuholu o Hnia,
Ua ma'u aku ia Iuna o Manuiele,
I ka pakalikali a ka Malamai.

Chorus: Ninipo, etc.

Liliu,
Hilo, 1876.

Liliu,
Hinano Bower,
Nov. 26, 1878.



N A ' U N O O E.

1. Li'a au i ke hoa,
O ke ano ahiahi,
Nanea ai ka nohona,
O ia uka iuiu.

Chorus: Mili ia ko lei nani,
A'u e hoohie nei,
I ka hana akamai a ka manu,
Hoohakukoi puuwai,

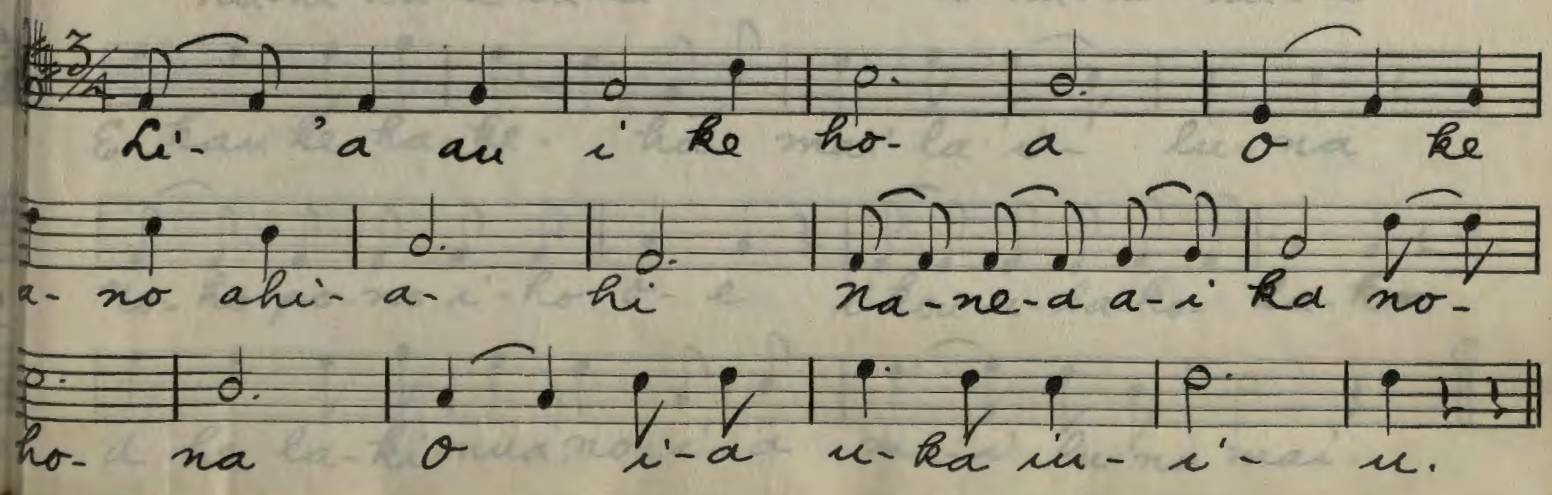
2. I hewa no i ka Naulu,
Hoohaehae i ka manao,
Uluku a'e nei loko,
E hooko i ka makemake.

Chorus: Mili ia ko lei, etc.

3. Nani wale ke ala o ia pua,
Ka moani ana mai hu'ihu'i,
Olu pono iho ai ka puuwai,
Ka iini a na'u no oe.

Chorus: Mili ia ko lei, etc.

Liliu,
Hinano Bower,
Nov. 26, 1878.



1. Nani wa
E ka
Noho po
A he

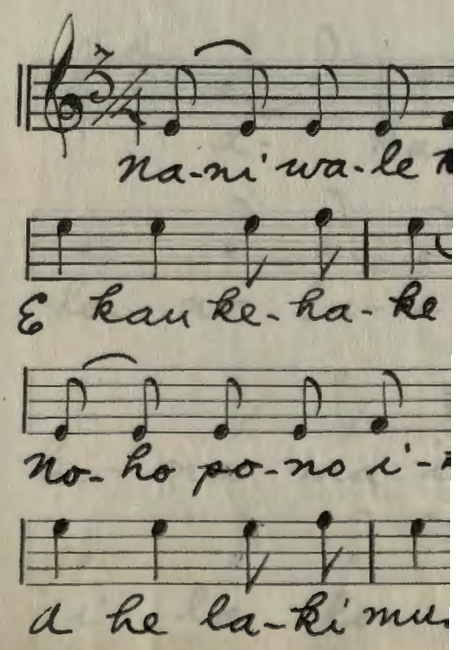
Chorus: Ow

Ael

2. Mai hul
A he
Akamai
Aia

Chorus: Ow

Liliu,
Lahaina,
May, 1878.



PRIDE OF WAIEHU.

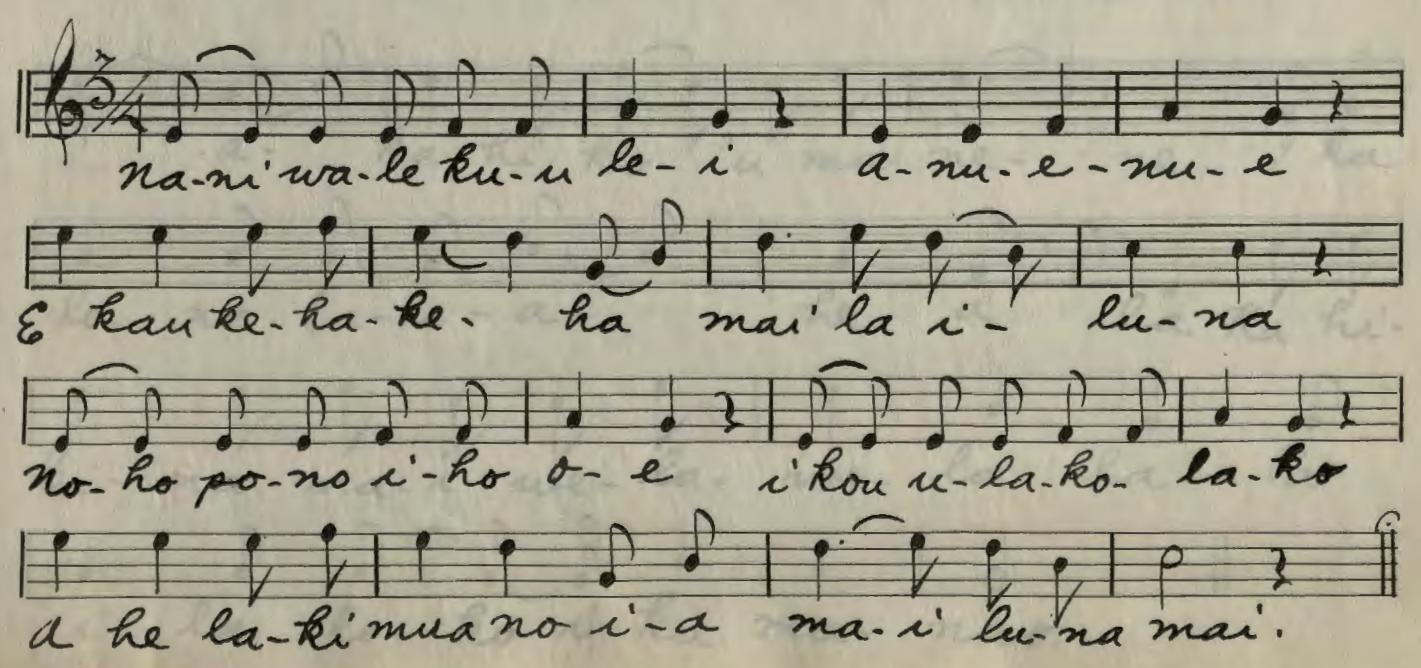
1. Nani wale ku'u lei anuenue,
   E kau kehakeha maila iluna,
   Noho pono iho oe i kou ulakolako,
   A he laki mua no ia mai luna mai,

Chorus: Owai hoi oe Pride of Waiehu,
   E kalele kulani nei i ka la'i,
   Aohe hoi ou pikaneki maanei,
   Ua kau a'e nei wau i ke aki.

2. Mai huli aku oe ia Elepi waha kani,
   A he pelo ka ia la, he Muhee holo lua,
   Akamai hoopololei olelo,
   Aia ka pilina la i Makila.

Chorus: Owai hoi oe, etc.

Liliu,
Lahaina,
May, 1878.



PRIDE OF WAIEHU.

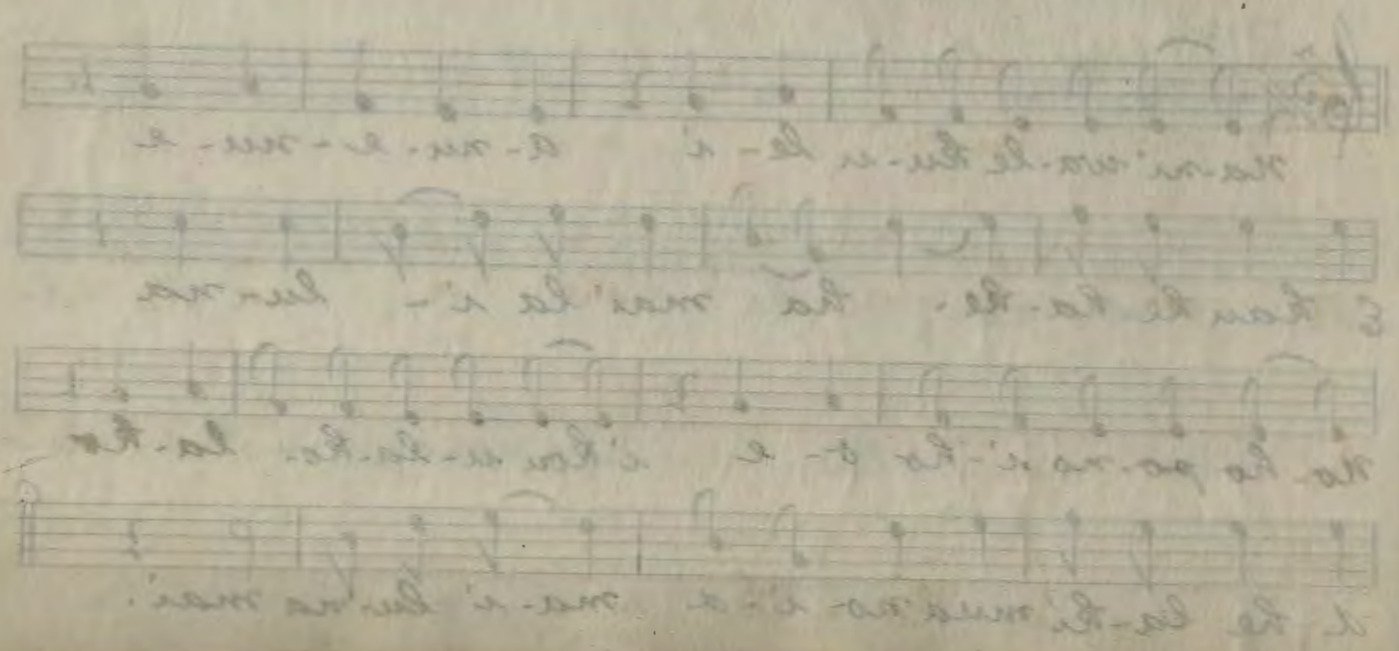
1. Hani wale ku'u lei aumoe,
E kau konakoia maila ilune,
Hoho poho ino oe i kou ulaholako,
A he lani mua no ia nei luna mai,

Chorus: Owai hoi oe Pride of Waiehu,
E kalele kuiani nei i ka la'i,
Aole hoi ou pikaneki maanei,
Ua kau a'e nei wau i ke ahi.

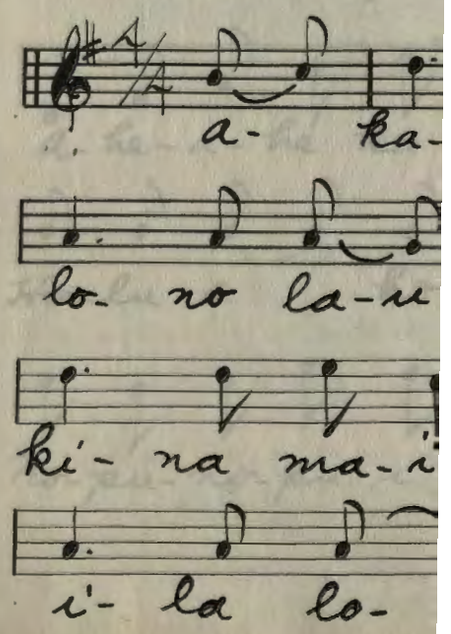
2. Nei hulihia oe ia Mapi waha kani,
A he poio ka ia la, he Muhee holo lua,
Alamai hoopololei olelo,
Ala ka pilina la i Maalia.

Chorus: Owai hoi oe, etc.

Iaiku,
Lahaina,
May, 1878.



1. Ak
Ka
Hooho: Ik
Ha
2. Ka
Pa
Hooho: Ik
3. Ma
O
Hooho: Ik
4. O
Pa
Hooho: Ik



AKAHI KO'U MANENE.

1. Akahi ko'u manene,
   I ka lono lauahea la,
Ka hikina mai welawela la,
   Paila loko i ka manao.

Hooho: Ike maka a'e nei hoi au la,
   I kau mau hana lokoino la,
Hana e mai oe e ke hoa luhi la,
   Like ole me ka pilina.

2. Kaa e ilaila ka manawa ino la,
   Kapukapu na maka ke ike mai la,
Pane mai na hua walania la,
   Na olelo hoeha i ka manao.

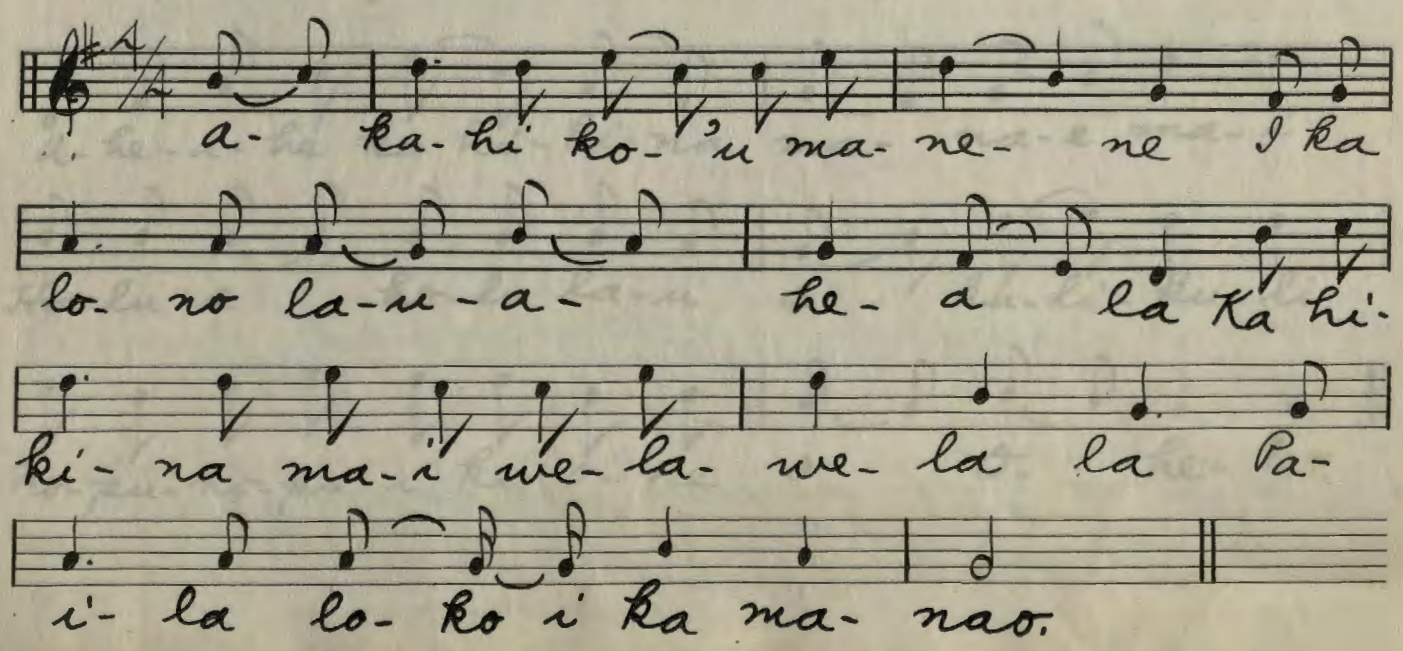
Hooho: Ike maka a'e nei, etc.

3. Mai huli aku oe ke aloha la,
   I kahi alopeka kani kani la,
O pahee oe i ka iala kika la,
   I pii ino kona punahele.

Hooho: Ike maka a'e nei, etc.

4. O iala hookeikei la,
   Ka loaa a ka mea akiaki la,
Pao ana i ka lei a ka anoi la,
   I ili wale mai na pomaikai.

Hooho: Ike maka a'e nei, etc.



1. Pa

Ho

Chorus: Nol

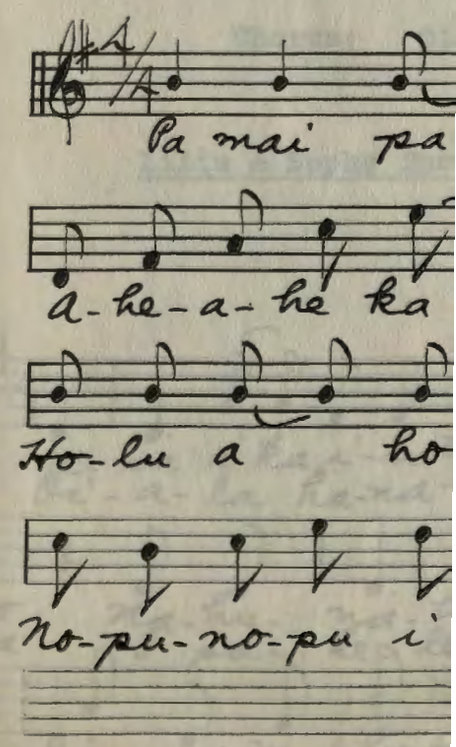
Ane

2. Han

Me

Chorus: Nol

Emma and Liliu:



NOLUNOLU HULEI.

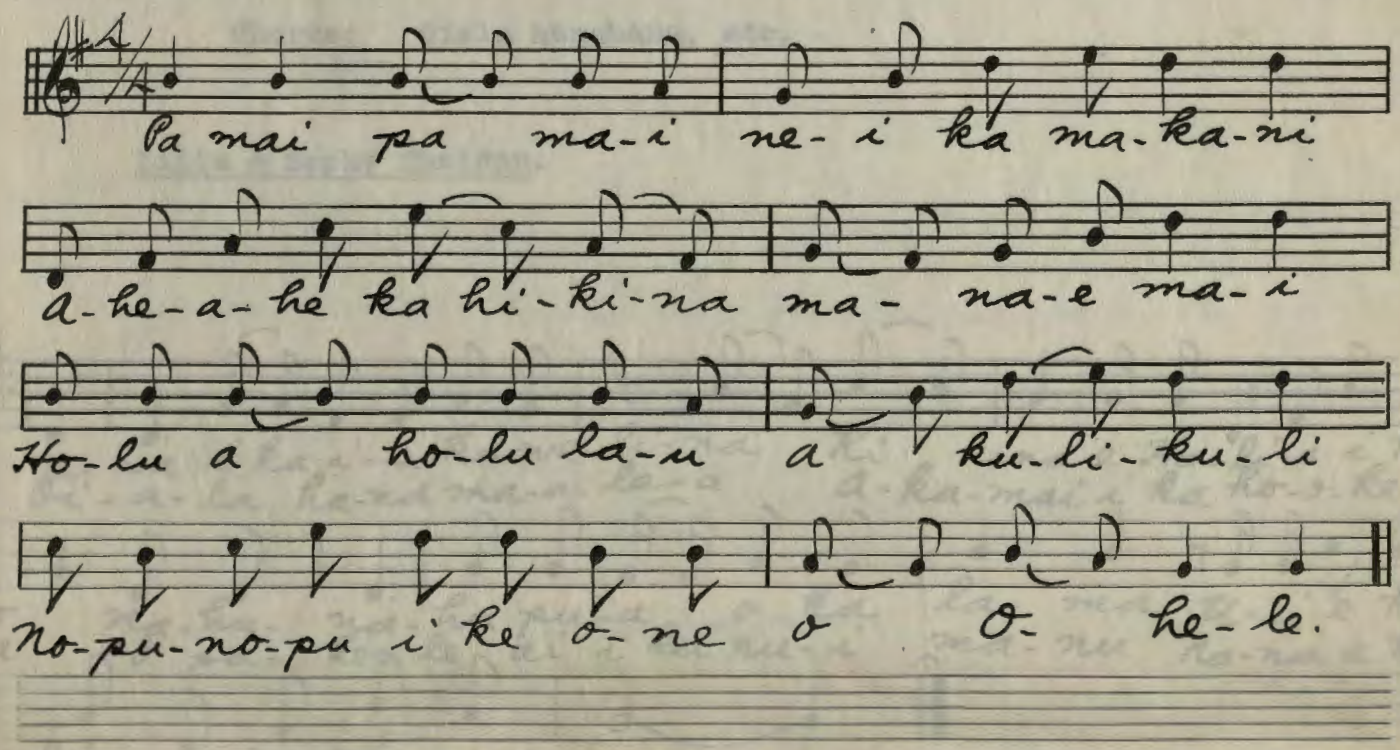
1. Pa mai, pa mai nei ka makani,
   Aheahe ka hikina mana'e mai,
Holu a holu lau Akulikuli,
   Nopunopu i ke one o Ohele.

Chorus: Nolunolu hulei lua i ka la'i,
   Ka uwauwali o ka pae opua,
Aneane lihi i ka iu powehi,
   Ka lilii hana a ka Waiopua.

2. Hanahana mau ka ua i ke pili,
   Liki Hanakahi i ka nanahe olu,
Me he noe ala ka puia i ke ala,
   Pulu pu ai maua i ke aloha.

Chorus: Nolunolu hulei, etc.

Emma and Liliu:



1. Ai
Na

Chorus: Oi
I

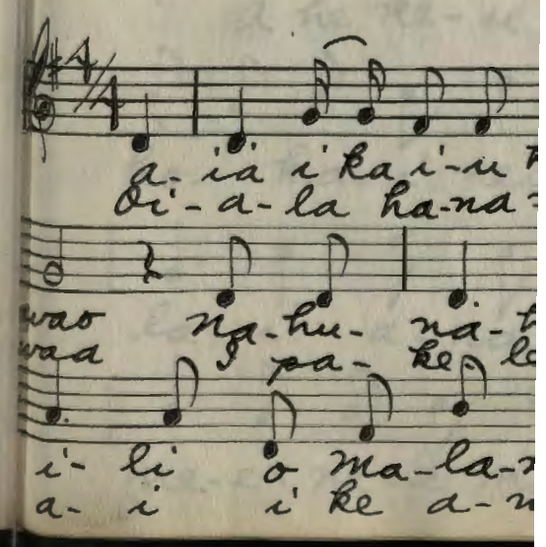
2. E
I

Chorus: Oi

3. Ha
Ka

Chorus: Oi

Liliu & Sophy She



AIA I KA IU KA WELINA.

1. Aia i ka iu ka welina,
   Kiina e Halia i ka wao,
   Nahunahu pua o ka Lama,
   Uli e ka ili o Malamanui.

Chorus: Oiala hanahana maalea,
   Akamai i ka hookele waa,
   I pakele ai i ka nui manu,
   Nana e kiai i ke awa lau.

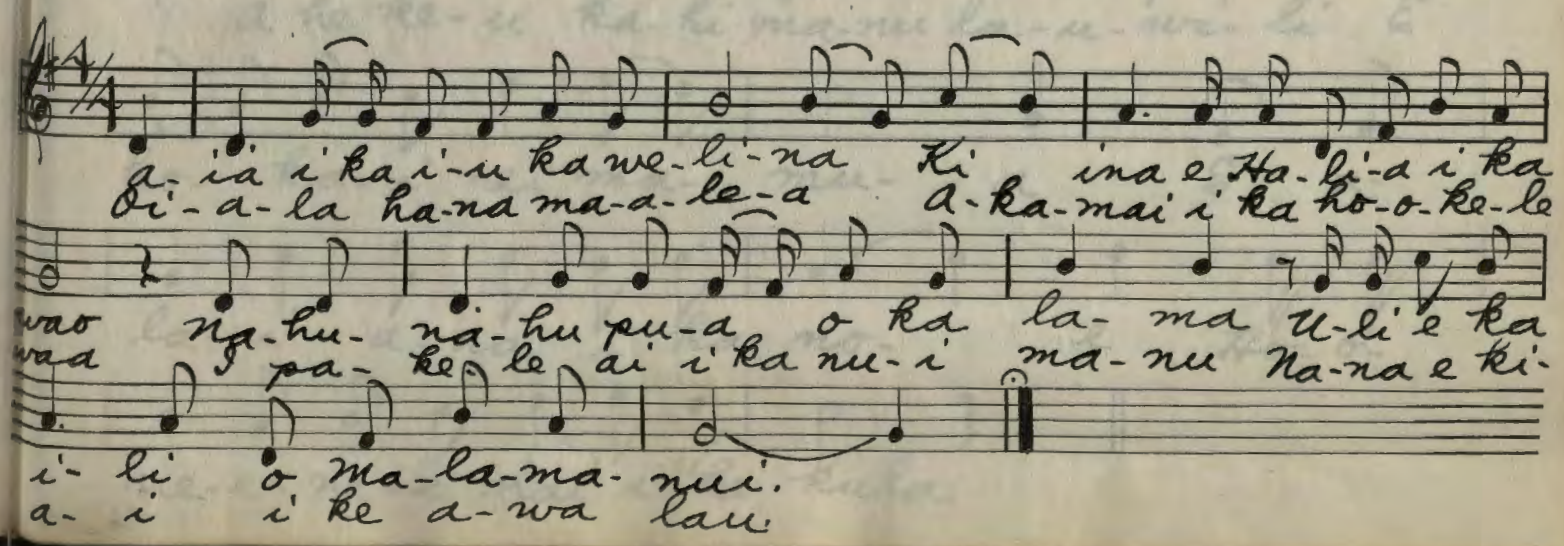
2. E kuhi ana paha oe,
   O oe wale no kai ike,
   I apuhi mai ai oe,
   Paa ana hoi ka ole i ko waha.

Chorus: Oiala hanahana, etc.

3. Halana mai nei ka manao,
   Hoohakukoi ana ia loko,
   Kau i ka lihilihi eloelo,
   Na kuluwai a ke aloha.

Chorus: Oiala hanahana, etc.

Liliu & Sophy Sheldon.



1. A

E

Chorus: Ku

Ai

2. Ho

I-

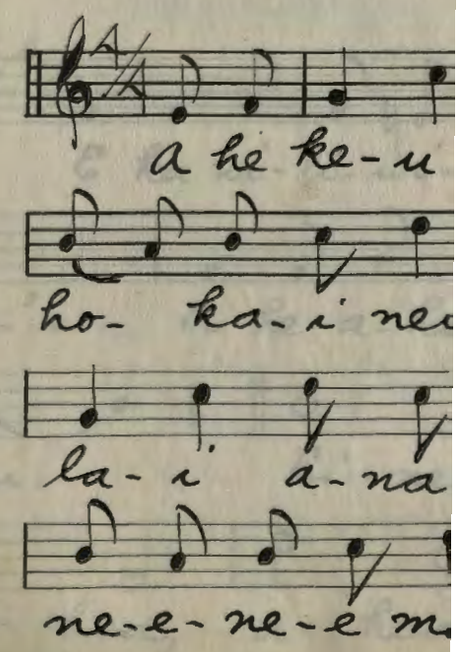
Chorus: Ku

3. Ua

Pa

Chorus: Ku

Liliu & Sophy.



KAHI MANU LAUWILI.

1. A he keu kahi mamu lauwili,
E hokai nei mamua,
E alai ana i ka noe,
Hooneenee mai i ke kula.

Chorus: Kupilikii mai ka manao la,
Aia la ihea o Malio,
Aia paha oe i ka nahele la,
I ka poli nahenahe o ka ipo.

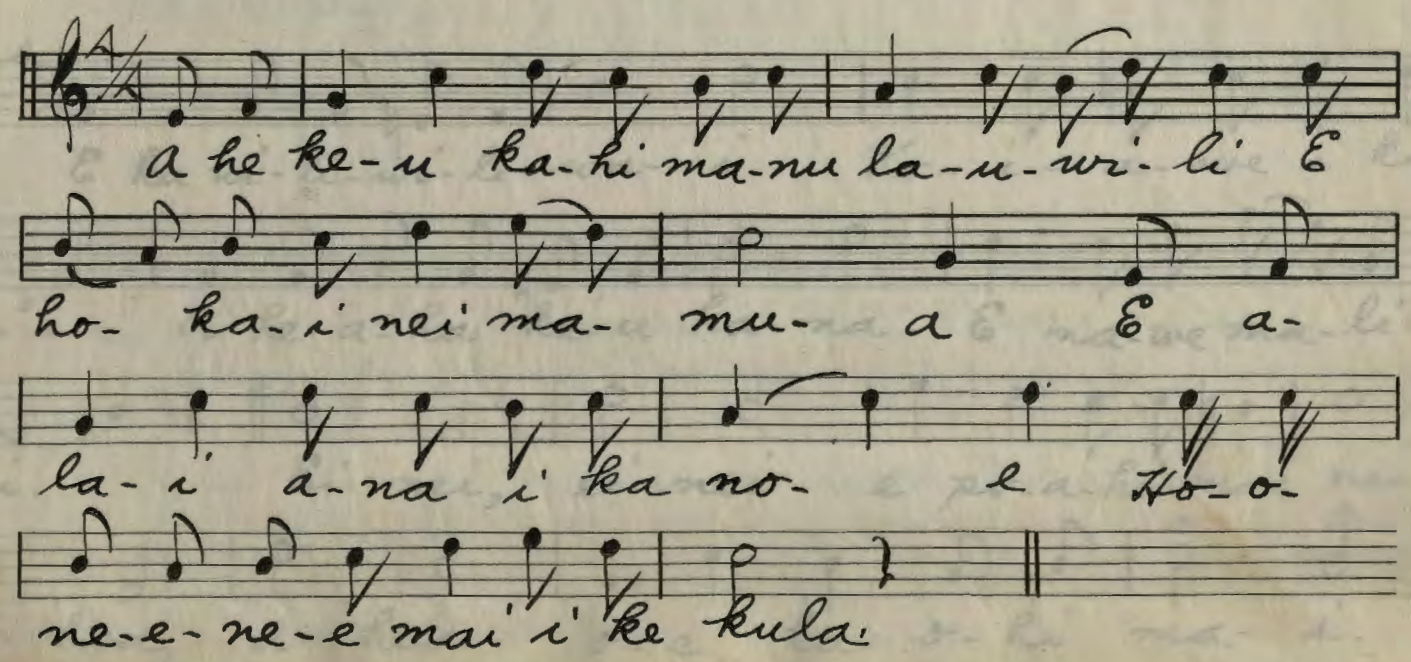
2. Hoapaapa lua ana oe la,
Hooluhiluhi ku'u nui kino,
I-o a ianei la,
I ka nui manu o uka.

Chorus: Kupilikii, etc.

3. Ua ana a'e nei hoi au la,
I kau hooluaiele,
Pau au ia oe e ke hoa la,
Ua osi oe maanei.

Chorus: Kupilikii, etc.

Liliu & Sophy.



1. E ka wi-li-wi-

A h

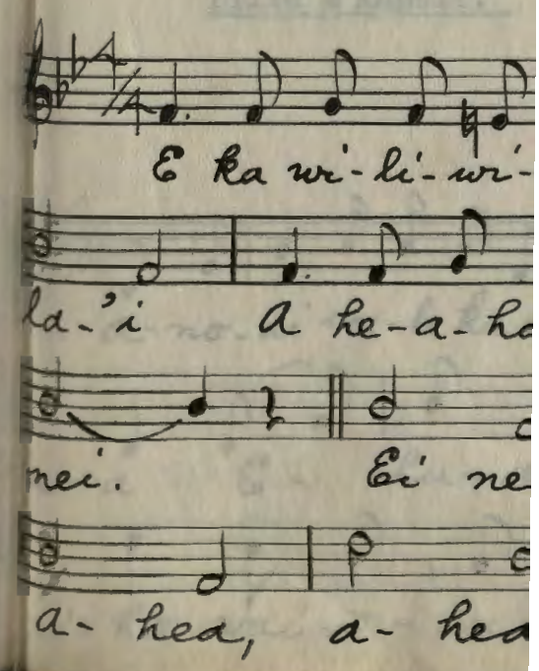
Chorus:

2. Oki

Ku'

Chorus:

Liliu:



KA WILIWILI WAI.

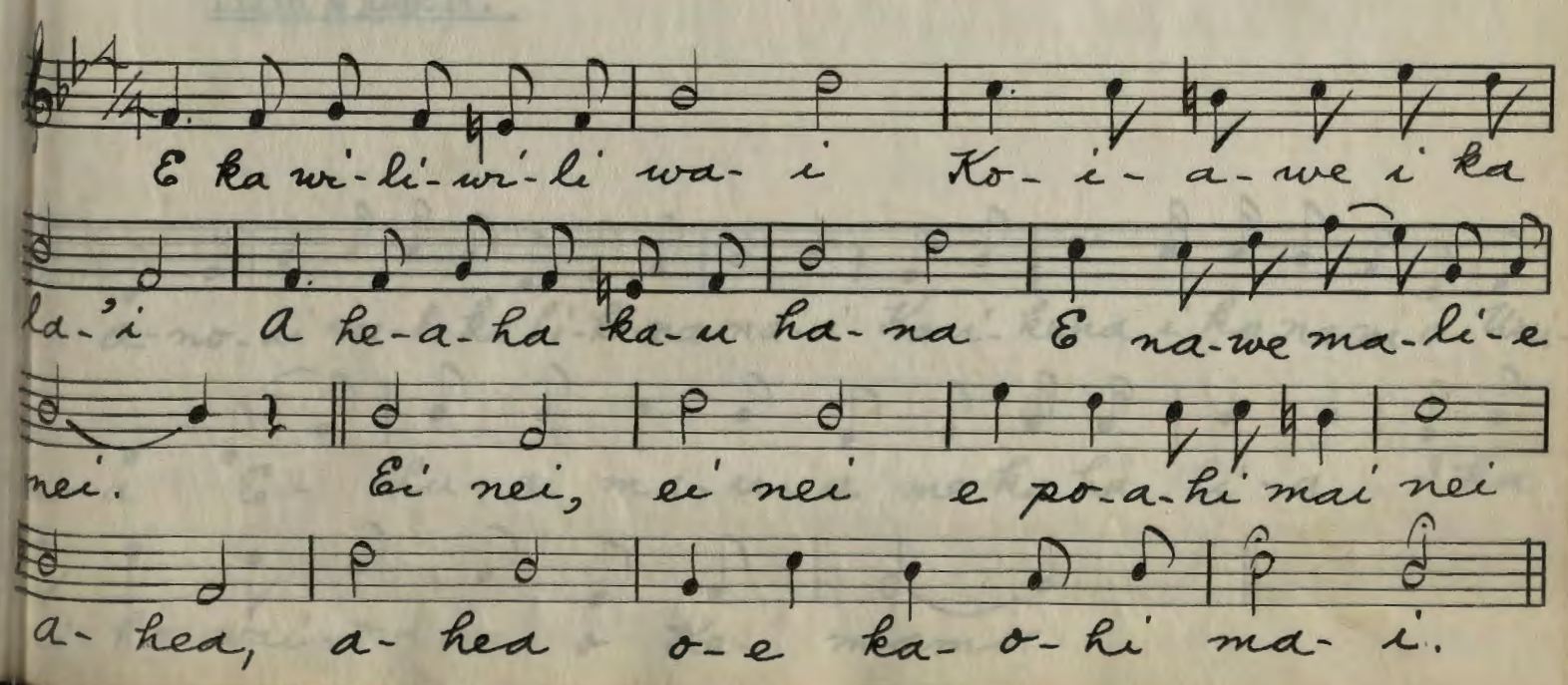
1. E ka wiliwili wai,
   Koiawe i ka la'i,
   A heaha kau hana,
   E nawe malie nei.

Chorus: Einei, einei, e poahi mai nei,
   Ahea, ahea oe kaohi mai.

2. Oki pau oiala,
   Ua ninihi ka lawena,
   Ku'u iki iho oe,
   I inu aku wau.

Chorus: Einei, einei, etc.

Liliu:



1. An

Elu

Chorus: Na

O

2. Hi

Mi

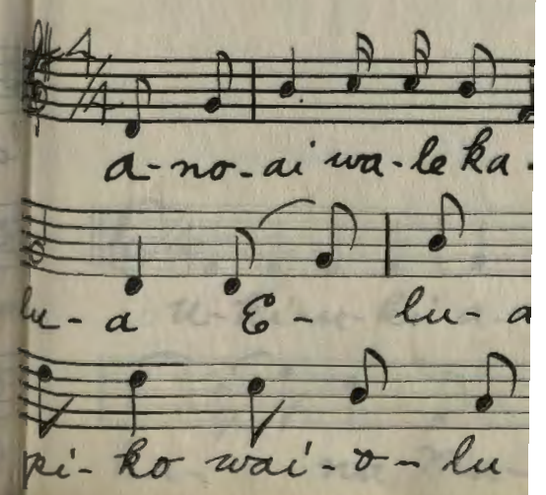
Chorus: Na

3. Ho

Aol

Chorus: Na

Liliu & Kapoli.



WAILUA ALO LAHILAHI.

1. Anoai wale ka hikina mai,
   Ka ikena i ka nani o Wailua,
   Elua maua me ka halia,
   I ka piko wai olu o Kemamo.

Chorus: Nani wale Lihue i ka la'i,
   I ka noe a ka ua Paupili,
   O ke ahe mai a ka makani,
   A ka Malualua kii wai o Lehua.

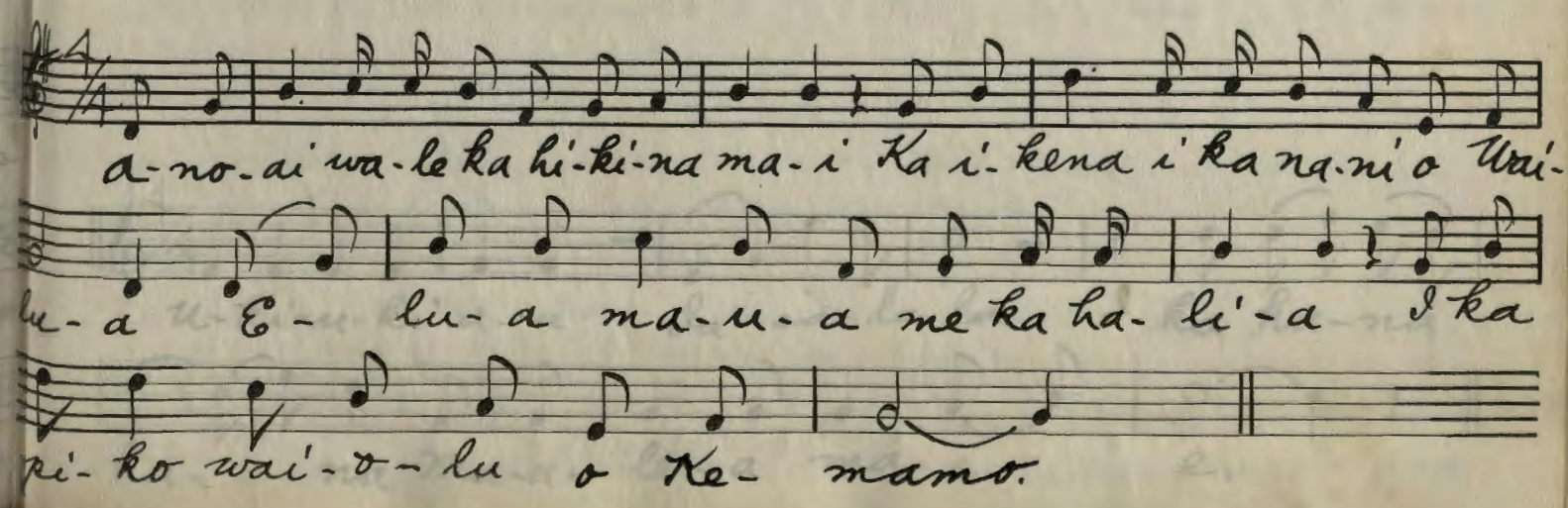
2. Hiipoi ia iho ke aloha,
   I mehana ia po anuanu,
   Miliia i ka la o ka makemake,
   I ka la a ka anoi hiki ai.

Chorus: Nani wale, etc.

3. Hoona a'e ana i ke aloha,
   Pehea la ia e pau ai,
   Aohe na'e hoi e hihi,
   Ua olu nahe olu i ka noe.

Chorus: Nani wale, etc.

Liliu & Kapoli.



1. Ukiuki au
Ia iala
I ka ha
Maal

Chorus: A hana ma
Aha wau
Kekal
Kol

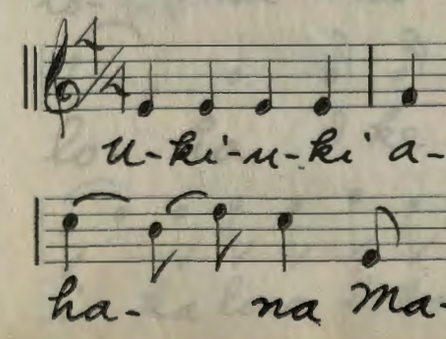
2. Nonenone
Ia iala
I ka
M

3. A hoolala
Aha
K

4. Inaina au
Ia ial
I k

5. A hookok
Aha w
Kel

Words by Konia,
Tune by Liliu.



UKIUKI AU

1. Ukiuki au,
Ia iala la,
I ka hana hana,
Maalea mai e.

Chorus: A hana maalea la ia,
Aha wau e,
Kekahi kaaka,
Kohia mai ke oo e.

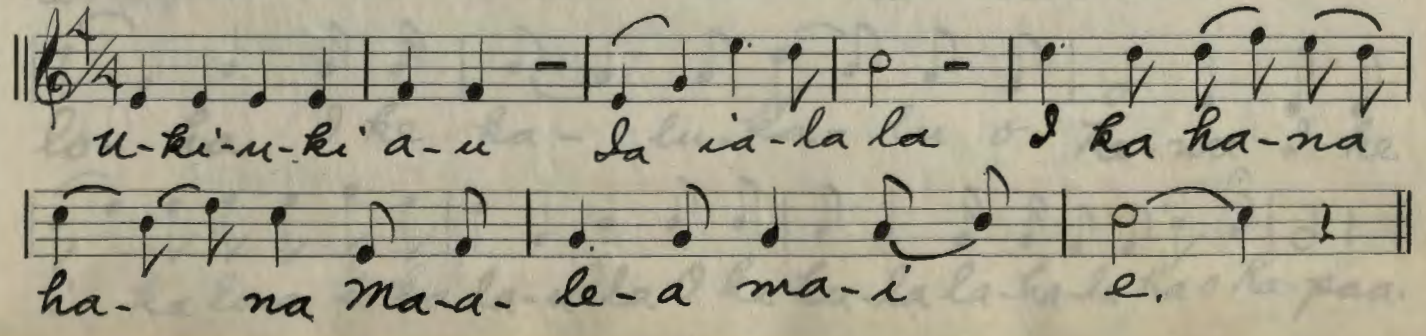
2. Nonenone au,
Ia iala la,
I ka hoolala'o,
Mai ilaila e.

3. A hoolala'o la ia,
Aha wau e,
Kekahi kaaka,
Kohia mai ke oo e.

4. Inaina au,
Ia iala la,
I ka hookokoe,
Mai ia'u e.

5. A hookokoe la ia,
Aha wau e,
Kekahi kaaka,
Kohia mai ke oo e.

Words by Konia,
Tune by Liliu.



1. Kahela
Ka wa
Ike

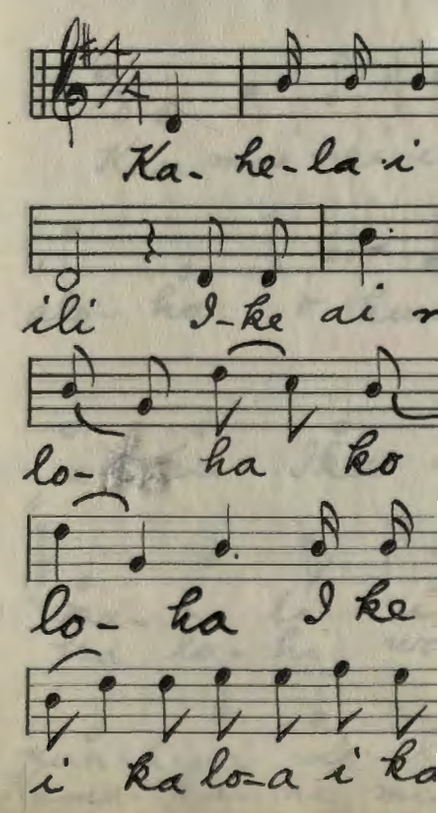
Chorus: Kaua o
I ke
Ike
O

2. Nau ia
Kahi
Ua

Chorus: Kaua o

Liliu & Emma,
Lihi kai o Puna,
Kapaa, Kauai,
Sept. 18, 1877.

13,



KAUA, O OE, E KE ALOHA.

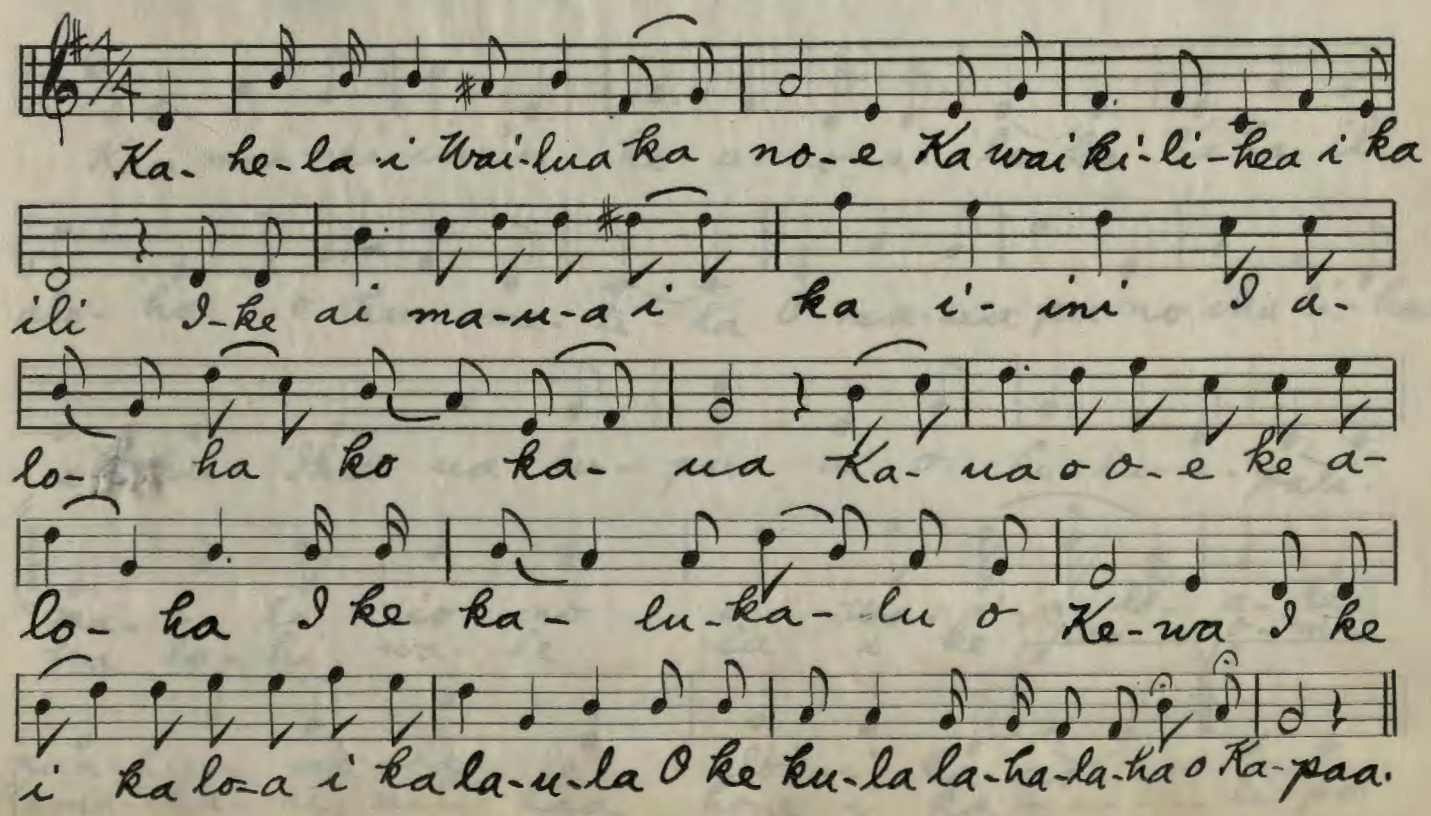
1. Kahela i Wailua ka noe,
Ka wai hilihea i ka ili,
Ike ai maua i ka iini,
I aloha ko kaua.

Chorus: Kaua o oe e ke aloha,
I ke kalukalu o Kewa,
Ike i ka loa i ka laula,
O ke kula lahalaha o Kapaa.

2. Nau ia e au wale mai,
Kahi e lawa ai ka manao,
Ua pono ua la'i hoi au e,
I aloha ko kaua.

Chorus: Kaua o oe, etc.

Liliu & Emma,
Lihi kai o Puna,
Kapaa, Kauai,
Sept. 18, 1877.
13



1.

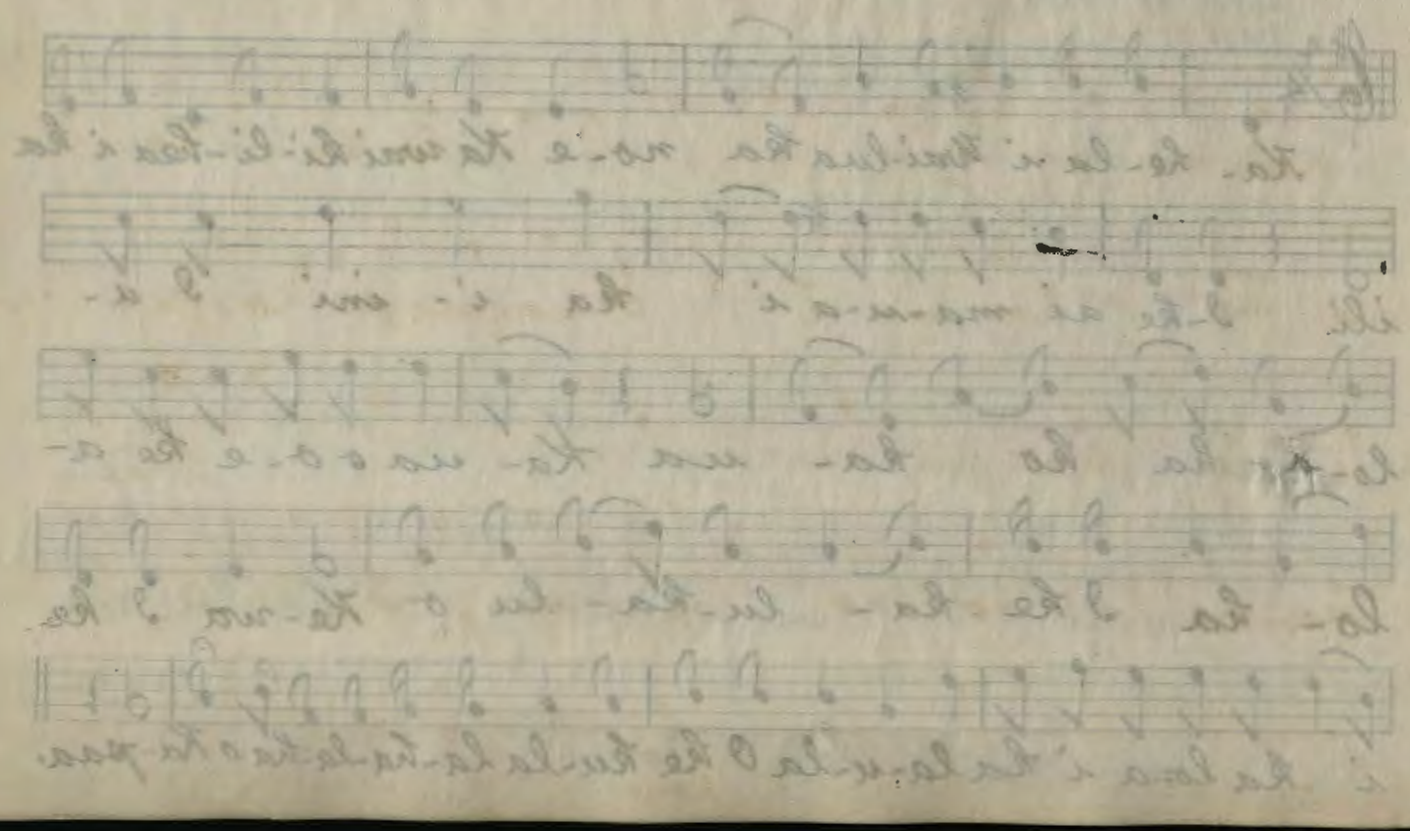
Kaua i Waiiu ka noe,
Ka wai hilihee i ka lii,
Ike ai maua i ka iini,
I aloha ko kaua.

Chorus: Kaua o oe e ke aloha,
I ke kalukalu o Kewa,
Ike i ka loa i ka lauia,
O ke kula lahalaha o Kapaa.

2. Han in e au wale mai,
Kani o laua ai ka manao,
Ua pono ua la'i hoi au e,
I aloha ko kaua.

Chorus: Kaua o oe, etc.

Liliu & Kauai,
Lihi hai o Puna,
Kapaa, Kauai,
Sept. 12, 1877.



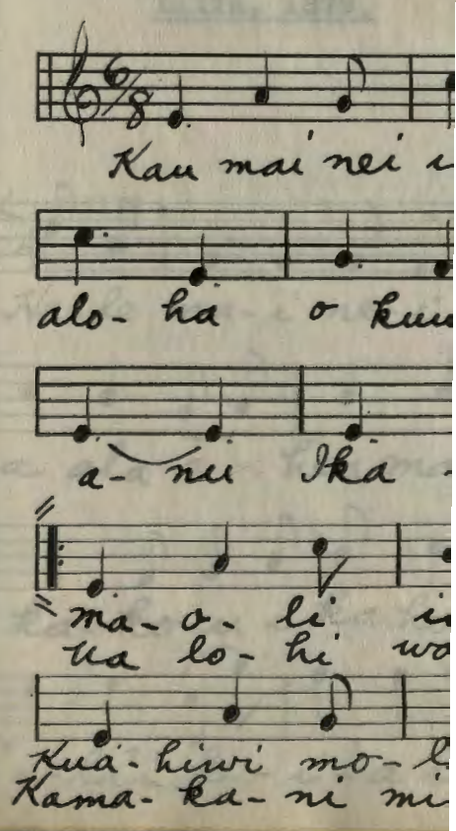
1. K

Chorus: M

2. H

Chorus: M

Liliu:



MAOLI I'O NO WAIALEALE.

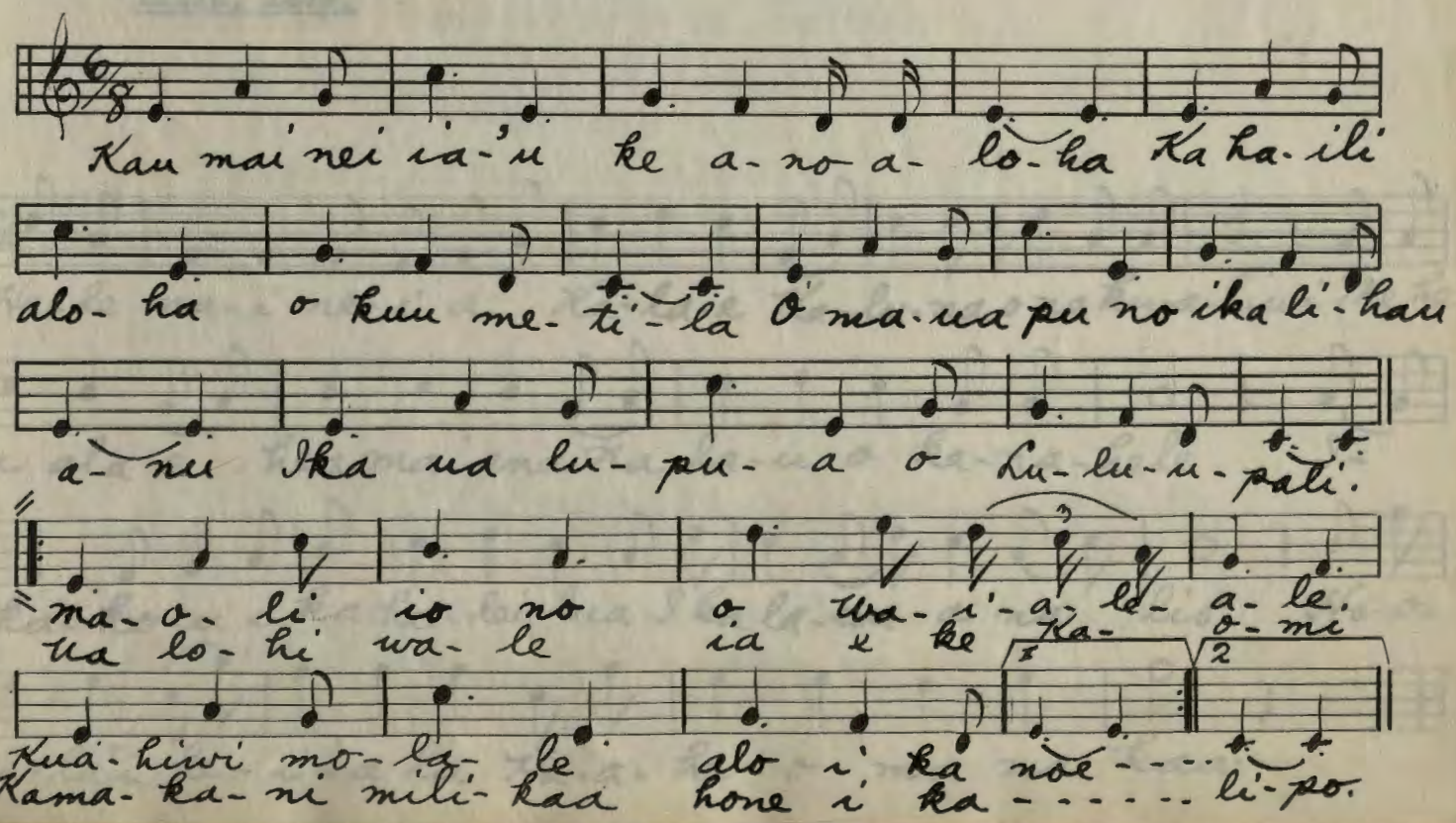
1. Kau mai nei ia'u ke ano aloha,
   Ka ha'ili aloha o ku'u Metila,
   O maua pu no i ka lihau anu,
   I ka ua Lupua o Luluupali.

Chorus: Maoli i'o no o Waialeale,
   Kuahiwi molale alo i ka noe,
   Ua lohi wale ia e ke Kaomi,
   Ka makani milikaa hone i ka lipo.

2. Hiki mai ana ka ua Lupua,
   Hiki pu mai ana me ka Lawakua,
   Ka nohea aala pua o ka Hinano,
   Kai lu ia i ke alo o Hoohila.

Chorus: Maoli i'o no, etc.

Liliu:



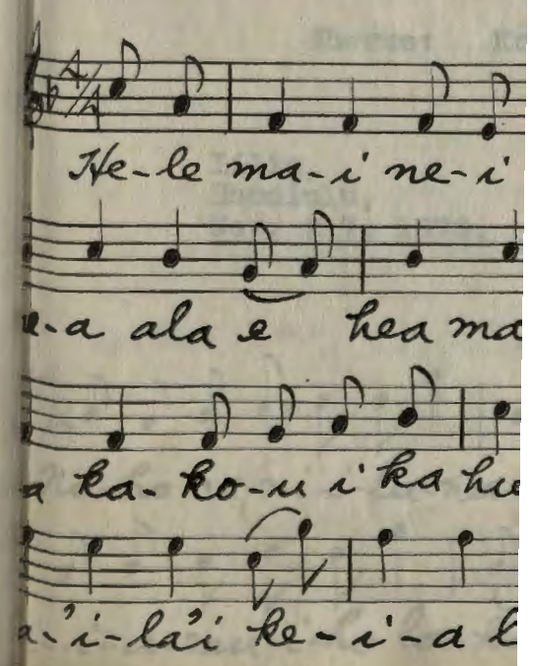
1. He-le ma-i ne-i

Chorus: In-a ala e hea ma

2. E ka-ko-u i ka he

Chorus: In-a'i-la'i ke-i-a l

Liliu, 1879.



HELE A KALA-E.

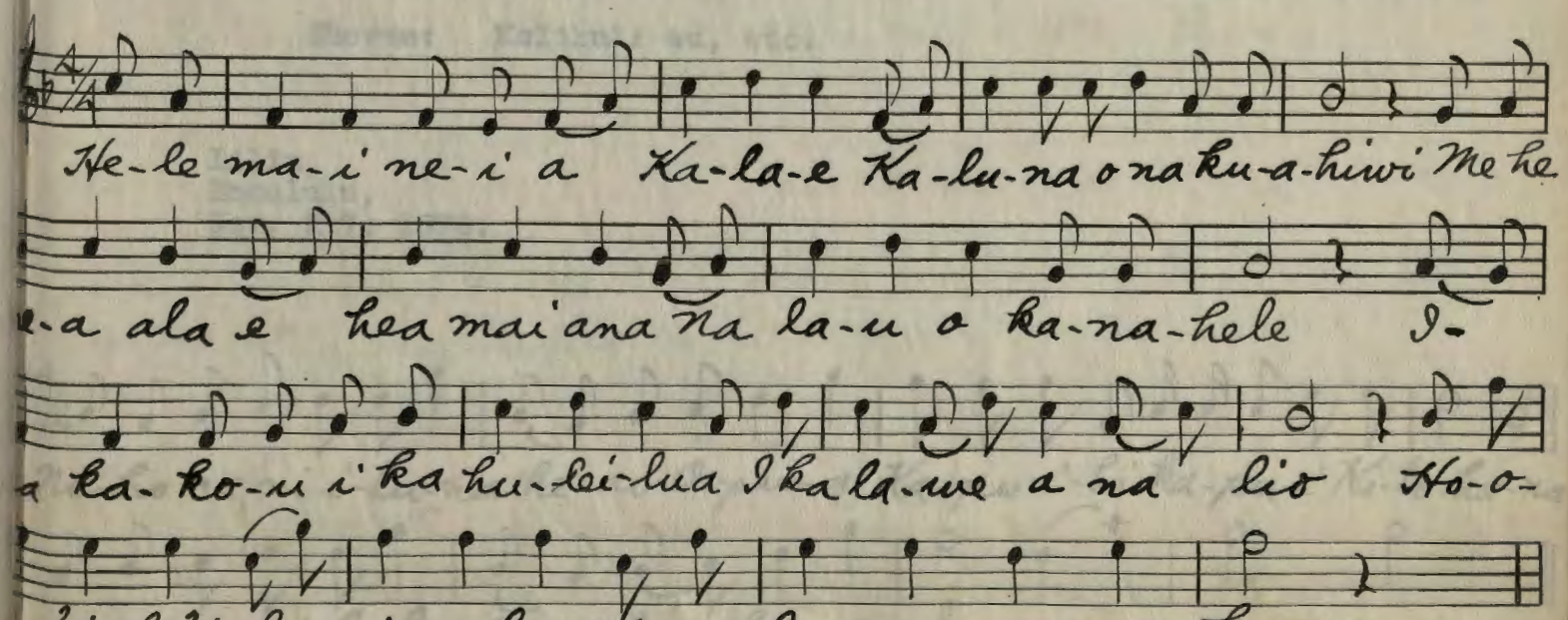
1. Hele mai nei a Kala-e,
Ka luna o na kuahiwi,
Me he mea ala e hea mai ana,
Na lau o ka nahele.

Chorus: Ina kakou i na huleilua,
I ka lawe a na lio,
Hoola'ila'i keia la,
Haaheo ma na kaa.

2. E naue kakou i ka iuiu,
Ka Palai lipolipo,
Kahiko Maile lau liilii,
Ohuohu ka hoi 'na.

Chorus: Ina kakou, etc.

Liliu, 1879.



1. No

Ha

Chorus: Ku

He

2. Ol

Na

Chorus: Ku

3. Ki

Ku

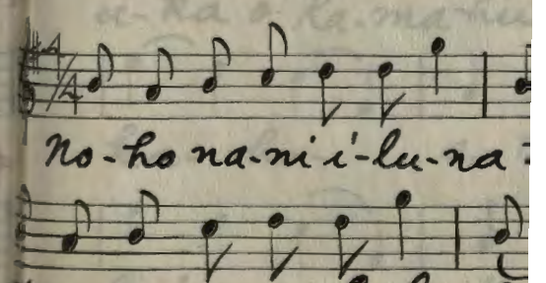
Chorus: Ku

4. No

Ik

Chorus: Ku

Liliu,
Honolulu,
Nov. 2 7, 1878.



MANU KAPALULU.

1. Noho nani iluna ke ao Opua,
   Kapu ihi, kapu i Kilohana,
   Haiamu ihola ka Lehua,
   I na manu.

Chorus: Kulikuli au ia oe Manu Kapalulu,
   Hana wale mai no ia'u,
   Heaha ho'i oe i ko'u manao,
   Ae no hoi.

2. Olelo ana oe i ko ha'i kee,
   Eia iho no me oe,
   Na aumakua pee i ka poli,
   I ao luaui.

Chorus: Kulikuli au, etc.

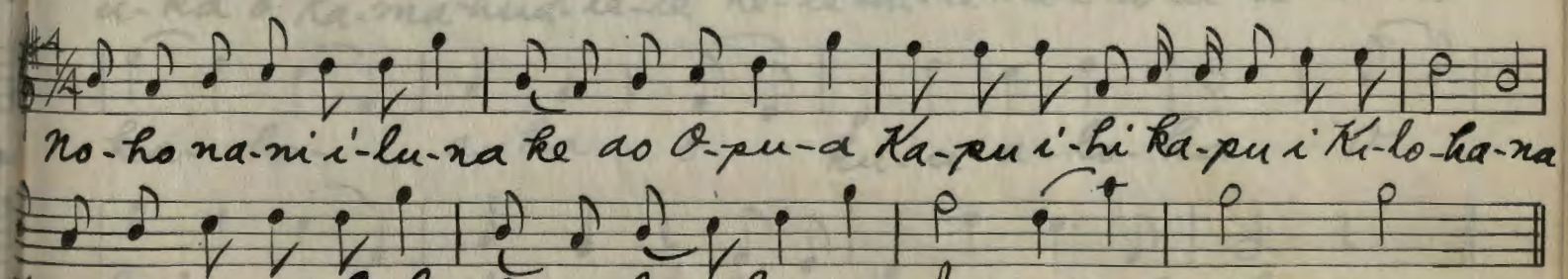
3. Kiina kahuna i Hawaii,
   Kukulu na hailona,
   Kuhikuhi ke ala ia Kapo,
   Oia no hoi.

Chorus: Kulikuli au, etc.

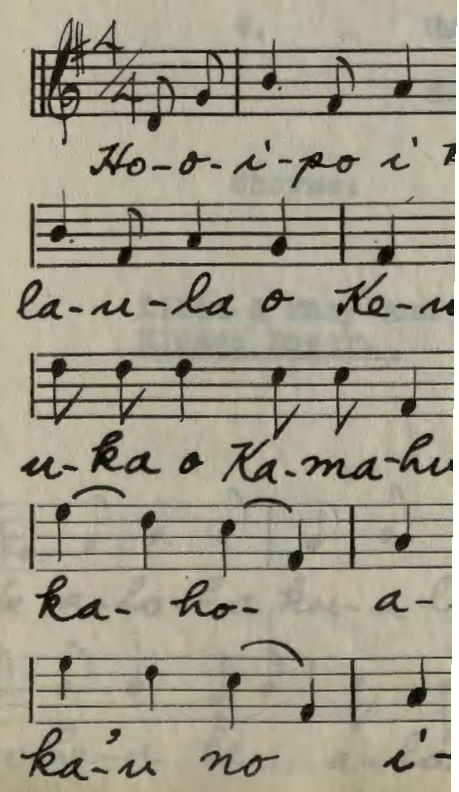
4. Noho iho no oe ai pono iho,
   I kou pomaikai nui,
   Ike ia ai ke ulakolako,
   Oia no hoi.

Chorus: Kulikuli au, etc.

Liliu,
Honolulu,
Nov. 2 7, 1878.



Liliu:

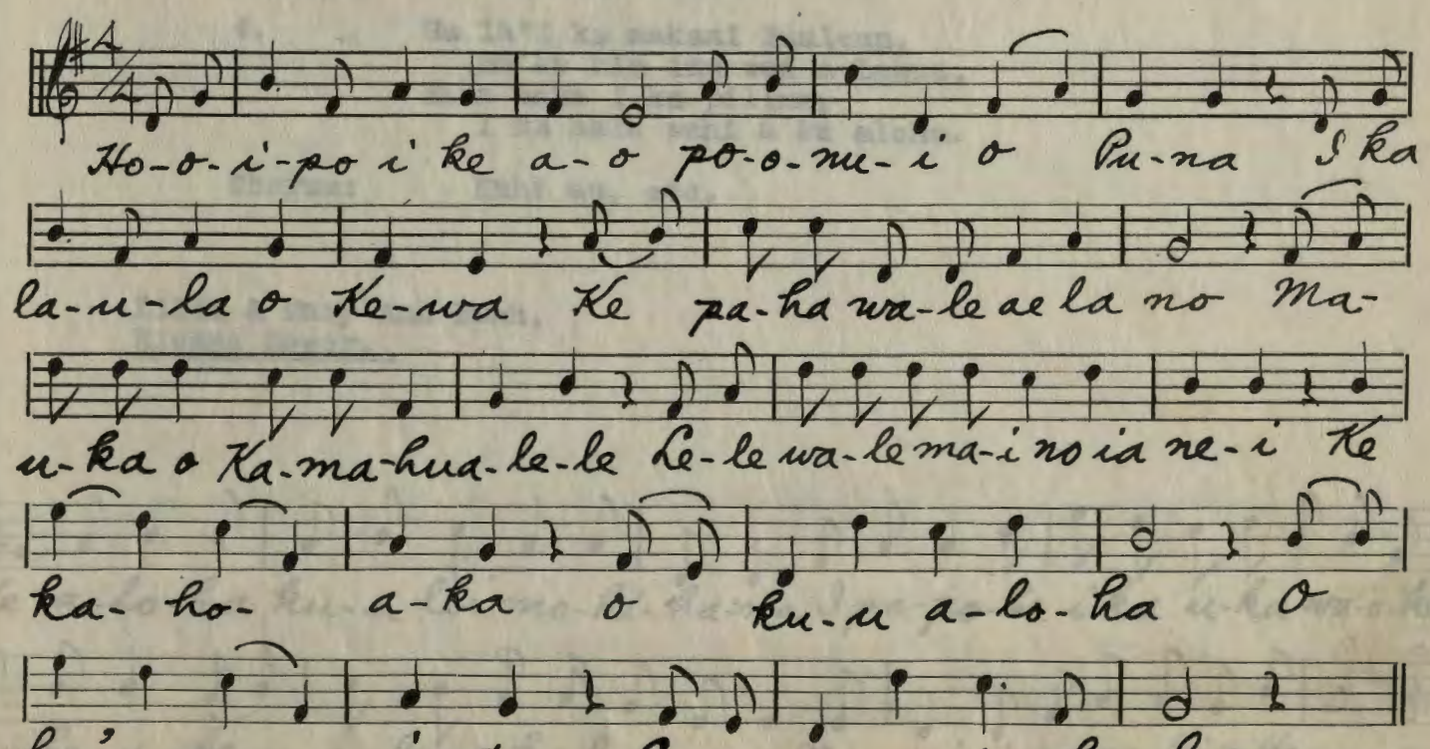


HOOIPO I KA UA POONUI O PUNA.

1. Hooipo i ke ao Poonui o Puna,
I ka laula o Kewa,
Ke paha wale a'ela no,
Mauka o Kamahualee.
Lele wale mai no ianei,
Ke kahoaka o ku'u aloha.
(Repeat:) O ka'u no ia e manano nei o ko leo

2. I ka pane 'na mai,
Pa ihola fa'u eloelo,
Nawali ha'u ka pua,
Pua o ka Ilima hoi,
Mai nana mai oe ia'u,
O aloha oe auanei, kii mai,
(Repeat:) Aia no paha, ke kii aku i kau a.

Liliu:



1. He

An

Chorus:

2. Up

He

Chorus:

3. Ma

E

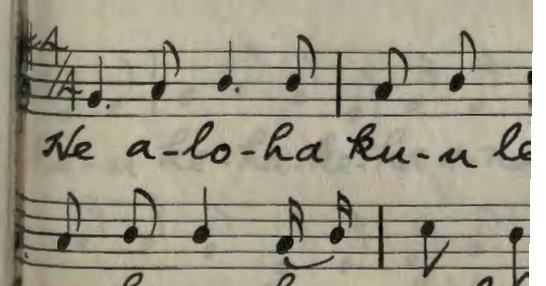
Chorus:

4. Ua

El-

Chorus:

Liliu & Mary Ann
Hinano Bower.



KU'U LEI MOKIHANA.

1. He aloha ku'u lei Mokihana,
   I popohe i ka uka waokele,
Anuhea ke ala o ka Lauae,
   Moani i na pali o Haupu.

Chorus: Kuhi au o ku'u ipo ia,
   Ke a-la hoene i ka poli,
      Eia ka o ka hau kolonahe,
         O ka po mahina la'ila'i.

2. Upu mai nei ka manao,
   E ike i ka wai o Kemamo,
He manao paa ko'u ia iala,
   No ka Iwa kiani o ke kaona.

Chorus: Kuhi au, etc.

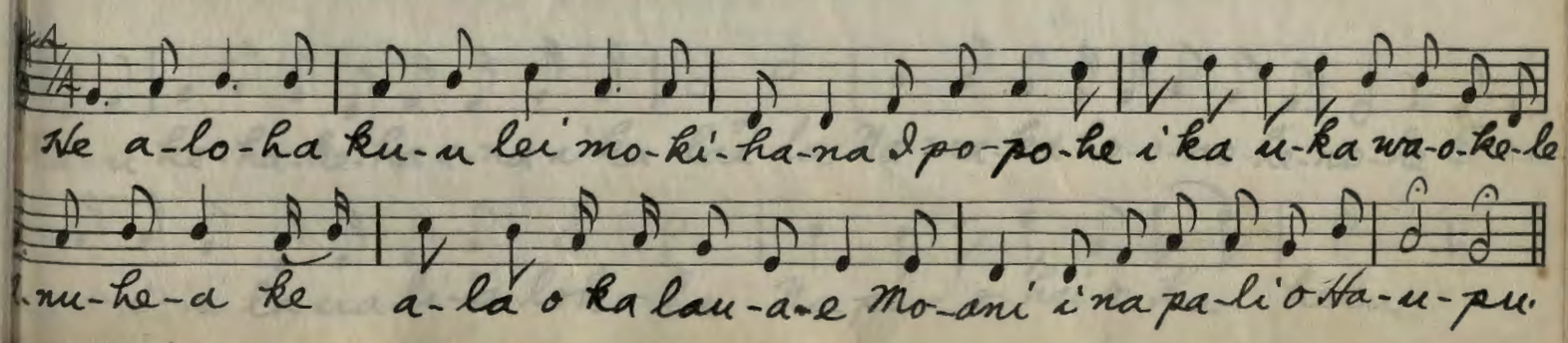
3. Mai noho oe a lou iki,
   Eia i anei o iala,
E ike auanei oe,
   I ka hana a keia eu.

Chorus: Kuhi au, etc.

4. Ua la'i ka makani Puulena,
   Me ke kiu inu wai o Lehua,
Elua maua i ka pilina,
   I ka hale wehi a ke aloha.

Chorus: Kuhi au, etc.

Liliu & Mary Ann Bush,
Hinano Bower.



KU'U LEI MOKIHANA.

1. He alohe ku'u lei Mokihana,
I popoho i ka uka waokele,
Ahulea ke ala o ke Lanae,
Hoani i na pali o Haupu.

Chorus: Kuhi au o ku'u lipo ia,
Ke a-la noene i ka poli,
Ela ka o ka lani kolomaka,
O ka po mahina la'ila'i.

2. Uwe mai nei ka manao,
E like i ka wai o Kamano,
He manao paa ko'u ia ia,
Mo ka Iwa Kiami o ke Kaona.

Chorus: Kuhi au, etc.

3. Mai mohe oe a Iaw iki,
Ela i anei o laila,
E like auanei oe,
I ka hana a keia au.

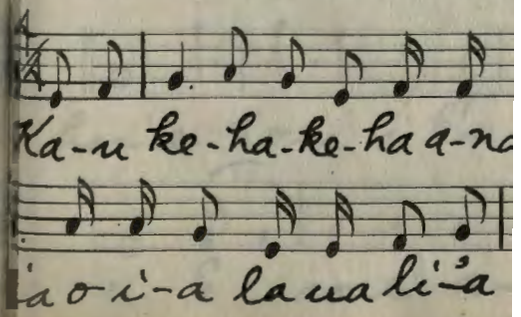
Chorus: Kuhi au, etc.

4. Ua la'i ka malani Puulena,
Ke ko kin inu wai o Lehua,
Eha mana i ka pilina,
I ka hale waini a ke alohe.

Chorus: Kuhi au, etc.

Liliu & Mary Ann Kwan,
Hinano Bower.

Liliu,
Oct. 1877.



KAU KEHAKEHA.

Kau kehakeha ana i ka la'i la,
Na maka hoonohenohe,
E mahia o iala ua li'a loko la,
Na pua Ohai o Kahelu.

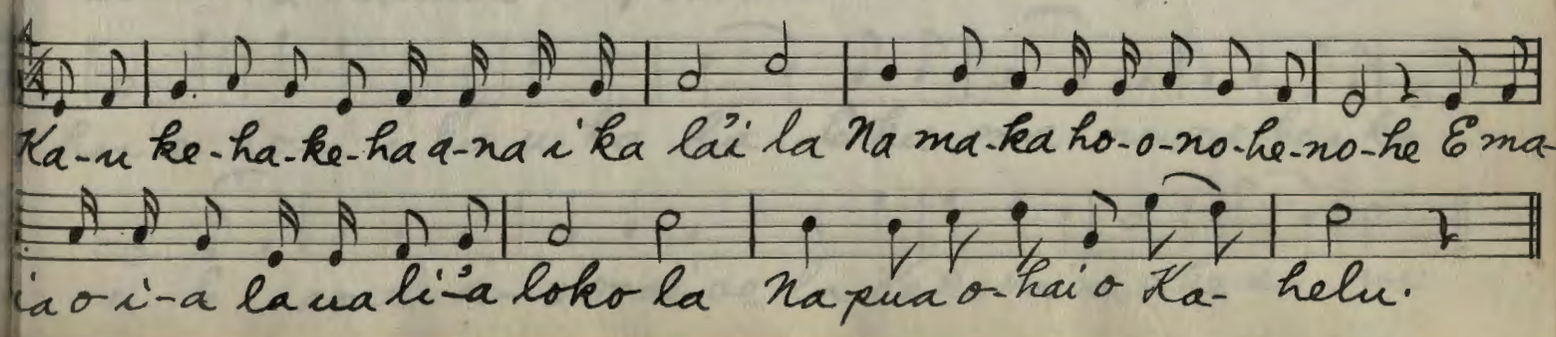
Imi ia kou akamai a nui la,
I laka ka i'a o ka moana,
Na'u i alo ia ehukai la,
Ike pono ia ai o Kaula.

E ao oe o ike la,
I ka hana mikiala a ka eu,
O ka hi'u nei nana e kapeku la,
Puni ai na moku ia Kalani.

I pakele aku no hoi oe la,
I waiho ia aku e Limaloa,
Hoona a'e ai ka manao la,
Aia ke ola i Waiolono.

No ka pua iluna lilo ka puana la,
No Kalani kapu o Hawaii,
E o e Kalani lei hiwa la,
O Kaiuonalani he inoa.

Liliu,
Oct. 1877.



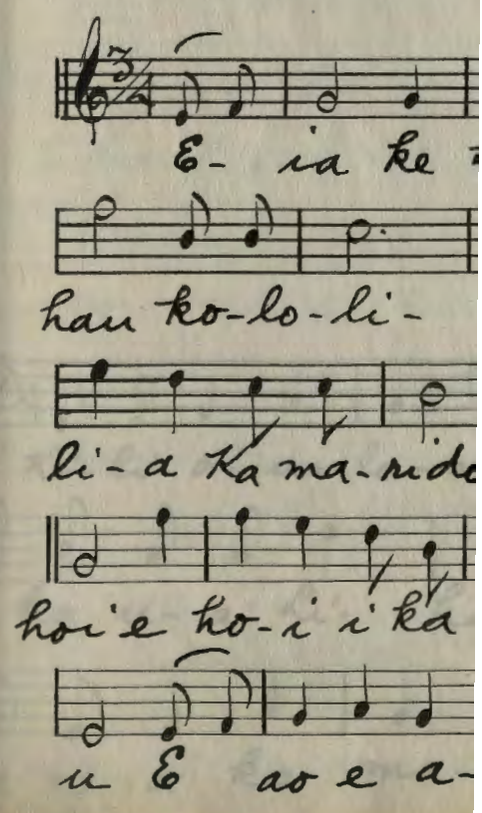
1. E

Chorus: E

2. M

Chorus: E

Liliu:



KE ANU E KO MAI NEI.

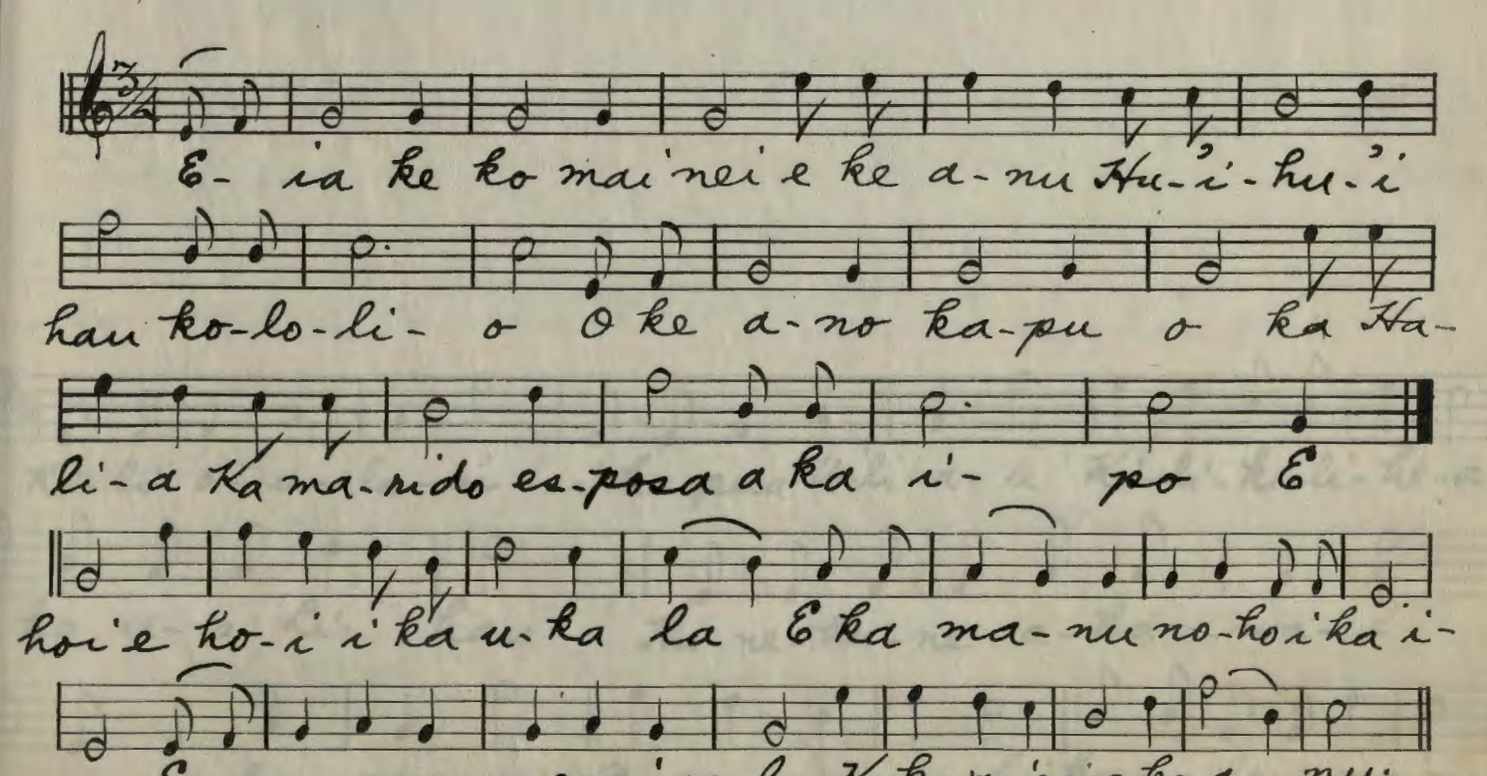
1. Eia ke ko mai nei e ke anu,
Hu'ihu'i hau kololio,
O ke ano kapu o ka Halia,
Ka Marido Esposa a ka ipo.

Chorus: E hoi, e hoi i ka uka,
E ka manu noho i ka iu,
E ao, e ao mai oe la,
Ke ko mai nei e ke anu.

2. Mia Amante o ka po la'ila'i,
Buenos Noches kaua,
Ku'u hoa kuwili o ka iu,
O ke kula la'i ano mehameha.

Chorus: E hoi, etc.

Liliu:

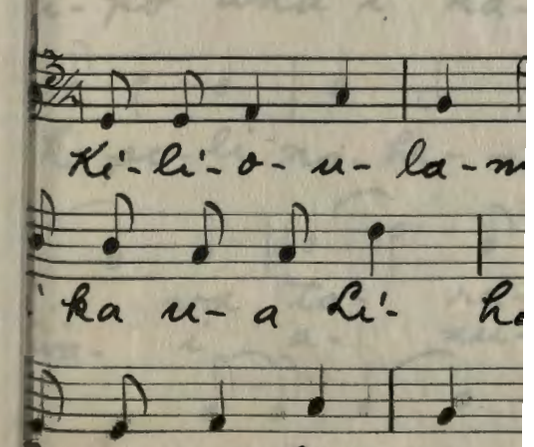


1. K

2. M

3. K

Liliu,
Iolani Hale,
Mar. 22, 1895.



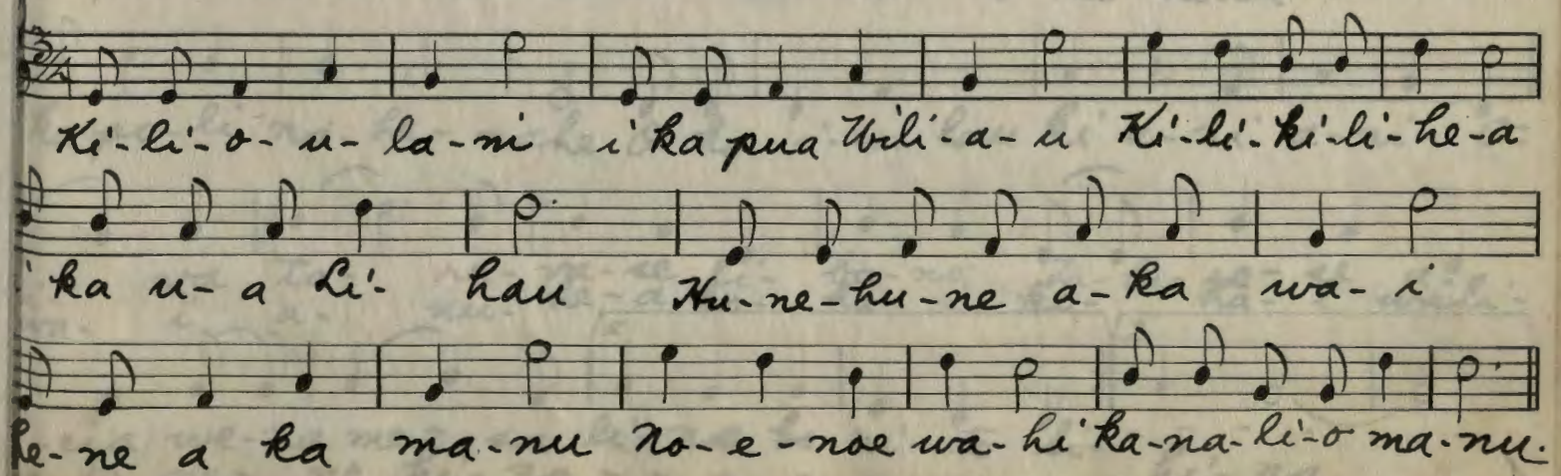
K I L I O U L A N I.

1. Kilioulani i ka pua Wiliau,
   Kilikilihea i ka ua Lihau,
      Hunehune a ka wai hene a ka manu,
         Noenoe wahi kanalio manu.

2. Me he noe 'la ia'u ke ano aloha,
   I o'u kini ka uka i ka nahele,
      Puia ia e ke ala o Mailehahei,
         O ua kini manu ala i Pokahi.

3. Kilioulani i ka pua Wiliau,
   Kilioulani ka wahine hele la,
      Puni ai ke kanaka alualu hele,
         Ka olino noe hau o Maunakea.

Liliu,
Iolani Hale,
Mar. 22, 1895.



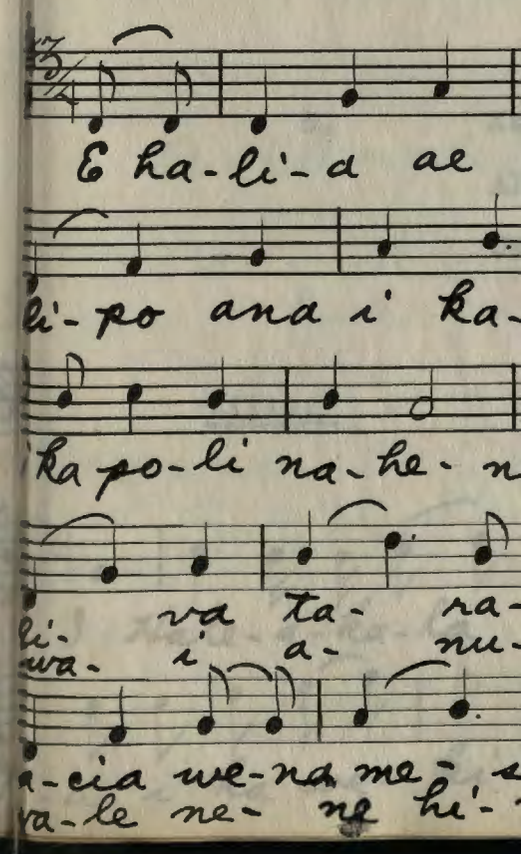
1. E
Li
I

Hui: Ol
Si

2. Ki
Ko
I

Hui: Ol

Liliu and Kainuua
(Paiko.)



OLIVA TARAVASE.

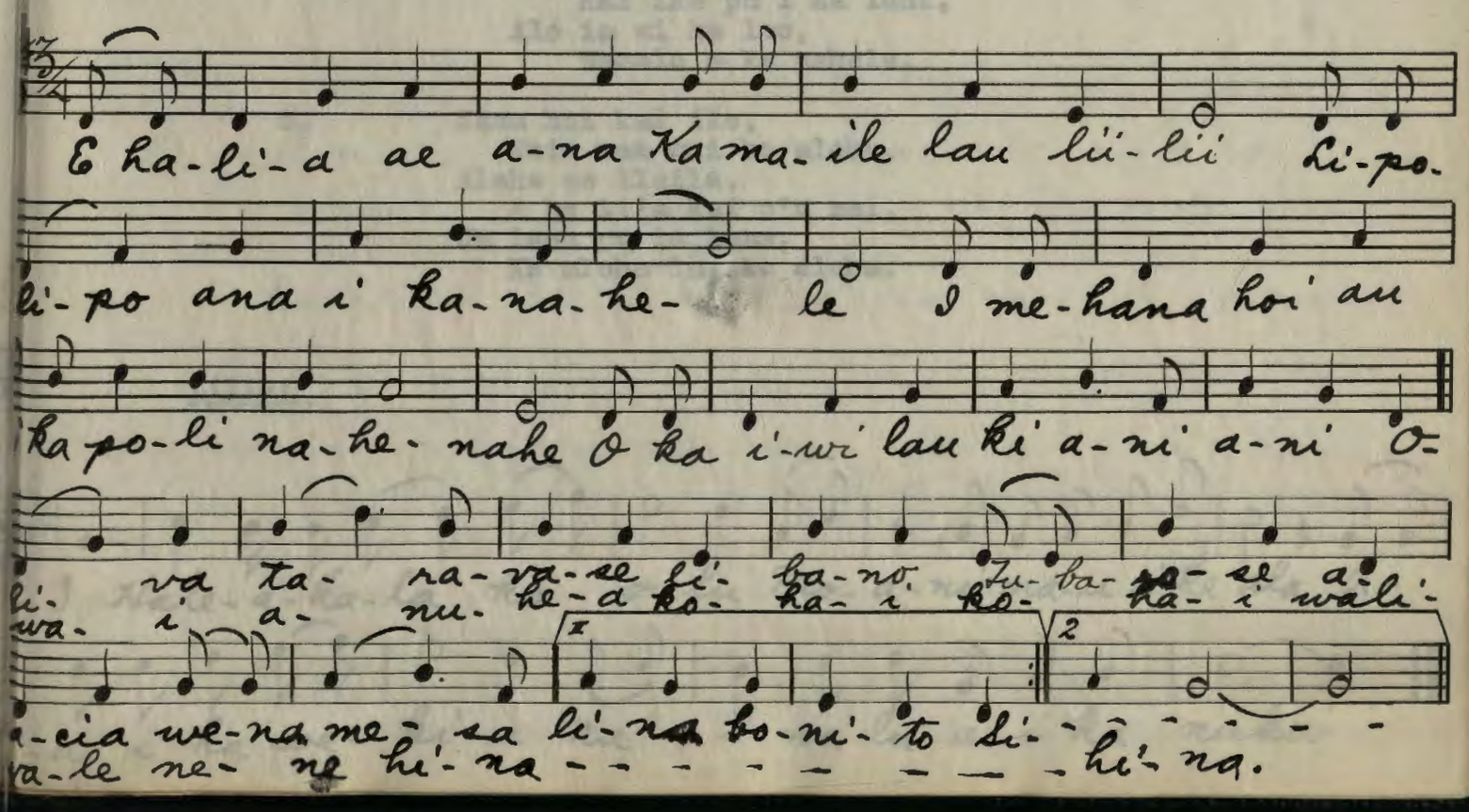
1. E hali'a a'e ana,
   Ka maile lau liilii,
   Lipolipo ana i ka nahele,
   I mehana hoi au.
   I ka poli nahenahe,
   O ka Iwi lauki aniani.

Hui: Oliva Taravase libano Tubarose,
   Acacia wana mesalino bonito,
   Si Waianuhea kohai kohai,
   Waliwali nene hinahina.

2. Kiina ka metila,
   I ka iu Halalii,
   Konikoni ke aloha bonito,
   Elua maua.
   I ka wai anuhea,
   Hanu waliwali o ka Palai.

Hui: Oliva Taravase, etc.

Liliu and Kainuuala Pico
(Paiko.)



1. I Hale-a-ka-la

Ai

Us

2.

3. Ka

Na

A

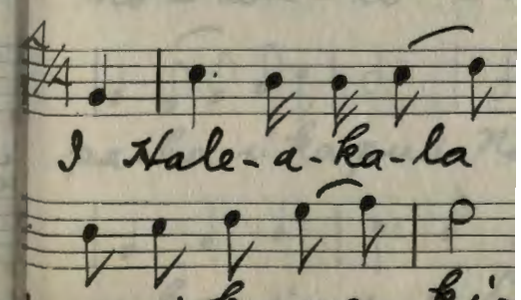
4.

5. Ka

Al

Us

Liliu:



I HALEAKALA KA OLU.

1. I Haleakala ka olu,
   Moani mau i ke ala,
Aia i ka wekiu,
   Na ina lua i ka nuku,
Ua ike pono hoi au,
   I ka nani o ia pua.

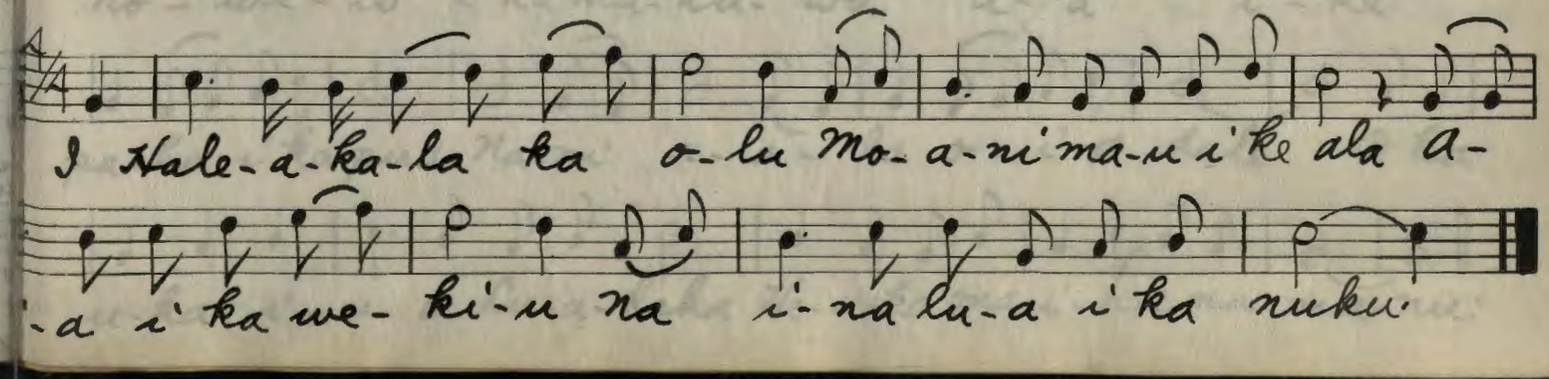
2. He opua hiki ahiahi,
      Holio nei i ku'u maka,
   Ano mai nei ke aloha,
      Aheahe ka hikina mai.

3. Kau nui aku ka manao,
   Ka hoa i alo ai,
Na po hoola'ila'i,
   Konane a ka mahina.
A heaha la ia noe,
   I ke kono a'e a loko.

4. Aohe pali nui,
      Nana e alai mai,
   O oe a owau,
      Kai ike pu i ka luhi,
   Alo ia ai ka leo,
      Wawalo o ka nahele.

5. Kaua hoi kai ike,
   Neia mea nui he aloha,
Aloha oe ilaila,
   A he li'a kai o'u nei,
Ua lawa pu ia kaua,
   Ke aloha la, ke aloha.

Liliu:



I HAENAKALA KA OLU.

1. I Haleakala ka olu,
Meani nui i ke ala,
Ala i ka welau,
Ua ina lua i ka nuku,
Ua lilo poko hoi au,
I ka nani o ka pua.

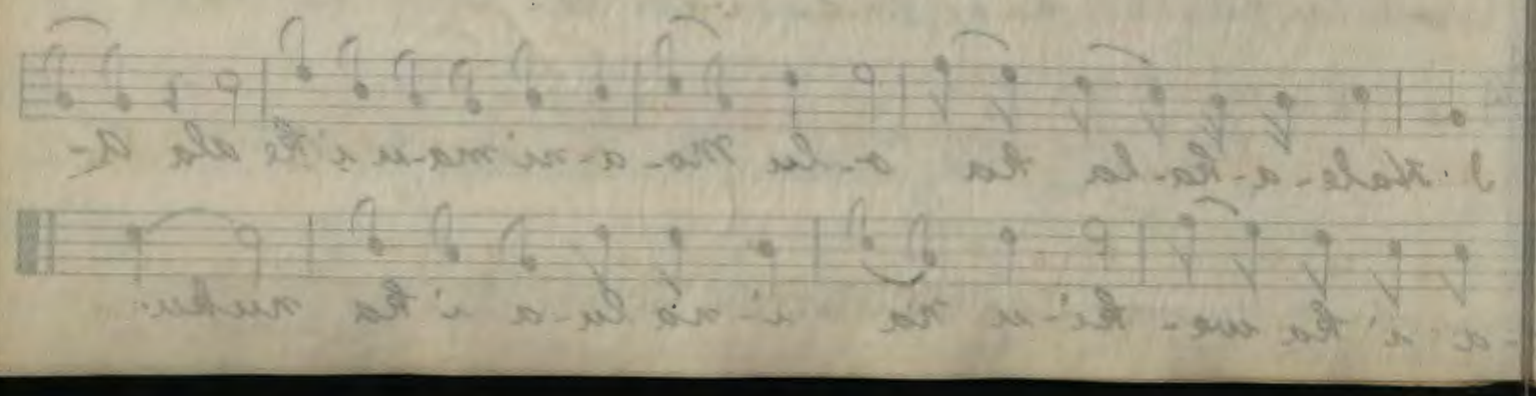
2. He opua hiki ahiahi,
Holio nei i ku'u maka,
Ano wai nei ke aloha,
Ahealo ka hikina nei.

3. Kuu nui alu ka manao,
Ka hoa i alo ai,
Ka po hoola'ila'i,
Komene a ka manina.
A hoala ia ia noe,
I ke kono a'e a loko.

4. Aohe pali nui,
Kana e alai mai,
O oe a owau,
Nai like pu i ka luhi,
Alo ia ai ka loo,
Wawalo o ka nahele.

5. Kana hoi kai like,
Nei mea nui he aloha,
Aloha oe ilalila,
A he li'a kai o'u nei,
Ua lawa pu ia kaua,
Ke aloha ia, ke aloha.

Liliu:

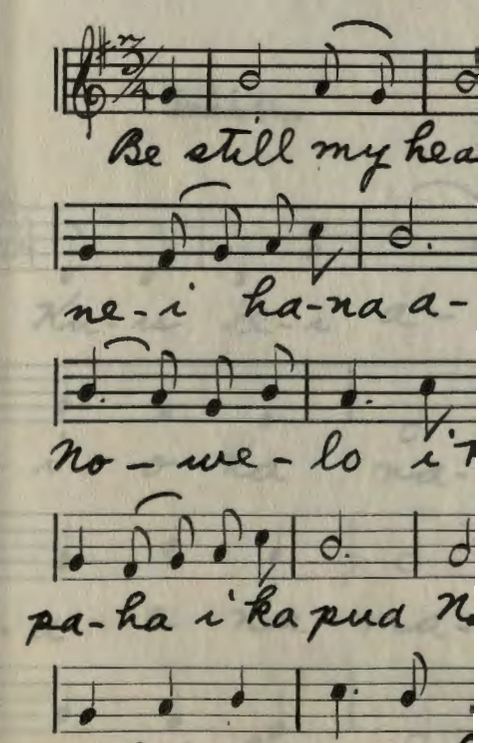


1. B
A
U
O

2. N
A
A
O

3. K
I
A
U

Liliu:



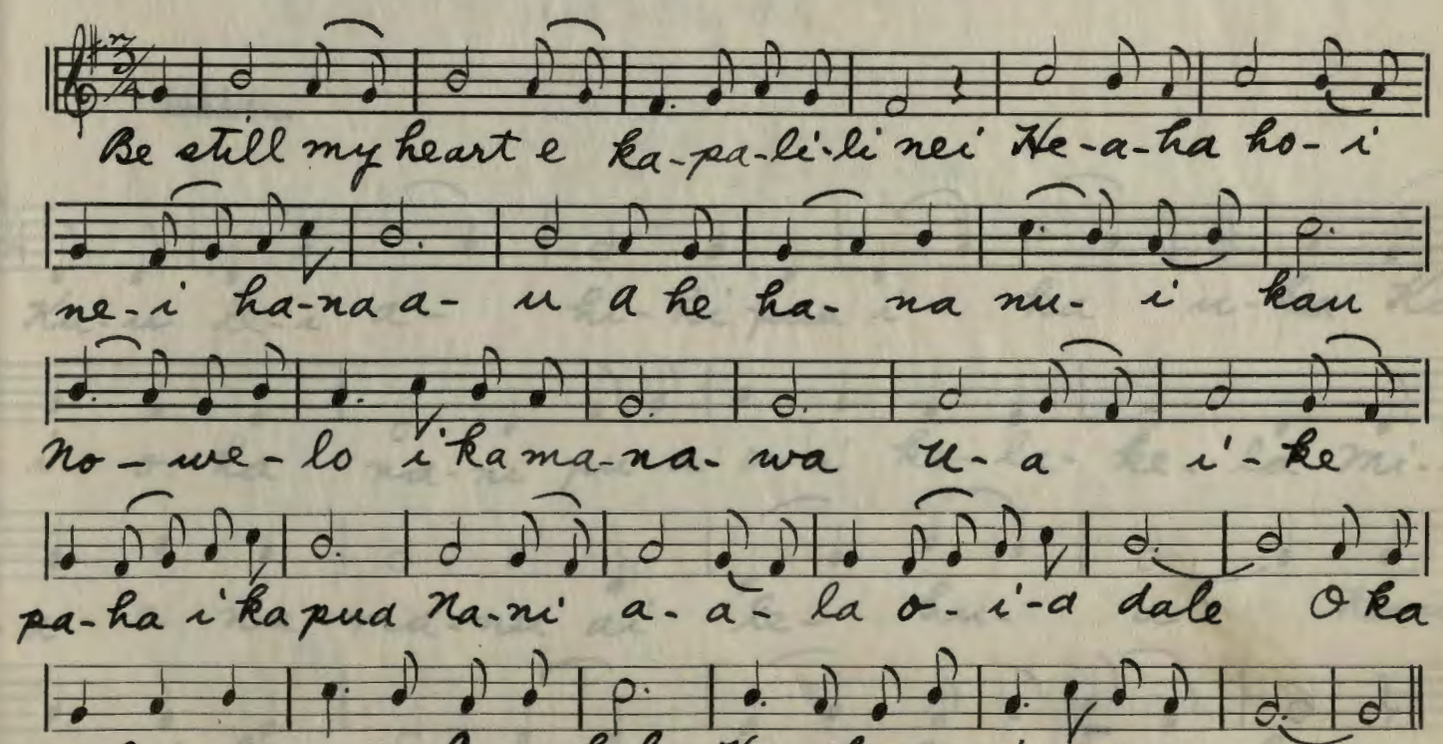
BE STILL MY HEART:

1. Be still my heart e kapalili nei,
   Heaha hoi nei hana au,
A he hana nui kau,
   Nowelo i ka manawa.
Ua ike paha i ka pua,
   Nani aala o ia dale,
O ka uka iu o Luakaha,
   He uka ona ia e na manu.

2. Nawai no la hoi ka ole,
   Beat iho ai keia pliant heart,
Aohe mea e nele ai,
   O ka makemake a loko.
A he nani okoa no oluna,
   Puapua lua i ka nahele,
Onaona hiehie lua ole,
   O ka oi oe o Lanihuli.

3. Ke ano wale mai nei no,
   Ka hali'a me ke aloha,
Ia oe e sunset beam,
   Dew o ka twilight hour.
Aohe na'e hoi e hihi,
   Ua kau leo ia mai au,
Ua kapu keia nui kino,
   Hoomalu ana ka leo.

Liliu:



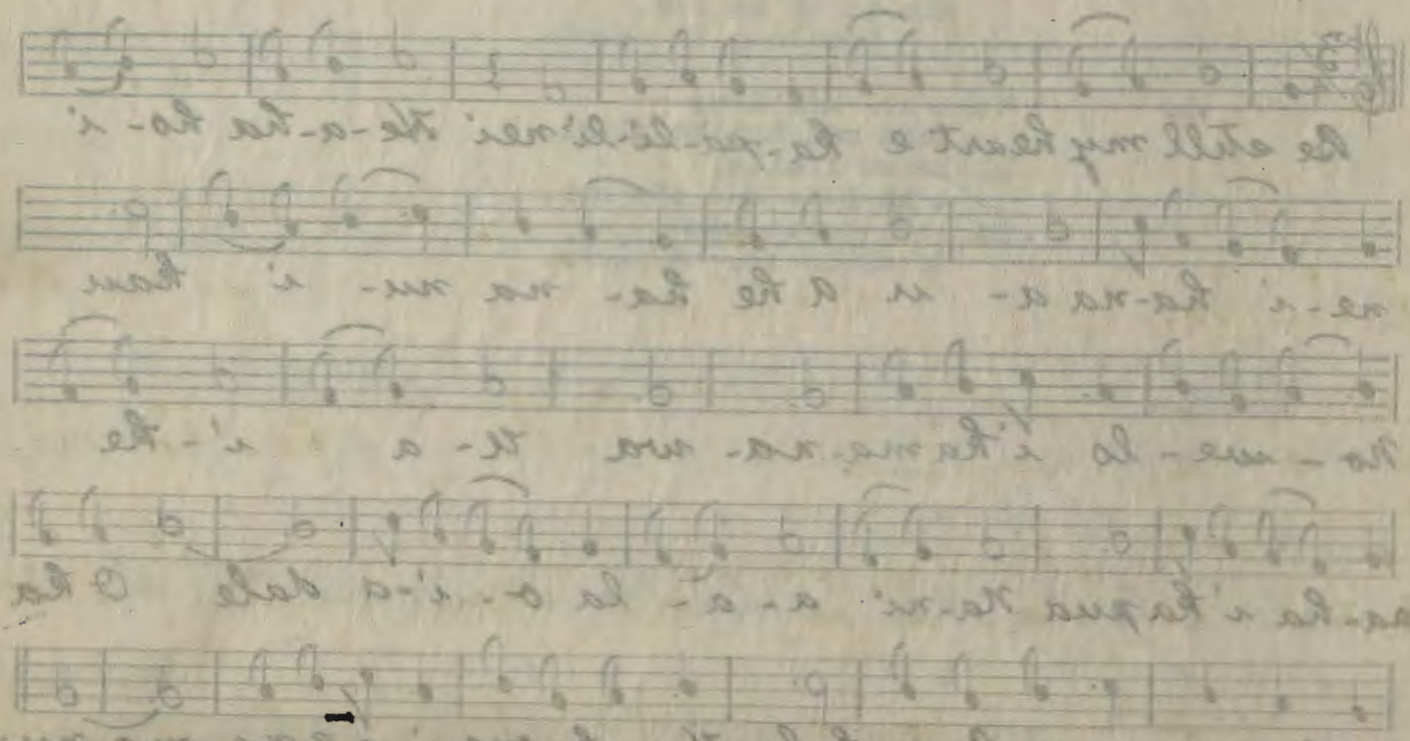
BE STILL MY HEART:

1. Be still my heart e kapalili nei,
Heana hoi nei hana au,
A he hana nui lean,
Moealo i ka manawa.
Ua like paina i ka pua,
Nani aala o ka dale,
O ka uea iu o Luaiana,
He ulu ona ia e na manu.

2. Hawai no ia hoi ka ole,
Beat iho ai keia piimai heart,
Aole nae e nele ai,
O ka makemake a loko.
A he nani oiaa no olunu,
Puaeue lua i ka nahele,
Omoana hiehie lua ole,
O ka oi oe o Luaiinili.

3. Ke ano wale mai nei no,
Ka hali'a me ke aloha,
Ia oe e aunoet beam,
Dew o ka twilight hour.
Aole ma'e hoi e hihi,
Ua kuu leo ia mai au,
Ua kuu keia nui kino,
Hoomalu ana ka leo.

Liliu:



1. Ku-u le-i a-
-i o ka na-
i-a e na ma-
o-no i ka pi-

Hui: E
In

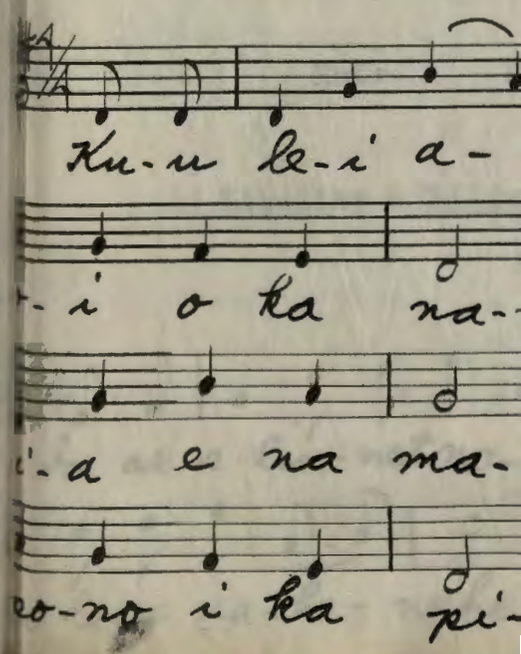
2. A
Al

Chorus: E

3. Ar
Ho

Hui: E

Liliu:



E LILI AKU ANA WAU.

1. Ku'u lei Ahihi pua i ka uka,
   Ka oi o ka nani pua oi kelakela,
Mili ia e na manu ai Lehua,
   Kau pono i ka pili a ke aloha.

Hui: E lili aku ana wau ia oe,
   A he waiwai ua sila mua ia,
Imi ia e ka la o ka makemake,
   Ko ai ka iini a loko.

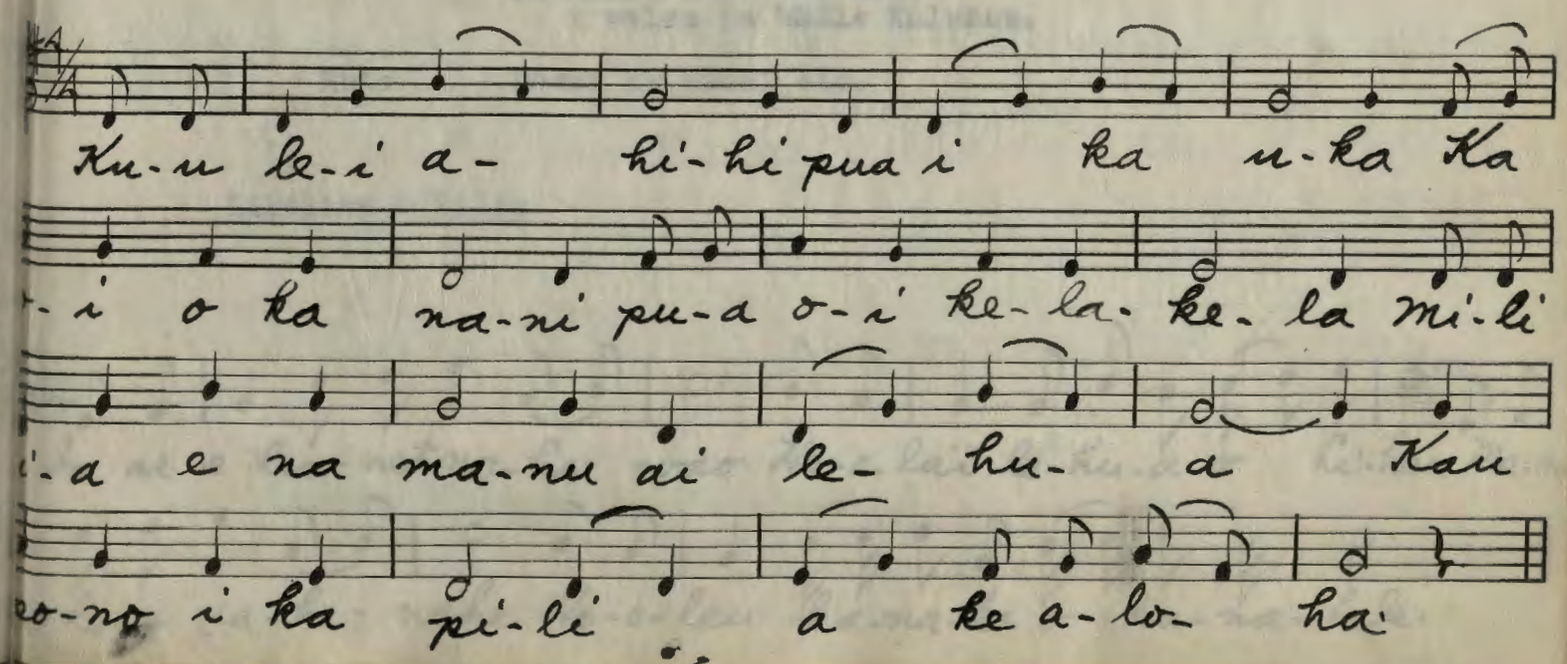
2. A lili hoi au o aha i na la,
   Oiai ke aloha i keia kino,
Akamai ia kini lawaia manu,
   Nowelo i ka lau o ke Aalii.

Chorus: E lili aku ana wau, etc.

3. Anoai ua hoohihi o iala,
   Mikiala i ke cho lipo o ka Palai,
Hoohehelo ana na pua i ka wai,
   Hukiku i ke alo o Malamanui.

Hui: E lili aku ana wau, etc.

Liliu:



E LILI ADU AKA WAN.

1. Ku'u lei Ahihi pua i ka uka,
Ka oi o ka mani pua oi Kelakela,
Nili ia e na manu ai Iehua,
Kau pono i ka piili a ke alohа.

Hui: E lili ehu ana wau ia oe,
A he waiwai na alia nuu ia,
Uwi ia e ka Ia o ka malamalae,
Ko ai ka iini a loko.

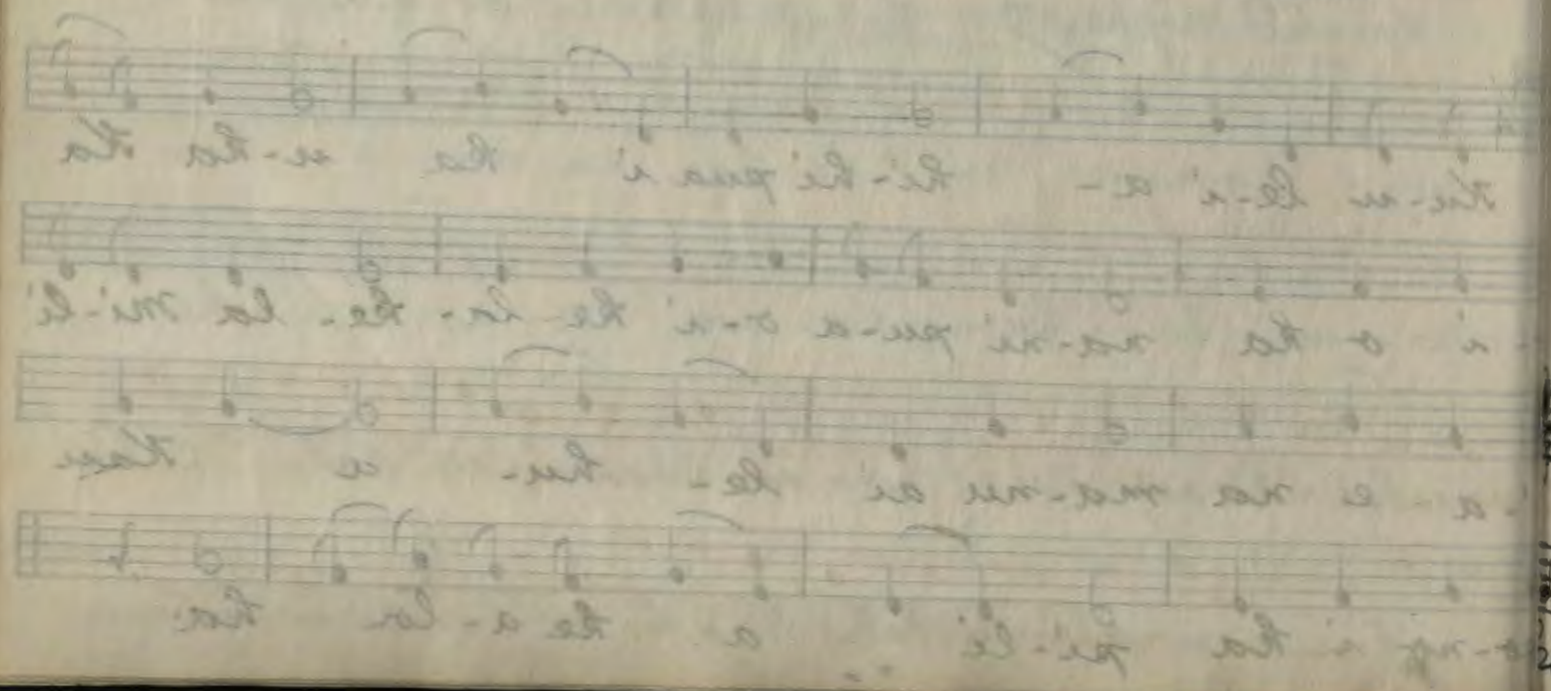
2. A lili hoi au o aia i na Ia,
Olai ke aloha i keia kino,
Alamai ia kini lawaia manu,
Nowelo i ka Iau o ke Aalii.

Chorus: E lili ehu ana wau, etc.

3. Aneei ua hoohiki o laila,
Mikiala i ke oho lipo o ka Kalai,
Hoohoriolo ana na pua i ka wai,
Hukiku i ke alo o Malamanui.

Hui: E lili ehu ana wau, etc.

Lilim:



1. Ku'u lei Ahihi pua i ka uka,
Ka oi o ka mani pua oi Kelakela,
Nili ia e na manu ai Iehua,
Kau pono i ka piili a ke alohа.

Hui: E lili ehu ana wau ia oe,
A he waiwai na alia nuu ia,
Uwi ia e ka Ia o ka malamalae,
Ko ai ka iini a loko.

2. A lili hoi au o aia i na Ia,
Olai ke aloha i keia kino,
Alamai ia kini lawaia manu,
Nowelo i ka Iau o ke Aalii.

Hui:

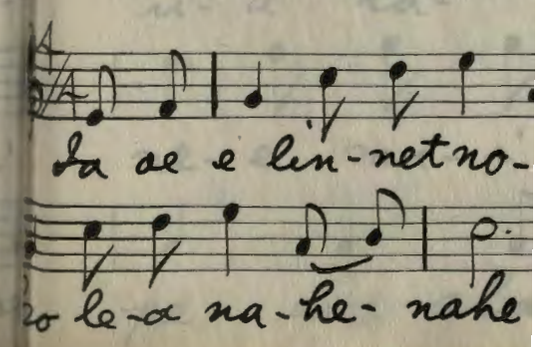
3; Aneei ua hoohiki o laila,
Mikiala i ke oho lipo o ka Kalai,
Hoohoriolo ana na pua i ka wai,
Hukiku i ke alo o Malamanui.

Hui:

4. P

Hui:

Likelike & Lili



SWEET LITTLE LINNET.

1. Ia oe e Linnet noho wao,
   Hoola'i Lehua o Lihau,
Manu leo lea nahenahe,
   Hoolau kanaka o ka nahele.

Hui: Noeau ka hana a ka ua,
   Akamai ka imi 'na o ka ike,
Mikioi i ka lau Kupukupu,
   I a'o kumu ia e ka noe.

2. Hoolana a'e nei ka manao,
   Ia Canary noho maila i ka uka,
Aohe hana ike a Kauaula,
   Ua like no ka laua a like.

Hui: Noeau ka hana, etc.

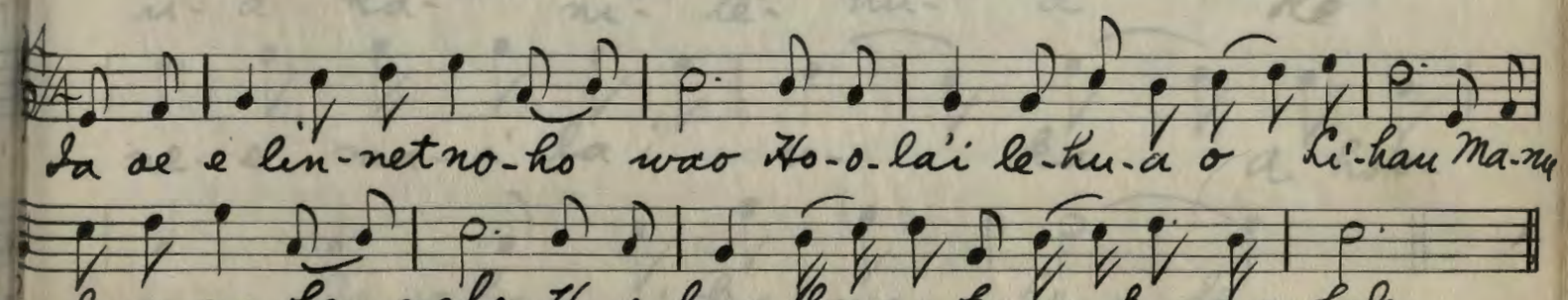
3; Maikai ka hana a ka wahine,
   Olu wale ka nohona i ka iu,
Noii nowelo a iala,
   Hene iki ka aka a ka Opua.

Hui: Noeau ka hana, etc.

4. Pehea hoi oe ia Sparrow,
   Iwi makalii o Hilo Bay,
Noenohea manu alo anu,
   I walea ia Maile Kaluhea.

Hui: Noeau ka hana, etc.

Likelike & Liliu.



SWEET LITTLE LIMMET.

1. Ia oe e Limmet nohe weo,
Hoola'i Leinua o Liliue,
Mamu leo lea maheneine,
Hoolau kamaka o ia mainele.

Hui: Moeau ia hana a ia ua,
Alamat ia lui 'ua o ia ilie,
Mikiloi i ia Iau Kupuhupu,
I a'o luum ia e ia noe.

2. Hoolana a'o nui ia manao,
Ia Camary nohe maila i ia uka,
Aohe hana like a Kamaula,
Ua like no ia Iana a Liliue.

Hui: Moeau ia hana, etc.

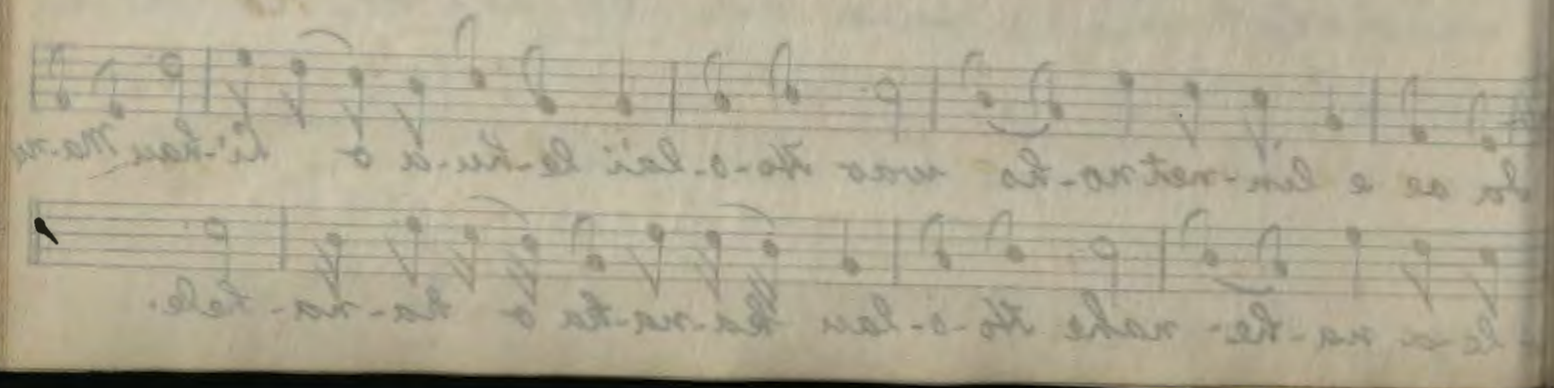
3. Makai ia hana a ia waiine,
Olu wale ia nohona i ia iu,
Noli noweio a iala,
Hene iki ia aka a ia Opua.

Hui: Moeau ia hana, etc.

4. Peea hoi oe ia Sparrow,
Iwi malalii o Hilo Bay,
Noenoea mamu alo anu,
I walea ia Maile Kalunea.

Hui: Moeau ia hana, etc.

Liliue & Liliia.



1. U
K

Hui: H
N

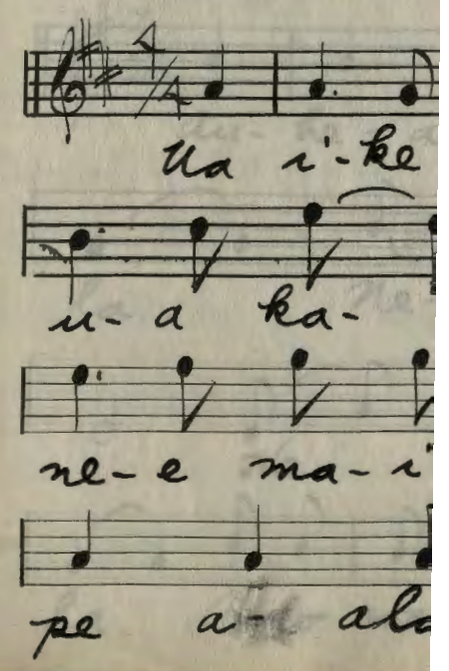
2. M
I

Hui: H

3. A
A

Hui: H

Liliu & Iwa.



HE ALA NEI, HE ALA.

1. Ua ike maka a'e nei hoi au,
   I ka ua Kanilehua,
   Ke nee maila i ka uka,
   A hoope aala i ka nahele.

Hui: He ala nei, he ala la,
   E hu'ihu'i mai nei,
   Na ka makani Puulena,
   I lawe mai a loaa ianei.

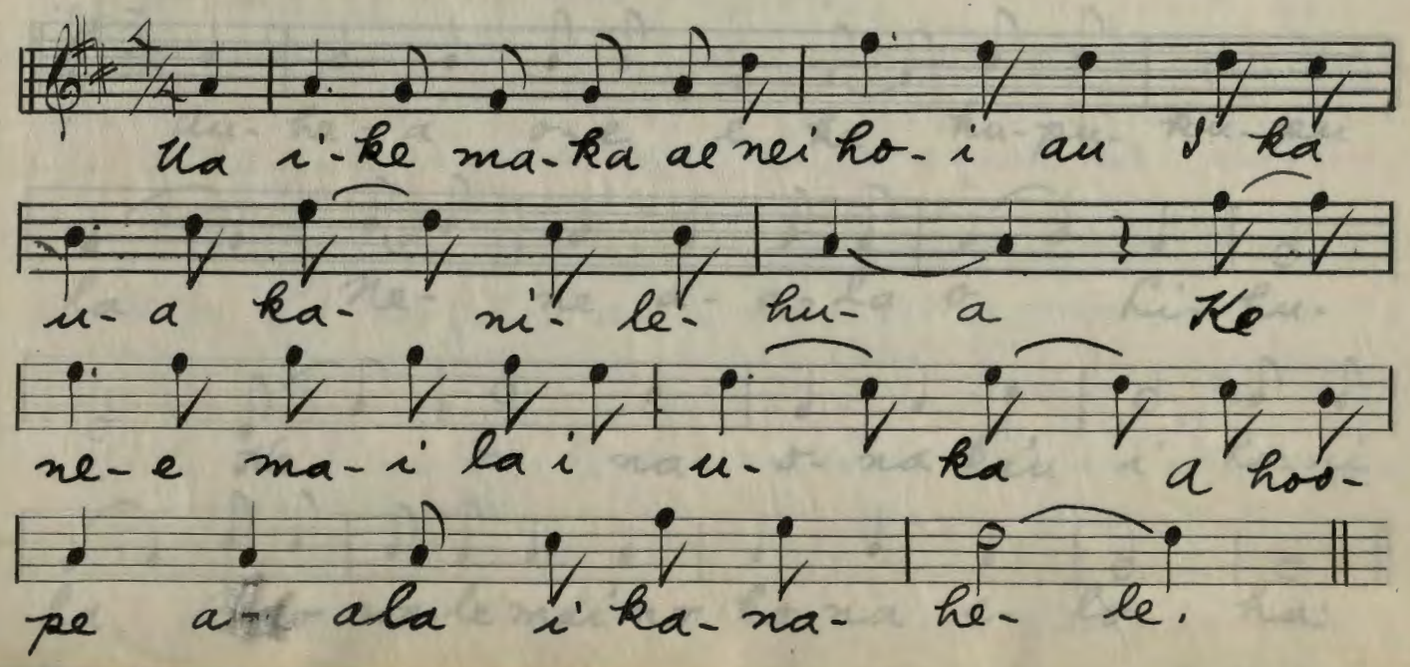
2. Makemake au e ike aku la,
   I na pua nani o ka uka,
   I luia e na wai aala o
   Ka nahele a o Puulena.

Hui: He ala nei, etc.

3. Aia ke aloha i ka wai,
   I ka wai lelehune mai i ka pali,
   A he kuahiwi nani okoa kela,
   E ku kila maila i ka la'i.

Hui: He ala nei, etc.

Liliu & Iwa.



HE ALA NEI, HE ALA.

1. Ua like mahe a'o nei hoi au,
I ka ua Kauleihua,
Ke nee mailia i ka uka,
A hoope aela i ka nahele.

Hui: He ala nei, he ala ia,
E hu'ihu'i mai nei,
Ka ka makani Puuleha,
I lawe mai a loaa iamai.

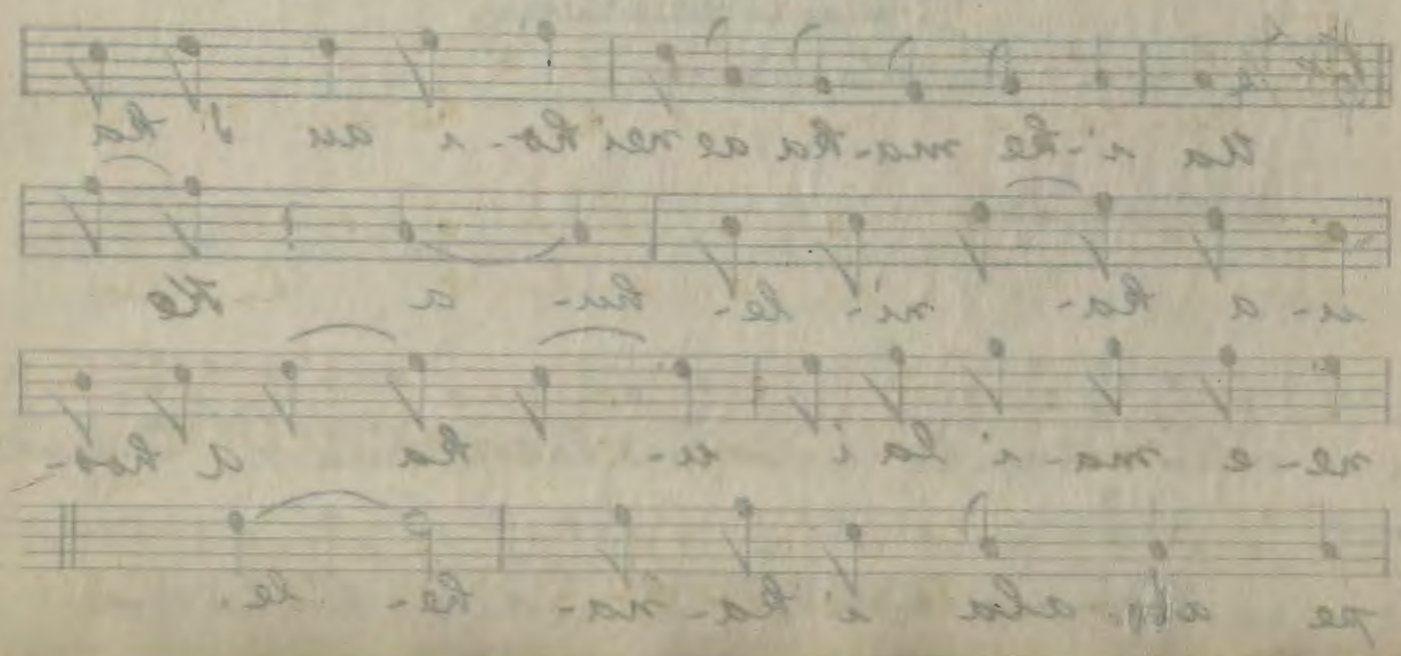
2. Malamalie au e like ain ia,
I na pua nani o ka uka,
I luila e na wai aela o
Ka nahele a o Puuleha.

Hui: He ala nei, etc.

3. Ala ie alohe i ka wai,
I ka wai lelehuae mai i ka pali,
A he luaahiwi nani oloa iela,
E hu hila mailia i ka la'i.

Hui: He ala nei, etc.

Lilia a Ina.



IPO LEI LIKO LEHUA.

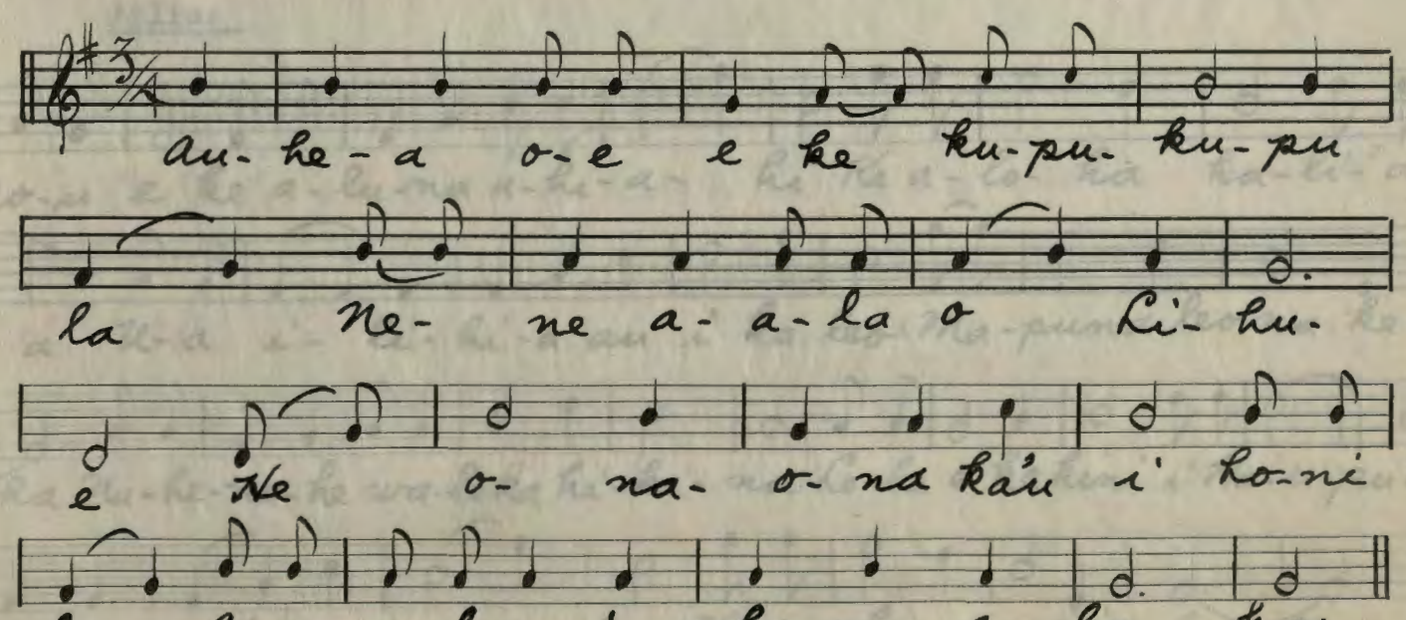
1. Auhea oe e ke Kupukupu la,
   Nene aala o Lihue,
   He onaona ka'u i honi la,
   Ano wale mai no kona aloha.

Hui: O oe no ka'u makemake,
   E ka ipo lei liko Lehua,
   E ka manu luu wai la,
   Poowai o Kaiona.

2. Ua kiina ia e Li'a la,
   A loaa i ka lipo o ka nahele,
   Ua noua e ka ua Ha-oa la,
   A mamae ka luna o Kaala.

3. Noenoe liilii mai nei ia'u la,
   Na kulu kehau a ka noe,
   Pulu oe elo wau i ke ala la,
   O ka Maile lau liilii.

4. Aala ka liko Lauae la,
   Ka Palai i wili 'a me ka Hala,
   Me ka poli unahe o Maluaka la,
   He puia wale no i ke ala.



IPO LEI LIKO IAHUA.

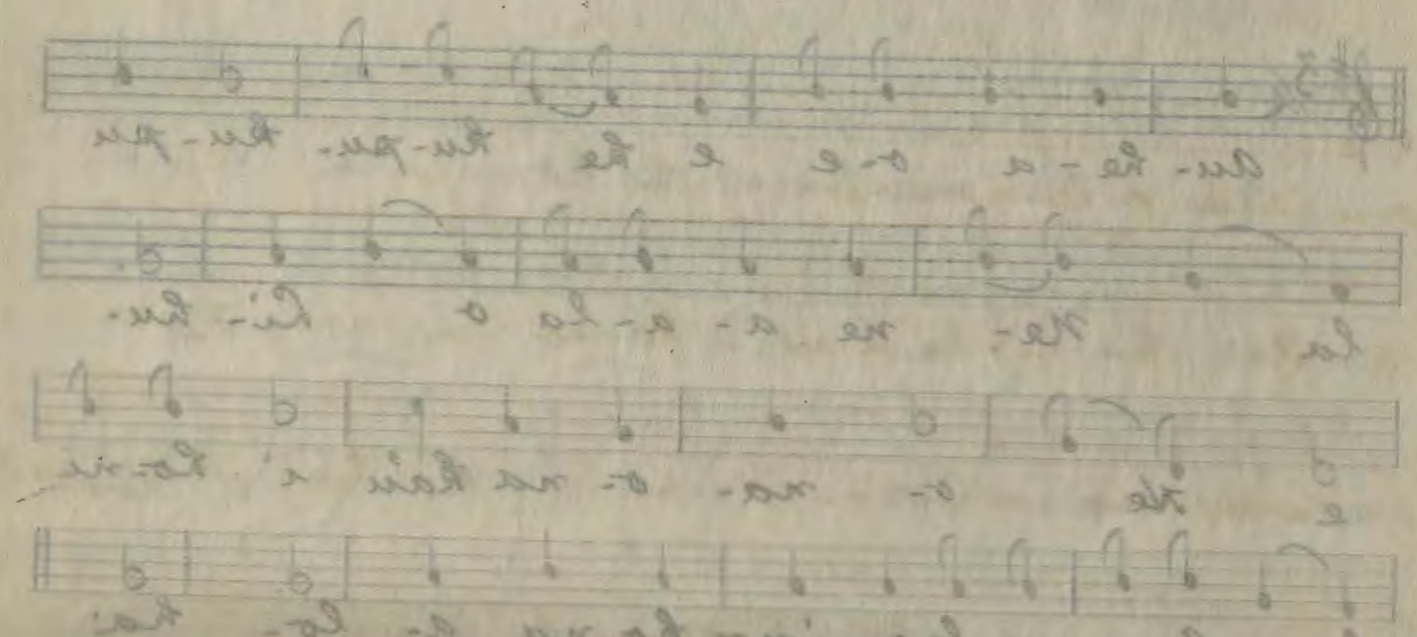
1. Auwea oe e ke Kupuhupu ia,
Hene nala o Liliue,
He onaona ka'u i hani ia,
Ano wale wai no kona aloha.

Hui: O oe no ka'u makemake,
E ka ipo lei liko Lehua,
E ka manu lua wai ia,
Toowai o Kaiona.

2. Ua kilua ka e Li'a ia,
A loaa i ka lipo o ka nahele,
Ua nona e ka ua Ka-oa ia,
A muwae ka luna o Kaala.

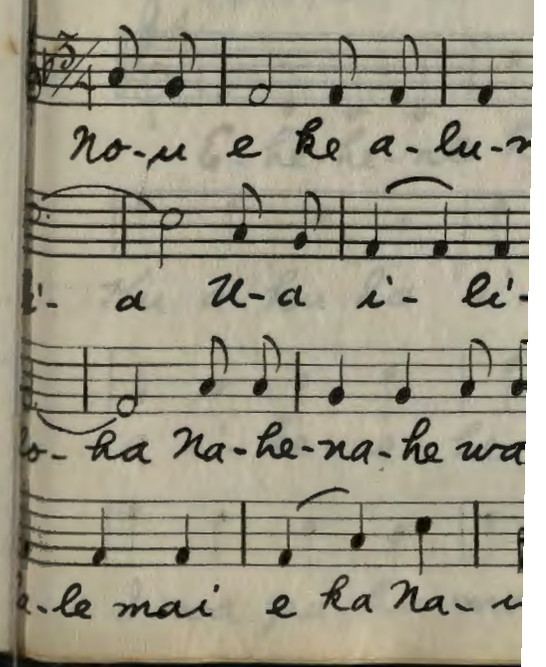
3. Noonoe liliii wai wai ka'u ia,
Ma luna keiwa a ka moe,
Puka oe alo wau i ke ala ia,
O ka Maile lau liliii.

4. Aala ka liko lauae ia,
Ke Palai i wili 'a me ka Hala,
Me ka poli unahe o Maluaka ia,
He puka wale no i ke ala.



1. No
Ua
Hui: Na
Ho
2. Ei
O
Hui: Na
3. Ao
Oi
Hui: Na

Liliu:



NOU E KE ALUNA AHIAHI.

1. Nou e ke aluna ahiahi,
   Ke aloha hali'ali'a,
Ua ilihia au i ka leo,
   Mapuna leo na ke aloha.

Hui: Nahenahe ka hikina mai,
   Lohe e ke kini i Haupu,
Hoolale mai e ka Naulu,
   Ka makani o Niihau.

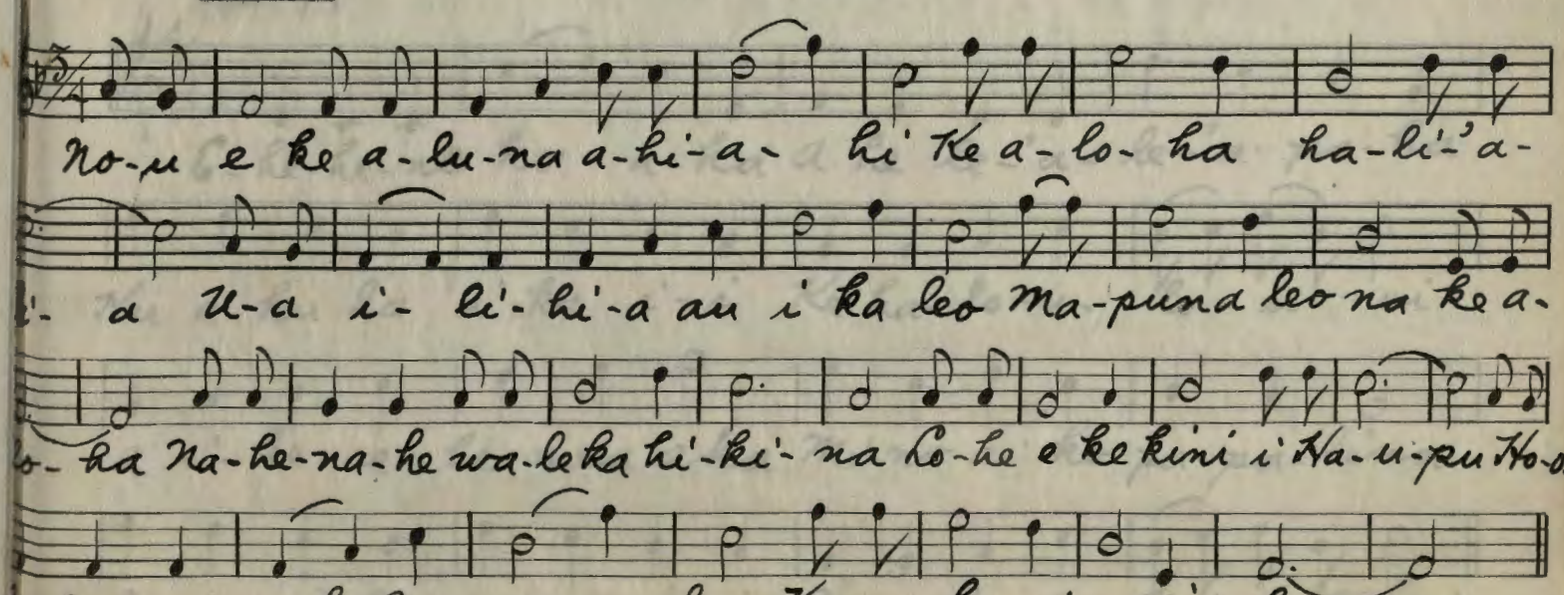
2. Eia ke ola i Waiolono,
   Ho a'e kaua ilaila,
O ke awa no ia a pae,
   Ahahana kau i ke aki.

Hui: Nahenahe, etc.

3. Aohe kuhina nui,
   Nana e alai mai,
Oiai ilaila ka manao,
   Ka iini a ke aloha.

Hui: Nahenahe, etc.

Liliu:



NOU E KE ALUNA ANIANI.

1. Nou e ke aluna aniani,
Ke alona hali'ali'a,
Ua lilila au i ka leo,
Ikpuna leo na ke alona.

Hui: Maheanalo ka hikina mai,
Lohe e ke kani i Hauna,
Hoolale mai e ka Wauia,
Ke malamai o Nihiau.

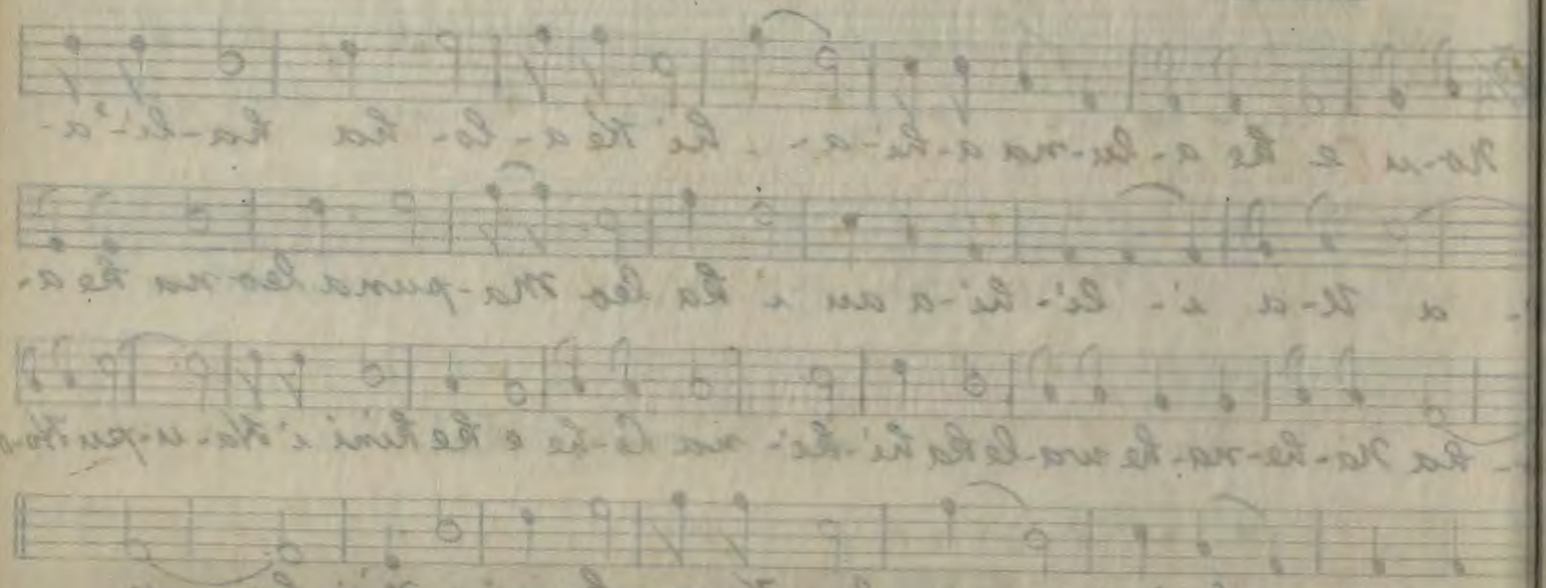
2. Ola ke ola i Waiolono,
Ho a'e kuna ilalia,
O ke awa no ia a paa,
Ahalana kau i ke ala.

Hui: Maheanalo, etc.

3. Aohe kuniina oni,
Hana e alai mai,
Olai ilalia ka manao,
Ka lani a ke alona.

Hui: Maheanalo, etc.

Liliu:



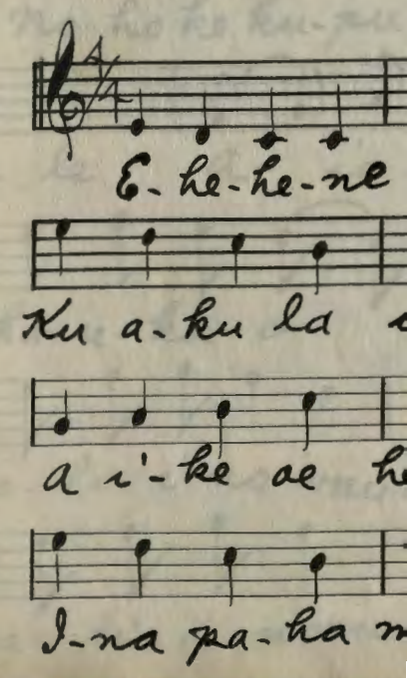
1.

Hui:

2.

Hui:

Liliu:



EHEHENE KO AKA.

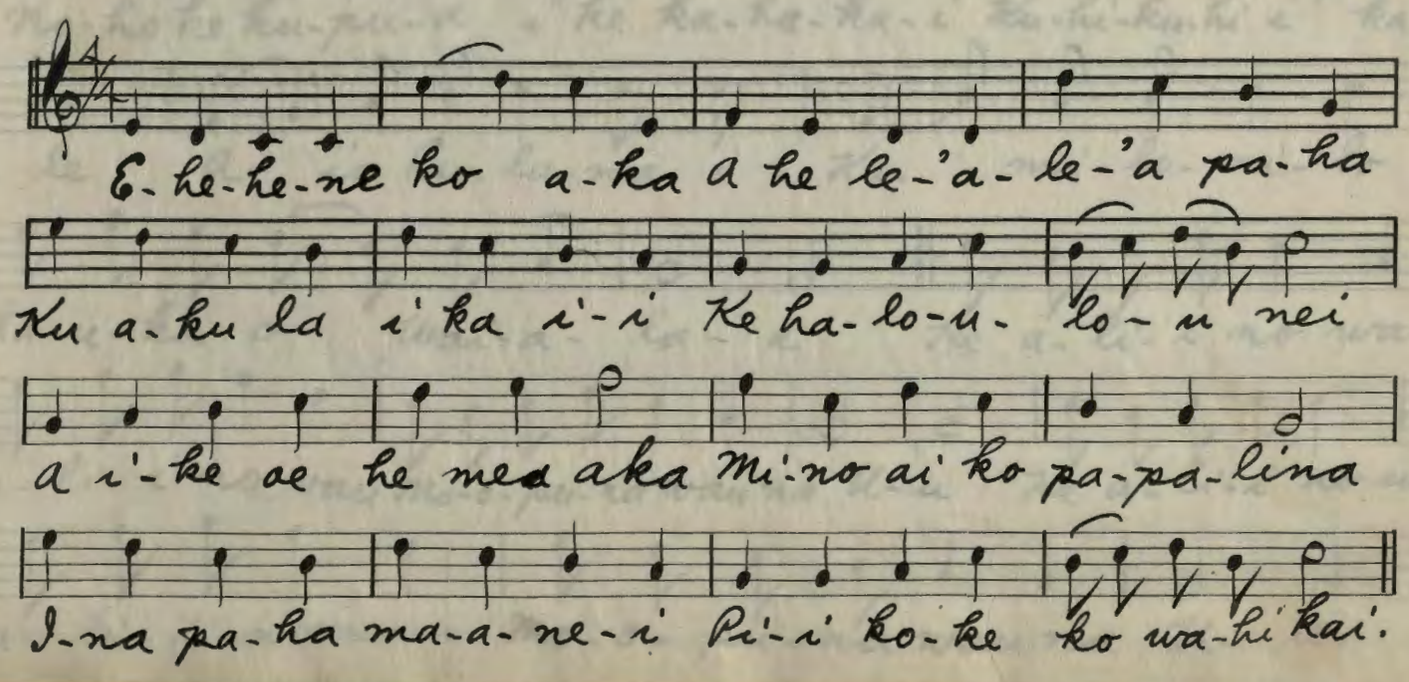
1. Ehehene ko aka,
   A he le'ale'a paha,
   Ku aku la i ka ii,
   Ke haaloulou nei.

Hui: A ike oe he mea aka,
   Mino ai ko papalina,
   Ina paha maanei,
   Pii koke ko wahi kai.

2. Mai hana mai oe,
   O ike oe auanei,
   Ua lawa ia mea,
   I ka lehulehu a pau.

Hui: A ike oe, etc.

Liliu:



1.

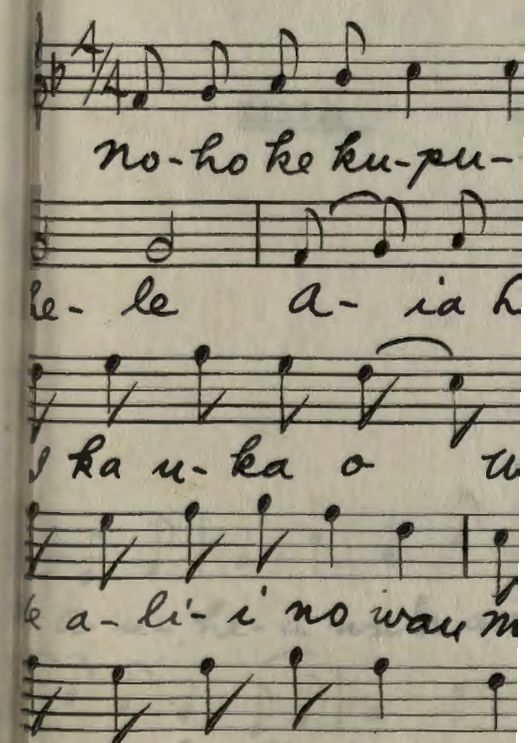
Hui:

2.

3.

4.

5.



HE ALII NO WAU.

1. Noho ke kupua i ke kahakai,
   Kuhikuhi i ka nahele,
   Aia Lulana i Kamilomilo,
   I ka uka o Waialae.

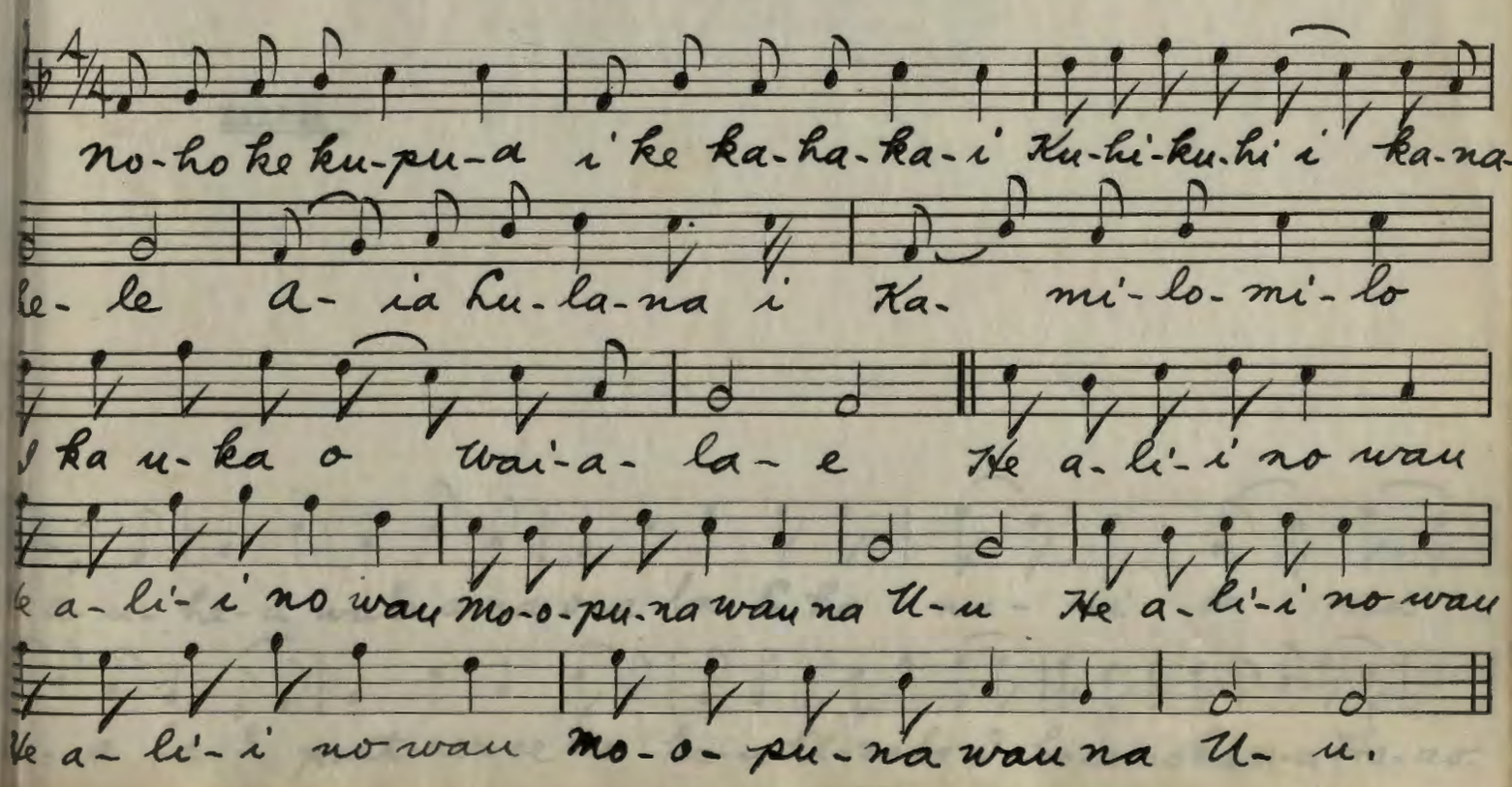
Hui: He alii no wau, he alii no wau,
   Moopuna wau na U-u,
   He alii no wau, he alii no wau,
   Moopuna wau na U-u.

2. Mai ia mea mai ko'u kupuna,
   Mai iaia mai a iaia mai,
   Loaa mai o mea mea,
   Oia no hoi ko'u makua.

3. O ka ike ia ka hoi la,
   O ke kuamoo alii,
   Ke ku ala ka punohu,
   I ka moana kai uli.

4. Mai ike ole ia no oe,
   E ole o Piikoi,
   Pai a'e no oe a kiekie,
   I ike ia e ka lehulehu.

5. Nou ka hoi e ka ua ula,
   Nou hoi e ke anuenue,
   Paa o uka, paa o kai,
   I kou hoailona. Liliu.



HE ALII NO WAU.

1. Hoho ke kupua i ke kaiakai,
Kuhikuhi i ka nahele,
Ala lulana i Kawiliomilo,
I ka uka o Waialae.

Hui: He alii no wau, he alii no wau,
Moopuna wau na U-u,
He alii no wau, he alii no wau,
Moopuna wau na U-u.

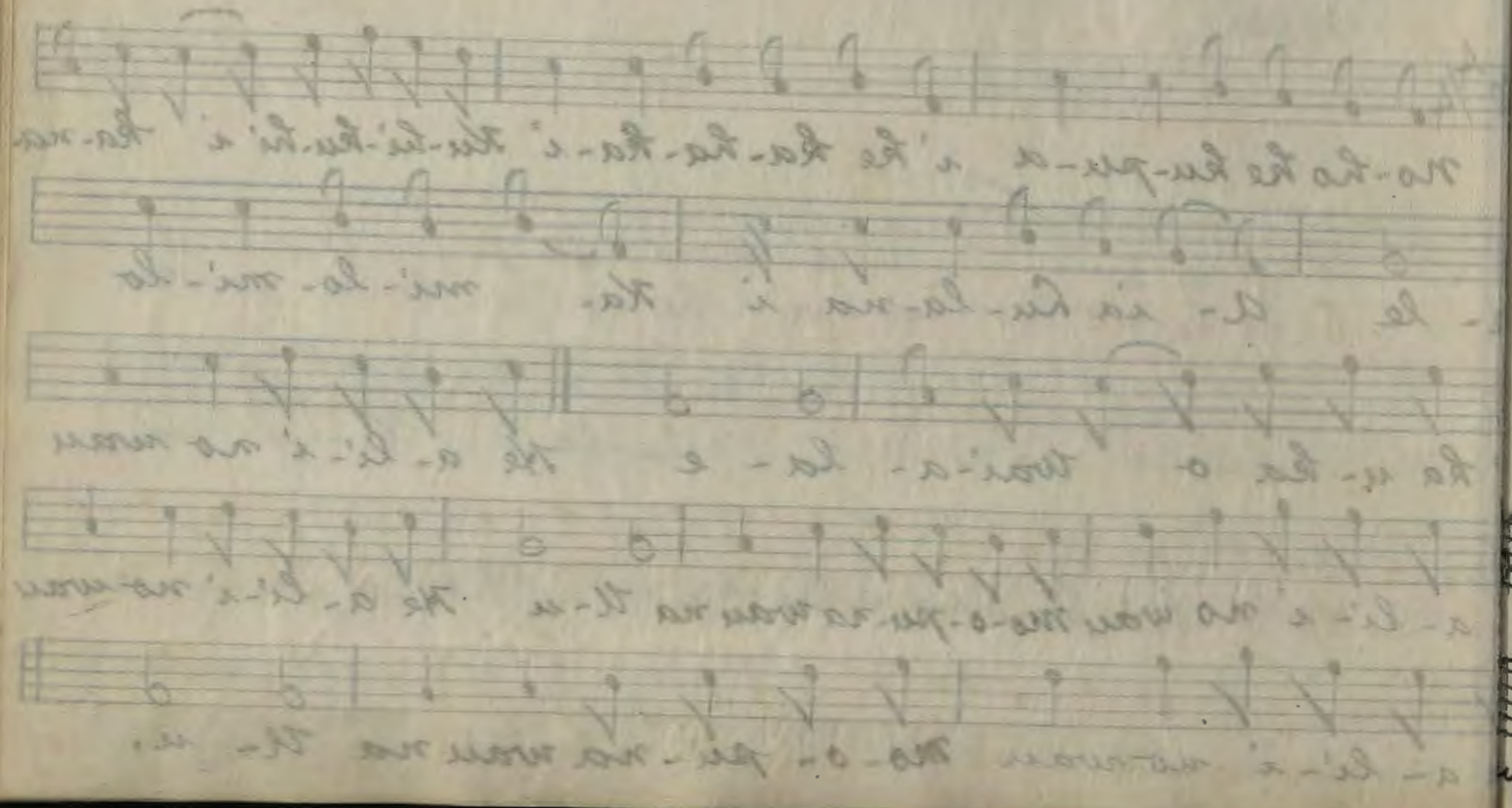
2. Nei ia mea nui ko'u kupuna,
Nei laila nei a laila nei,
Loaa nui o ena mea,
Ola no hoi ko'u makua.

3. O ka lice ia ka hoi ia,
O ke kuamoo alii,
Ke ku ala ka punohu,
I ka moana kai uli.

4. Nei lice ole ia no oe,
E ola o Piikoi,
Nei a'e no oe a Kiekie,
I like ia o ka lehuleha.

5. Hon ka hoi o ka wa wila,
Hon hoi o ke anuenue,
Pae o uka, pae o kai,
I kou hoailona.

Lilia.



1.

Hui.

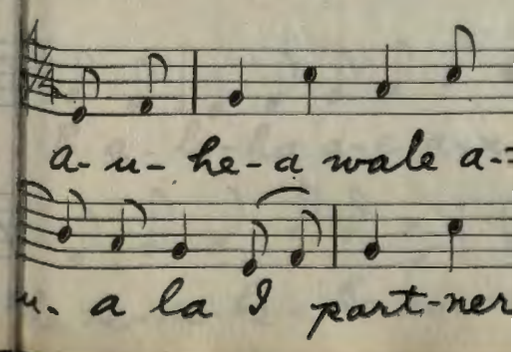
2.

Hui:

3.

Hui:

Lilia:



KO HANU KA'U E LI'A NEI.

1. Auhea wale ana oe la,
E ka nani o na pua la,
I partner oe no ku'u kino la,
I hoa no ka ua Haa-o.

Hui. Ko hanu ka'u e li'a nei la,
Kohu pua Rose i ku'u poli la,
Ke ala o ka hanu o ka ipo la,
I pulu i na kehau anu.

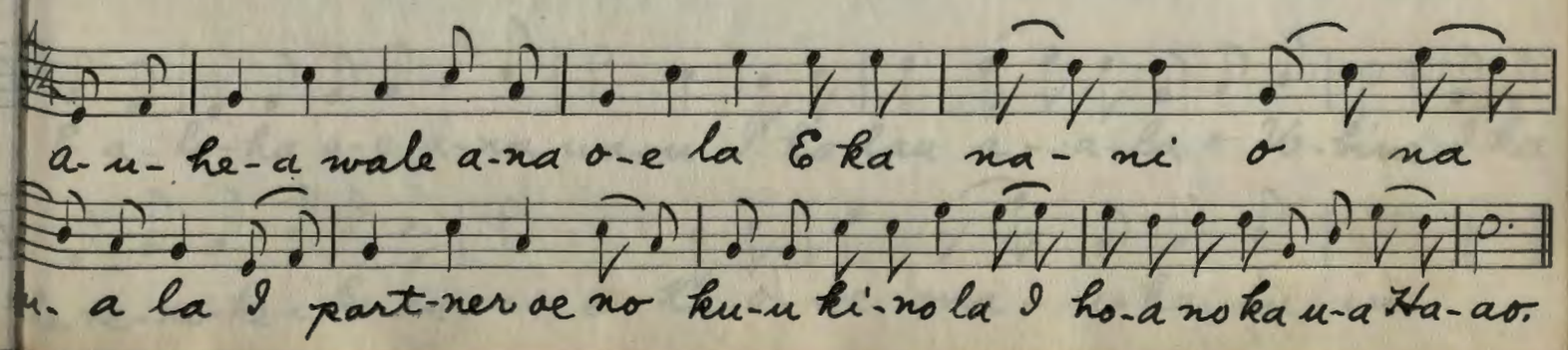
2. Nawai no oe e pakele la,
I ka miki koiawe a ka wai la,
Luhi pu i ke anu maeele la,
E kiss kaua me ke aloha.

Hui: Ko hanu, etc.

3. Eia hoi au i ka malu la,
Me ka leo pumehana o Halona la,
Ka pua la'i o ka nahele la,
Na kou poli au e pili ai.

Hui: Ko hanu, etc.

Liliu:



1. Auhea wale ana oe Ia,
E ka nani o na pua Ia,
I pa'ihoi oe no ku'u kino Ia,
I hoa no ka ua Hea-o.

Hui. Ko hanu ka'u e ki'a nei Ia,
Kohu pua Rose i ku'u poli Ia,
Ke ala o ka hanu o ka ipo Ia,
I puka i ma kahau anu.

2. Hawai no oe e paiele Ia,
I ka mili Kolawe a ka wai Ia,
Iuni pu i ke anu maeele Ia,
E Kiae Kaua me ke alohа.

Hui: Ko hanu, etc.

3. Eia kai ou i ka malu Ia,
Me ka leo punahanu o Halona Ia,
Ka pua la'i o ka maiele Ia,
Ka kow poli au e pili wi.

Hui: Ko hanu, etc.

Liliu:

1.

Hui:

2.

Hui:

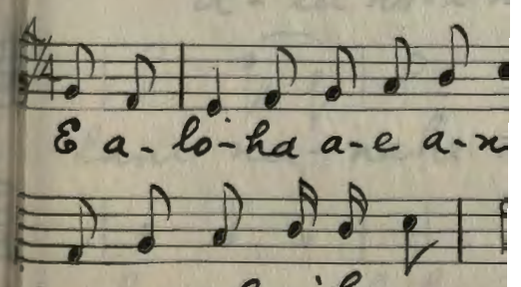
3.

Hui:

4.

Hui:

Likelike & Liliu



H O S I O.

1. E aloha a'e ana wau,
   I ka lau aala Vabine,
I ka nehe nenehe i ke aumoe,
   Ka owe mauka iuiu.

Hui: Maluna ka ihona iho,
   A ke kiu inu wai o Lehua,
Hoolono o ka leo o na manu,
   I ka hauwalaau i ka nahele.

2. He libano tuberose ka'u i ike,
   Ka ninihi a'e ma ka'e pali,
I hosio aku hoi au,
   A he ole ka maliu ia mai.

Hui: Maluna, etc.

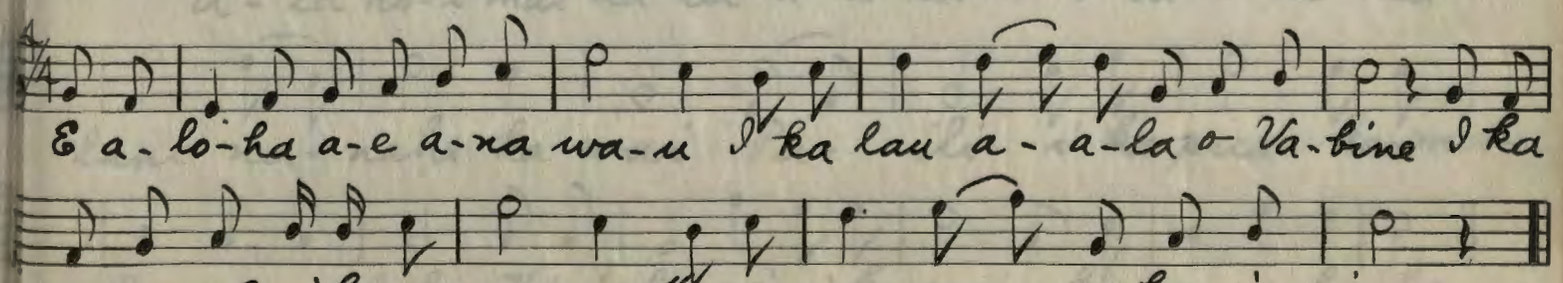
3. E kala koi ala eena,
   Ke hiu ala koi ala pea,
Ke ahai ia ala ke aloha.
   Na kapuai kani o Melekini.

Hui: Maluna, etc.

4. Ka mikina ana aku mahope,
   Hoola'i o Dika i ke kula,
Puku'i ke aloha mesalina,
   E huli hoi a he kula loa.

Hui: Maluna, etc.

Likelike & Liliu.



H O S I O.

1. E alona a'e ana wan,
I ka lau eala Vabine,
I ka mahe nenelo i ke aumoe,
Ka ove maulea luiu.

Hui: Malama ka lioma iho,
A ke kin lau wai o Leinua,
Hoolono o ka leo o ma mauna,
I ka hauwalean i ka mahola.

2. He lihano tuberose ka'u i like,
Ka ninihi a'e ma ka'e pali,
I hosto aku hoi au,
A he ole ka malin ia mai.

Hui: Malama, etc.

3. E kala hoi ala eana,
Ke hin ala hoi ala pea,
Ke ahai ia ala ke alona.
Ma kapuai kani o Melekini.

Hui: Malama, etc.

4. Ka mikina ana aku manope,
Hoola'i o Diia i ke kula,
Puku'i ke alona maualina,
E huli hoi a he kula loa.

Hui: Malama, etc.

Likelike & Liliu.

1.

Hui:

2.

Hui:

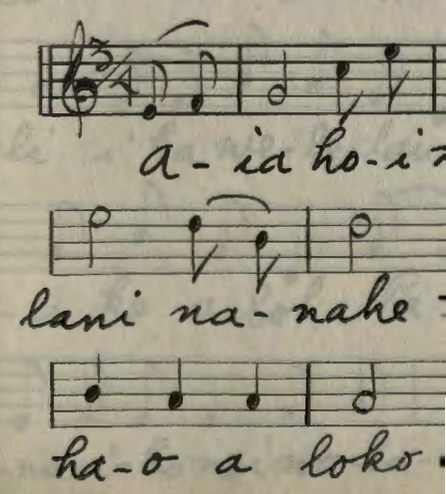
3.

Hui.

4.

Hui:

Liliu:



E AE PAHA WAU I KA UWALO.

1. Aia hoi mai ka lei aloha la,
   Olu iho Kalani, nanahe ka wai,
Puili i ka pua kamahao a loko,
   Hiilani i ka wai o ka Naulu la.

Hui: E ae paha wau i ka uwalo la,
   I ka leo hea a ke Kahuli la,
E hoi ke ala i ka nahele la,
   Oi la'i ke aloha i ke kino la.

2. Ilaila aku wau i ke anu la,
   Na ke aloha i kono a'e la,
O ka ne a ka manu i ka poli la,
   Hone ana i ke alo o Malio la.

Hui: E ae paha wau, etc.

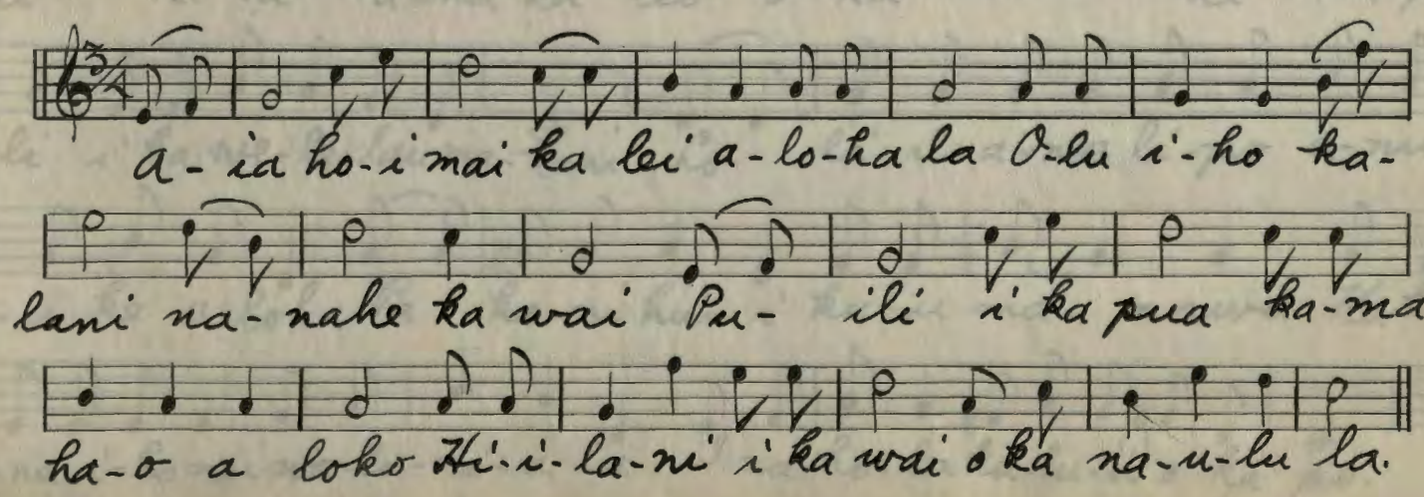
3. I pai ia ka manao e Hiilei la,
   Hiki ai ke aloha i Muliwaa la,
Ho'iho'i i ke kula ʻoa i Haili la,
   Puia Panaewa i ke ala la.

Hui. E ae paha wau, etc.

4. Hoi mai kaua e ka anoi la,
   Hoi mai kaua e ka iini la,
Hoi mai kaua e ka hali'a la,
   Hoi mai e pili me ke aloha la.

Hui: E ae paha wau, etc.

Liliu:

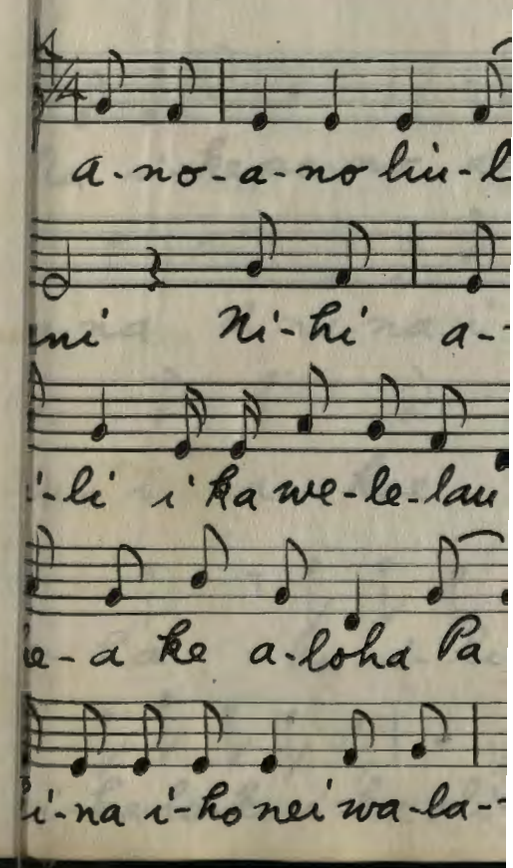


Hui:

2.

3.

Liliu and Emma.



E AE PAHA WAU I KA UWALO.

1. Ala hoi mai ka lei aloha la,
Olu iho Kalani, manaio ka wai,
Puili i ka pua kamaiko a loko,
Hiliani i ka wai o ka Maulu la.

Hui: E ae paha wau i ka uwalo la,
I ka loo hea a ke Kahuli la,
E hoi ke ala i ka makole la,
Oi la'i ke aloha i ko kino la.

2. Ilaila au wau i ko aua la,
Ua ke aloha i komo a'e la,
O ka ne a ka mana i ka poli la,
Hone ana i ko alo o Malio la.

Hui: E ae paha wau, etc.

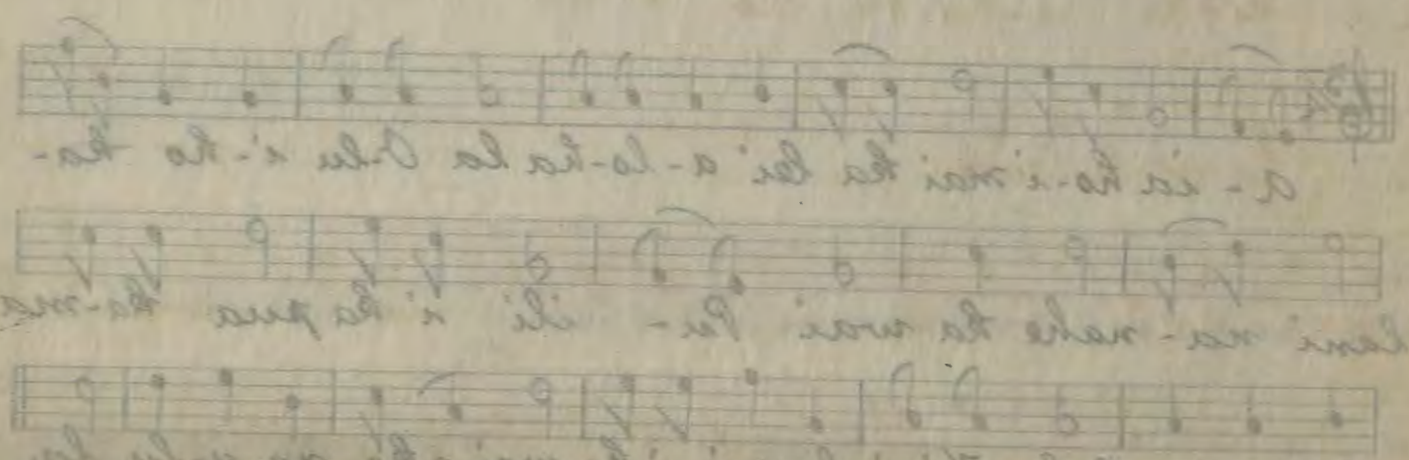
3. I poi ia ka manao o Hilei la,
Hiki ai ke aloha i Muliwa la,
Ho'iho'i i ko inia loa i Haili la,
Iula Panawa i ke ala la.

Hui. E ae paha wau, etc.

4. Hoi mai kana e ka anoi la,
Hoi mai kana e ka iini la,
Hoi mai kana o ka hali'a la,
Hoi mai e pili me ke aloha la.

Hui: E ae paha wau, etc.

Liliu:



PAOAKALANI.

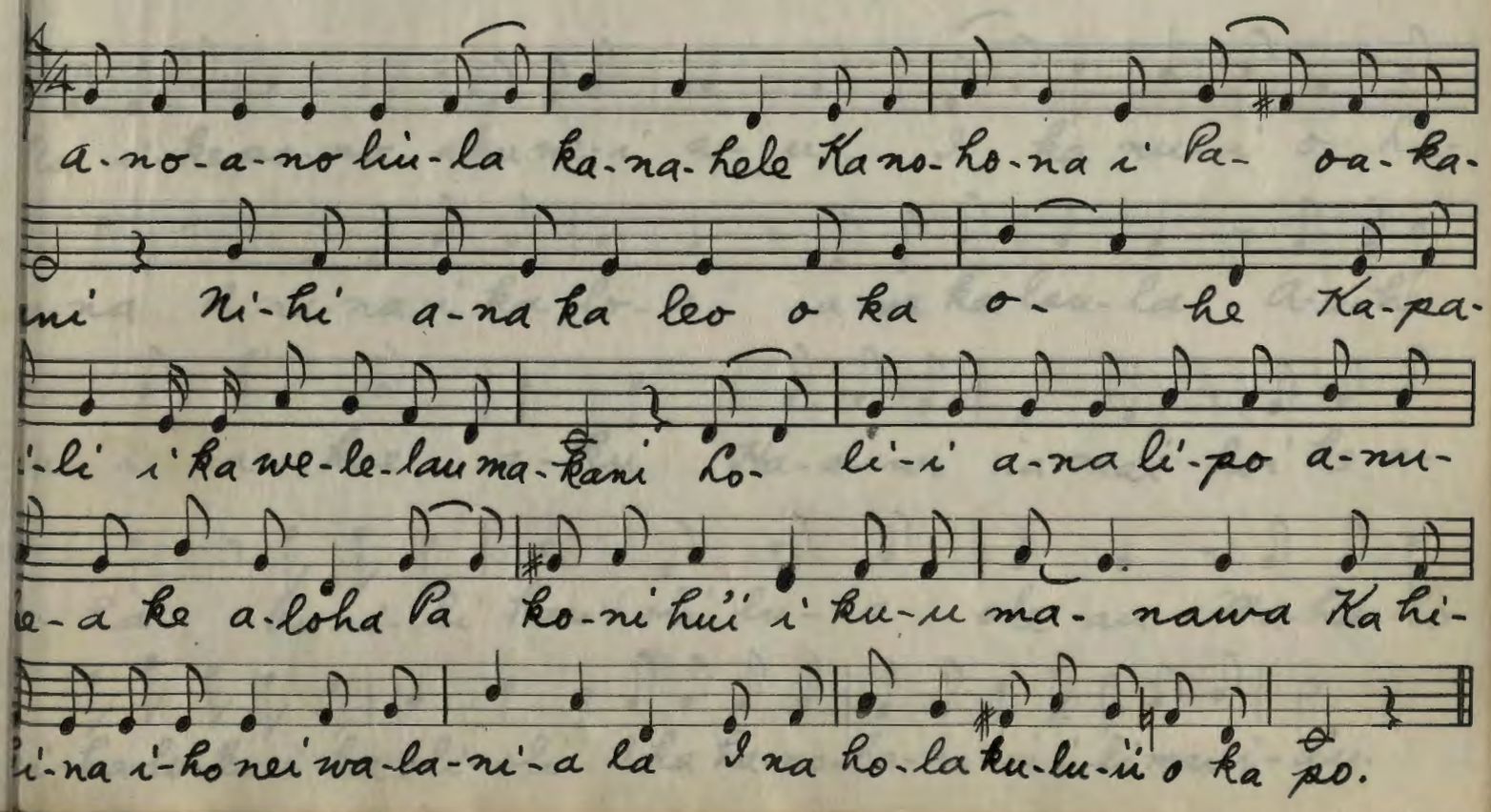
1. Anoano liula ka nahele,
   Ka noho 'na i Paoakalani,
Nihi ana ka leo o ka ohe,
   Kapalili i ka welelau makani.

Hui: Lolii analipo anuhea ke aloha,
   Pa koni hu'i i ku'u manawa,
Ka hikina iho nei walania la,
   I na hola kuluii o ka po.

2. Ua lawe ia mai ianei la,
   E lia mau nei i ka anu,
Ke kono a'e nei e ike la,
   I ka wai hu'i o Kawaihau.

3. Iniki olu i ka ili ke anu la,
   Hu'ihu'i kololio i ku'u kino,
Anapa ka nahele i na kulu kehau,
   Paoa i ke ala lau Awapuhi.

Liliu and Emma.



HAOAKALANI.

1. Anoano ilula ka nahele,
Ka nono 'ma i Haoakalani,
Hihi ana ka leo o ka ohe,
Kapalili i ka welelau makani.

Hui: Loili anaiho anuhea ka alohe,
Pa kani hu'i i ku'u manawa,
Ka hikina iho nei welania ka,
I ma hola kuluuli o ka po.

2. Ua lawe ia mai iamai ia,
E lila mau nei i ka ana,
Ka kono a'e nei o like ia,
I ka wai hu'i o Kawaihau.

3. Inikiki olu i ka lili ke ana ia,
Hu'ihu'i kolokolo i ku'u kino,
Auwe ka nahele i ma kulu koiau,
Hoea i ke ala lau Anapuhi.

Lilliu and Emma.

1. Ua i-ke po-no ak

Hui: a-na a na-na i

u- i a koe

o- ha Pu-i-le

ei-ha lo-ko i ka oli-

Liliu, S. S. "S
July 4, 188

IKE IA LADANA.

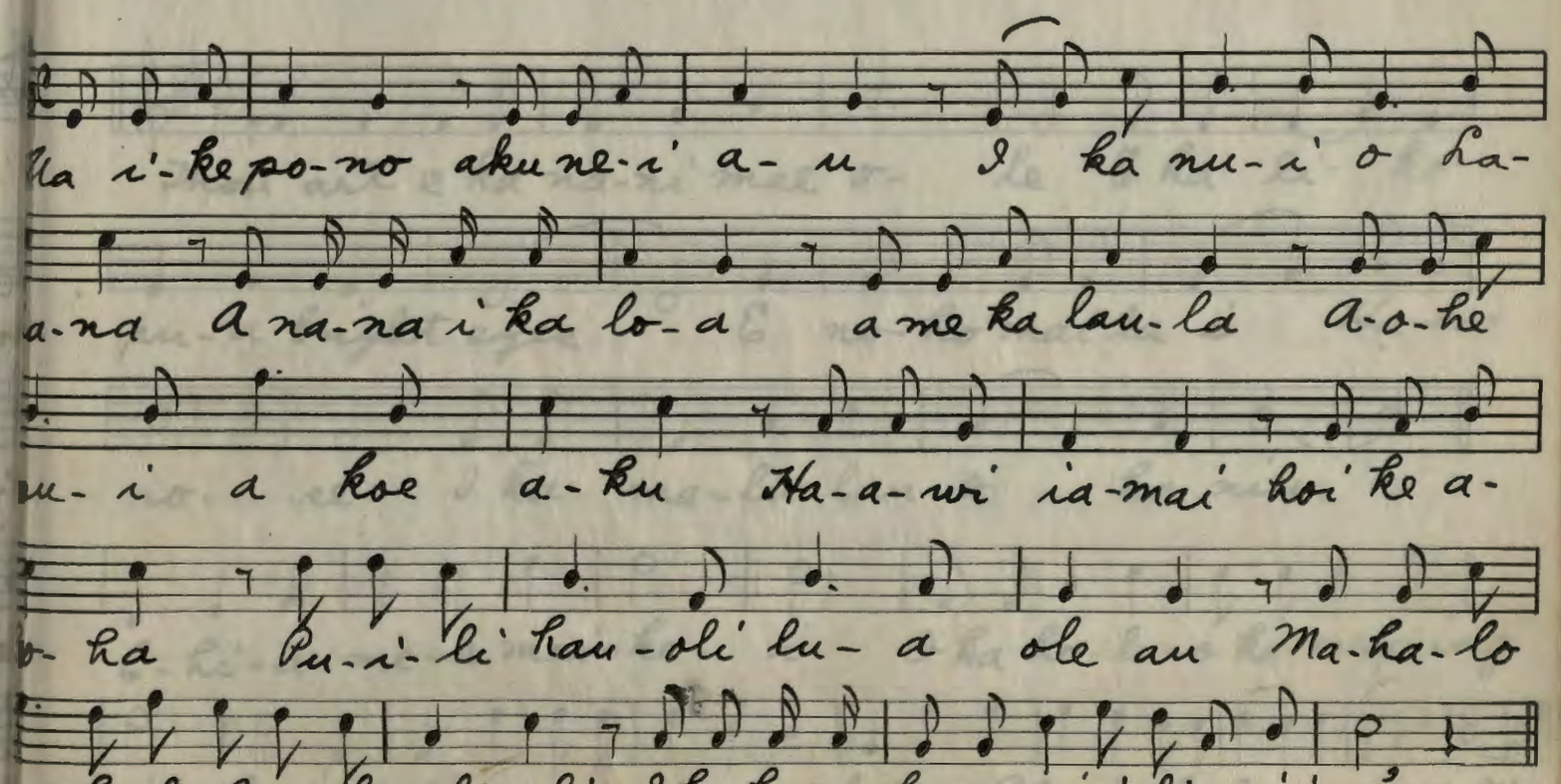
1. Ua ike pono aku nei au,
   I ka nani o Ladana,
A nana i ka loa a me ka laula,
   Aohe nui a koe aku.

Hui: Haawi ia mai hoi ke aloha,
   Puili hauoli lua ole au,
Mahalo piha loko i ka olioli,
   I ka hanohano nui ili mai ia'u.

2. Kipa e ike ia Vikolia,
   Ke Kuini nui o ke ao nei,
Pumehana ka apona mai,
   Maloko o Pakinehama.

3. A he iki wale no kahi wahine,
   Kiekie launa i ka hanohano,
He leo kaohi kai pane mai,
   Eia mai hoi a'u milimili.

Liliu, S. S. "Servia,"
July 4, 1887.



TUE IA IATOAKA.

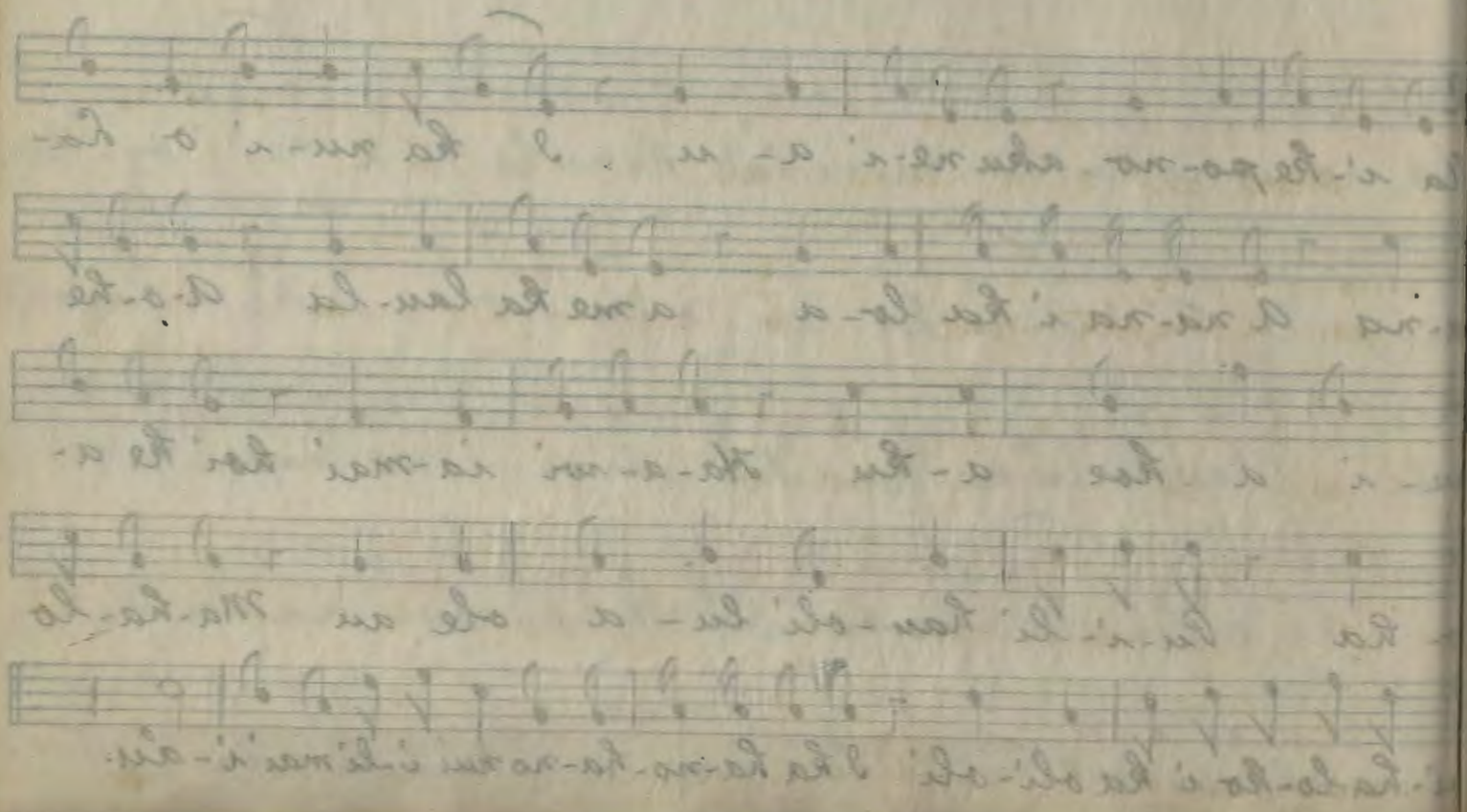
I. Ua like pono ain nei au,
I ka nani o Iadana,
A nana i ka loa a me ka lauia,
Aohe nui a koe ain.

Hui: Heavi ia nei hoi ke aloha,
Puili hanoli lua ole au,
Malalo piha loko i ka olioli,
I ka hanohano nui iili nei ia'u.

II. Kipa e like ia Vikolia,
Ke Kuini nui o ke ao nei,
Punahaua ka apona nei,
Malolo o Pakinohana.

III. A he iki wale no kaili waiine,
Kiekie Iauna i ka hanohano,
He leo kaoli kai pane mai,
Kia mai hoi a'u miliwili.

Liliu, S. S. "Servis,"
July 4, 1887.



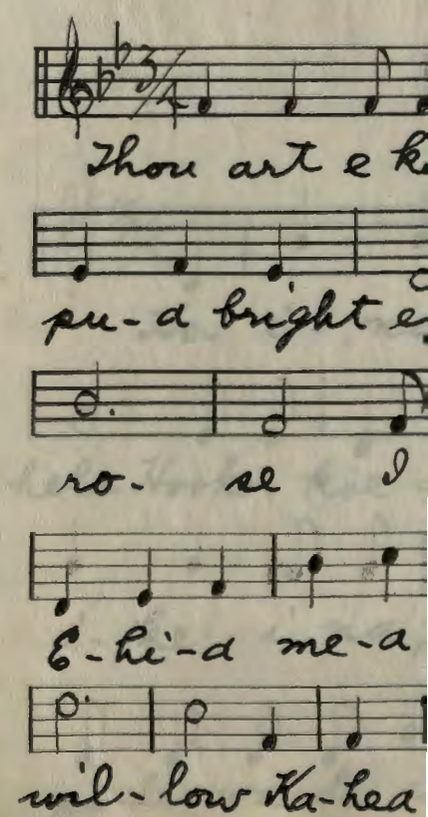
1.

Hui:

2.

3.

Liliu and Likel
Hamohamo, 18



THOU E KA NANI MAE OLE.

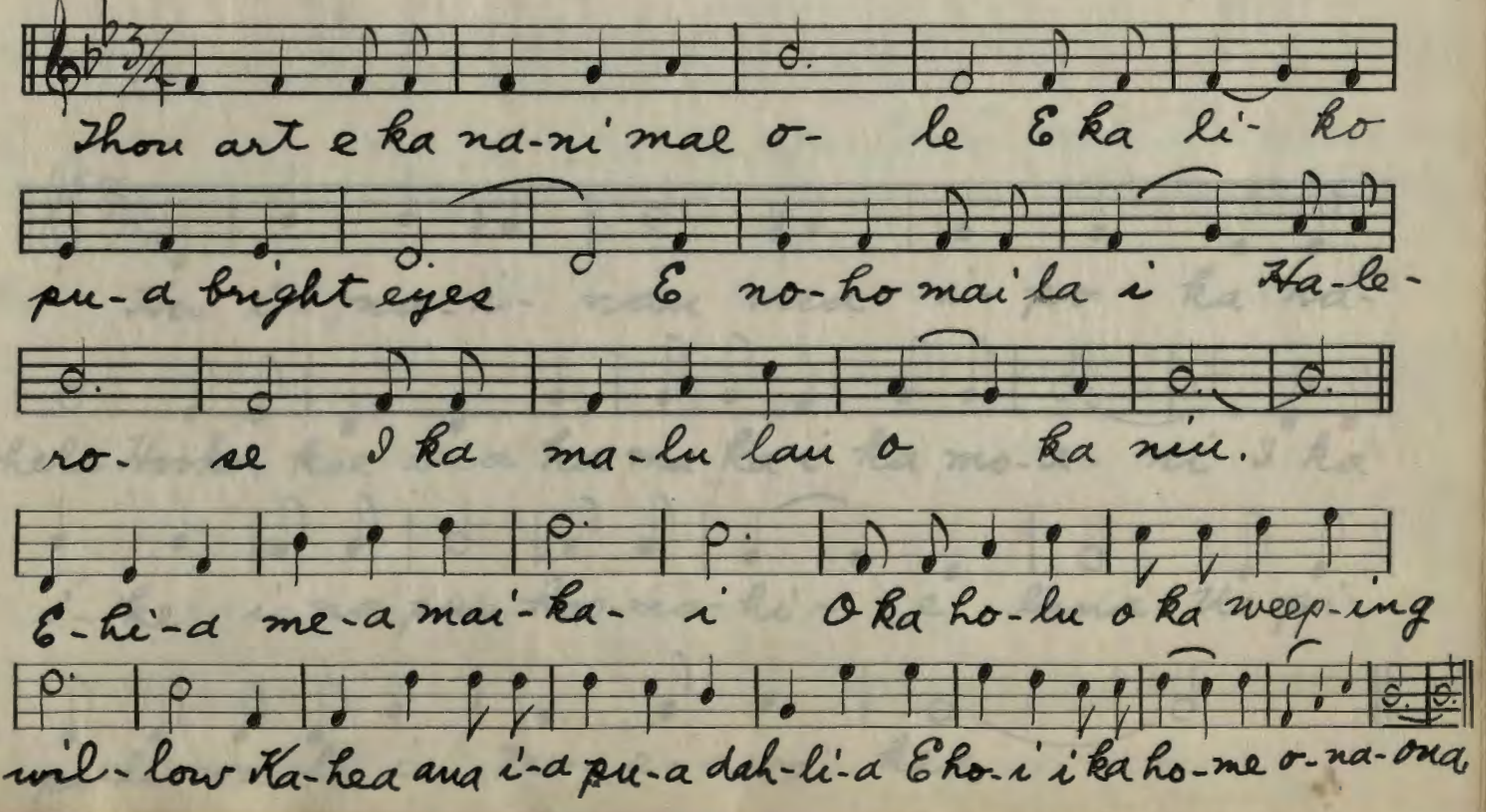
1. Thou e ka nani mae ole,
E ka liko pua bright eyes,
E noho mai 'la i Hale Rose,
I ka malu lau o ka niu.

Hui: Ehia mea maikai,
O ka holu o ka Weeping Willow,
Kahea ana ia pua Dahlia,
E hoi i ka home onaona.

2. Akahi hoi au a ike,
Ke ala onaona o ia pua,
Noho mai 'la i ka nahele,
Lipolipo o ia dale.

3. Mahalo ka manao ia Canary,
Kahi manu hoohiehie,
E kani hoola'i mai nei,
Na hola o ke kulu aumoe.

Liliu and Likelike,
Hamohamo, 1867.



1. He

I

Hui: Ka

I

2. Ao

Ku

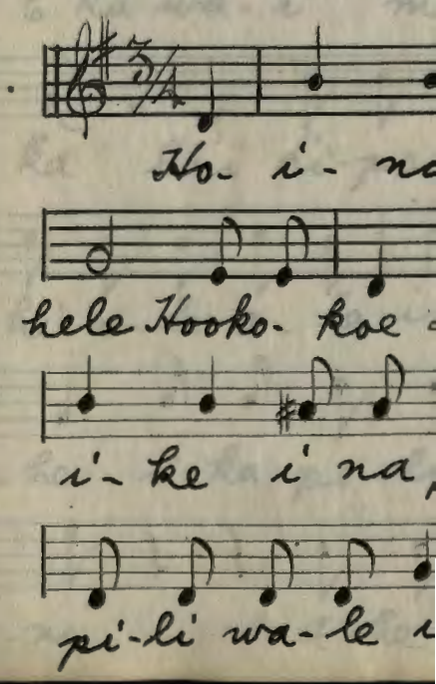
3. Ka

Ka

4. Ku

Ku

He mele ino
Kauikeaouli
Music by Li



HOINAINAU MEA IPO KA NAHELE.

1. Hoinainau mea ipo ka nahele,
   Hookokoe ana ka maka i ka moani,
I ka ike i na pua hoomahie luna,
   Ua pipili wale i Moeawakea.

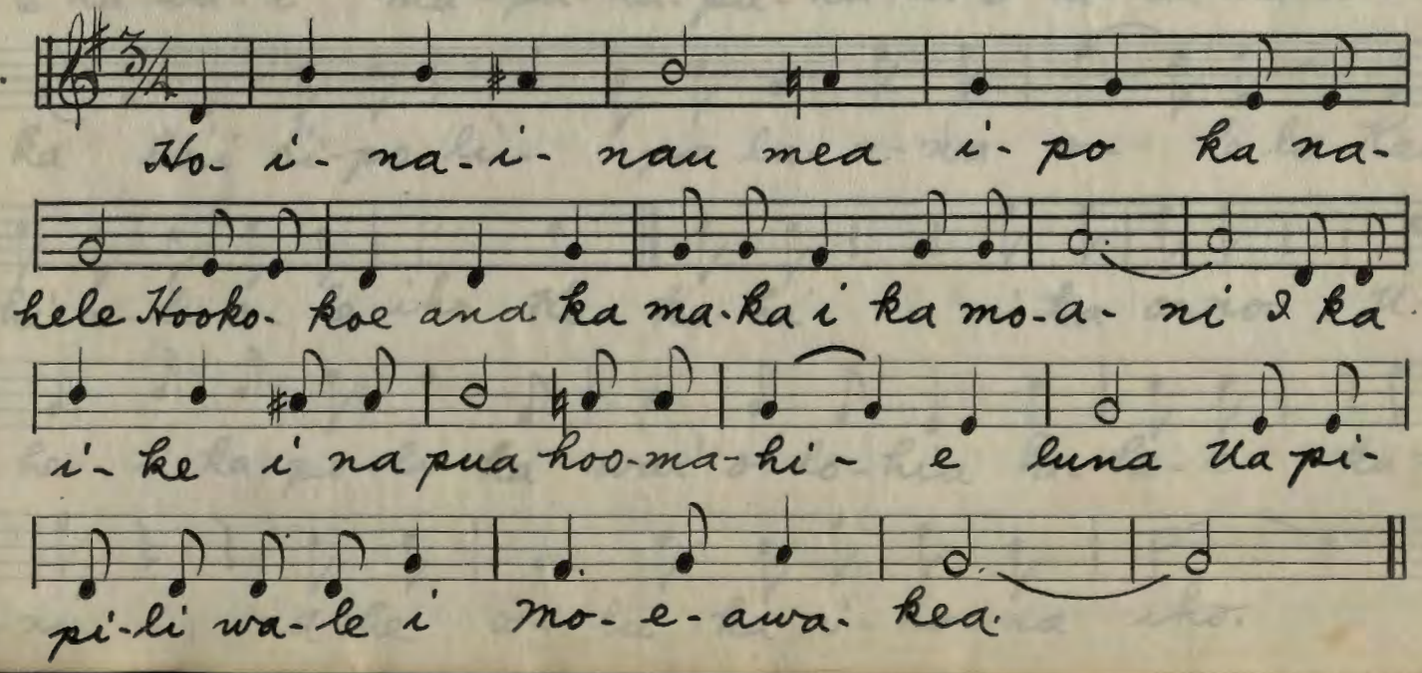
Hui: Kai noa ua poina ia Malio,
   Aia ka i Pualeiohao,
I Puna no ka waihona a ka makani,
   Kaele ka malama ana i ka Puulena.

2. Aole ilaila ka manao la,
   Aia me Aiwohikupua,
Kupua i paoa aala la,
   Pua nani i ke aloha.

3. Kau nui hoi iaia la,
   Kuu hoa i alo ai i ke anu,
Ka po mahina hoola'ila'i,
   Ka uka iu i ka nahele.

4. Kuu hoa pili o ka ua la,
   Tilitilihune i ka la'i,
Kuu hoa ha'iha'i olelo,
   Ohumu o kahi mehameha.

He mele inoa no
Kauikeaouli, Kam. III.
Music by Liliu.



HOIMALIMAU MEA IPO KA MAHELE.

1. Hoimalimau mea ipo ka mahele,
Hoomoloe ana ka maka i ka moana,
I ka lae i na pua Hoomanio Luna,
Ua piulii wale i Moawaxoa.

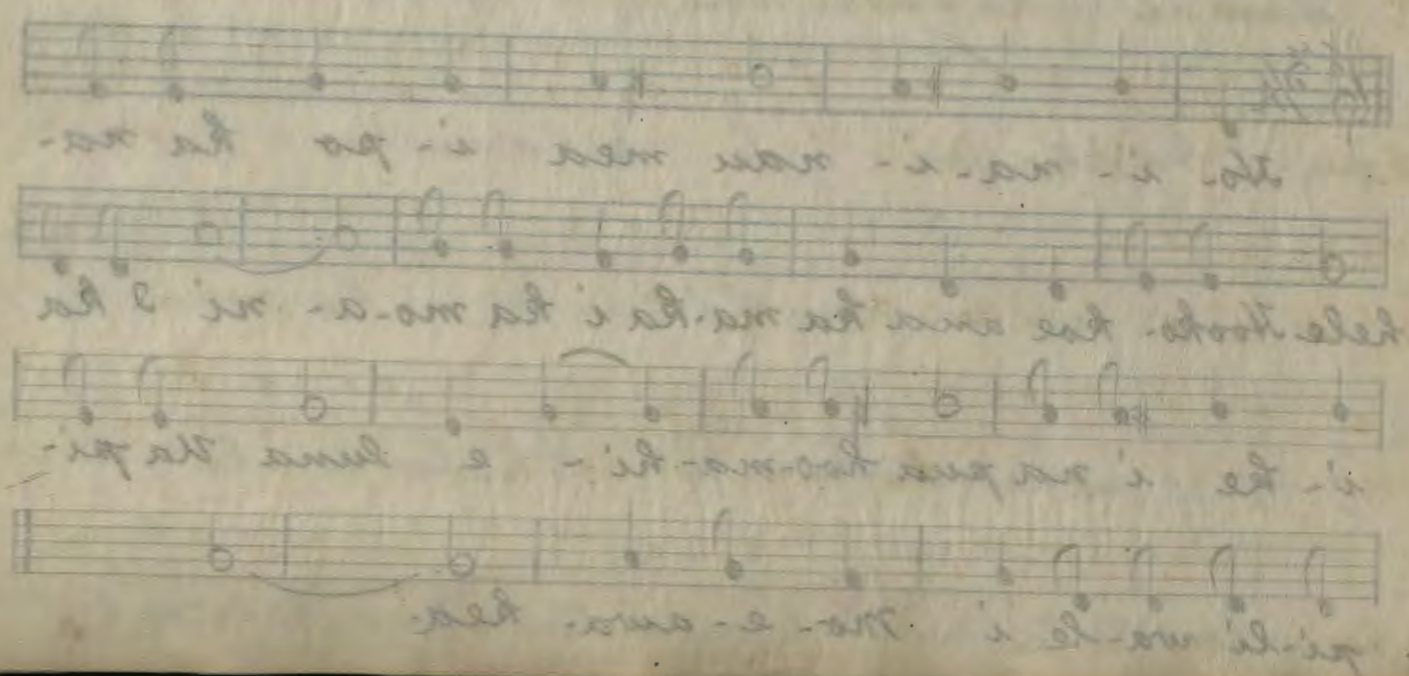
Hui: Kai noa na poina ia Maiko,
Ala ka i Pualeiokeo,
I Luna no ka waihona a ka makani,
Kaula ka malama ana i ka Puuiana.

2. Aole ilalia ka manao Ia,
Ala me Akowhinpua,
Kupua i poea maila Ia,
Pua mani i ke aloha.

3. Kau nui kot iaia Ia,
Kun hoa i alo ai i ke ana,
Ka po mahina hoola'ila'i,
Ka uea in i ke mahele.

4. Kua hoa piii o ke ua Ia,
Tititiiiiuna i ka Ia'i,
Kun hoa ha'iha'i olelo,
Ohuum o kahi mahamaha.

He mele inoa no
Kauikeaouli, Kam. III.
Mele by Liliu.



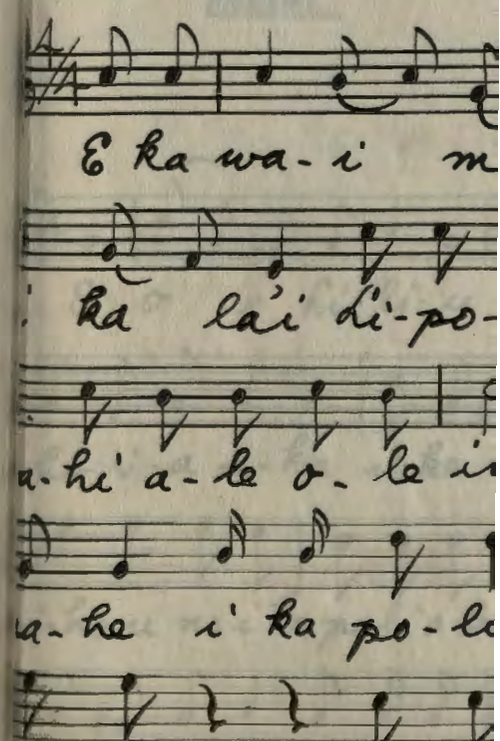
1.

Hui:

2.

3.

Liliu.



K O K O H I.

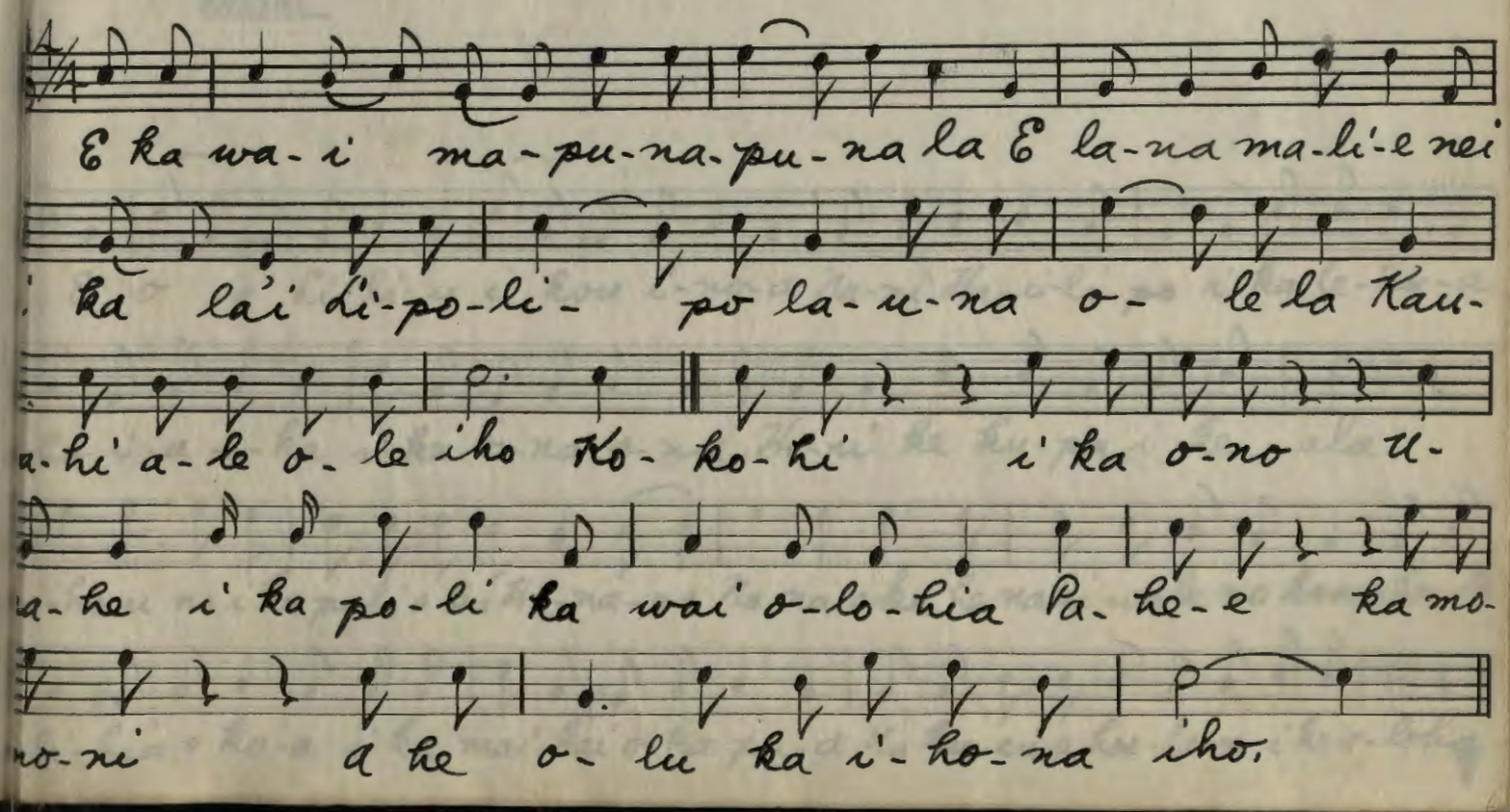
1. E ka wai mapunapuna la,
   E lana malie nei i ka la'i,
Lipolipo launa ole la,
   Kau wahi ale ole iho,

Hui: Kokohi, ehehe, i ka ono, ehehe,
   Ua nahe i ka poli ka wai olohia,
Pahee, ehehe, ka momoni, ehehe,
   A he olu ka ihona iho.

2. Lei ana Hiku i ka noe la,
   Hoohihi Lihau i ka lipo la,
Anehe oiala e inu la,
   Ka wawai ula Iliahi.

3. Ia oe ka uhene e ka wai,
   Ka nene liilii i ke kulu aumoe,
Hoola'i Kauaula la,
   Ka-lele nu'a i ka Palai.

Liliu.



KONIA.

1. E ka wai waipunaipuna ia,
E lana malie hoi i ka ia'i,
Lipolipo launa ola ia,
Kau waiwai ola ola iho.

Hui: Konia, ahahe, i ka ono, ahahe,
Ua mano i ka poli ka wai olonia,
Pahoe, ahahe, ka momona, ahahe,
A he oia ka iliona iho.

2. Loi ana Hiku i ka noe ia,
Hoonihi Iliau i ka lipo ia,
Anahe olala e iuu ia,
Ka wawai ula Iliahi.

3. Ia oe ka uhane e ka wai,
Ka nene liliili i ke kulu aumoe,
Hoola'i Kanaula ia,
Ka-lele nu'a i ka Palai.

Lilia.

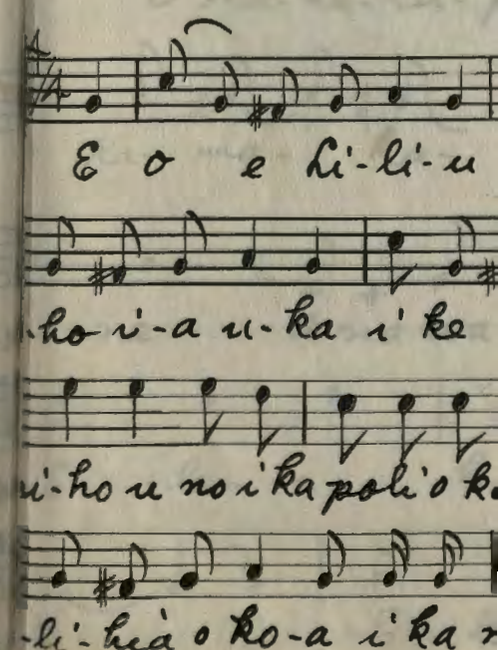
1.

Hui:

2.

Hui:

Konia:



NANI HAILI PO I KA LEHUA.

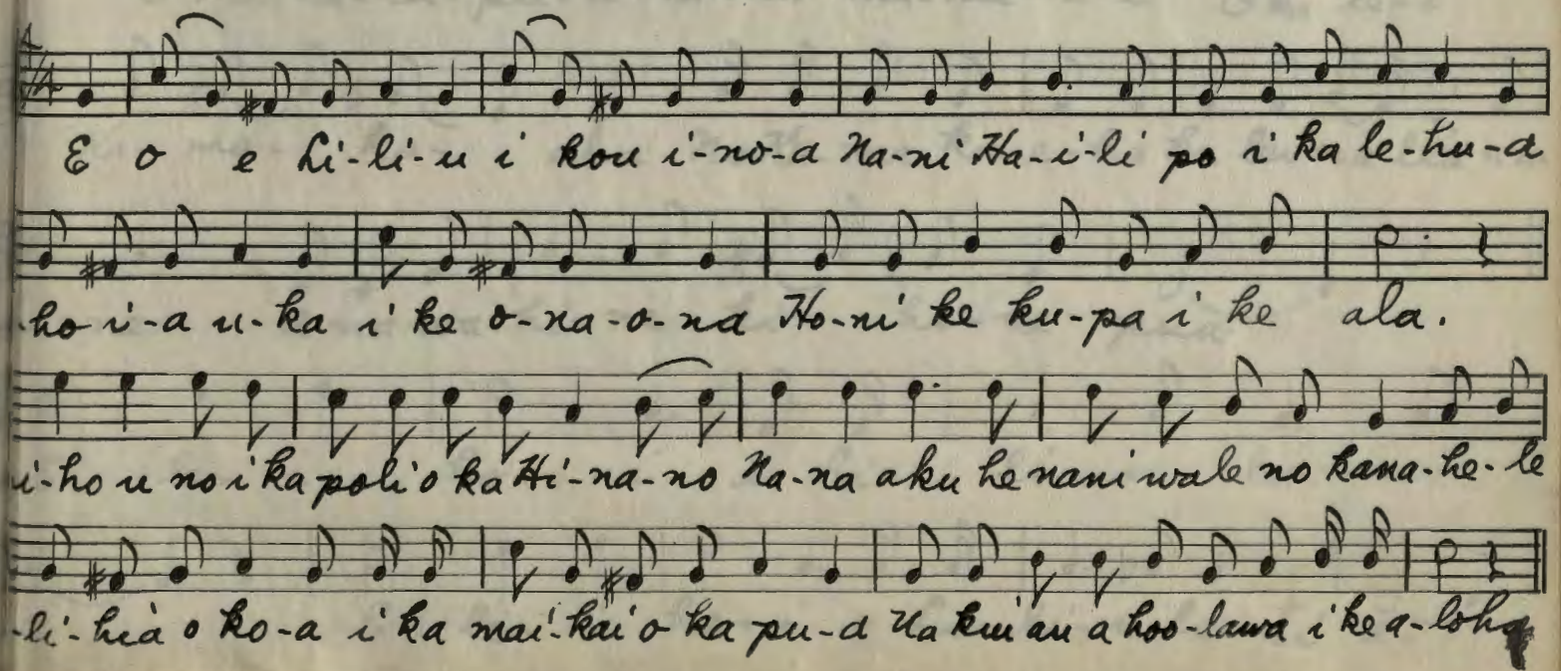
1. E o e Liliu i ko inoa,
   Nani Haili po i ka Lehua,
Noho ia uka i ke onaona,
   Honi ke kupa i ke ala.

Hui: Waiho u no i ka poli 'ka ipo Hinano,
   Nana aku he nani wale no ka nahele,
Ilihia okoa i ka maikai o ka pua,
   Ua kui au a hoolawa i ko aloha.

2. E o e Liliu i ko inoa,
   Nani Kilauea paa i ka noe,
Po luna o Uwekahuna i ke ala,
   Nalo aku la na Lehua nee i ka papa.

Hui: Ike ole au i na Hala o Halaaniani,
   I ke alai ia mai e ka ua Nahunahu,
E ake au e hoi mai ka Puulena e pili,
   E moe aloha maua me ka moani.

Konia:



NANI HALILI PO I KA LEHUA.

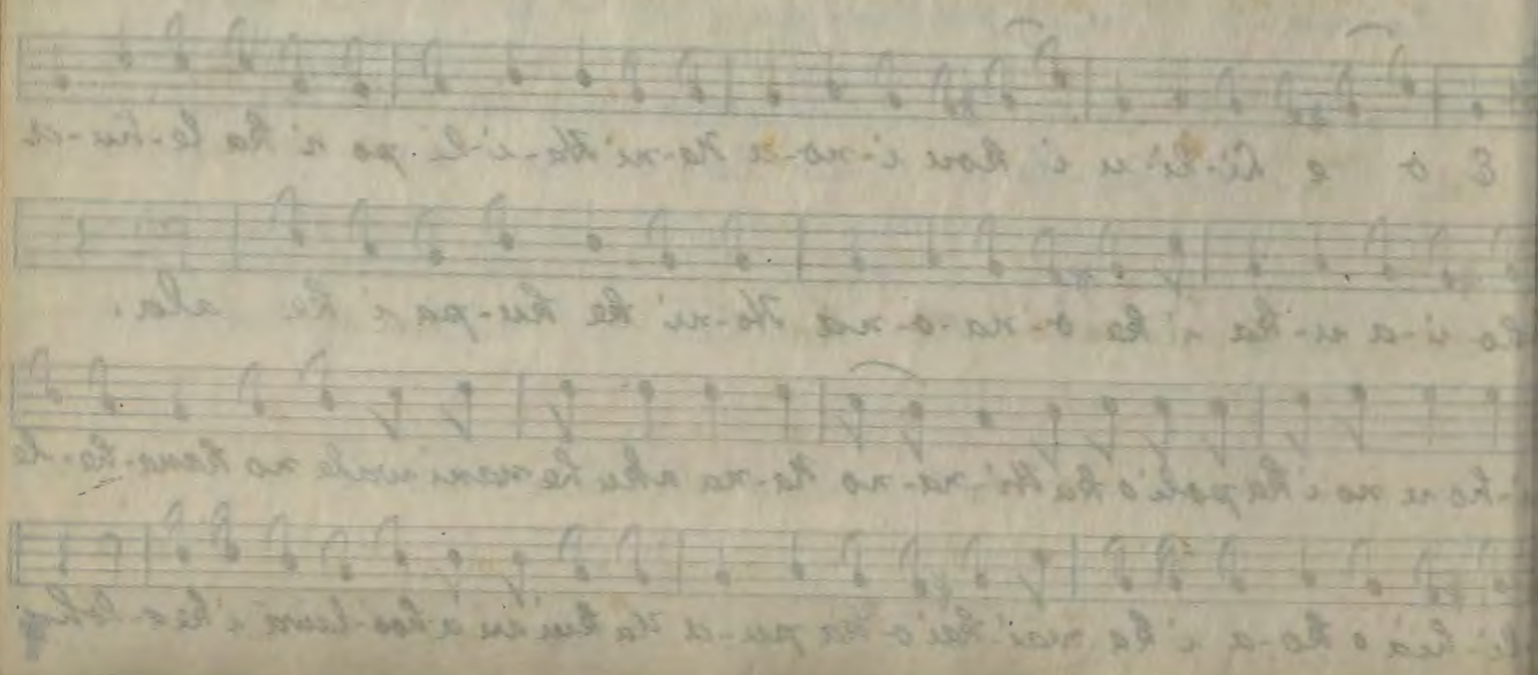
1. E o e Lilin i ko inoa,
Nani Halili po i ka lehua,
Mohe ia uka i ke onaona,
Honi ke kupa i ke ala.

Hui: Walio u no i ka poli 'ia ipo Hinano,
Hana aku ke nani wale no ka maluia,
Lilinia olua i ka maikai o ka pua,
Ua hui au a hoolawa i ko aloha.

2. E o e Lilin i ko inoa,
Nani Kilauea paa i ka noe,
Ko luna o Uwokahuna i ke ala,
Malo aku ia ka lehua nee i ka papa.

Hui: Ke ole au i ka Hala o Halaaniani,
I ke alai ia mai e ka Wahineahu,
E ake au e hoi mai ka Puuiena e pili,
E noe alohe nana me ka mauni.

Konia:



1.

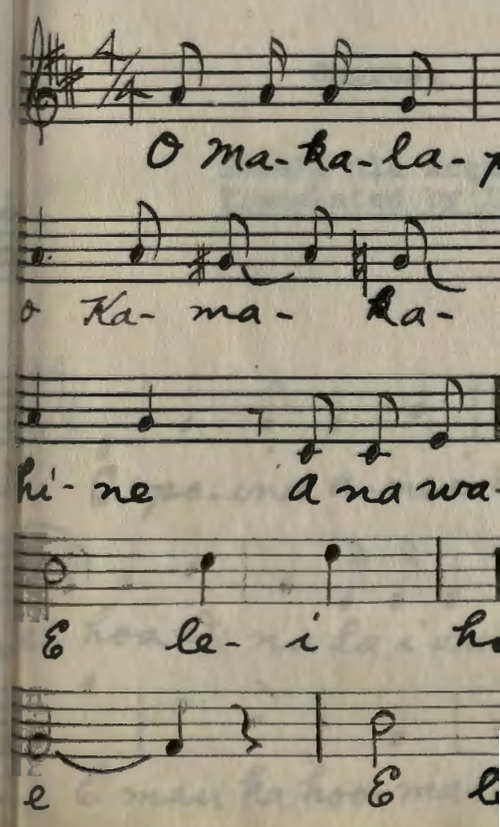
Hui:

2.

3.

4.

He inoa no Lili
na Konia.
Tune: "Would I



MAKALAPUA.

1. O Makalapua ulu mahiehie,
   O ka lei o Kamakaeha,
   No Kamakaeha ka lei na Li'a wahine,
   Na wahine kihene pua.

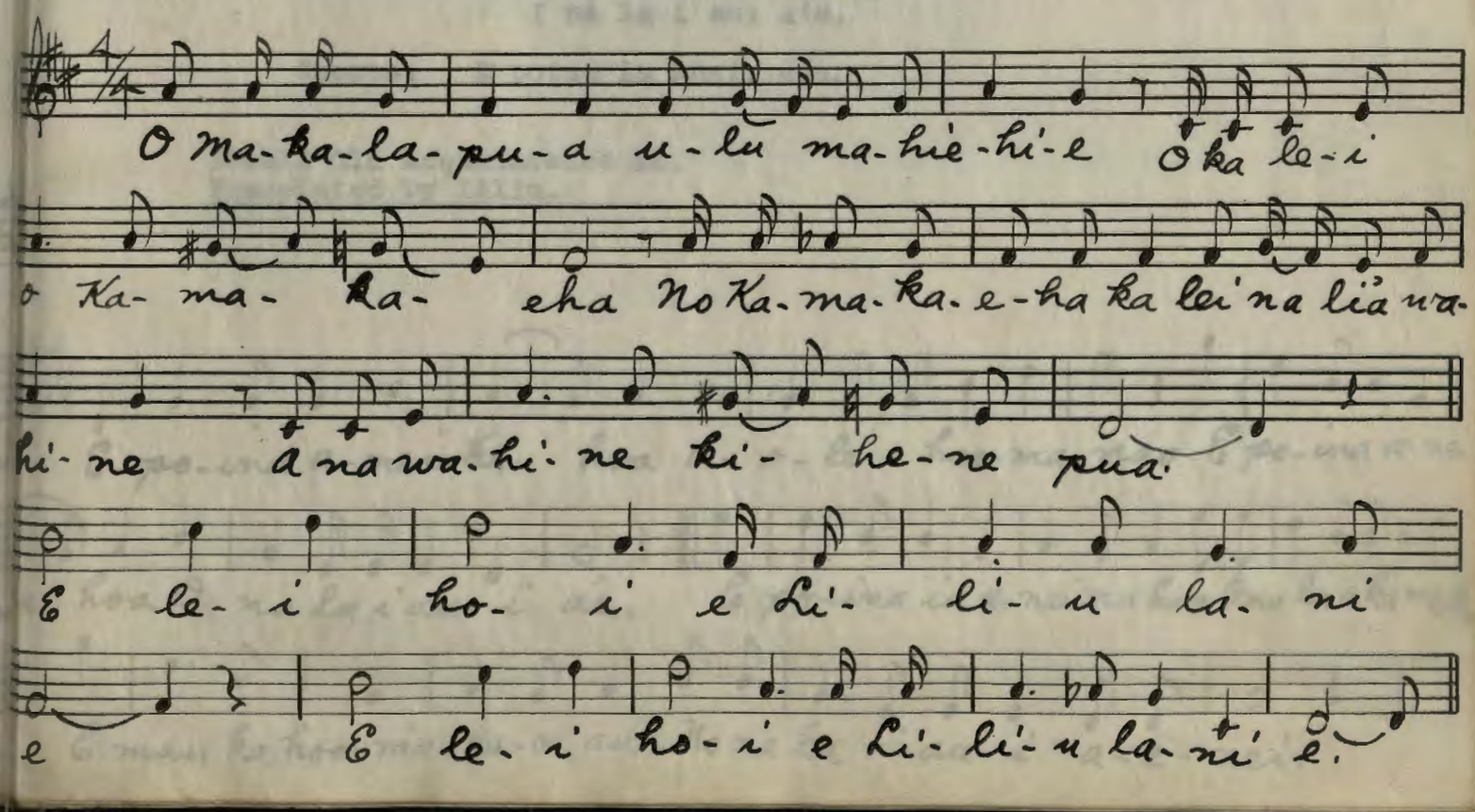
Hui: E lei hoi, e Liliulani e. (Repeat.)

2. Ha'iha'i pua Kamani pauku pua Kiki,
   I lei hoowehiwehi no ka wahine,
   E walea ai i ka waokele,
   I ka liko o Maumahale.

3. Lei Kaala i ka ua a ka Naulu,
   Hoolue iho la ilalo o Haleauau,
   Ka ua lei Kakoo-ula i ke pili,
   I pili 'a ka manu nene me ke Kupukupu.

4. Lei aku i na Hala o Kekele,
   I na Hala moe-ipá o Malailua,
   Ua maewa wale i ke oho o ke Kawelu,
   Ka lei Kamakahala a ka ua Waahila.

He inoa no Liliu,
na Konia.
Tune: "Would I were with thee."



M A K A L A P U A.

1. O Makalapua ula noiloko,
O ka lei o Kamakaeha,
No Kamakaeha ke lei na Li'a wahine,
Na wahine kihene pua.

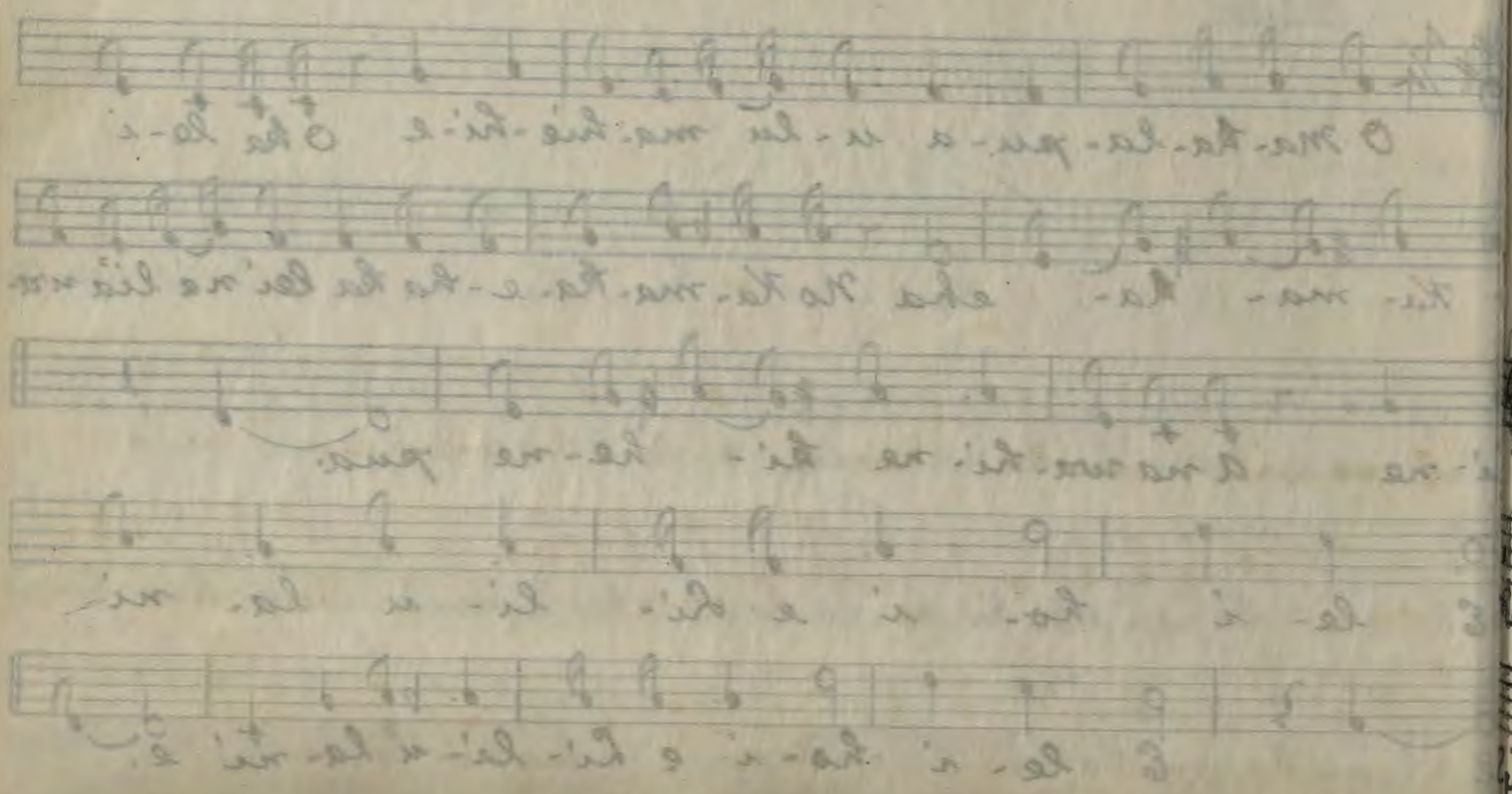
Hui: E lei hoi, e Liliulani e. (Repeat.)

2. Ha'ina'i pua Kamani panini pua Kiki,
I lei hoowahiwahi no ka wahine,
E waiea ai i ka wokiele,
I ka liko o Manamana.

3. Lei Kaala i ka ua a ka Kaulu,
Hoolne iho ia iliolo o Halemanu,
Ua ua lei Kalioo-ula i ke pili,
I pili 'a ka manu nene me ke Kupukupu.

4. Lei ahu i na Hala o Kekele,
I na Hala moe-lipo o Malaliua,
Ua maewa wale i ke ono o ke Kawela,
Na lei Kamakaeha a ka na Waaiila.

Ke ipoa no Liliu,
na Konia.
Tenor: "Would I were with thee."



Solo:

Chorus:

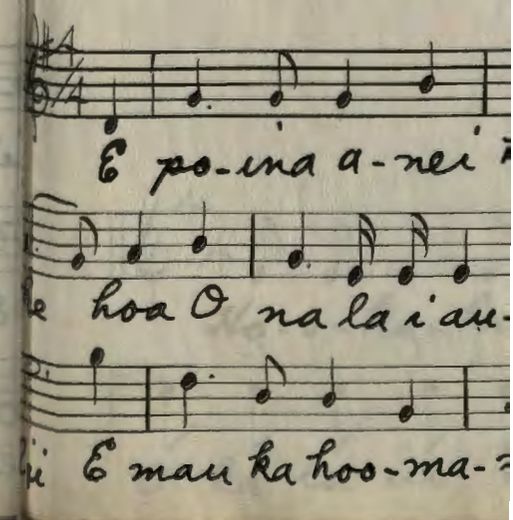
Solo:

Chorus:

Solo:

Chorus:

Should Old Acqu
Translated by L



E POINA IA ANEI NA HOA.

Solo: E poina ia anei ke hoa,
Aole e hoomanao,
E poina ia anei ka hoa,
O na la i aui a'e.

Chorus: E poina ia anei na hoa,
O na la o ka Makalii,
E mau ka hoomanao ana,
No na la i aui a'e.

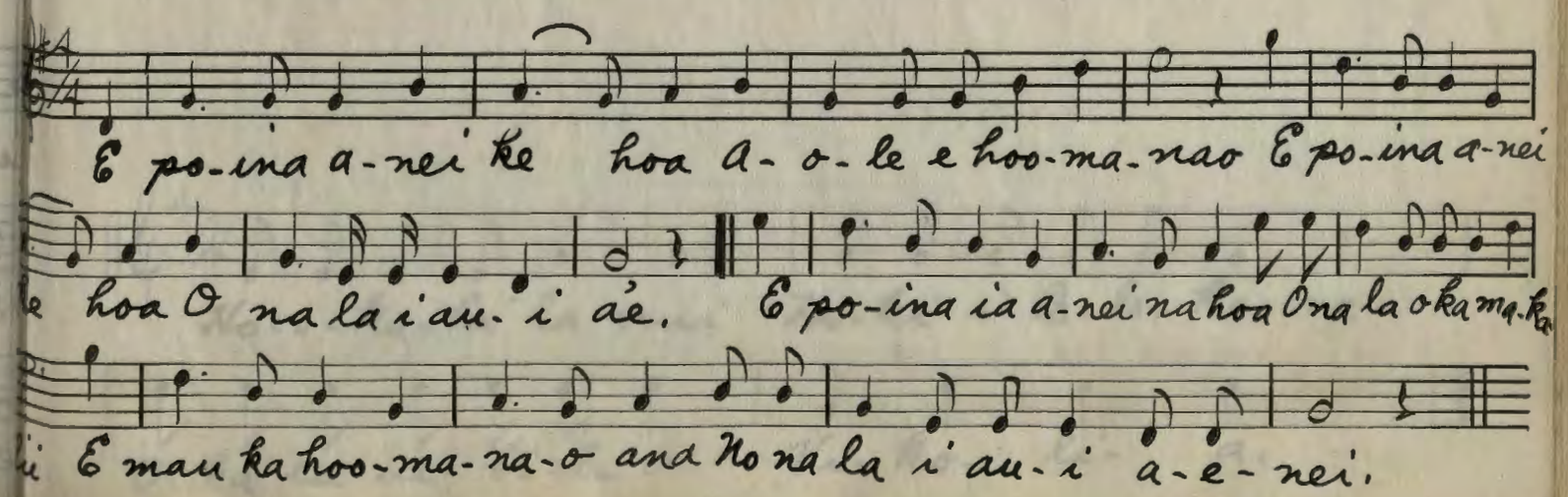
Solo: Kaua kai alo i ka nahele,
A ako i na pua kamahao,
Kaua pu kai ike i ka luhi,
I na la i hala e aku.

Chorus: E poina ia anei, etc.

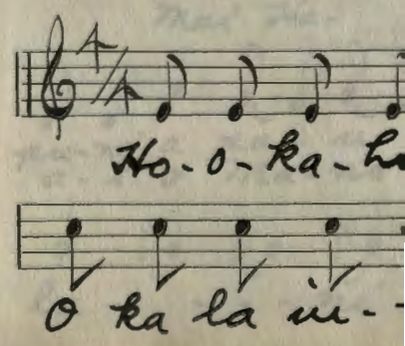
Solo: Eia mai ke aloha e ka hoa,
Huli mai kakou ianei,
A e hui me ka hoomanao,
I na la i aui a'e.

Chorus: E poina ia anei, etc.

Should Old Acquaintance &c.
Translated by Liliu.



Liliu,
S.S."Servia,"
July 5, 1887.

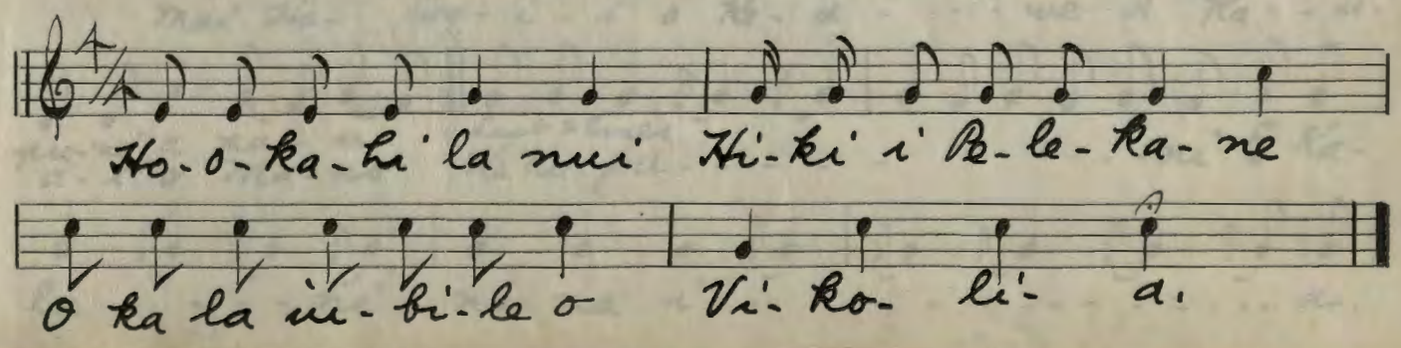


JUBILE O VIKOLIA.

Hookahi la nui hiki i Pelekane,
O ka la Jubile o Vikolia,
Piha na alanui na kanaka,
A he umi miliona ka heluna pau.
E alawa a'e oe he anapanapa,
Na lole wai gula o na ukali.
Na lio kainapu hoowali lua,
Na kaa ike ole ia mamua.
Ilaila na 'Lii o na Aupuni,
Inia, Peresia, Siama, Iapana,
Na 'lii aimoku o Europa,
O ka oi a'e no na'e Hawaii,
Na hoku daimana i ka poohiwi,
Lau daimana weli ko papale,
No Kaiulani ka puana hooheno,
No ku'u lei hiwahiwa i ke kapu.

Hiaai wale loko ka hikina mai,
Na po mahina o Pakinehama,
Ike i ka lumi wehi i ka pua,
Ilaila e luana iki iho ai.
Kiina mai e Lekoma,
He mai, e naue a'e maloko,
Lawea a kau i ka Nuu,
I ka noho kapukapu o ke aupuni,
Me na 'Lii nui o ka aina,
Lua ole ka nani ka ikena 'ku,
Na lei daimana kau i ka lae,
Na opuu momi ka ka a'i.
Eia mai hoi ha ko hoa,
E kohu ai o ke kaunu ana,
Hoa kuilima o ke alo hanohano,
Hoola'ilai o ke ano aumoe,
Aohe u'i e like me ke ao,
Me ka Prince Lui o Pakenepeka.
No Kaiulani ka puana hooheno,
No ku'u lei hiwahiwa i ke kapu.

Liliu,
S.S."Servia,"
July 5, 1887.

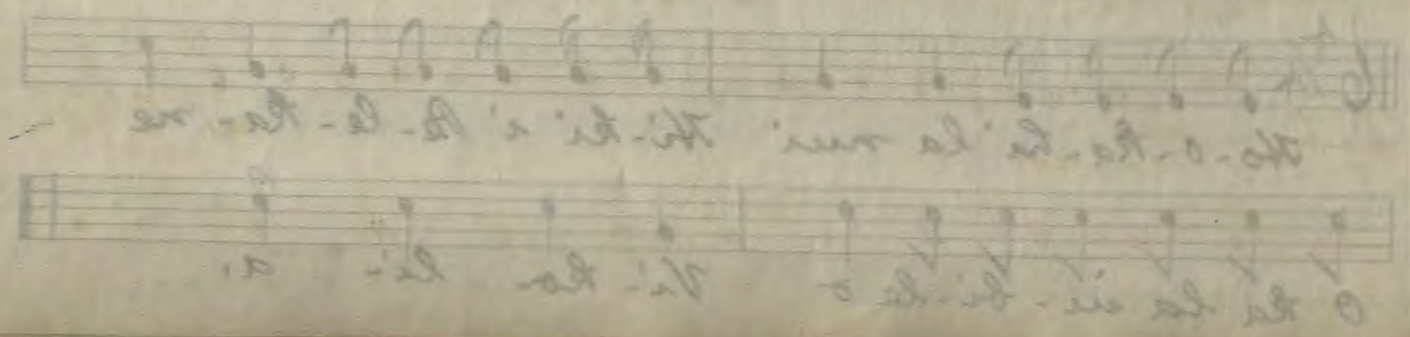


JUBILEE O VIKTORIA.

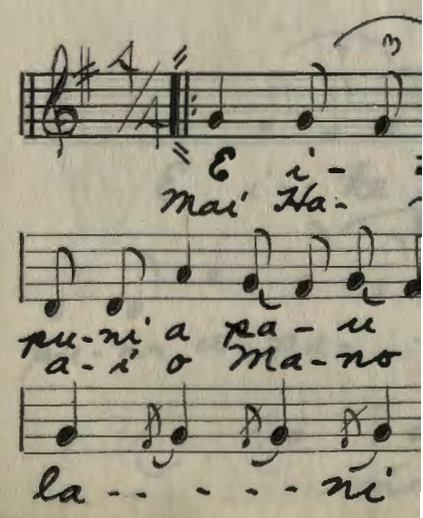
Hoolaahi ia mai hiki i Pelekane,
O ka ia Jubile o Viktoria,
Piha na alanui na Kanaka,
A he uwi nailona ka holuna pau.
E nawa a'e oe he anapanapa,
Ma lalo wai grila o na ulaali.
Na lalo kaipapu hoowali lua,
Na lio kaipapu hoowali lua,
Ka ioa iho ola ia mauna.
Hailia na 'Lii o na Aupuni,
Inia, Peresia, Siama, Japana,
Na 'Lii alohaku o Europa,
O ka oi a'e no na'e Hawaii,
Ka holu daimana i ka poohiwi,
Lau daimana wali ko papale,
No Kaiulani ka puana hooiaio,
No ku'u Iwi hiwahiwa i ke kapu.

Hiaai wale loko ka hikina mai,
Ke po mahina o Kaimiaeae,
Ke i ka lumi wali i ka pua,
Hailia e luana iki iho ai.
Kiina mai e Lakona,
He mai, o nane a'e malolo,
Lawea a lau i ka Mua,
I ka noho kapukapu o ke aupuni,
Me na 'Lii nui o ka aina,
Lua ole ka nani ka ikena 'ia,
Na Ioi daimana kau i ka Iae,
Na opuu mami ka na a'i.
Ola mai hoi na ko hoa,
E kohu ai o ke kaunu ana,
Hoa kuliina o ke alo iaonohano,
Hoola'ilai o ke ano aumoe,
Aole u'i e like me ke ao,
Ne ka Prince Iui o Kalanepele,
No Kaiulani ka puana hooiaio,
No ku'u Iwi hiwahiwa i ke kapu.

Mana,
S. S. "Doria,"
July 5, 1897.



Hula and Olioli



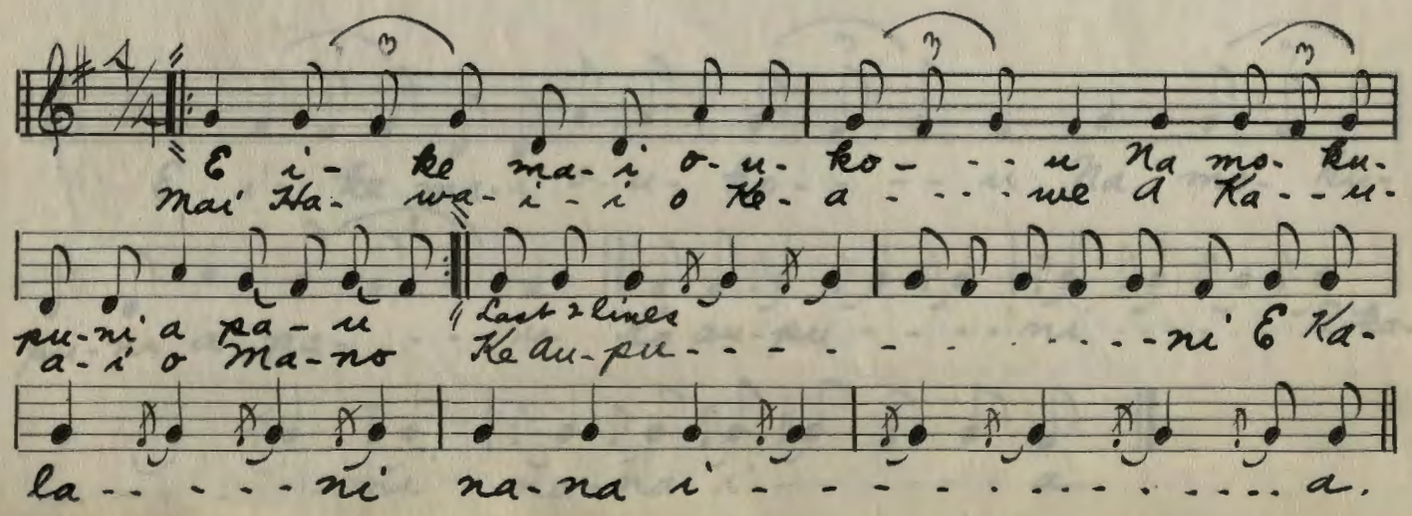
HE INOA NO KALANIKAUIKAMOKU,

L I L I U O K A L A N I.

E ike mai oukou,
Na Mokupuni a pau,
Mai Hawaii o Keawe,
A Kauai o Mano,
Keia Hae Kalaunu,
E welo haaheo nei,
No Liliuokalani,
No ka hooilina,
O ke Aupuni Hawaii.
Kulia ia a paa,
Ke Aupuni o olua,
O oe kai hilinai ia,
Ke aloha a ka lahui,
A hoi mai o Kalani,
Kauliluaikeanu,
Ko Aupuni,

E Kalani, nana ia.

Hula and Olioli Song.



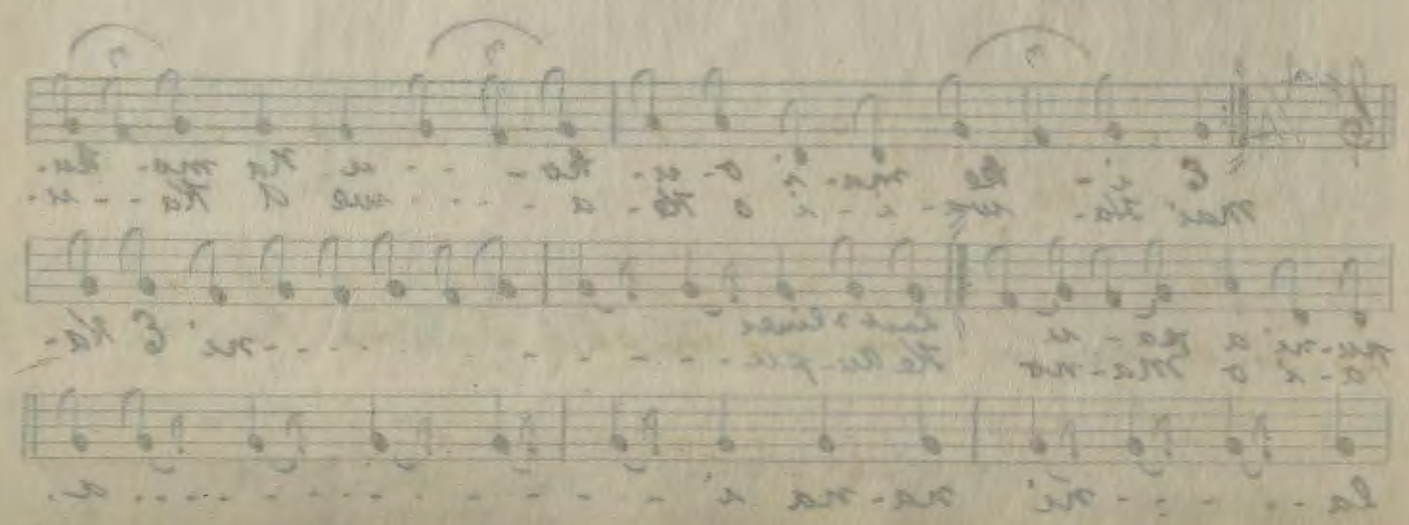
HE IMOA NO KALANIKAUIKAMOKU.

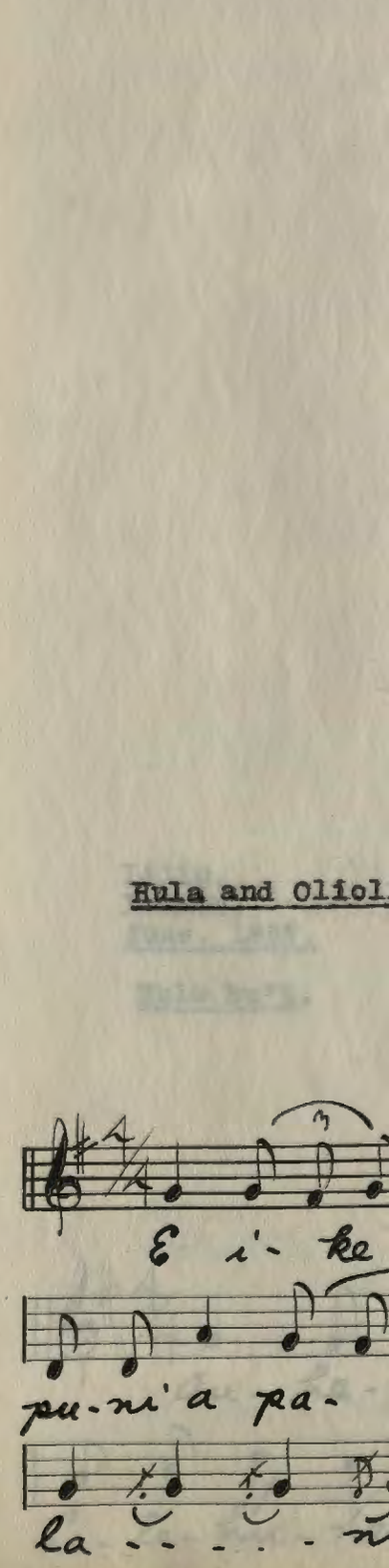
L I L I U O K A L A N I.

E ike mai ouiou,
Na Mokupuni a pau,
Mai Hawaii o Keawe,
A Kauai o Niihau,
Kela Mae Kalanuu,
E welo hanheo nei,
No Liliuokalani,
No ka hooilina,
O ke Aupuni Hawaii.
Kulia ia a paa,
Ke Aupuni o olua,
O oe kai hilinai ia,
Ke aloha a ka lainui,
A hoi mai o Kalani,
Kauiliuaikeanu,
No Aupuni,

E Kalani, nana ia.

Hula and Olioli Song.



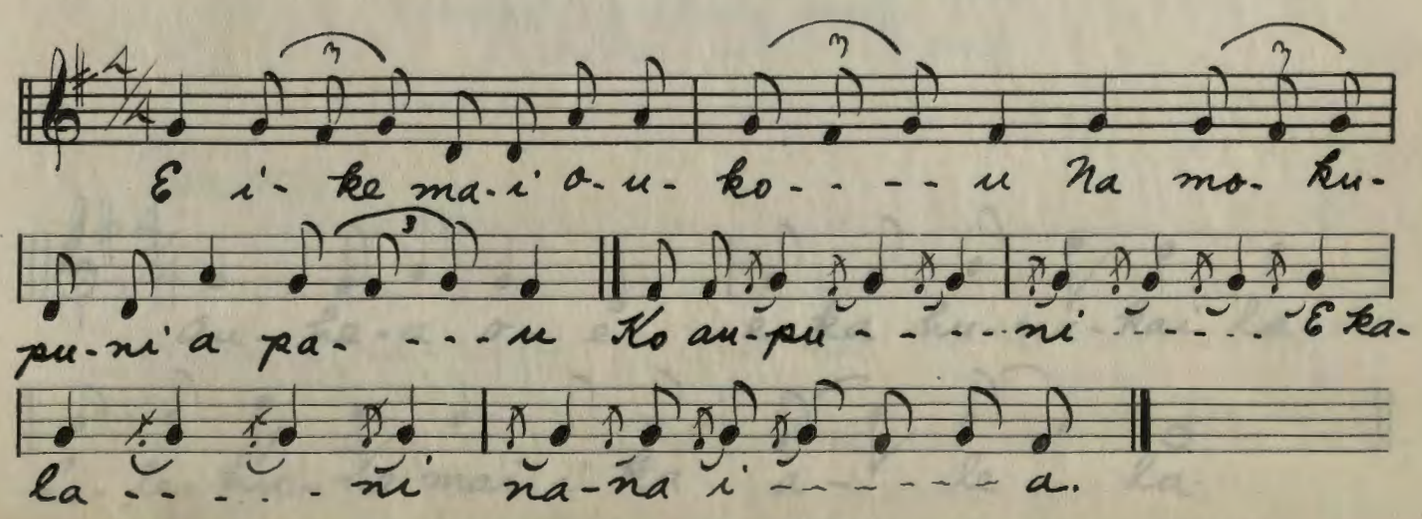


HE INOA NO KALANIKAUIKAMOKU.

L I L I U O K A L A N I.

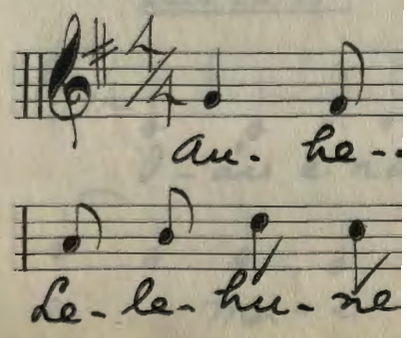
E ike mai oukou,
Na Mokupuni a pau,
Mai ka hikina i Kumukahi,
A ka welo i Lehua.
Keia Hae Kalaunu,
Kapalili nei i ka makani,
Hanohano kona alo ana,
Kau i ka chuehu.
Pa e na kai ewalu,
Ke ike i kona welo ana,
Na Kalanikauikamoku,
No Lolokulani i ke kapu.
Nana ia ko Alii,
Kommilimili e Hawaii,
Ka hooilina Moi,
O ke Kalaunu hanohano.
O oe kai hilinai ia,
Ke aloha a ka lahui.
A hoi mai e Kalani,
Kaulilua i ke anu.
Ko Aupuni,
E Kalani, nana ia.

Hula and Olioli Song.



Liliu,
London,
June, 1887.

Hula ku'i.

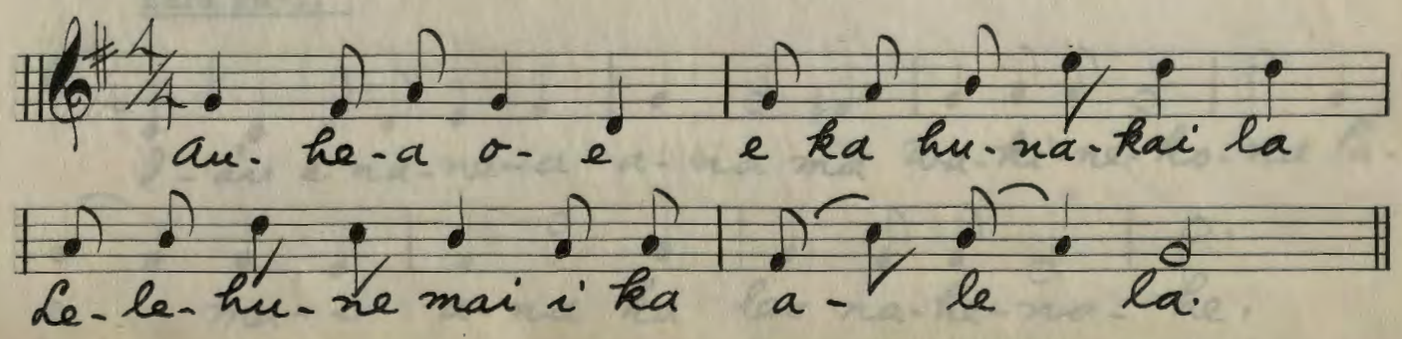


KA HUNA KAI.

Auhea oe e ka huna kai la,
   Lelehune mai i ka ale la,
O ke ko a ke au iluna la,
   Kahi a loko i li'a ai la.
Naue pu mai me ke kino ilaila la,
   Ike i ka nani o Kahiki la,
Ilaila na pua oi kela la,
   Pupu a kau i ka umauma la,
Honi iho i ke ala anuhea la,
   O ka oi no o Vaioleta la,
Ka popohe mai i ke ano iu la,
   He beauty maoli ke ike la.
Aohe na'e like me Maile la,
   Ka ma-pu aala o ka hanu la,
E hoi oe e ka makani la,
   Kiss aku i kona papalina la,
E ha'i aku oe i ko'u aloha la,
   E walea iki a'e hoi me ianei la,
A huli a'e ka anoi la,
   Pau kuhihewa ia Peresia la,
Ua lawa aenei hoi au la,
   I ke Aupuni o Farani la,
Ka huli aenei i ka home la,
   I ke one hanau o kamahele la.

Liliu,
London,
June, 1887.

Hula ku'i.

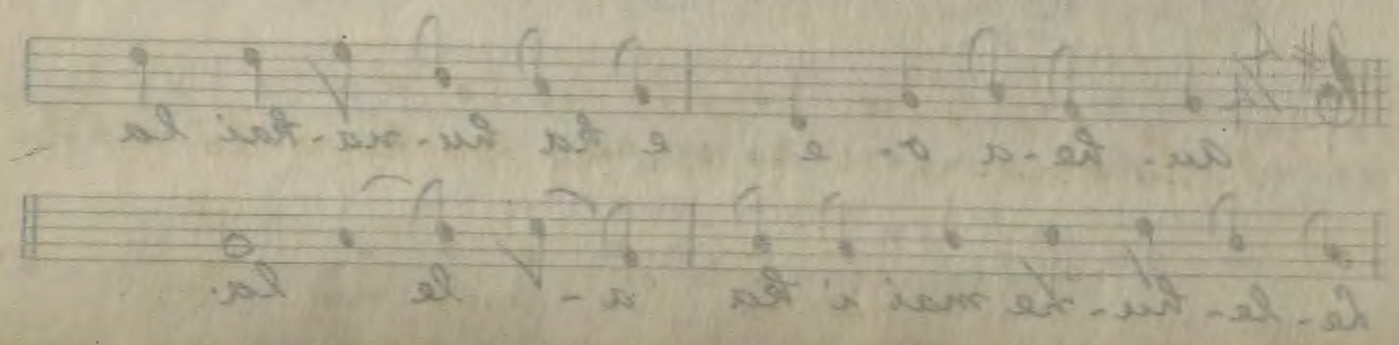


Ka Huna Kai.

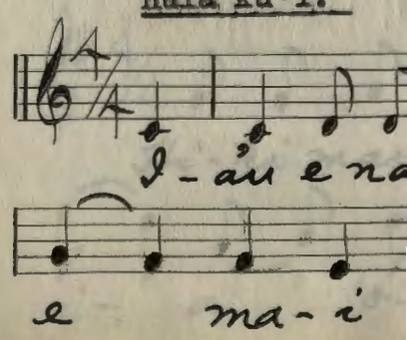
Auwea oe e ka huna kai ia,
Ieleluwe mai i ka ale ia,
O ke ko a ke au iluna ia,
Kahi a loko i li'a ai ia.
Nawe pu mai me ke kino ilalia ia,
Ike i ka nani o Kahiki ia,
Ilalia na pua o keia ia,
Pupu a lau i ka uwauwa ia,
Honi iho i ke ala anuhea ia,
O ka oi no o Vaiolets ia,
Ka popolo mai i ke ano iu ia,
He beauty maoli ke like ia.
Aohe na'e like me Italia ia,
Ka ua-pu aala o ka hanu ia,
E hoi oe e ka makani ia,
Kilea aku i kona pepaliua ia,
E ha'i aku oe i ko'u aloha ia,
E walea iki a'e hoi me lanai ia,
A huli a'e ka anoi ia,
Pau luuliewa ia Pareela ia,
Ua lawa aenei hoi au ia,
I ke Aupuni o Terani ia,
Ke huli aenei i ka home ia,
I ke one hanau o kamehele ia.

Liliu,
London,
June, 1887.

Hula Ku'i.



Liliu.
Hula Ku'i.



HOONANEA A HOOKUENE O LILIU.

Ia'u e nanea ana ma Wakinekona,
   Pa-e mai ana ka leo nahenahe,

Auhea oe e Kalani,
   Ei a'e na hauna o ke Aupuni,

Nana e hanu mai pau i ka ike 'a,
   Na mea nui na mea liilii.

O ka hana ia a Waipa,
   Kapena makai o ka Pi Gi,

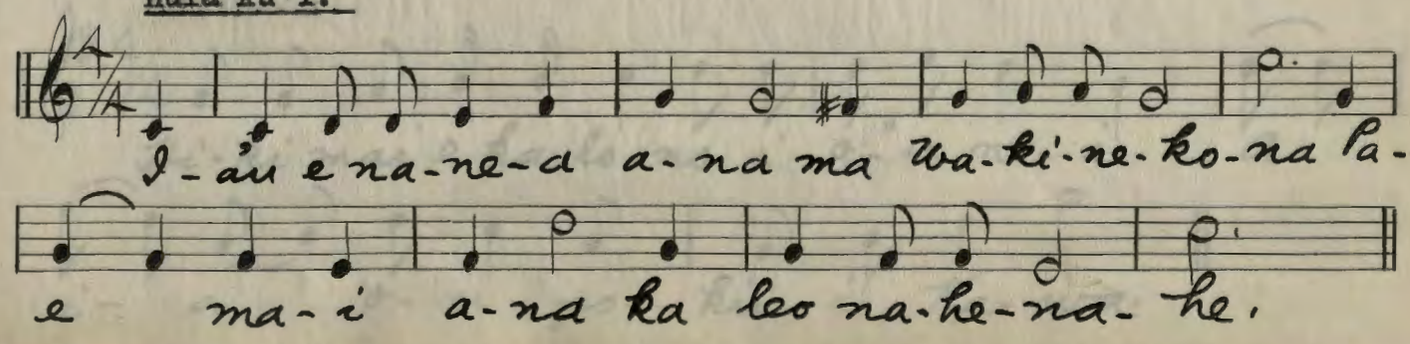
Eia ko hewa la e Kalani,
   No kou aloha i ka lahui.

Na ke kaapio Hope Ilamuku,
   I hii ia Kalani i Hale Alii,

Hookahi puana ko'u puuwai,
   No na poe i aloha i ka aina.

Kamaha'o wale ku'unike 'na,
   Na paia hanohano o Iolani Hale,
Ea mai Laeahi ma ka Hikina,
   Kela kuahiwi alo i ke kai,
Kahi o na ôiwi o ku'u aina,
   I imi ai i ka pono o ka lanakila,
Aneano ke aloha ka hikina mai,
   No ku'u lahui i ka ehuehu,
E na mana lani e aloha mai,
   Hooku'u mai i na poe pilikia,
Hookahi puana ko'u puuwai,
   No na poe i aloha i ka aina.

Liliu.
Hula ku'i.



HOONANI, A HOONUMBA O LILIU.

Ia'u e manoa ana ma Waikiekona,
Pa-e mai ana ke Leo nahenahe,

Ahea oe e Kalani,
Hi a'e ma luna o ke Aupuni,

Nana e hanu mai pau i ka like 'a,
Ma waa nui ma waa liilii.

O ka huna ia a Waipa,
Kapena makai o ka Pi Oi,

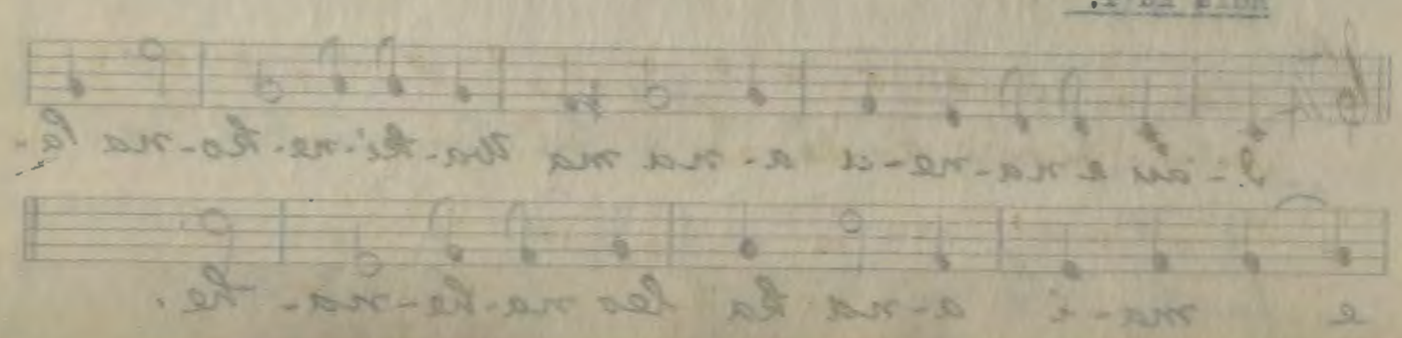
Ola ko hewa ia e Kalani,
No ioa aloha i ka lahui.

Ua ke kaapio Mope Ilamuku,
I hii ia Kalani i Hale Alii,

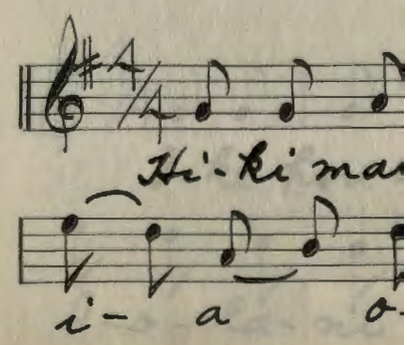
Hookahi puana ko'u punawai,
No na poe i aloha i ke aina.

Kamaha'o wale ku'u like 'ana,
Ua pala hamohano o Iolani Hale,
Ua mai Iaeaki ma ka Hikina,
Kala lualiwi alo i ke kai,
Kahi o na ewa o ku'u aina,
I lui ai i ka pono o ka lanakila,
Aneane ke aloha ka hikina mai,
No ku'u lahui i ka ehuehu,
E na mana lani e aloha mai,
Hoolu'u mai i na poe pilikia,
Hookahi puana ko'u punawai,
No na poe i aloha i ke aina.

Liliu,
Hula ku'i.



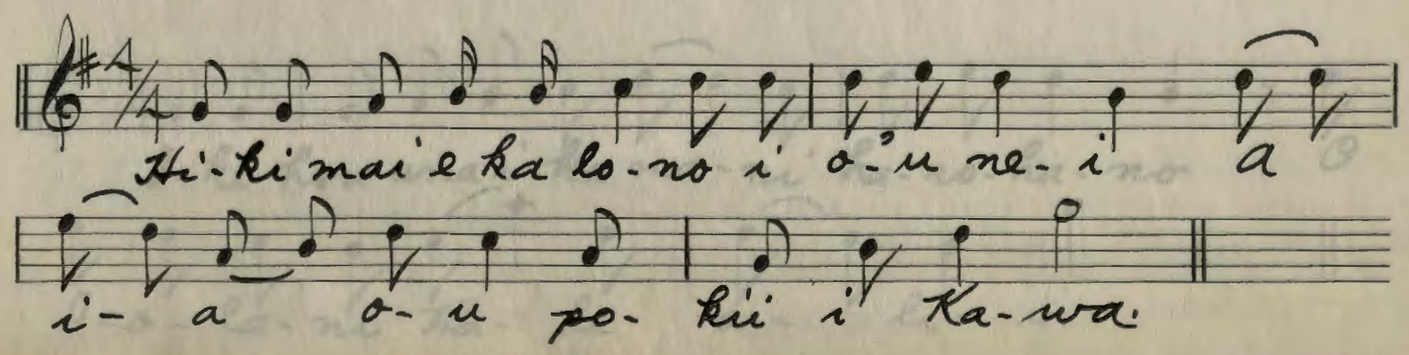
Liliu,
Hula ku'i.



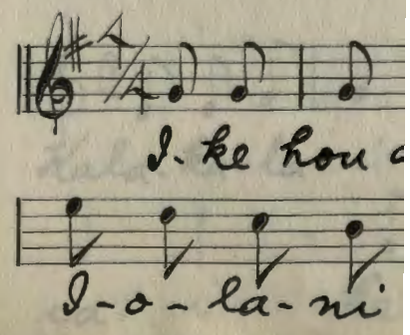
HE INOA WEHI NO KALANIANAOLE.

Hiki mai e ka leno i o'u nei,
   Aia o'u pokii la i Kawa,
I ke kakela nui o ke Aupuni,
   Kahi i noho ai me ka maluhia.
Umi ia ke aloha i paa iloko,
   No ke one oiwi ou e Hawaii,
Eha 'i ka ili ou kupuna,
   O Keawe o Kalani I-a-Mamao.
Ka hua i ka umauma mailani ia,
   Papahi i ke aloha aina.
Hiipoi ia ko lei hanohano,
   I kahiko mau no ka lahui,
A ei alina i ka ike ana,
   Ia paia kaulana hoihoi ole,
Hookahi ike pu ana i ka inea,
   Me o'u pokii makaainana,
Hookahi puaha ko'u puuwai,
   No ka poe i aloha i ka aina.

Liliu,
Hula ku'i.



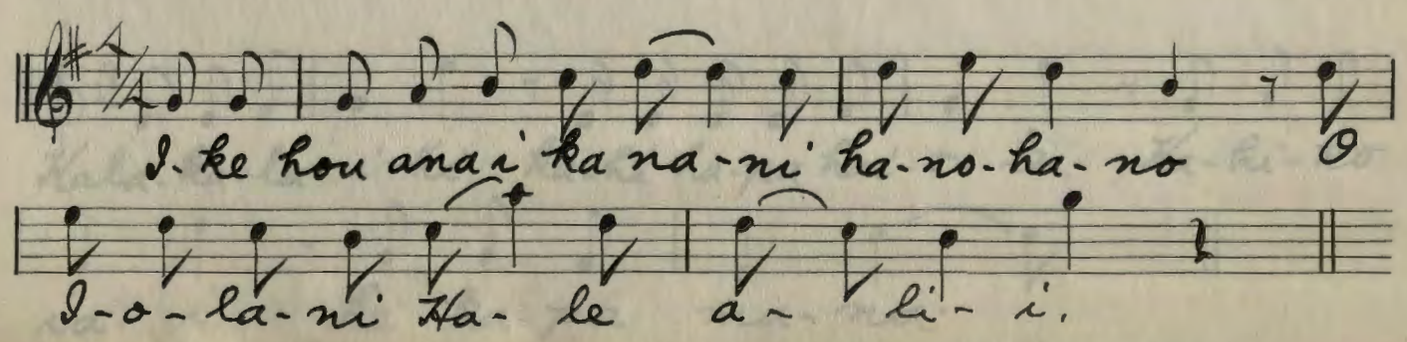
Liliu,
Hula ku'i.



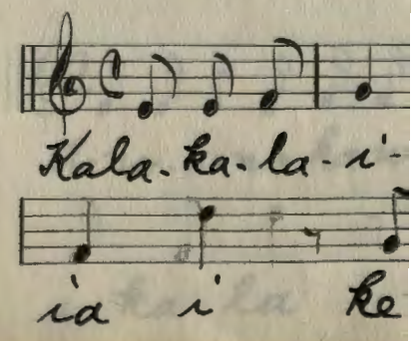
HE INOA WEHI NO KALANIANAOLE.

Ike hou ana i ka nani hanohano,
O Iolani Hale Alii,
Elua maua me Kilioulani,
E laula'i nei i ka ihi kapu,
Ka nohona kohu a ka mea waiwai,
No'u o luna, no'u o lalo,
No'u o na wahi a pau.
O ka hana ana ia e ikea nei,
Ke aloha hoohakuko'i waimaka,
Mai na puka alohi ka ikena iho,
Ka maalo ana 'e ike ku'u maka,
I ka poe i aloha i ka aina,
I ukali ia ma na aoao,
E ka poe menehune aiwaiwa,
Ua ko aenei ku'u makemake,
Ua hooku'u ia ku'u lahui,
Hookahi puana ku'u puuwai,
O ka poe i aloha i ka aina.

Liliu,
Hula ku'i.



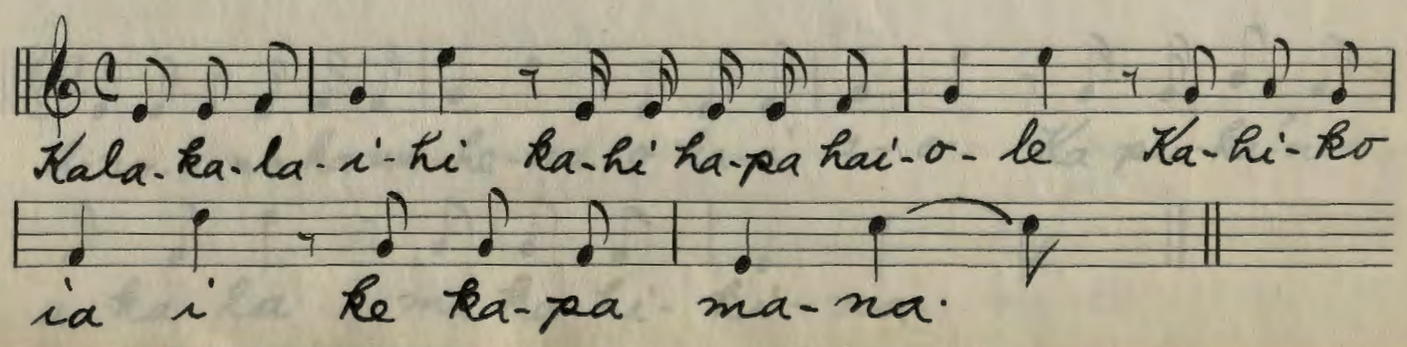
Liliu,
Hula ku'i.



HE INOA WEHI NO KALANIANAOLE.

Kalakalaihi kahi hapa Haiole,
Kahiko ia e ke kapa mana,
E Kalani e, e ae oe ua hewa,
I pono ou lahui kanaka.
A eia mai ia'u kou ola,
A he mana ko'u imua o lakou 'la,
E hele oe imua i Waikini,
Ilaila kou pono e hiki ai,
Ka nohona mai a na Komisina,
O na aupuni nui o ke ao,
E hoolohe i ka pono o Liliulani,
E kaupaona i ka make me ke ola,
O ka hua o ke ola kai haina mai,
E ola o Liliu me ka lahui,
A kau i ka pua aneane,
O ke ola ia la a ke Akua,
Maha 'e nei loko me ka olioli,
Hoonani ke Akua mana kiekie,
Hookahi puana ku'u puuwai,
No ka Lani i aloha i ka aina.

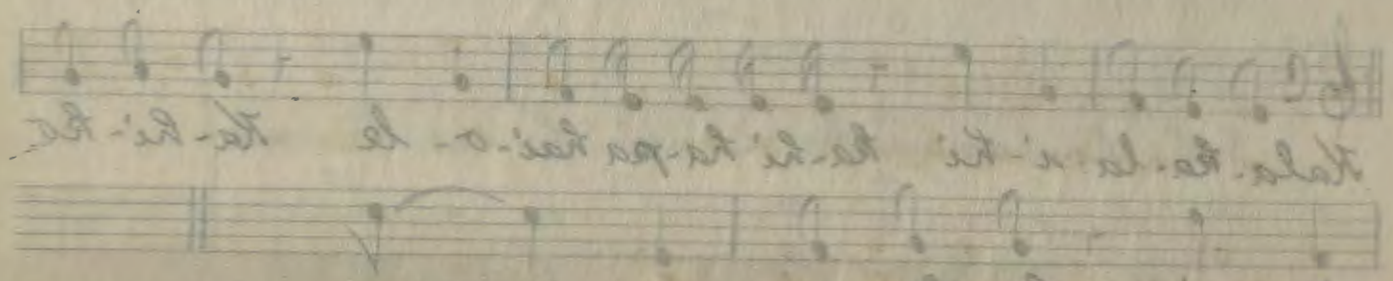
Liliu,
Hula ku'i.



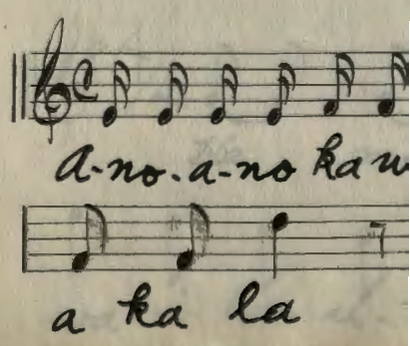
HE INOA WEHI NO KALANIAHAOLE.

Kalaniahaoli kani hapa Hatole,
Kahiko ia e ke kapa mana,
E Kalani e, e ae oe ua hewa,
I pono ou lalani kanaka.
A eia mai ia'u kou ola,
A he mana ko'u inoa o lakou 'la,
E hele oe inoa i waiwai,
Ilaila kou pono e hiki ai,
Ka nohona mai a na Komaina,
O na auwai nui o ke ao,
E hoolohe i ka pono o Liliulani,
E kaupaona i ka maka me ke ola,
O'ia hua o ke ola kai hoina mai,
E ola o Liliu me ka lahui,
A kau i ka pua anaane,
O ke ola ia a ke Akua,
Mahu 'e nei loko no ka olioli,
Hoomani ke Akua mana kiekie,
Hoolaali puana lu'u puuwai,
No ka lani i aloha i ka aina.

Liliu,
Hula ku'i.



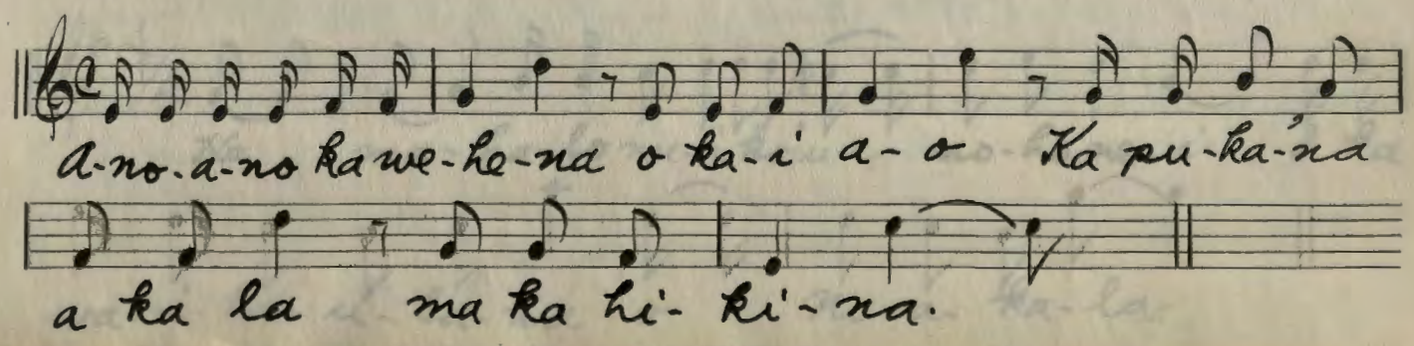
Liliuokalani,
Iolani Hale,
Mar. 3, 1895.
Hula ku'i.



HE INOA WEHI NO KALANIANAOLE.

Anoano ka wehena o kai ao,
   Ka puka 'na a ka la ma ka Hkina,
Nakolokolo ana ka paia hale,
   Me he nakeke 'la na ke ola'i,
Heaha keia e halulu nei,
   E naueue nei o ka papahele,
O ka pu keleawe pu kuniahi,
   O Opakahelu me Loholoa,
Ka holo ke mau ia iwaho a iloko,
   Lohe ia nei o ke kakahiaka,
A ka welona a ka la i Lehua,
   Huli a'e mauka auwe-he-hene,
Hana mau ke keena o Keono Hoana,
   I ka u teke u, teketeke u,
Teketeke u, teke u, teke u,
   Iloko a i waho, i waho a iloko,
Uluhua i kahi mikina hana mau,
   Ka holo ke, ka uteke, holo ke u.

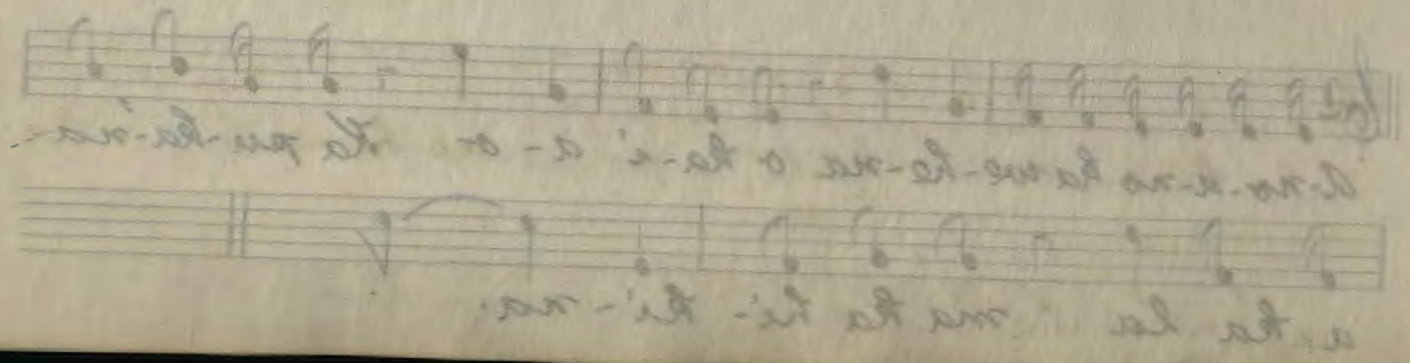
Liliuokalani,
Iolani Hale,
Mar. 3, 1895.
Hula ku'i.



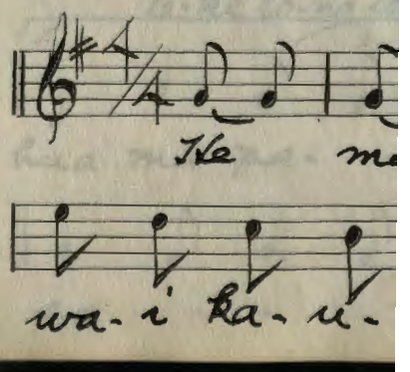
HE IMOA WANI NO KALANIANAOLE.

Anoano ka wahena o kai ao,
Ka puka 'ma a ka ja ma ka Mauna,
Makolokolo ana ka pala hale,
Me ke makeke 'ia ma ke ola'i,
Hauna keia e hainlu nei,
E nauane nei o ka papahele,
O ka im kelawe pu kuniahi,
O Opukahonu me Lonoloa,
Ka holo ke nau ia iwaho a iloko,
Lohe ia nei o ke kaleinaka,
A ka welona a ka i Lehua,
Hali a'e manka auwe-he-hene,
Hana nau ka keena o Keomo Hoana,
I ka u take u, takotake u,
Takotake u, take u, take u,
Iloko a i waho, i waho a iloko,
Utuhua i kahi nakina hana nau,
Ka holo ke, ka utake, holo ke u.

Liliuokalani,
Waikiki Hale,
Mar. 3, 1893.
Hula Ku'i.



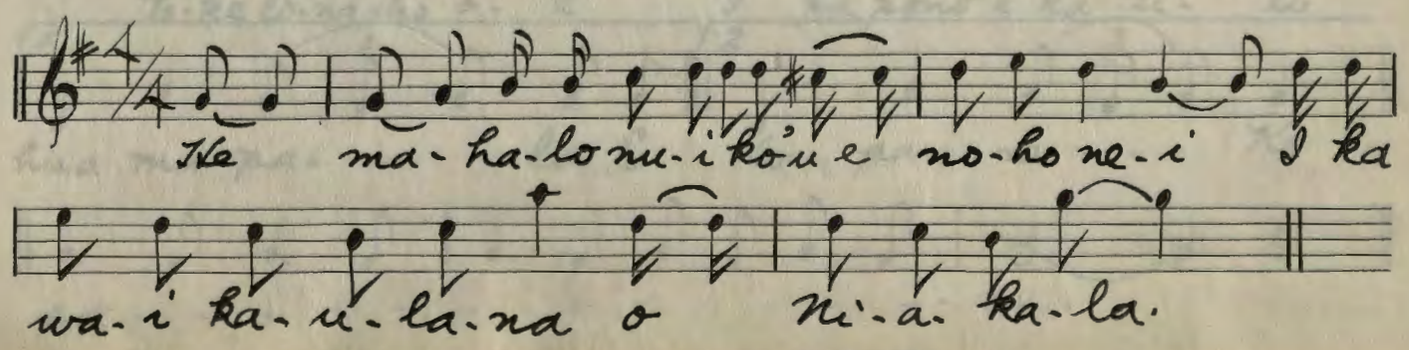
Liliu,
The Cairo,
Washington, D.
Mar. 13, 1897



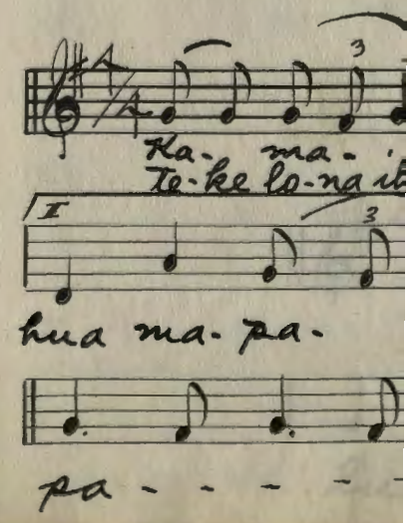
KA WAI O NIAKALA.

He mahalo nui ko'u e noho nei,
   I ka wai kauala o Niakala,
Akea maikai ka helena mai,
   Ma ka ululaau o Kanada,
Oia no oe o ka nalu o Uo,
   Ka pipii lua i ka hu-a o ke kai,
E ale mai ana ma ko alo,
   O ka wai hue lani o ka Paoo,
Iluna ka wilina a ka makani,
   I ka ehu poai hoopulu ili,
Puluelo iho ai e ka malihini,
   Lei punohu ula anuenue,
Aoi pau ka halulu a ka wai,
   Ke owe aela ke halulu nei,
Ka ukuhi ana iho i ka omole,
   He lohe 'na ka'u i ka olaola,
Lu aku la na pua i ka hu'a wai,
   Pua hoolamalama ia i ka ili,
O ka ehu wawae ia o Kalani,
   O Liliu o Lolokulani i ke kapu.

Liliu,
The Cairo,
Washington, D. C.
Mar. 13, 1897



Liliu,
The Cairo,
Washington, D.
Mar. 13, 189

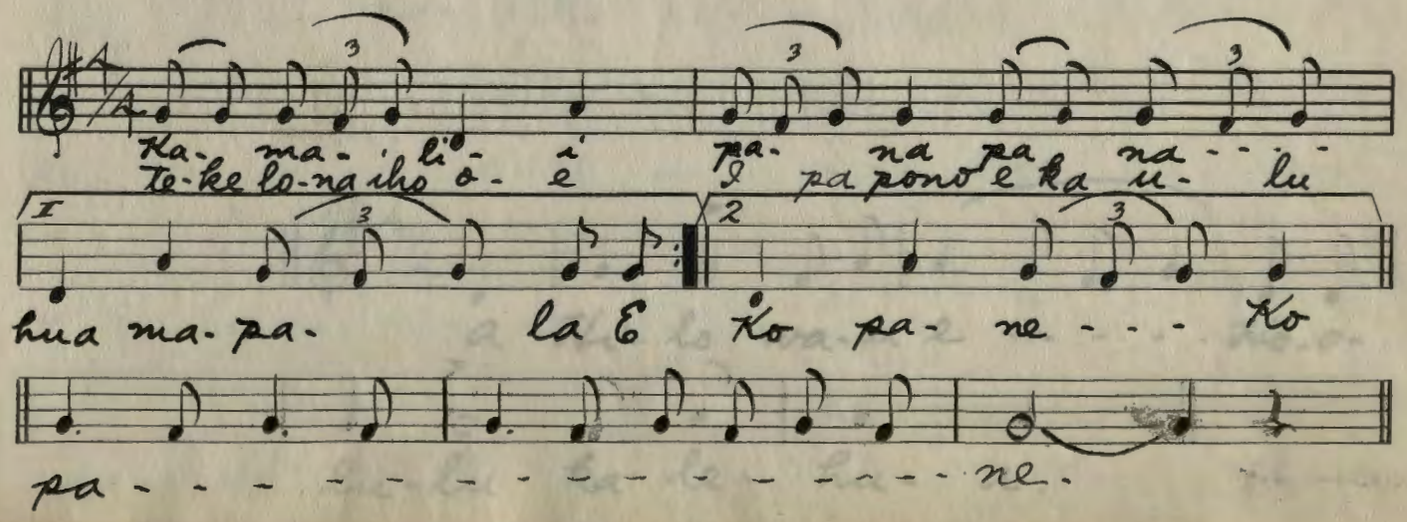


A I H A A.

Kamalii panapana,
Panapana hua mapala,
E teke lona iho oe,
I pa pono e ka ulu.
Ko pa-ne.

Kamalii hau peepee,
Peepee ma ke kuono,
Panipani puka uwai,
A he laka haloke wale.
Ko pa-ne.

Liliu,
The Cairo,
Washington, D. C.
Mar. 13, 189V



A I H A A.

Kamalii panapana,

Panapana hua maqala,

E tele loma iho oe,

I pa pono e ia uln.

Ko pa-ne.

Kamalii hau peepee,

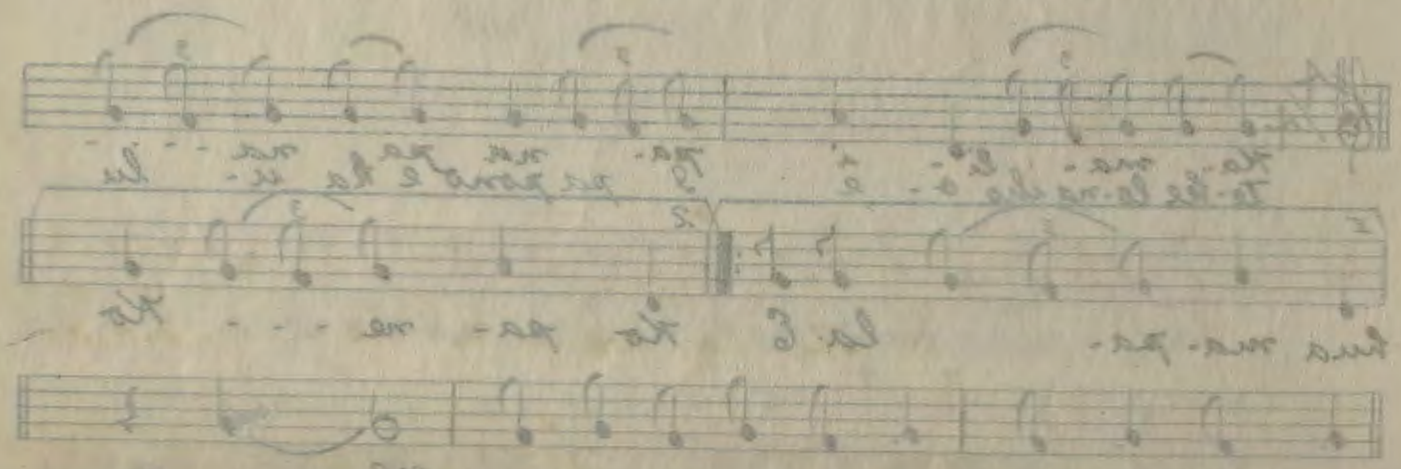
Peepee ma ke kuono,

Panipani puka uwai,

A he laka halole wale.

Ko pa-ne.

Kilin,
The Cairo,
Washington, D. C.
Mar. 13, 189__

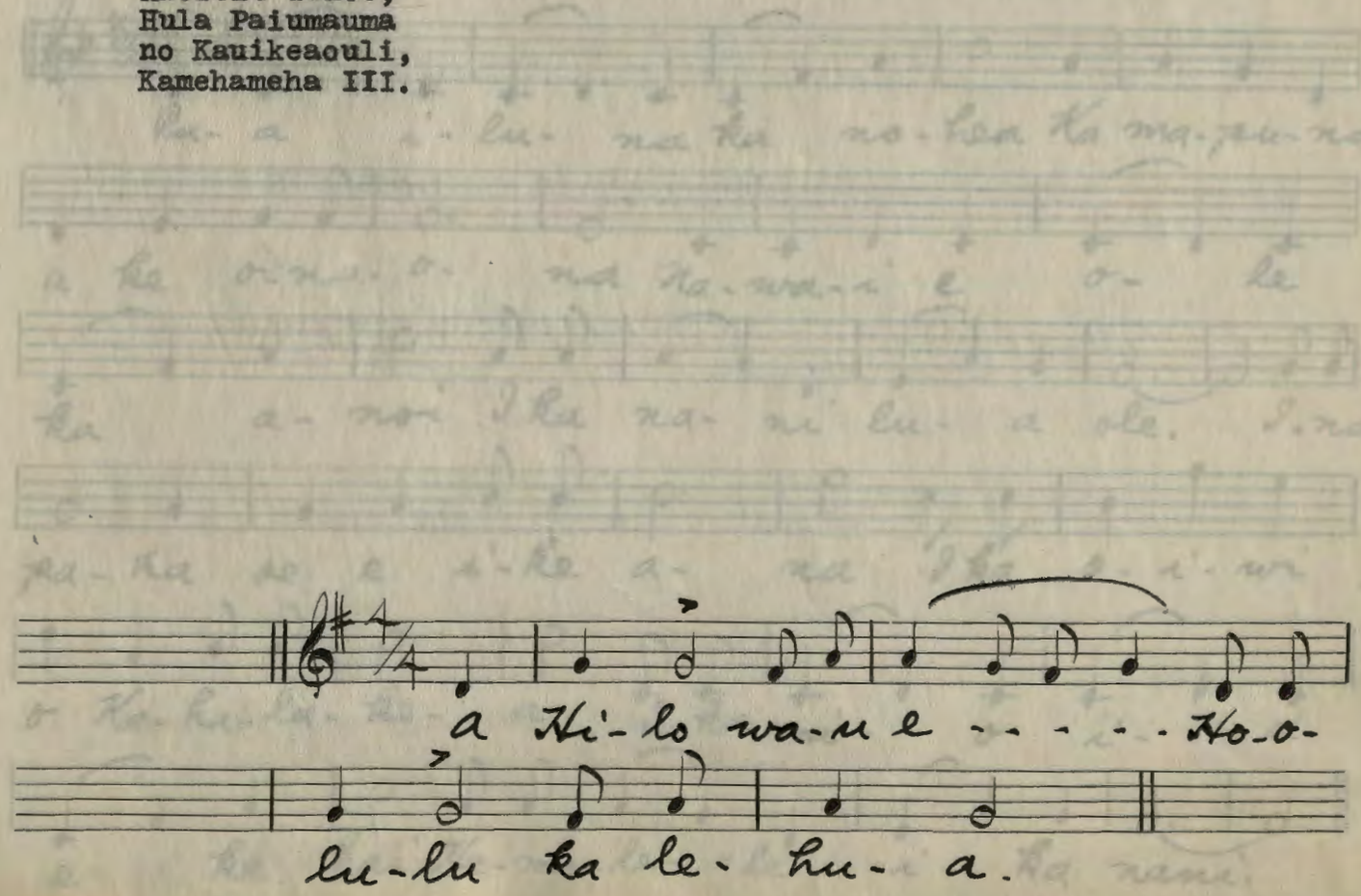


A HILO WAU E.

A Hilo wau e,
Hoolulu ka Lehua,
A Panaewa wau la,
I ka ulu Hala e.
A Haili la,
I ke kula manu e,
A Wailuku la,
I ka lua kanaka.

A Molokai au,
I ke alakahi e,
Na Hala o Nihoa,
E mapu ana la.
A Maunaloa la,
I ke Kalaipahoe e,
I Halawa la,
Alo huli i ka makani.

Ancient dance,
Hula Paiumauma
no Kauikeaouli,
Kamehameha III.

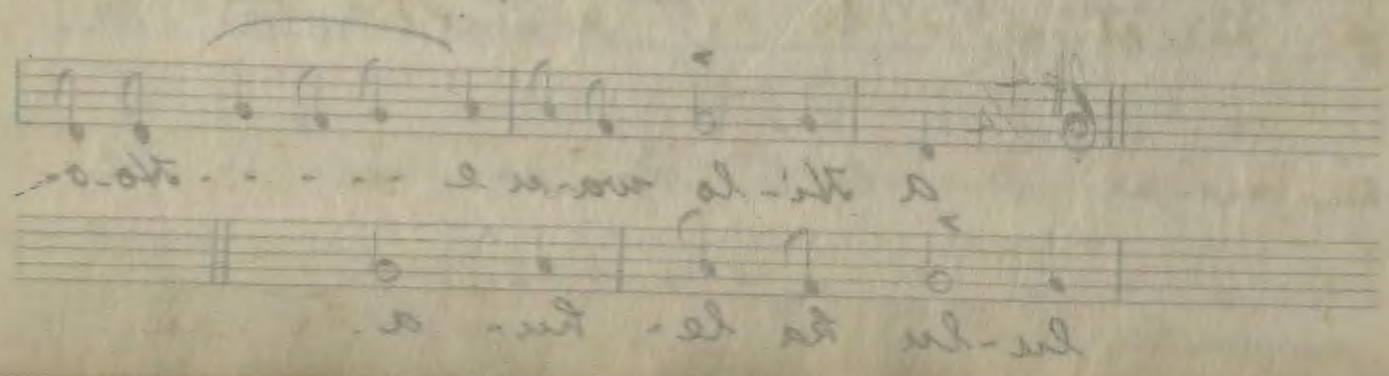


A HILO WAU E.

A Hilo wau e,
Hoolulu ka Leinus,
A Pamaeva wau ia,
I ka nin Hala e.
A Haili ia,
I ka kula manu e,
A Waiuwin ia,
I ka lua kanaka.

A Molokai au,
I ke alakai e,
Na Hala o Nihoa,
E maju ana ia.
A Maunaloa ia,
I ke Kalaipahoe e,
I Halawa ia,
Alo hulu i ka malani.

Ancient dance,
Hula Paimauna
no Kauikeaouli,
Kamehameha III.



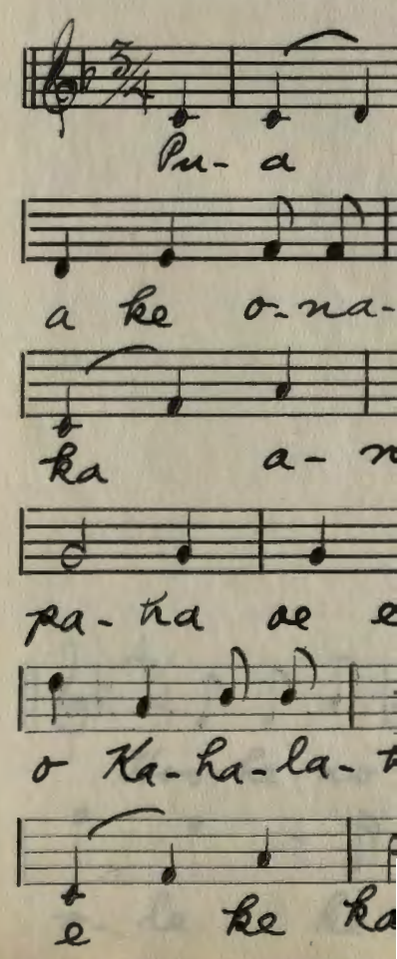
1.

Hui:

2.

3.

Liliu and Eva.



PUA ILUNA KA NOHEA.

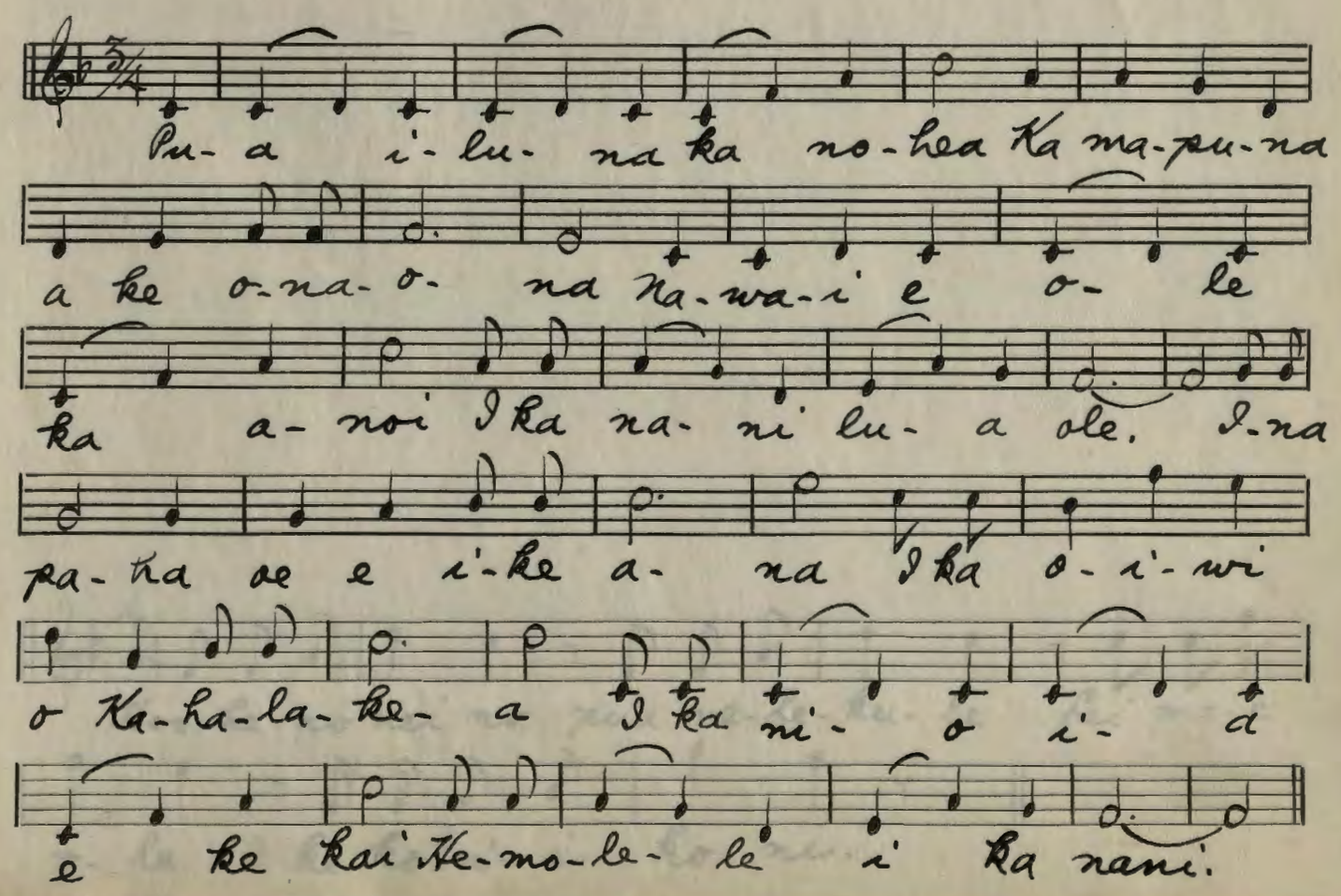
1. Pua iluna ka nohea,
   Ka mapuna a ke onaona,
Nawai e ole ka anoi,
   I ka nani lua ole.

Hui: Ina paha oe e ike ana,
   I ka oiwi o Kahalakea,
I ka nio ia e ke kai,
   Hemolele i ka nani.

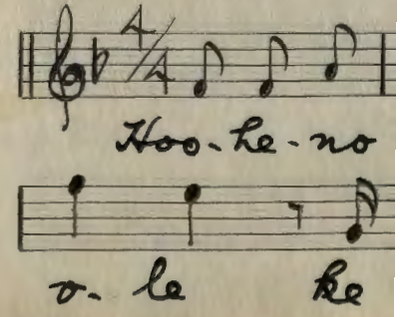
2. Noho aku au a mahalo,
   I ka Hala o Mapuana,
Ua puia wale i ke ala,
   Loha ana i ka ua loku.

3. E kii ana wau,
   I ka pua Lehua i ka wai,
I lei kahiko no'u,
   E wehi ai ku'u kino.

Liliu and Eva.



Translated by



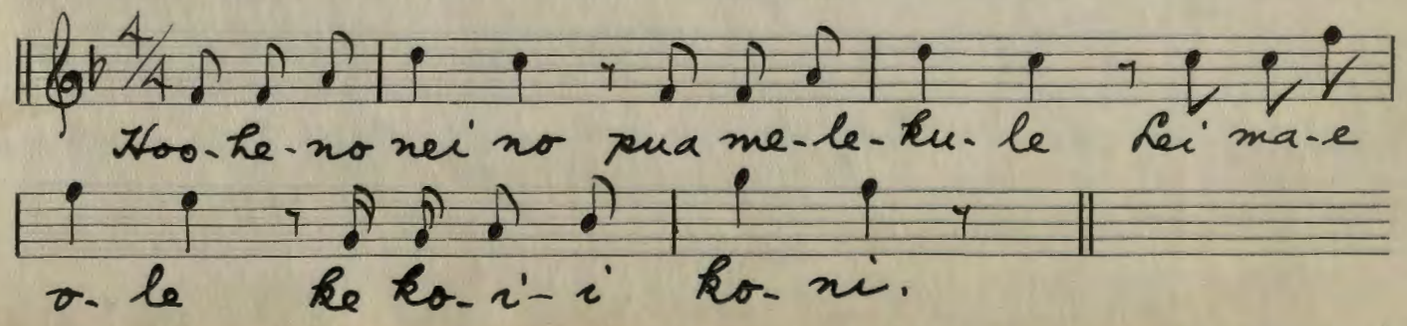
FOND DELIGHT.

A flowery tribut to Melekule,
  A wreath of bright and unfading flowers,
Oh, is it you dear, dear one I love,
  Come to my bosom, I'll give thee protection.

There's Maile Laulii of the deep wild wood,
  But Maile Kaluhea is my delight,
Oh do not gaze on the pua Kiele,
  'Tis a lovely flower but soon it fadeth.

Then turn thy bright eyes to the Libona,
  Gently its tendrils will twine around thee,
We call to thee, then answer give us,
  Pua Melekule is thy name.

Translated by Liliu:



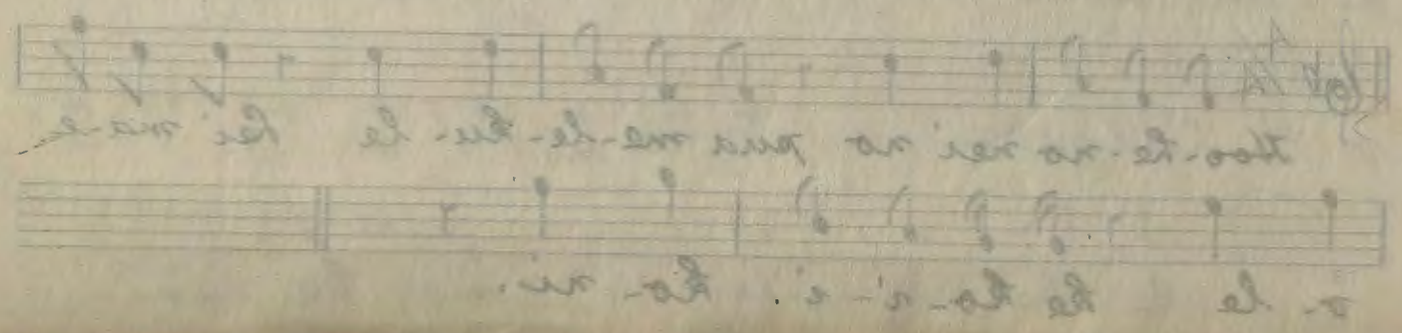
SONG DELIGHT.

A flowery tribut to Melanie,
A wreath of bright and unfading flowers,
Oh, is it you dear, dear one I love,
Come to my bosom, I'll give thee protection.

There's Nelle Lanlit of the deep wild wood,
But Nelle Kalunes is my delight,
Oh do not pass on the yea Kiele,
'Tis a lovely flower but soon it fadeth.

Then turn thy bright eyes to the Ribone,
Gently its tendrils will twine around thee,
We call to thee, then answer give us,
Tua Melanie is thy name.

Translated by Lilius



PUA MELEKULE.

Hooheno keia, pua Melekule,
Ko lei mae ole, ke koii koi,
O oe paha ia e ku'u aloha,
Nowelo malie i ka pili poli.

O Maile Laulii i ke kuahiwi,
O Maile Kaluhea kou hoa ia,
Mai piikoi oe i ke kiele,
A he pua nani ia, a he mae wale.

He hewa iho oe i ke kelepona,
Hooheno malie i ka pili poli,
Hea aku au o mai oe,
O ka pua Melekule kou inoa.

Haina ia mai ka puana,
O ka mea imi mea pohihihi.

1.

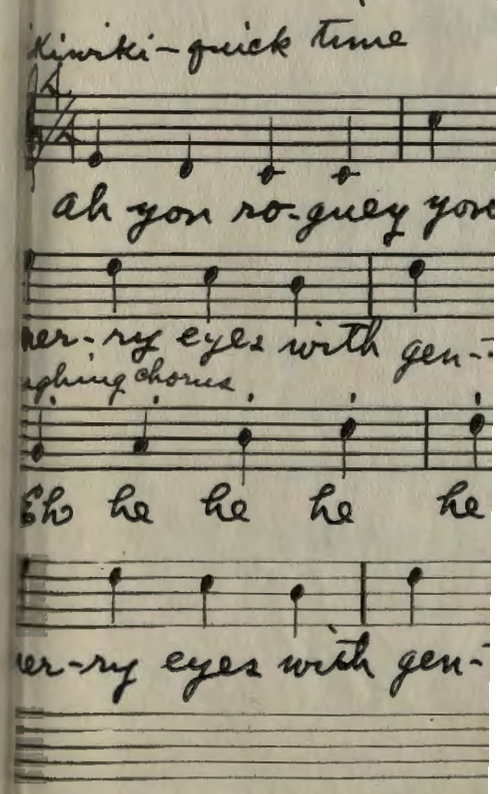
Chorus:

2.

Chorus:

3.

Chorus:



AH! YOU ROGUEY.

1. Ah! You roguey, you are laughing,
   'Tis perhaps with secret mischief,
   Merry eyes with gentle twinkle,
   Peeping full of merriment.

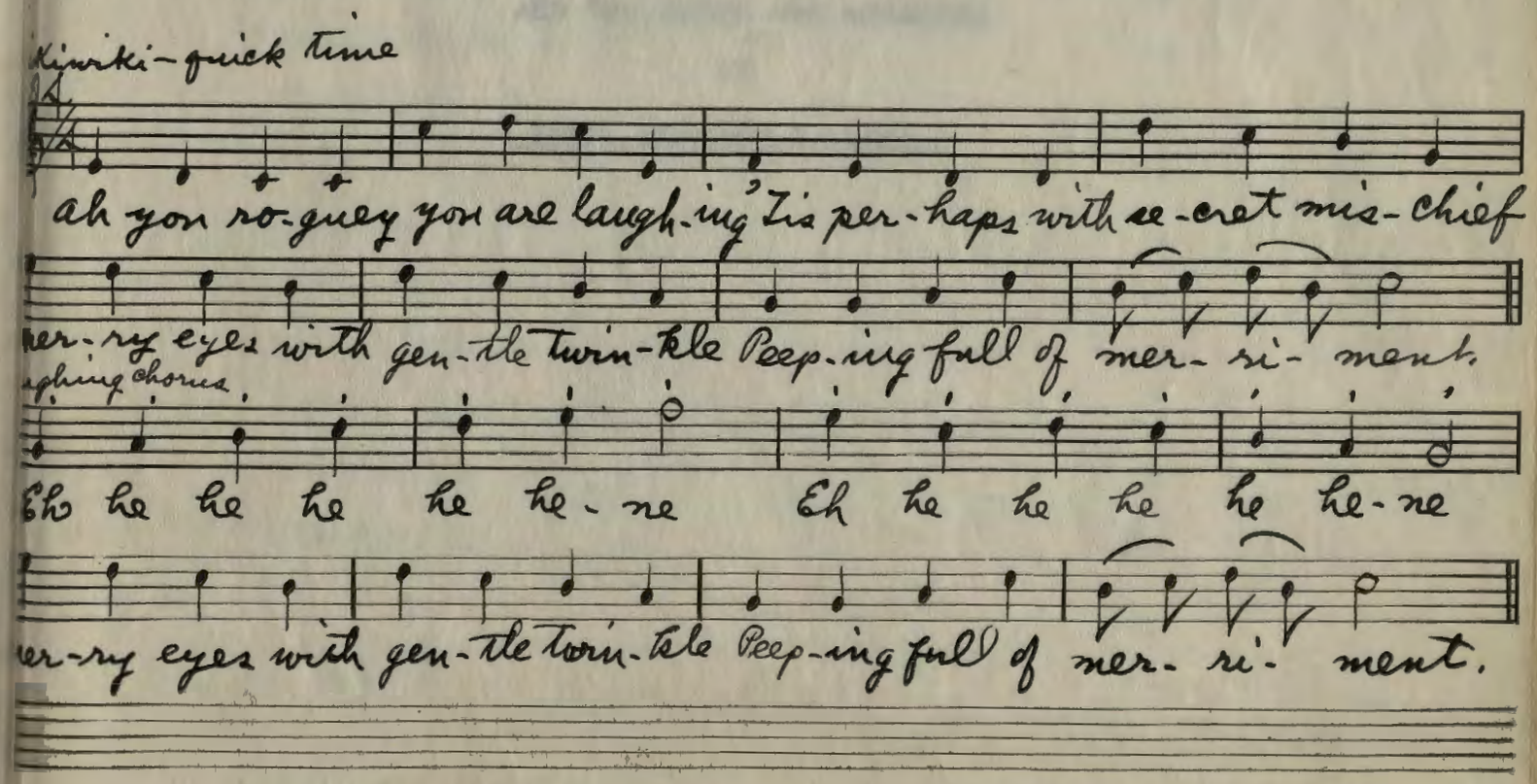
Chorus: E he he he he hene,
   E he he he he he hene,
   Merry eyes with gentle twinkle,
   Peeping full of merriment.

2. So perhaps what you'd discover,
   What you think would cause such glee,
   If you were just in my place,
   Think you that content you'd be.

Chorus: E he he he he hene, etc.

3. Do not laugh at other's failings,
   For its this world's common lot,
   You may be some future day,
   Just as I am placed today.

Chorus: E he he he he hene, etc.



AH! YOU ROGUEY.

1. Ah! You roguey, you are laughing,
'Tis perhaps with secret mischief,
Merry eyes with gentle twinkle,
Peeping full of merriment.

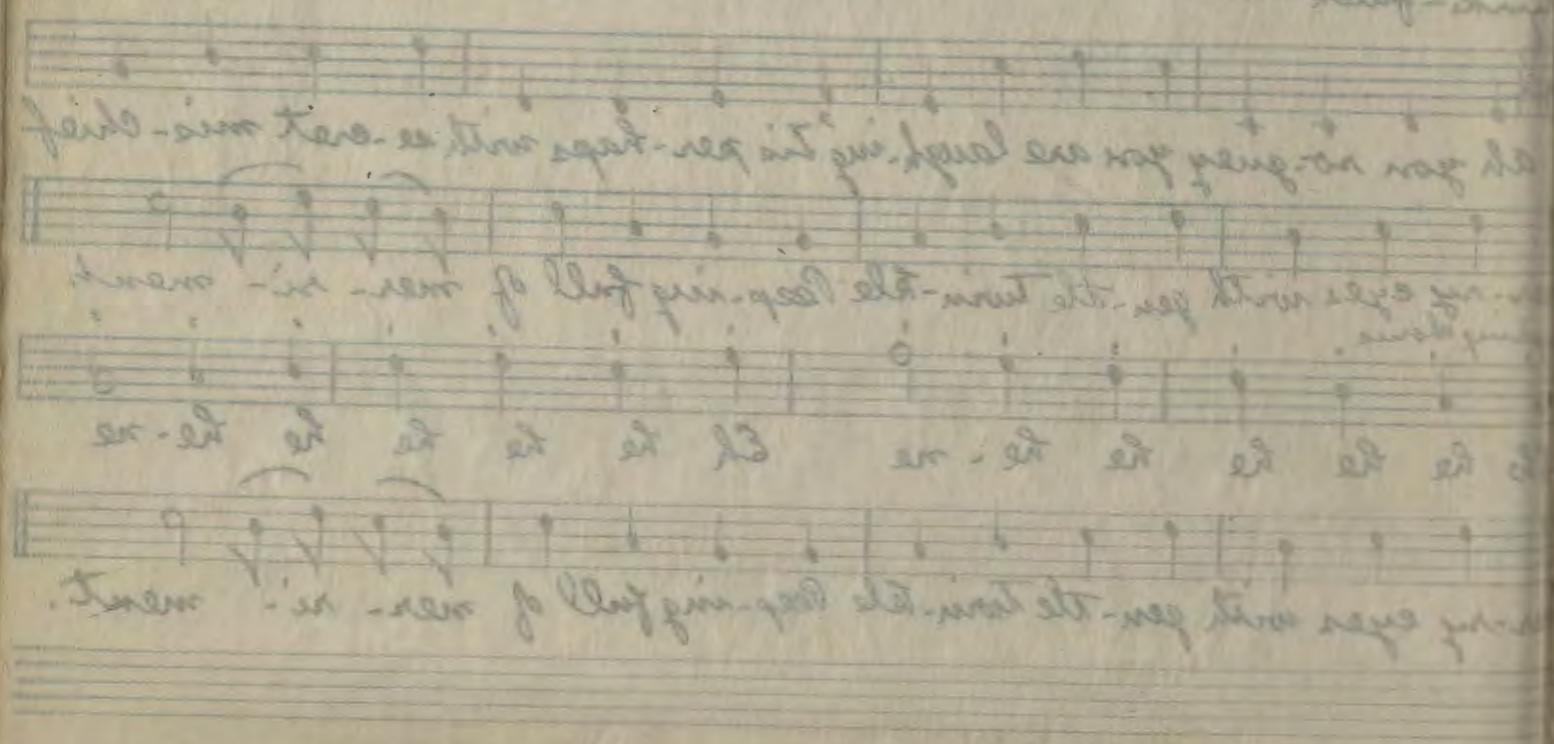
Chorus: E he he he here,
E he he he he home,
Merry eyes with gentle twinkle,
Peeping full of merriment.

2. So perhaps what you'd discover,
What you think would cause such grief,
If you were just in my place,
Think you that content you'd be.

Chorus: E he he he home, etc.

3. Do not laugh at other's failings,
For its this world's common lot,
You may be some future day,
Just as I am placed today.

Chorus: E he he he home, etc.



THE FOREGOING WAS COPIED FROM
THE ORIGINAL BOOK WHICH IS ON
FILE IN THE ARCHIVES OF HAWAII
BY
EDMUND H. HART,
AND THE MUSIC WAS ARRANGED
BY
PROF. CHARLES E. KING.

A Chant, (

A Milo Wau

A Wreath f

Ah ! You

Ahe Lau Ma

Ahe Lau Ma

Ai Haa,

Ai Nei o K

Aia i ka I

Akahi ko'u

Ala nei e

Alii no Wa

Aloha, He

Aloha Aina,

Aloha o ka

Aloha Oe,

Aloha Kaua,

Anthem, Haw

Anthem, Haw

Anu e ko ma

Apapane,

I N D E X.

A

A Chant, (sung at the Funeral of the Hon. Berhice Pauahi Bishop.) 14 and 15

A Milo Wau E, 111

A Wreath from my Beloved, 25

Ah ! You Roguey, 114

Ahe Lau Makani, He 12

Ahe Lau Makani, Ke 18

Ai Haa, 110

Ai Nei o Kalani, Ke 37

Aia i ka Iu ka Welina, 65

Akahi ko'u Manene, 63

Ala nei e Mapu mai nei, He 12 a

Alii no Wau, He 88

Aloha, He Lei na ke 24

Aloha Aina, Ke 49

Aloha o ka Haku, Ke 3

Aloha Oe, 4

Aloha Kaua, o Oe e ke 70

Anthem, Hawaiian National 2

Anthem, Hawaiian National (Hawaii Ponoi,) 34

Anu e ko mai nei, Ke 77

Apapane, 55

I N D E X.

A

A Chant, (sung at the Funeral of the Hon. Berbice Pauahi Bishop.) 14 and 15

A Mele Wan E, 111

A Wreath from my Beloved, 28

Ah ! You Honey, 114

Ahe Lau Maikai, He 12

Ahe Lau Maikai, Ke 18

Ai Kea, 110

Ai Noi o Kaiani, Ke 37

Ais i Ka Iu Ka Wailua, 65

Aloali ko'u Manono, 63

Ala nei e Kapu mai nei, He 12 a

Alii no Wau, Ho 88

Aloha, He Lei na Ke 24

Aloha Aina, Ke 49

Aloha o Ka Haloa, Ke 3

Aloha Oe, 4

Aloha Kuu, o Oe e Ke 70

Anthem, Hawaiian National 2

Anthem, Hawaiian National (Hawaii Ponoi.) 34

Auu e Ko mai nei, Ke 77

Ahiuane, 58

B

Be Still my Heart, 81

Beautiful One, 6

Bishop. Bernice P. (A Chant,) 14 and 15

Britannia, Saw 32

Burning Love, 47

By and By, He'i mai oe, 29

By and By, Thou Wilt Return 29 a

C

Circling Clouds, 48

E

E ae paha wau i ka Uwalo, 91

Ehehene ko Aka, 87

Ekala ku'u Upu ana, 31

E Lili aku ana Wau, 82

E Poina ia anei na Hoa,(Auld Lang Syne,) 99

Evalina, Ka Hanu o 36

Farewell
Flower
Flowers
Fond De
Fragran

Granny,

Hae Kala
Haku, K
Haili P
Haleakal
Handsome
Hanakeok
Hanu o H
Hanu o H
Hanu ko'
Hawaii P
Hawaii's
Hawaiian
Hawaiian
He Ala n
He Ala n

F

Farewell to Thee, (Aloha Oe,) 4

Flower at Paoakalani, My 26 a

Flowers of Koolau, The 8

Fond Delight, 113

Fragrant Woods, The 10 a

G

Granny, 17 A

H

Hae Kalaunu, Ka 38

Haku, Ke Aloha o ka 3

Haili Po i ka Lehua, Nani 97

Haleakala Ka Olu, I 80

Handsome Lover, 28

Hanakeoki, Ka Hanu o 54

Hanu o Evakina, Ka 36

Hanu o Hanakeoki, Ka 54

Hanu ko'u e Li'a nei, Ko 89

Hawaii Ponoi, 34

Hawaii's Own True Sons, (Hawaii Ponoi,) 34

Hawaiian National Anthem, 2

Hawaiian National Anthem, (Hawaii Ponoi,) 34

He Ala nei e Mapu mai nei, 12 a

He Ala nei, He Ala 84

He Alii
Heavenl
He Inoa
He Inos
He Inos
He Inos
He Inos
He Kani
Hele a
He Lei
He Pule
Hilo Wa
Ho'i ma
Hoeipo
Hoonane
Hoonipo
Hosio,
Hulei,
Huna Ka

H (cont'd.)

He Alii no Wau,	88
Heavenly Showers,	33 a
He Inoa no Kaiulani,	40-45
He Inoa no Kalanikauikamoku, (Liliuokalani,)	101-102
He Inoa no Kapili Likelike,	39
He Inoa no Poliala,	46
He Inoa Wehi no Kalaniana'ole,	105-108
He Kanikau no Leleiohoku,	16
Hele a Kala'e,	72
He Lei no ke Aloha,	24
He Pule,	13
Hilo Wau E, A	111
Ho'i mai Oe, By and By	29
Hoeipo i ka Ua Poopu o Puna,	74
Hoonanea a Hookuene o Liliu,	104
Hoonipo, Ninipo	60
Hosio,	90
Hulei, Nelunolu	64
Huna Kai, Ka	103

He Alii no Wau, 68
Heavenly Showers, 32 a
He Inoa no Kaiulani, 40-43
He Inoa no Kalanikauleleaiwi, (Kilinoelani.) 101-102
He Inoa no Kapili Likelike, 39
He Inoa no Poliala, 46
He Inoa Waiki no Kalaniamoole, 108-108
He Kaniwai no Leleiohoku, 16
Hele a Kala'e, 72
He Lei no ke Aloha, 24
He Pala, 13
Hilo Wau E, A 111
Ho'i mai Oe, Ky and Ky 29
Hooipo i ka Ua Pooha o Pauoa, 74
Hoomaoa a Hoomaona o Kilia, 104
Hoonipo, Minipo 60
Hosio, 90
Hulei, Holunoia 64
Huna Kai, Ka 103

I

I Haleakala ka Olu, 80

I Have Sought for Thee my Beloved, 22

Ike ia Ladana, 93

Ike ia Pelekane, 32

Imi au ia oe e ke Aloha, 21

Inoa no Kaiulani, He 40-45

Inoa no Kalaninuikauikamoku, (Liliuokalani,) 101-102

Inoa no Kapili Likelike, 39

Inoa no Poliala, 46

Inoa Wehi no Kalanianaole, He 105-108

Ipo ka Nahele, Hoinaunau Mea 95

Ipo Lei Liko Lehua, 85

Ipo Nohea, Ka 28

Iubile o ka Moiwahine o Enelani, 5

J

Jubilee o Vikolia, 100

Jubilee, The Queen's (England,) 5

I

I Malamala ka Olu, 80

I Have Sought for Thee my Beloved, 22

Ike ia Ladana, 93

Ike ia Pelamua, 32

Iwi au ia oe o ia Alone, 21

Inoa no Kuiuiwi, He 40-45

Inoa no Kalanimuliwamomu, (Liliuokalani,) 101-102

Inoa no Kapili Lilelike, 39

Inoa no Poitala, 46

Inoa Wehi no Kalaukaeole, He 102-103

Ipo Ka Mokole, Holuawaa Maa 93

Ipo Iwi Liko Lehua, 85

Ipo Mokea, Ka 22

Iubile o ka Moiwahine o Kuiuiwi, 5

J

Jubilee o Vikoria, 100

Jubilee, The Queen's (England,) 5

K

Ka Hae Kalaunu, 38

Ka Hanu o Evalina, 36

Ka Hanu o Hānakeoki, 54

Ka Huna Kai, 103

Ka Ipo Nohea, 28

Ka Nahele, Puia 9

Ka Makani Lawakua, 58

Ka Makani Lihau Pua, 59

Ka Oiwi Nani, 6

Ka Wai Apo Lani, 33

Ka Wai Mapuna, 7

Ka Wai o Niakala, 109

Ka Wiliwili Wai, 67

Kahi Manu Lauwili, 66

Kaiulani, He Inoa no 40-45

Kala'e, Hele a 72

Kalani, He Ai na 37

Kalaninuikauikamoku, He Inoa no (Liliu,) 101-102

Kalanianaole, He Inoa Wehi no 105-108

Kalaunu, Ka Hae 38

Kanikau no Leleiohoku, He 16

Kapalulu, Manu 73

Kapili Likelike, He Inoa no 39

Kau Kehakeha, 76

Kaua, o oe e ke Aloha 70

Ke Ano La'i mai nei ka Nahele, 23

K

Ke Anu 23
Kehakeh 70
Kilioul 76
Kehaula 7
Ko Hanu 109
Kekohi, 67
Koolau, 65
Koolau, 40-45
Ku'u Le 72
Ku'u Pu 37
102-103
103-108
Ke Hae 38
Ke Hanu o Evalina, 36
Ke Hanu o Hanaeoki, 34
Ke Huna Kai, 103
Ke Ipo Mohee, 28
Ke Kehele, Puia 9
Ke Keinui Lawaina, 58
Ke Keinui Liinau Pua, 59
Ke Oiwi Kani, 6
Ke Wai Apo Lani, 33
Ke Wai Kapuna, 7
Ke Wai o Mianala, 109
Ke Wiliwili Wai, 67
Kahi Mana Lauwili, 65
Kainani, He Inoa no 40-45
Kale'a, Hele a 72
Kalani, He Ai na 37
Kalaninuiamoku, He Inoa no (Liliu,) 101-102
Kalaniamoole, He Inoa Wahi no 103-108
Kalauna, Ke Hae 38
Kaulana no Leleiohoku, He 16
Kapaluia, Mana 73
Kapili Likelike, He Inoa no 39
Kau Kahakaha, 76
Kaua, o ke e ke Aloha 70
He Ano Ia'i mai nei ka Kehele, 23

K (cont'd.)

Ke Anu e ko mai nei, 77

Kehakeha, Kau 76

Kilioulani, 78

Kehaulani, 27

Ko Hanu ka'u e Li'a nei, 89

Kokohi, 96

Koolau, Nani na Pua 8

Koolau, The Flowers of 8

Ku'u Lei Mokihana, 75

Ku'u Pua i Paoakalani, 26

Ladana,
Lehui P
La'i Au
Lawakua
Lehua P
Lehua,
Lehua,
Lehua,
Lei Lik
Lei Mok
Lei no
Leleioh
Lihau P
Likelik
Liko Pu
Lili aku
Lilikoi
Liliu, P
Liliuoka
Liliuoka
Long Hav
Lord's P
Lovely W

L

Ladana, Ike ia	93
Lahui Hawaii, He Mele	1
La'i Au e,	52
Lawakua, Ka Makani	58
Lehua Flowers, Tender,	20 a
Lehua, Ipo Lei Liko	85
Lehua, Liko Pua	20
Lehua, Nani Haili Po i ka	97
Lei Liko Lehua,	85
Lei Mokihana, Ku'u	75
Lei no ke Aloha, He	24
Leleiohoku, He Kanikau no	16
Lihau Pua, Ka Makani	59
Likelike, He Inoa no Kapili	39
Liko Pua Lehua,	20
Lili aku ana Wau, E	82
Lilikoi,	30
Liliu, Hoonanea a Hookuene o	104
Liliuokalani, He Inoa no	101-102
Liliuokalani's Prayer,	3
Long Have I Yearned for Thee,	31
Lord's Mercy,	3
Lovely Waipio,	19

Mahalo
Maikai
Makala
Makani
Makani
Makani
Makani
Manene
Maoli
Manu K
Manu L
Mele L
Melekul
Moiwahi
Mokihan
My Flow

L

Ladana, Ike ia	93
Lahui Hawaii, He Mele	1
La'i Au e,	32
Lawaina, Ka Makani	88
Leina Nowera, Tender,	20 a
Leina, Ipo Lei Liko	85
Leina, Liko Pua	20
Leina, Kani Keili Po i ka	97
Lei Liko Leina,	85
Lei Moikaiana, Ku'u	75
Lei no ke Aloha, He	24
Leialoha'u, He Kanikau no	16
Liliu Pua, Ka Makani	59
Likolike, He Inoa no Kapili	39
Liko Pua Leina,	20
Lili ola ana Wau, E	82
Lilikoi,	30
Lilin, Hoomana a Hoomana o	104
Liliuokalani, He Inoa no	101-102
Liliuokalani's Prayer,	3
Long Have I Yearned for Thee,	31
Lord's Mercy,	3
Lovely Waipio,	19

M

Mahalo Wau o ka Nani,	51
Maikai Waipio,	19
Makalapua,	98
Makani, Ahe Lau	12
Makani, Ke Ahe Lau	18
Makani Lawakua, Ka	58
Makani Lihau Pua, Ka	59
Manene, Akahi ko'u	64
Maoli I'e no Waialeale,	71
Manu Kapalulu,	73
Manu Lauwili, Kahi	66
Mele Lahui Hawaii, He	1
Melekule, Pua	113 a
Moiwahine o Enelani, Iubile o ka	5
Mokihana, Ku'u Lei	75
My Flower at Paoakalani,	26 a

Nahele

Nehele

Nahele

Nani E

Nani M

Nani k

Nation

Na'u n

Niakal

Ninipo

Noluno

Nou e

Oiwi Na

Oliva T

N

Nahele, Ke Ano mai nei ka 23

Nehele, Pipili ka Ua i ka 57

Nahele, Puia ka 10

Nani Haili Po i ka Lehua, 97

Nani Mae Ole, Thou e ka 94

Nani ka Pua Koolau, 8

National Anthem, (Hawaii Ponoi,) 34

Na'u no Oe, 61

Niakala, Ka Wai o 109

Ninipo Hoonipo, 60

Nolunolu Hulei, 64

Nou e ke Aluna Ahiahi, 86

O

Oiwi Nani, Ka 6

Oliva Taravase, 79

Paoakal
Paoakal
Paoakal
Pauahi
Pelekan
Pipili
Poliala,
Prayer,
Pride o
Pua i P
Pua Ilu
Pua Koo
Pua Leh
Pua Mel
Puia ka
Pule, H
Puna Pa
Puna's S

Queen's

Ah ! Yo

P

Paoakalani, 92

Paoakalni, Ku'u Pua i 26

Paoakalani, My Flower at 26 a

Pauahi o ka Lani, 50

Pelekane, Ike ia 32

Pipili ka Ua i ka Nahele, 57

Poliala, He Inoa no 46

Prayer, A 13

Pride of Waiehu, 62

Pua i Paoakalani, Ku'u 26

Pua Iluna ka Noheą, 112

Pua Koolau, Nani na 8

Pua Lehua, Liko 20

Pua Melekule, 113 a

Puia ka Nahele, 10

Pule, He 13

Puna Paia Aala, 11

Puna's Sweet Walls, 11

Q

Queen's Jubilee, (England,) 5

R

Ah ! You Roguey, 114

Sanoe,

Saw B

Should

Sparkl

Spring

Sweet

The Wo

There

Thou e

Tutu,

Ua Poon

Ukiuki

Uluhua,

Upu Ana

Vikolia

S

Sanoe, 56

Saw Britannia, 32

Should Acquaintances be Forgot, (translation) 99

Sparkling Spring Water, 7

Spring Water, Sparkling 7

Sweet Little Linnet, 83

T

The Woods are Hushed in Calm Repose, 23 a

There is a Zephyr, 12

Thou e ka Nani Mae Ole, 94

Tutu, 17

U

Ua Poonui o Puna,, Hoeipo i ka 74

Ukiuki Au, 69

Uluhua, ~~52~~ 53

Upu Ana, E kala ku'u 31

V

Vikolia, Iubile o 100

Sanoe, 56
Saw Brilliants, 32
Should Acquaintances be Forgot, (translation) 99
Sparkling Spring Water, 7
Spring Water, Sparkling 7
Sweet Little Linnet, 83

T

The Woods are Hushed in Calm Repose, 23 a
There is a Zephyr, 12
Thou o ka Kauli Mea Ole, 94
Tuta, 17

U

Ua Poonui o Puna, Hoolpo i ka 74
Ukiuki Au, 69
Ulukua, 52
Upa Ana, E kala ia'u 31

V

Violets, Lahile o 100

W

Wai Ape Lani, Ka 33

Wai Mapuna, Ka 7

Wai o Niakala, Ka 109

Waialeale, Maeli I'o no 71

Waiehu, Pride of 62

Wailua, Alo Lahilahi 68

Waipio, Maikai 19

Where Art Thou, 35

Wiliwili Wai, Ka 67

Woods are Hushed in Calm Repose, The 23 a

Wreath from my Beloved, A 25

Wai Apo Lani, Ka 33
Wai Maguna, Ka 7
Wai o Waiale, Ka 109
Waialeale, Moolt I'o no 71
Waiehu, Pride of 62
Wailua, Alo Lahilahi 68
Waipio, Maikai 19
Where Art Thou, 35
Wiliwili Wai, Ka 67
Woods are Hushed in Calm Repose, The 23 x
Wreath from My Beloved, A 28

Wai Apo Lani, Ka
Wai Mapuna, Ka
Wai o Waialeia, Ka
Waialeale, Smooth
Waiahu, Pride of
Wailua, Ala Lahili
Waipio, Malihai
Where Art Thou,
Wiliwili Wai, Ka
Woods are Shaded
Wreath from My He

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black 3/Color White Magenta Red Yellow Green Cyan Blue

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

NOTES ON THE MUSIC COLLECTION OF QUEEN LILI'U-O-KA-LANI

Collected from the State Archives of Hawaii by Mr. Henry E.P. Kekahuna

---

From Mrs. Jennie K. Wilson

Page 5. Kijg Ka-lā-kaua's 50th birthday was in 1886, when I, Jennie Wilson, was 14 years and first danced before the King. The King was born Nov. 16, 1836. It was in 1887, I think, when they (The King and his party) went to Queen Victoria's Jubilee.

Page 6, 2. Me he lau-'I pala---, though you can say la-'I.
Ka pua o ka makahala is the hinano.
The Queen composed the song because of something that happened on the Wed.

Page 7. Ho'oho (Hui, Cho.), sing it together, all in time. Ho'oho like.
Unahe (not ua nahe). Unahe i ka poli Ka-wai-olohia. (Unahe, soft.). (For a man's bass voice.)
Lihau, a place in Kaua'i. Lihau, a little rain or sprinkle.

Page 8. Kupaoa (paoa) i ke 'ala. Ka maile lau-li'i o Ko'i-ahi, the small-leaved maile of the valley of Ko'i-ahi, in Wai-'anae.
'Aki-pohe, a native weed with a pretty yellowish flower that grew down at Wai-alua. It was used together with the small-leaved maile in leis.
Hale Aloha, a school for girls in Lahaina. Lahaina-luna was for boys.
Ho'oma'ū. Wiliau, some kind of weed, growing wild.

Page 10. Ke āno hali'ali'a.
One looks down into Mānoa Valley from the edge of Wa'a-hila. St. Louis is up on top of Wa'a-hila facing seaward.

Page 11. Kāunu. Kilihe'a, like a little rain, sometimes on and off. Anehe, ready to go, as to pick flowers, etc.

Page 12. He 'ala nei. 12 a. Halihali 'ala---.

Page 17. Ka-'ala'ala'a, a place somewhere. The name of the place where Ka-wanana-koa School is is Ka-'ala'a.
This song was just composed for the children of the Queen's retainers to sing. I know of no tutu for whom it was composed.

Page 18. Noua (nou 'ia), Noua 'ia ka ua. It kept on raining and raining.
Moa'e. Li-hu'e. Hali'a wale.

Page 19. 'I ka holo 'ia 'e ka wai. (Oia ka pololei.) Hu'ihu'i, cold. (Not hoihoi.)
Koa'e-koa (?) Ka-holo-kua-i-ioa (?)

Page 20. Hale Loke, the name given the home of someone.

Page 21. The 'Imi Au Iā 'Oe of today was composed by Prince Lele-iō-Hoku. Māli'o.

Page 24. Nei āno ahiahi. 'I 'ane'i. Ka Ua Kuahine (Tuahine), the special rain of Mānoa.
Lizzie Chapman, a half white, was a great friend of Princess Likelike. She became Mrs. Ah Chuck.

Page 26. Ulu-hai-malama, where Qu
there is a graveyard manka of
This song was composed
that this

Page 26. Ulu-hai-mālama, where Queen Lili'u-o-ka-lani had a house of this name, where there is a graveyard mauka of where Ka-wanana-koa School is now.

This song was composed while the Queen was imprisoned. She told John Wilson that this song was composed in his honor, but he did not have this put on the copy with the Queen's picture on the outside. When the Queen spoke to him about it he said that he thought she had made a mistake.

The Queen had her home Paoa-ka-lani, a very nice grass-house at Wai-kīkī, for which a street in the locality is named.

John's mother, Mrs. Eveline Townsend Wilson, was a friend of the Queen from childhood. She sent John to Stanford University. John was raised partly at his nice big home on Pi'ikoi St., corner of Young St., and partly at Washington Place. When baby John's mother went out to Paoa-ka-lani or Washington Place she took the baby with her.

The song Paoa-ka-lani was composed in 1895.

Page 27. Kōhau-lani, the home of Kino-iki, Queen Ka-pi'o-lani's sister, I think at the corner of Young and Makiki Street. A first playground for children and field for sports was opened there.

2. Nānā a pau---. 3. Ua mā'ū.

Ka-pi'o-lani and her family, with her sisters, all lived in Ka-'ala'a, makai of Ulu-hai-mālama.

Page 28. 'I 'ane'i.

Page 31. 'E kala. I noticed or knew it a long time ago. Molo-lani. (?) This name recalled to mind Mu'o-lau-lani, one of Lili'u-o-ka-lani's homes in Pālama, before you got to a banyan near present Kau-maka-pili Church, on the mauka side of King Street after you pass Liliha Street.

1. Ho'oho. Ku'u li'a 'ana iā iā lā. 3. --- a ka lā i Ha'eha'e (a place in Puna, Hawaii). The sun goes down.

The 'i'iwi maka-polena has beautiful eyes.

Page 32. A ke nani ia, ae---. Welel-u, the tail end or end of something. The "tail end" of kissing on the cheeks.

Page 33. 'Apo lani. Ka 'ao noa (not no----a---). 2. --- ho'ali'i.

Lehau (piha) 'oe i ka makemake. Lehau is an old word used in chant rather than song.

Page 35. 2. Ke hiki mai nei (not ne'i) welawela. Ua luhi au ma'opa'opa, i'm very tired.

3. Paku'iku'i oloolo.

Page 37. Lakou nei a'e. 'Aī e, 'ai lu. 4. Ki'i na i'a. 'Aukū.

Page 38. Wahine (not wahune). Na-lani-'ehā-a-Ka-pa'akea, a name given to John Wilson by the Queen. It refers to Ka-lā-kaua, Lili'u, Likelike, and Lele-iō-Hoku.

Page 39. Hui. 'E ō----. 2. Think 'uī'uī ke 'ala (not 'uī).

3. Lanako'i. Lanako'i ka makemake. You like it; you want it.

Page 40. Ka Ua-Koko 'Ula, a rain somewhere in 'Ewa.

Page 41. Ho'ohehelo, show off. 4. --- e kau ailāā

Page 42. E kala (not A kala). Ke One o Kā-kuhihewa refers to all O-'ahu.

Page 45. Na nalu ehuehu. Ka 'a'ena (?). Chant language.

Page 46. Poll 'ela.

Page 49. Pu

Page

Page 46. Poli 'ala. Paila, imitation of the word pile.

Page 49. Pu'ili, hold on to.

Page 51. --- e 'ako.

Page 52. Mā'ū.

Page 53. Ku'iku'i. Hakuko'i, all boiling up. Nōhea. Kuikui, a form of kukui. 'Ane'ane, pretty near. Hakuko'i, run over or overflow as from a cup.

Page 54. Hanakeoki - Hancock - the name of one of the fast racing whaleboats of King Ka-la-kaua's time. He had the Hea-lani Boat House at the end of Kaka-'ako St. The Myrtle Boat House was on the outer side, and the big boat-building place of Lyle was on the other side. I. Hi'ona.

Ka-la-kaua was elected King in 1874. Lele-iō-Hoku was crown-prince but died when 28 years old. Lili'u-o-ka-lani, and Mrs. Cleghorn Ka-'iu-lani's mother, were made princesses. They received their titles through the Legislature. 3. 'Elo'elo.

Page 55. Maile pakaha, a big maile from Hilo. Maile ku-homua, from which leis were made, was young maile just coming up, without branches. The 4 mailes, maile ha'i-wale, which I think has a little smaller leaf than the maile pakaha, maile kaluhea (kalukalū may be used to make the word longer in song), and maile-lau-li'i, the smallest-leaved maile, supplied the names of four sisters of 'Ai-wohi-kupua in the romance of La-'ie-i-ka-wai, translated by Martha Beckwith. The youngest sister was Ka-hala-o-mapuana.

--I -Ola'a (the name slurs).

Page 56. Sanoe. I think this refers to feeling good (ke noenoe mai nei). 'Olu wau me he wai -ala (with slur). Likelike, an island steamer named after Princess Likelike. Kāpeka ('Elikāpeka, Elizabeth). A friend. She became Lizzie Ah Chuck when she married a Chinese.

Page 57. --- ka nāhele. Kilihau, very light sprinkle. Kilikilihau, just a little bit. Lili-lehua. Ka Ua Lili-lehua, the Palolo rain.

Page 58, 59. I ka newe ka'ao o ka hala. (?) Lihau (ka ua lihau pua, he ua kilihune). (Have heard Makani Lu-hau-pua in chant. (Kelsey)) Hunehune, li'ili'i loa, he ua lihau kelā.

Page 60. Ninipo (like ho'onipo), kind of dizzy. 'Iwi, short for 'i'iwi. Weo 'Ola'a. Cho. ha'a'ga (?) Nini'au (?). Pakalikali, try, try, and try. Huia, a surf near Moku-ola (Coconut Is.), Hilo. (Kelsey).

Page 62. Cho. Kālele. Pikaneki, "business." 2. 'Ele-pī. Mākila, where Judge Ka-ha'ule-lio's home was in Lahaina.